Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1460

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1460 **1987** **I. Nos. 24682-24692**

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 14 April 1987 to 25 April 1987

Page

No. 24682. Federal Republic of Germany and Lesotbo:
Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Maseru on 11 November 1982 3

No. 24683. Federal Republic of Germany and Paraguay:
Agreement for the avoidance of double taxation in respect of income from the operation of international air services. Signed at Asunción on 27 January 1983 27

No. 24684. Federal Republic of Germany and Turkey:
Agreement concerning the exemption of road vehicles from the motor-vehicle tax and road-use charges. Signed at Ankara on 30 May 1983 37

No. 24685. Federal Repnblic of Germany and France:
Agreement relating to co-operation regarding restrictive business practices. Signed at Paris on 28 May 1984 47

No. 24686. Spain and Tunisia:
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Madrid on 2 July 1982 61

No. 24687. Spain and Cuba:
Supplementary Agreement to the Basic Agreement on scientific and technical collaboration. Signed at Havana on 19 November 1984 89

No. 24688. Spain and Greece:
Agreement on co-operation in defence matters. Signed at Madrid on 7 February 1985 99

No. 24689. Spain and France:
Air Defence Protocol. Signed at Madrid on 12 November 1985 119

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1460 **1987** **I. Nos 24682-24692**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 14 avril 1987 au 25 avril 1987

Pages

N° 24682. Répnblique fédérale d'Allemagne et Lesotho :
Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Maseru le 11 novembre 1982 3

N° 24683. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :
Accord tendant à éviter la double imposition en matière de revenus provenant de l'exploitation de lignes aériennes internationales. Signé à Asunción le 27 janvier 1983 27

N° 24684. République fédérale d'Allemagne et Turquie :
Accord relatif à l'exonération pour les véhicules routiers de la taxe sur les véhicules à moteur et des taxes routières. Signé à Ankara le 30 mai 1983 37

N° 24685. République fédérale d'Allemagne et France :
Accord sur la coopération relative aux pratiques restrictives de la concurrence. Signé à Paris le 28 mai 1984 47

N° 24686. Espagne et Tunisie :
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Madrid le 2 juillet 1982 61

N° 24687. Espagne et Cuba :
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la collaboration scientifique et technique. Signé à La Havane le 19 novembre 1984 89

N° 24688. Espagne et Grèce :
Accord de coopération en matière de défense. Signé à Madrid le 7 février 1985 .. 99

N° 24689. Espagne et France :
Protocole de défense aérienne. Signé à Madrid le 12 novembre 1985 119

Page

No. 24690. Turkey and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of the exclusive economic zone of the two countries in the Black Sea. Ankara, 23 December 1986 and 6 February 1987 135

No. 24691. Israel and Canada:

Agreement on air transport (with schedule of routes). Signed at Jerusalem on 13 April 1986 141

No. 24692. United Nations (United Nations Development Programme) and Tunisia:

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Tunisia. Signed at Tunis on 25 April 1987 ... 177

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 5719. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain for air services. Signed at Madrid on 20 July 1950:

Denunciation by Spain 218

No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960:

No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:

No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:

Accessions by Zimbabwe 219

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Ratification by the Lao People's Democratic Republic 220

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Accession by Bulgaria 221

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Objection by the German Democratic Republic to a declaration concerning the application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification 223

Pages

N° 24690. Turquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord concernant la délimitation de la zone économique exclusive des deux pays dans la mer Noire. Ankara, 23 décembre 1986 et 6 février 1987 135

N° 24691. Israël et Canada :

Accord sur le transport aérien (avec tableau de routes). Signé à Jérusalem le 13 avril 1986 141

N° 24692. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies ponr le développement) et Tunisie :

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement tunisien. Signé à Tunis le 25 avril 1987 177

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 5719. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol relatif aux services aériens. Signé à Madrid le 20 juillet 1950 :

Dénonciation de l'Espagne 218

N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :

N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :

N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :

Adhésions du Zimbabwe 219

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Ratification de la République démocratique populaire lao 220

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Adhésion de la Bulgarie 221

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objection de la République démocratique allemande à une déclaration concernant l'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification 223

Page

No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation aud Restoratiòn of Cultural Property (ICCROM). Adopted hy the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cnltural Organization at its fifth sessiou on 5 Decemiber 1956:

Accessions by Greece and New Zealand 225

No. 22484. Protocol of 1978 relatiug to the Iuternational Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:

Amendments to the above-mentioned Protocol relating to Protocol I to the above-mentioned Convention as modified by the Protocol of 1978 relating thereto 226

Amendments to the annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, concerning annex II of the International Convention, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto 234

Declaration by Colombia relating to article 16 (2) (*f*) (ii) of the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973 396

Declaration by Finland under paragraph 13 of Regulation 5 of annex II to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973 398

No. 23583. International Convention ou the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Conclnded at Geneva on 21 October 1982:

Accession by the German Democratic Republic 399

No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:

Ratifieation by Togo 401

International Labour Organisation

No. 7717. Conveution (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the Interuational Labour Organisatiou at its forty-seventh sessiou, Geneva, 25 Jnne 1963:

No. 8175. Conventiou (No. 120) concerniug hygiene in commerce and offices, adopted by the Geueral Coufereuce of the International Labour Organisatiou at its forty-eighth session, Geneva 8 July 1964:

Ratifications by Iraq 402

Pages

N° 22032. Statuts du Centre International d'étndes pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinqulème session le 5 décembre 1956 :

Adhésions de la Grèce et de la Nouvelle-Zélande 225

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la préveution de la pollution par les navires. Conclu a Londres le 17 février 1978 :

Amendements au Protocole susmentionné concernant le Protocole I de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif 230

Amendements à l'annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, concernant l'annexe II de la Convention internationale de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif 313

Déclaration de la Colombie relative au sous-alinéa *f*, ii, du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires 396

Déclaration de la Finlande en vertu du paragraphe 13 du Règlement 5 de l'annexe II à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires 398

N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisatiou des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :

Adhésion de la République démocratique allemande 399

N° 24604. Accord internationai de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :

Ratification du Togo 401

Organisation internationale du Travail

N° 7717. Conventiou (n° 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :

N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa quarante-hnitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

Ratifications de l'Iraq 403

Page

No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by thc General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eigbtb session, Geneva, 26 June 1973:

Territorial application by the Netherlands superseding the previous declaration of application to Aruba registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 February 1986 404

No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nnrsing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-tbird session, Geneva, 21 June 1977:

Ratification by Greece 404

Pages

N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinqnante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Application territoriale par les Pays-Bas remplaçant une précédente déclaration d'application à Aruba enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 février 1986 405

N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emplol et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juln 1977 :

Ratification de la Grèce 405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 April 1987 to 25 April 1987

Nos. 24682 to 24692

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 avril 1987 au 25 avril 1987

Nos 24682 à 24692

No. 24682

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investmeuts (with protocol). Signed at Maseru on 11 Novemher 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO

Traité relatif à l'encouragement et à la protectiou réciproque des investissements (avec protocole). Sigué à Maseru le 11 novembre 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH LESOTHO ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Lesotho,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen, und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;

c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Goodwill;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Gebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf das Königreich Lesotho: Lesother im Sinne des lesothischen Gesetzes über Staatsangehörigkeit;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften":

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Vertrags hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Ge-

sellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in bezug auf das Königreich Lesotho: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung, wie sie in den derzeit geltenden lesothischen Gesetzen definiert und vorgesehen sind.

Artikel 2. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf die Vorrechte, die eine Vertragspartei wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Länder einräumt.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsäehlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

b) der Erträge;

c) zur Rückzahlung von Darlehen;

d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *d* definierten Rechte;

e) des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Vereinbarung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 unverzüglich zu dem für die vereinbarte Währung jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (*cross rate*) entsprechen, der sich aus jenen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die der Kapitalanlage der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen durch Vereinbarung mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9. Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien Mitglieder des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 dieses Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11. Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Vertrags an.

[*For the testimonium and signatures, see p. 14 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 14 du présent volume.*]

TREATY[1] BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to intensify economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Treaty

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset, in particular:

(*a*) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens and pledges;

(*b*) shares of companies and other kinds of interest;

(*c*) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an eeonomic value;

(*d*) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-marks, trade-names, know-how and goodwill;

(*e*) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit, dividends, interest, licence or other fees;

3. The term "nationals" shall mean

(*a*) in respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

(*b*) in respect of the Kingdom of Lesotho: Basotho within the meaning of Lesotho Law relating to citizenship;

4. The term "companies" shall mean

(*a*) in respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the German area of application of the present Treaty and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;

---

[1] Came into force on 17 August 1985, i.e., one month from the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 July 1985, in accordance with article 13 (2).

(*b*) in respect of the Kingdom of Lesotho: any juridical person as well as any commercial or other company or association as defined and provided for in Lesotho Laws for the time being.

Article 2. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

Article 3. (I) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connexion with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not extend to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third countries on account of its membership in, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

Article 4. (1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date the expropriation or nationalization was publicly announced. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be actually realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization, or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

Article 5. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connexion with an investment, in particular

(*a*) of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

(*b*) of the returns;

(*c*) in repayment of loans;

(*d*) of licence and other fees for the rights defined in subparagraph (*d*) of paragraph 1 of Article 1;

(*e*) of the proceeds from the sale of the whole or any part of the investment.

Article 6. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of Article 4 as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis.*

Article 7. (1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under paragraph 2 or 3 of Article 4, under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the rate of exchange effective for the agreed currency.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8. (1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by agreement with nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9. The present Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10. (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States[1] the arbitral tribunal provided for above may in consideration of the provisions of paragraph 1 of Article 27 of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the Arbitral Tribunal established under the said Convention (Article 27) is not complied with or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of the present Treaty.

Article 11. The present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations exist.

Article 12. With the exception of the provisions in paragraph 7 of the Protocol, which refer to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of the present Treaty.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 575, p. 159.

Article 13. (1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) The present Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period except if denounced by either Contracting Party upon giving twelve months' written notice to the effect.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the present Treaty.

[*For the testimonium and signatures, see p. 14 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 14 du présent volume.*]

GESCHEHEN zu Maseru am 11. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Maseru on 11th November 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERD SCHAAR

Für das Königreich Lesotho:
For the Government of the Kingdom of Lesotho:

C. D. MOLAPO

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) *Zu Artikel 1*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) *Zu Artikel 2*

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Als „Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach ihren Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) *Zu Artikel 4*

a) Unter „Enteignung" ist jede Entziehung oder jede einer Entziehung gleichkommende Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

b) Ein Anspruch auf Leistung einer Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) *Zu Artikel 5*

Wenn und soweit extreme Zahlungsbilanzschwierigkeiten dies erfordern, kann jede Vertragspartei durch Entscheidung des zuständigen Organs den Transfer des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage für einen begrenzten Zeitraum beschränken. Auf jeden Fall wird jedoch ein jährlicher Mindesttransfer von 20 % des Liquidationserlöses garantiert.

(6) *Zu Artikel 7*

Als „unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 19 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 19 du présent volume.*]

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Ad *Article 1*

(*a*) Returns from the investment, and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(*b*) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad *Article 2*

Investments made, in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, within the area of application of the law of that Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the present Treaty.

(3) Ad *Article 3*

(*a*) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of paragraph 2 of Article 3: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(*b*) The provisions of this Article do not obligate a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions and relief accorded only to natural persons and companies resident in its territory in accordance with its tax laws also to natural persons and companies resident in the territory of the other Contracting Party.

(*c*) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connexion with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connexion with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad *Article 4*

(*a*) "Expropriation" shall mean any taking away or restricting tantamount to the taking away of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(*b*) A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Ad *Article 5*

If and insofar as necessitated by extreme balance of payments difficulties, either Contracting Party may, on the decision of the competent organ, restrict for a limited period the transfer of the proceeds of liquidation in the event ox lhe sale of the whole or any part of the investment. In any case an annual minimum transfer of 20 per cent of the proceeds of liquidation is guaranteed.

(6) Ad *Article 7*

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph 1 of Article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(7) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport.

This shall include the transport of

(*a*) Goods directly intended for an investment within the meaning of the present Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Treaty are invested;

(*b*) Persons travelling in connexion with the making of investments.

[*For the testimonium and signatures, see p. 19 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 19 du présent volume.*]

GESCHEHEN zu Maseru am 11. November 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Maseru on 11th November 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERD SCHAAR

Für das Königreich Lesotho:
For the Government of the Kingdom of Lesotho:

C. D. MOLAPO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DU LESOTHO RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés de chacun des Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Traité,

1. Le terme «investissements» désigne tous les actifs, et notamment :

(*a*) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

(*b*) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital;

(*c*) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

(*d*) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, procédés techniques, marques de fabrique ou de commerce, savoir-faire et clientèle;

(*e*) Les concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

toute modification de la manière dont les avoirs sont placés n'entraînant pas qu'ils ne soient plus considérés comme investissements;

2. Le terme «revenus» désigné les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, au titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de redevances ou autres rémunérations du capital;

3. Le terme «ressortissant» désigne :

(*a*) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

(*b*) En ce qui concerne le Royaume du Lesotho, les Basotho au sens de la loi du Lesotho relative à la citoyenneté;

4. Le terme «sociétés» désigne :

(*a*) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Traité et légalement constituée conformément aux dispositions

[1] Entré en vigueur le 17 août 1985, soit un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 juillet 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

en vigueur, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non et qu'elle ait ou non un but lucratif;

(*b*) En ce qui concerne le Royaume du Lesotho, toute personne morale ainsi que toute société ou association, commerciale ou autre, au sens de la législation en vigueur au Lesotho.

Article 2. Chaque Partie encourage autant que possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements conformément à sa propre législation. Elle accorde en tout état de cause auxdits investissements un traitement juste et équitable.

Article 3. (1) Le traitement réservé par l'une ou l'autre Partie contractante sur son territoire aux investissements appartenant à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ou contrôlés par eux n'est pas moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

(2) Le traitement réservé par chacune des Parties contractantes aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les activités menées en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, n'est pas moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

(3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des ressortissants ou à des sociétés de pays tiers parce que ceux-ci sont membres d'une union douanière, d'une union économique, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange, ou y sont associés.

Article 4. (1) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique, et moyennant le versement d'une indemnité. Cette dernière doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et est augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Le montant de l'indemnité et son versement font l'objet d'arrangements appropriés au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

(3) Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres

ressortissants ou sociétés en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

(4) Les ressortissants ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5. Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, et notamment :

(*a*) Du capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

(*b*) Des revenus;

(*c*) Du remboursement des prêts;

(*d*) Des redevances et autres paiements correspondants aux droits visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;

(*e*) Du produit de la vente totale ou partielle de l'investissement.

Article 6. Si une des Parties contractantes verse un montant quelconque à un de ses propres ressortissants ou sociétés en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première est subrogée dans lesdits droits ou créances et qu'elle est habilitée à les exercer ou poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et de l'article 5 sont applicables, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7. (1) Pour autant que les intéressés n'aient pas conclu d'autres arrangements autorisés par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, les transferts visés au paragraphe 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 sont effectués sans délai, au taux de change en vigueur pour la monnaie convenue.

(2) Ce taux de change correspond au taux croisé obtenu à partir des taux que le Fonds monétaire international appliquerait à la date du paiement à la conversion des monnaies visées en droits de tirage spéciaux.

Article 8. (1) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations conventionnelles ou contractées par les Parties contractantes en sus du présent Traité ou assumées par elles ultérieurement contiennent une disposition générale ou particulière, accordant aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire en vertu d'accords avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9. Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière.

Article 10. (1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont, autant que possible, réglés par les Gouvernements des Parties contractantes.

(2) A défaut d'un tel règlement, ils sont, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal est, pour chaque cas, constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal, et ces deux membres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui, une fois nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes, préside le tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

(4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

(5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

(6) Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats[1], il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du Tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respecté, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11. Le présent Traité demeurera en vigueur, même en cas de conflit entre les Parties contractantes, sans préjudice de leur droit à prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 575, p. 159.

seront rapportées au plus tard à la date de cessation effective du conflit, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre elles.

Article 12. Hormis les dispositions du paragraphe 7 du protocole qui ont trait aux transports aériens, le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13. (1) Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Bonn.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois.

(3) Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Traité, pendant 20 ans après la date à laquelle ces dispositions auront cessé de prendre effet.

FAIT à Maseru le 11 novembre 1982, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERD SCHAAR

Pour le Royaume du Lesotho :

C. D. MOLAPO

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après, qui sont à considérer comme faisant partie intégrante dudit Traité.

(1) *En ce qui concerne l'article premier*

(*a*) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement des revenus bénéficieront de la même protection que l'investissement initial.

(*b*) Sans préjudice de toute autre méthode de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par les autorités compétentes de ladite Partie.

(2) *En ce qui concerne l'article 2*

Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, sur un territoire où le droit de cette Partie est applicable, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante bénéficieront de l'entière protection du présent Traité.

(3) *En ce qui concerne l'article 3*

(*a*) Seront notamment, mais non exclusivement, considérées comme «activité» au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, l'affectation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Seront notamment considérées comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne seront pas considérées comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

(*b*) Les dispositions du présent article n'obligent pas l'une des Parties contractantes à accorder aux personnes physiques et sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les privilèges, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés qu'aux personnes physiques et sociétés résidant sur son territoire par sa législation fiscale.

(*c*) Dans le cadre de leur législation respective, les Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de ressortissants de l'autre Partie contractante et formulées en liaison avec un investissement à effectuer et à mener à bien; il en va de même pour les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, en liaison avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinés avec bienveillance.

(4) *En ce qui concerne l'article 4*

(*a*) Par «expropriation», on entend tout retrait ou restriction équivalant au retrait d'un droit de propriété qui, par lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

(*b*) Le droit à réparation existe également lorsque, du fait de l'intervention de l'Etat dans la sociéte où l'investissement est réalisé, sa substance économique est sensiblement atteinte.

(5) *En ce qui concerne l'article 5*

En cas de difficulté majeure de la balance des paiements et dans la mesure nécessitée par ces difficultés, chacune des Parties contractantes peut, sur décision de l'organe compétent, restreindre pendant une période limitée le transfert du produit de la vente totale ou partielle de l'investissement. La possibilité de transférer 20 p. 100 par an au moins du produit de la liquidation est garantie en tout état de cause.

(6) *En ce qui concerne l'article 7*

Est réputé effectué «sans délai» au sens du paragraphe 1 de l'article 7 le transfert effectué dans les temps normaux nécessaires a l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai court à compter du jour où a été déposée la demande pertinente et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

(7) Lorsque des personnes ou des biens doivent être transportés en relation avec des investissements, aucune des Parties contractantes n'empêche ou n'entrave l'intervention des entrcprises de transport de l'autre Partie et chacune délivre les autorisations nécessaires à ce transport, y compris celui :

(*a*) Des biens destinés directement à un investissement au sens du présent Traité ou acquis, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, par une entreprise où sont investis des actifs au sens du présent Traité, ou pour le compte de cette entreprise;

(*b*) Des personnes qui effectuent des voyages en relation avec la réalisation d'investissements.

FAIT à Maseru le 11 novembre 1982, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERD SCHAAR

Pour le Royaume du Lesotho :

C. D. MOLAPO

No. 24683

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PARAGUAY

Agreement for tbe avoidance of donble taxation in respect of income from tbe operation of international air services. Signed at Asunción on 27 January 1983

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PARAGUAY

Accord tendant à éviter la double impositiou eu matière de revenus provenant de l'exploitation de lignes aériennes internationales. Signé à Asunción le 27 janvier 1983

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK PARAGUAY ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG DER EINKÜNFTE AUS DEM BETRIEB INTERNATIONALER LUFTVERKEHRSDIENSTE

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Paraguay,

von dem Wunsch geleitet, die Doppelbesteuerung der Einkünfte aus dem Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste zu vermeiden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Im Sinne dieses Abkommens

1. bedeutet der Ausdruck „Vertragsstaat" die Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die Republik Paraguay;

2. bedeutet der Ausdruck „Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste" die auf dem Luftweg erfolgende gewerbliche Beförderung von Personen, Tieren, Waren und Post einschließlich des Verkaufs von Flugtickets und ähnlichen Dokumenten durch ein Unternehmen, dessen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung in einem der Vertragsstaaten gelegen ist, mit Ausnahme der Fälle, in denen diese Dienste lediglich zwischen im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten betrieben werden;

3. bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtunternehmen" juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts der Vertragsstaaten, die den Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste mit eigenen oder von ihnen gecharterten Luftfahrzeugen durchführen;

4. bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde":

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen,

— in bezug auf die Republik Paraguay das Ministerium der Finanzen.

Artikel 2. Dieses Abkommen gilt für folgende Luftfahrtunternehmen:

— in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für das deutsche Luftfahrtunternehmen, dessen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutschland gelegen ist und das im Rahmen des zwischen den beiden Vertragsstaaten am 26. November 1974 geschlossenen Luftverkehrsabkommens zugelassen ist;

— in bezug auf die Republik Paraguay für die Líneas Aéreas Paraguayas (LAP) oder für jedes andere von den zuständigen Behörden benannte paraguayische Luftfahrtunternehmen, das im Rahmen des zwischen den beiden Vertragsstaaten am 26. November 1974 geschlossenen Luftverkehrsabkommens zugelassen ist.

Artikel 3. Jeder Vertragsstaat befreit das in Artikel 2 genannte Verkehrsunternehmen des anderen Vertragsstaats von folgenden Steuern und sonstigen Abgaben:

die Bundesrepublik Deutschland:

— von der Körperschaftsteuer,

– von der Vermögensteuer,
– von der Gewerbesteuer;

die Republik Paraguay:

– von der Einkommensteuer einschließlich der Steuer von Einkommen, deren Bezieher nicht über einen Wohnsitz im Lande verfügen;
– von der Körperschaftsteuer (*impuesto a determinadas entidades económicas*);
– von der Gewerbesteuer (*impuesto de patentes fiscales*);
– von der Stempelpapier- und Stempelsteuer (Gesetz 1003/64).

Artikel 4. (1) Dieses Abkommen gilt ebenfalls für Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nachträglich zu den in Artikel 3 genannten Steuern hinzukommen oder an deren Stelle treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander erforderlichenfalls Änderungen ihrer jeweiligen Steuergesetze zum Zeitpunkt der Verkündung mit.

Artikel 5. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten stimmen sich erforderlichenfalls miteinander ab, um im gegenseitigen Einvernehmen eine sachgemäße Anwendung dieses Abkommens sicherzustellen oder jede von der einen oder anderen Seite für notwendig erachtete Änderung zu prüfen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist rückwirkend ab 1. Januar 1979 anzuwenden.

Artikel 8. Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; jedoch hat jeder Vertragsstaat die Möglichkeit, das Abkommen zu kündigen; die Kündigung ist unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf dem diplomatischen Weg zu notifizieren, damit sie ab 1. Januar des folgenden Kalenderjahres für die auf diesen Zeitraum entfallenden Steuern und sonstigen Abgaben wirksam wird.

[*For the testimonium and signatures, see p. 32 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 32 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE INGRESOS PROCEDENTES DE LA EXPLOTACIÓN DE LÍNEAS INTERNACIONALES DE TRANSPORTE AÉREO

La República Federal de Alemania y la República del Paraguay,

Deseando evitar la doble imposición en materia de ingresos procedentes de la explotación de líneas internacionales de transporte aéreo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para los efectos del presente Convenio,

1. La expresión "Estado Contratante" significa la República del Paraguay o la República Federal de Alemania;

2. La expresión "explotación de líneas internacionales de transporte aéreo" significa el transporte aéreo, con fines comerciales, de personas, animales, mercancías y correo, incluida la venta de billetes de pasaje y documentos análogos, por una empresa que tenga su gerencia efectiva en un lugar situado en uno de los Estados Contratantes, exceptuados los casos en que estas líneas de transporte funcionen solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

3. La expresión "empresa de transporte aéreo", significa las personas jurídicas de derecho privado o público de los Estados Contratantes, que explotan líneas internacionales de transporte aéreo con aeronaves propias o por ellas fletadas;

4. La expresión "autoridad competente" significa:

— en el caso de la República del Paraguay, el Ministerio de Hacienda,

— en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministro Federal de Finanzas.

Artículo 2. El presente Convenio rige para las siguientes empresas de transporte aéreo:

— en el caso de la República del Paraguay, para Líneas Aéreas Paraguayas (LAP), o cualquier empresa de transporte aéreo paraguaya designada por las Autoridades competentes, en el marco del Acuerdo sobre Transporte Aéreo concertado entre ambos Estados Contratantes, el 26 de noviembre de 1974,

— en el caso de la República Federal de Alemania, para la empresa de transporte aéreo alemana que tenga su gerencia efectiva en un lugar situado en la República Federal de Alemania y que esté autorizada en el marco del Acuerdo sobre Transporte Aéreo concertado entre ambos Estados Contratantes, el 26 de noviembre de 1974.

Artículo 3. Cada Estado Contratante eximirá a la empresa del otro mencionada en el Artículo 2 de los siguientes impuestos y demás gravámenes:

La República del Paraguay:

— del impuesto a la renta, inclusive el impuesto a beneficiarios de rentas sin domicilio en el país,

– del impuesto a determinadas entidades económicas,
– del impuesto de patentes fiscales, y
– del impuesto en papel sellado y estampillas (Ley 1003/64),

La República Federal de Alemania:

– del impuesto sobre sociedades,
– del impuesto sobre el patrimonio,
– del impuesto sobre las explotaciones industriales y comerciales.

Artículo 4. 1. El presente Convenio se aplicará también a los futuros impuestos de idéntica o análoga naturaleza que se añadan a los mencionados en el Artículo 3, o que los sustituyan.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se notificarán recíprocamente, en caso necesario, en el momento de su promulgación, las modificaciones de sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se pondrán de acuerdo entre si, en caso necesario, para asegurar de mutua conformidad una adecuada aplicación del presente Convenio, o para examinar una modificación considerada como necesaria por una de las Partes.

Artículo 6. El presente Convenio se aplicará también al Land Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. 1. El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Bonn a la brevedad posible.

2. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y se aplicará con efecto retroactivo a partir del 1° de enero de 1979.

Artículo 8. El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciarlo. La denuncia deberá notificarse por vía diplomática con un preaviso de seis meses, de modo que comience a surtir efecto a partir del 1° de enero del siguiente año calendario para los impuestos y demás gravámenes correspondientes a este período.

[*For the testimonium and signatures, see p. 32 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 32 du présent volume.*]

GESCHEHEN zu Asunción am 27. Januar 1983 in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

HECHO en Asunción, a los veinte y siete días del mes de enero del año mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Por la República Federal de Alemania:

WALTER L. GROENER

Für die Republik Paraguay:
Por la República del Paraguay:

ALBERTO NOGUES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF INCOME FROM THE OPERATION OF INTERNATIONAL AIR SERVICES

The Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to avoid double taxation in respect of income from the operation of international air services,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement,

1. The term "Contracting State" means the Federal Republic of Germany or the Republic of Paraguay;

2. The term "operation of international air services" means the commercial transport by air of persons, animals, goods and mail, including the sale of flight tickets and similar documents, by an enterprise which has its place of effective management in one of the Contracting States, except when such services are operated solely between places in the other Contracting State;

3. The term "airline" means those bodies corporate recognized by the private or public law of the Contracting States which operate international air services with their own or chartered aircraft;

4. The term "competent authority" means:

– In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance;
– In the case of the Republic of Paraguay, the Ministry of Finance.

Article 2. This Agreement shall apply to the following airlines:

– In the case of the Federal Republic of Germany, the German airline which has its effective place of management in the Federal Republic of Germany and is authorized in accordance with the Air Transport Agreement concluded between the two Contracting States on 26 November 1974;[2]
– In the case of the Republic of Paraguay, the Líneas Aéreas Paraguayas (LAP) or any Paraguayan airline designated by the competent authorities in accordance with the Air Transport Agreement concluded between the two Contracting States on 26 November 1974.

Article 3. Each Contracting State shall exempt the airline of the other Contracting State, as designated in article 2, from the following taxes and other charges:

In the case of the Federal Republic of Germany:

– Corporation tax;

[1] Came into force on 13 April 1985, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 14 March 1985, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with article 7 (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, p. 211.

– Property tax;
– Trade tax;

In the case of the Republic of Paraguay:

– Income tax, including the tax levied on the income of non-residents;
– Corporation tax (*impuesto a determinadas entidades económicas*);
– Trade tax (*impuesto de patentes fiscales*); and
– Stamped-paper and stamp duty (Act 1003/64).

Article 4. 1. This Agreement shall also apply to such future taxes of an identical or similar nature as may subsequently supplement or replace those mentioned in article 3.

2. The competent authorities of the Contracting States shall, where necessary, notify each other of any amendments to their respective tax laws upon the promulgation of such amendments.

Article 5. The competent authorities of the Contracting States shall, where necessary, enter into an understanding to ensure that this Agreement is properly applied in a manner acceptable to both of them or to consider an amendment deemed to be necessary by one of the Parties.

Article 6. This Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Paraguay within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. 1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, with retroactive effect from 1 January 1979.

Article 8. This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may terminate it by giving six months' notice of its intention to do so through the diplomatic channel. In such event, it shall cease to have effect as regards taxes and other charges due in respect of the period beginning on 1 January of the following calendar year.

DONE at Asunción on 27 January 1983, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
WALTER L. GROENER

For the Republic of Paraguay:
ALBERTO NOGUES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE LIGNES AÉRIENNES INTERNATIONALES

La République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireuses d'éviter la double imposition en matière de revenus provenant de l'exploitation de lignes aériennes internationales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux effets du présent Accord,

1. L'expression «Etat contractant» désigne la République fédérale d'Allemagne ou la République du Paraguay;

2. L'expression «exploitation de lignes aériennes internationales» désigne le transport aérien, à des fins commerciales, de personnes, d'animaux, de marchandises et de courrier, y compris la vente de billets de passage et de documents analogues, par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf le cas où ces lignes de transport ne fonctionnent qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

3. L'expression «entreprise de transport aérien» désigne des personnes morales de droit privé ou public des Etats contractants qui exploitent des lignes internationales de transport aérien avec leurs propres aéronefs ou avec des aéronefs affrétés par elles;

4. L'expression «autorités compétentes» désigne :

- Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances;
- Dans le cas de la République du Paraguay, Le Ministère des finances.

Article 2. Le présent Accord s'applique aux entreprises suivantes de transport aérien :

- Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, à l'entreprise de transport aérien allemande dont le siège de direction effective est situé en République fédérale d'Allemagne et qui a été habilitée dans le cadre de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les deux Etats contractants le 26 novembre 1974[2];
- Dans le cas de la République du Paraguay, aux Lineas Aéreas Paraguayas (LAP), ou à toute entreprise de transport aérien paraguayenne désignée par les autorités compétentes dans le cadre de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les deux Etats contractants le 26 novembre 1974.

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1985, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 14 mars 1985, avec effet rétroactif au 1er janvier 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1139, p. 211.

Article 3. Chaque Etat contractant exonérera l'entreprise de l'autre visée à l'article 2 des impôts suivants et autres taxes :

La République fédérale d'Allemagne :

– De l'impôt sur les sociétés,
– De l'impôt sur le patrimoine,
– De l'impôt sur les exploitations industrielles et commerciales;

La République du Paraguay :

– De l'impôt sur le revenu, y compris de l'impôt prélevé sur les bénéficiaires de revenus qui n'ont pas de domicile dans le pays,
– De l'impôt sur certaines entités économiques (*impuesto a determinadas entidades económicas*),
– De l'impôt des patentes fiscales (*impuesto de patentes fiscales*), et
– De l'impôt sur les papiers timbrés et les timbres (loi 1003/64).

Article 4. 1. Le présent Accord s'applique également aux impôts futurs qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer à ceux visés à l'article 3.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informent, le cas échéant, au moment de leur promulgation, des modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 5. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent, si besoin est, pour assurer d'un commun accord une application adéquate du présent Accord ou pour examiner toute modification jugée nécessaire par l'une des Parties.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée au Gouvernement de la République du Paraguay dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. 1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn dans les meilleurs délais possibles.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et sera appliqué avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1979.

Article 8. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra le dénoncer. La dénonciation sera effectuée par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois, de manière à prendre effet à compter du 1er janvier de l'année civile suivante pour les impôts et autres taxes correspondant à cette période.

FAIT à Asunción le 27 janvier 1983, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WALTER L. GROENER

Pour la République du Paraguay :

ALBERTO NOGUES

No. 24684

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY

Agreement concerning the exemption of road vehicles from the motor-vehicle tax and road-nse charges. Signed at Ankara on 30 May 1983

Authentic texts: German and Turkish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE

Accord relatif à l'exonération pour les véhicules routiers de la taxe snr les véhicules à moteur et des taxes routières. Signé à Ankara le 30 mai 1983

Textes authentiques : allemand et turc.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE BEFREIUNG DER STRASSENFAHRZEUGE VON DER KRAFTFAHRZEUGSTEUER UND DEN STRASSENBENUTZUNGSGEBÜHREN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

von dem Wunsche geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern,

sind wie folgt übcreingekommen:

Artikel 1. Der Begriff „Fahrzeug" bedeutet für die Zwecke dieses Abkommens jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeder Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder unabhängig davon eingeführt wird.

Artikel 2. (1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt im Wechsel- oder Transitverkehr in das Hoheitsgebiet des anderen Staates eingeführt worden sind, werden im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer und im Hoheitsgebiet der Republik Türkei von den Straßenbenutzungsgebühren wie folgt befreit:

a) Fahrzeuge, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, wenn der einzelne Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Staates 21 aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

b) Fahrzeuge, die für die Beförderung von Personen bestimmt sind, wenn der einzelne Aufenthalt ein Jahr nicht überschreitet.

c) Die zuständigen Behörden können Ausnahmen von den in Buchstaben *a* und *b* genannten Fristen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Befreiung nach Absatz 1 für Anhänger (einschließlich Sattelanhänger) auszuschließen, wenn sie von Fahrzeugen gezogen werden, die nicht im Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten zugelassen sind.

(3) Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle und Verbrauchsteuern, auf Wege- und Brückengelder oder andere ähnliche Gebühren und auf andere Steuern, die für die Beförderung von Personen, Gepäck und Gütern erhoben werden.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4. (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die zweite dieser Notifikationen eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen wird für ein Jahr geschlossen, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens und verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Ankara am 30. Mai 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. DIRK ONCKEN

Für die Regierung der Republik Türkei:

HIKMET ULUGBAY

[TURKISH TEXT — TEXTE TURQUE]

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KARAYOLU TAŞITLARININ KARAYOLU TAŞIT VERGİSİ VE YOL GEÇİŞ ÜCRETLERİNDEN MUAF TUTULMASINA İLİSKİN ANLAŞMA

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Her iki Ülke arasındaki ve Ülkeler üzerinden karayolu taşımasım kolaylaştırmak dileğinden hareket ederek aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde 1. "Taşıt" aracı deyimi, bu Anlaşma'nın amacına uygun olarak, mekanik tahrikli bütün karayolu taşıtları ile, böyle bir taşıta bağlanabilen ve o taşıtla birlikte ya da bağımsız olarak kullanılan bütün römorklar (treyler dahil) anlamına gelmektedir.

Madde 2. 1. Her iki Ülkeden birinde izin verilmiş ve transit veya ikili taşıma için diğer Ülkede geçici bir süre için bulunan taşıtlar Almanya Federal Cumhuriyeti'nde motorlu taşit vergisinden Türkiye Cumhuriyeti'nde geçiş ücretinden aşağıdaki gibi muaftırlar.

a) Eşya taşımasında kullanılan taşıtların diğer Ülkede kalış sürelerinin birbirini takip eden 21 günü aşmaması, kalış süresi hesabında, giriş ve çıkış günleri tam gün olarak hesaba katılır.

b) Yolcu taşımasında kullanılan taşıtların süresinin 1 yılı geçmemesi.

c) Özellikle taşıtların kullanılamayacak durumda, tamirde ise veya fuar, sergi veya benzeri gösterilerde kullanılırsa yetkili makamlar *a* ve *b* de belirtilen süreden istisnalar yapabilirler.

2. Taraflardan herbiri iki Ülkeden birisinde kayıtlı olmayan taşıtlar tarafından çekilen römork ve (yarı römorklar dahil) paragraf (1)'e göre yapılmakta olan muafiyetin dışında tutmak hakkına sahiptir.

3. İşbu muafiyet, gümrük ve tüketim vergilerini yol ve köprü ücretlerini, ya da benzeri masraflar ile şahıs, eşya ya da yük taşımacılığı için ihtiyar olunan diğer vergileri kapsamaz.

Madde 3. Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 ay zarfında Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir açıklamada bulunmadığı taktirde, işbu Anlaşma Berlin Eyaleti için de geçerli olacaktır.

Madde 4. 1. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girebilmesi için gerekli Hükümet içi koşullar yerine getirildiğinde, Anlaşma, tarafları birbirini haberdar eder. Anlaşma, ikinci bildirimin alınmasını takip eden ayın ilk gününde meriyete girer.

2. İşbu Anlaşma bir yıl için aktedilecektir. Meriyete girdiğinden itibaren bir yıl için geçerlidir. Taraflardan bir tanesi Anlaşma'nın bitim tarihinden 3 ay önce yazılı olarak fesh etmez ise kendiliğinden uzar.

Anlaşma'nın imzalandığı Mahal Tarih 30 Mayis 1983 İşbu Anlaşma, beheri Almanca ve Türkçe, iki asli nüsha olarak hazırlanmış olup, her iki metin de aynı derecede bağlayıcıdır.

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti : Adına	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti : Adına
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dr. Dirk Oncken — Signé par Dirk Oncken.
[2] Signed by Hikmet Ulugbay — Signé par Hikmet Ulugbay.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE EXEMPTION OF ROAD VEHICLES FROM THE MOTOR-VEHICLE TAX AND ROAD-USE CHARGES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to facilitate road transport between the two States and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, the term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle and any trailer, including semi-trailers, that may be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or independently.

Article 2. 1. Vehicles registered in the territory of either State which are temporarily imported in reciprocal or transit traffic into the territory of the other State shall be exempt from the motor-vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*) in the territory of the Federal Republic of Germany and from road-use charges (*yol geçiş ücreti*) in the territory of the Republic of Turkey as follows:

(*a*) Vehicles intended for the carriage of goods, if such vehicles do not remain in the territory of the other State on any single occasion for a period exceeding 21 consecutive days. For the purposes of calculating the length of the stay, the day of entry and the day of exit shall each count as a whole day;

(*b*) Vehicles intended for the carriage of passengers, if such vehicles do not remain on any single occasion for a period exceeding one year;

(*c*) The competent authorities may make exceptions with regard to the periods specified in subparagraphs (*a*) and (*b*), particularly in the case of vehicles which have broken down, are undergoing repairs or are being used for fairs, exhibitions or similar events.

2. Each Contracting Party shall be entitled to deny the exemption specified in paragraph 1 for trailers (including semi-trailers) if they are towed by vehicles which have not been registered in the territory of either State.

3. The exemption shall not extend to customs duties and excise taxes, road and bridge tolls or other similar charges, nor to other taxes which are levied on the carriage of passengers, luggage and goods.

Article 3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months after the entry into force of the Agreement.

---

[1] Came into force on 1 November 1984, i.e., the first day of the month following the month of receipt of the last of the notifications (effected on 19 September and 10 October 1984) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 4 (1).

Article 4. 1. The Contracting Parties shall notify each other when the domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month during which the second such notification is received.

2. This Agreement is concluded for one year from the date of its entry into force and shall be tacitly renewed unless one of the Contracting Parties denounces it in writing on three months' notice.

DONE at Ankara on 30 May 1983, in duplicate in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. DIRK ONCKEN

For the Government of the Republic of Turkey:
HIKMET ULUGBAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'EXONÉRATION POUR LES VÉHICULES ROUTIERS DE LA TAXE SUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET DES TAXES ROUTIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque,

Animés du désir de faciliter la circulation routière cntre les deux Etats et le transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, le terme «véhicule» désigne tout véhicule routier muni d'un dispositif de propulsion mécanique ou toute remorque (y compris les semi-remorques) pouvant être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

Article 2. 1) Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'un des Etats et importés temporairement sur le territoire de l'autre Etat en échange ou en transit sont exonérés de la taxe sur les véhicules à moteur (*Kraftfahrzeugsteuer*) en République fédérale d'Allemagne et de la taxe routière (*yol geçiş ücreti*) en République turque :

a) S'il s'agit de véhicules destinés au transport des marchandises dont le séjour sur le territoire de l'autre Etat n'excède pas 21 jours consécutifs à chaque fois. Pour le calcul de la durée de séjour, le jour d'entrée et le jour de sortie sont comptés chacun come un jour entier.

b) S'il s'agit de véhicules destinés au transport des personnes dont le séjour n'excède pas un an à chaque fois.

c) Les autorités compétentes peuvent consentir des dérogations aux délais fixés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, notamment lorsque les véhicules sont en panne, subissent des réparations ou servent à des foires, expositions ou manifestations analogues.

2) Chacune des Parties contractantes a le droit d'exclure de l'exonération visée au paragraphe 1 les remorques (ou semi-remorques) tractées par des véhicules non immatriculés dans l'un des deux Etats.

3) L'exonération ne s'étend pas aux droits de douane, aux impôts sur la consommation et aux péages, ni aux autres taxes ou redevances perçues sur le transport de personnes, de bagages et de marchandises.

Article 3. Le présent Accord s'applique égalcment au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

---

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1984, soit le premier jour du mois qui a suivi le mois de réception de la dernière des notifications (effectuées les 19 septembre et 10 octobre 1984) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 4. 1) Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des dispositions intérieures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui où la deuxième de ces notifications aura été reçue.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

FAIT à Ankara le 30 mai 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DIRK ONCKEN

Pour le Gouvernement de la République turque :

HIKMET ULUGBAY

No. 24685

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
FRANCE

Agreement relating to co-operation regarding restrictive business practices. Signed at Paris on 28 May 1984

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
FRANCE

Accord sur la coopération relative aux pratiques restrictives de la concurrence. Signé à Paris le 28 mai 1984

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT IN BEZUG AUF WETTBEWERBSBESCHRÄNKENDE PRAKTIKEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik, im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

überzeugt, daß wettbewerbsbeschränkende Praktiken den Interessen ihrer beiden Länder abträglich sind,

in Bekräftigung ihres gemeinsamen Willens, bei der Bekämpfung solcher Praktiken unter gegenseitiger Achtung ihrer Souveränität zusammenzuarbeiten,

in dem Bewußtsein, daß diese Praktiken mitunter den nationalen Rahmen überschreiten,

in der Erwägung, daß es notwendig ist, wettbewerbsbeschränkende Praktiken, die den Wettbewerb in beiden Ländern zugleich beeinträchtigen, einer möglichst wirksamen Kontrolle zu unterwerfen,

in der Erwägung, daß Verfahren im Rahmen des Wettbewerbsrechts einer Vertragspartei unter bestimmten Umständen den nationalen Interessen der anderen Vertragspartei schaden können,

unter Hinweis darauf, daß Handlungen der für den Wettbewerb zuständigen Behörden im Rahmen solcher Verfahren Hoheitsakte darstellen, die im Namen des jeweiligen Staates von den für den Wettbewerb zuständigen Behörden dieses Staates vorgenommen werden,

erneut bekräftigend, daß für die Durchführung von Maßnahmen zur Einholung von Auskünften im Hoheitsgebiet eines Staates die Behörden dieses Staates zuständig sind,

eingedenk des Vertrags vom 22. Januar 1963 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die deutsch-französische Zusammenarbeit und der Empfehlung des Rates der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung vom 5. Oktober 1979 über die Zusammenarbeit zwischen Mitgliedstaaten bei restriktiven Geschäftspraktiken, die den internationalen Handel berühren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Im Sinne dieses Abkommens

1. bezeichnet der Ausdruck „für den Wettbewerb zuständige Behörden"

a) in der Französischen Republik den Minister für Wirtschaft, Finanzen und Haushalt (Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget),

b) in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Wirtschaft und das Bundeskartellamt;

2. umfaßt der Ausdruck „Verfahren" insbesondere auch die von der französischen Wettbewerbskommission (Commission de la Concurrence) eingeleiteten Verfahren;

3. bezeichnet der Ausdruck „Wettbewerbsrecht" die folgenden Vorschriften in ihrer jeweils gültigen Fassung:

a) folgende französischen Gesetze und Verordnungen, soweit sie den Bereich des Wettbewerbs betreffen:

– die Verordnung Nr. 45-1483 vom 30. Juni 1945 über die Preise und die Verordnung Nr. 45-1484 vom 30. Juni 1945 über die Feststellung, Verfolgung und Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen das Wirtschaftsrecht,
– die Artikel 1 und 4 des Gesetzes Nr. 63-628 vom 2. Juli 1963 (Gesetz über die über- oder außerplanmäßigen Bewilligungen für 1963),
– das Gesetz Nr. 77-806 vom 19. Juli 1977 über die Kontrolle wirtschaftlicher Konzentration und über die Ahndung rechtswidriger Absprachen und des Mißbrauchs einer marktbeherrschenden Stellung,
– die Artikel 37 bis 42 des Gesetzes Nr. 73-1193 vom 27. Dezember 1973 zur Lenkung von Handel und Handwerk;

b) das deutsche Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen

sowie alle Vorschriften zur Durchführung der vorstehend aufgeführten Bestimmungen.

Die Wettbewerbsregeln des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl bleiben unberührt.

Artikel 2. (1) Die durch dieses Abkommen zwischen den beiden Vertragsparteien begründete Zusammenarbeit der für den Wettbewerb zuständigen Behörden erfolgt in Anwendung der Artikel 3 bis 7 im Rahmen des jeweils geltenden nationalen Rechts

a) durch die nach Maßgabe des Artikels 6 erfolgende Mitteilung der Einleitung eines wettbewerbsrechtlichen Verfahrens, das die Interessen der anderen Vertragspartei beeinträchtigen könnte,
b) durch die Erteilung von Auskünften über wettbewerbsbeschränkende Praktiken auf Ersuchen der für den Wettbewerb zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei,
c) durch sonstige Zusammenarbeit der für den Wettbewerb zuständigen Behörden in allen Bereichen des Wettbewerbs von anerkanntem beiderseitigem Interesse,
d) durch Konsultationen nach Artikel 7.

(2) Die für die Durchführung dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahrensvorschriften werden erlassen

a) in der Französischen Republik durch den Minister für Wirtschaft, Finanzen und Haushalt,
b) in der Bundesrepublik Deutschland durch den Bundesminister für Wirtschaft.

Artikel 3. (1) Die für den Wettbewerb zuständigen Behörden einer Vertragspartei können die Behörden der anderen Vertragspartei um alle Auskünfte über wettbewerbsbeschränkende Praktiken, Unternehmenszusammenschlüsse, Unternehmenskonzentration und die Marktlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie um alle Informationen über den wirtschaftlichen oder rechtlichen Rahmen ersuchen, in den diese Praktiken einzuordnen sind.

(2) Auskunftsersuchen betreffend Unternehmen, die der Souveränität der anderen Vertragspartei unterstehen, sind an die für den Wettbewerb zuständigen Behörden dieser Vertragspartei zu richten.

(3) Die für den Wettbewerb zuständigen Behörden jeder Vertragspartei geben den Auskunftsersuchen der für den Wettbewerb zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit statt, und zwar entweder anhand bereits verfügbarer Informationen oder anhand von Informationen, die nach dem im Hoheitsgebiet ihres Staates geltenden Recht von ihnen selbst oder auf ihre Veranlassung eingeholt werden.

(4) Ersuchen die für den Wettbewerb zuständigen Behörden einer Vertragspartei im Anschluß an eine Mitteilung nach Artikel 6 um Auskünfte, so kann sich dieses Ersuchen auf alle für zweckdienlich erachteten Informationen erstrecken.

(5) Die ersuchte für den Wettbewerb zuständige Behörde erteilt die erbetenen Auskünfte so schnell wie möglich.

Artikel 4. (1) Auskunftsersuchen nach diesem Abkommen sind schriftlich und hinreichend genau abzufassen. Sie müssen im Rahmen von eingeleiteten Verfahren insbesondere folgende Angaben enthalten:

a) Zweck und Grund des Ersuchens,

b) Namen und Anschriften der betroffenen natürlichen und juristischen Personen oder der betroffenen Unternehmen, falls bekannt,

c) Dringlichkeit des Ersuchens,

d) Rechtsgrundlage des Verfahrens oder der Untersuchung im innerstaatlichen Recht.

(2) Die Beantwortung der Auskunftsersuchen erfolgt auf Verlangen der für den Wettbewerb zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei schriftlich.

Artikel 5. (1) Es steht den für den Wettbewerb zuständigen Behörden jeder Vertragspartei frei, Auskunftsersuchen, die in Anwendung dieses Abkommens an sie gerichtet werden, nicht stattzugeben. Dies gilt insbesondere dann, wenn um die Übermittlung von Informationen ersucht wird, deren Weitergabe gegen Geheimhaltungsvorschriften verstieße oder geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, wesentliche Wirtschaftsinteressen oder die öffentliche Ordnung des ersuchten Staates zu beeinträchtigen, oder wenn die ersuchte, für den Wettbewerb zuständige Behörde sich aus anderen Gründen nicht in der Lage sieht, dem Auskunftsersuchen stattzugeben.

(2) Lehnt die ersuchte Behörde ein Ersuchen ab, so ist die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu unterrichten.

Artikel 6. (1) Die für den Wettbewerb zuständigen Behörden einer Vertragspartei teilen den für den Wettbewerb zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei die Einleitung eines Verfahrens mit, wenn dieses Verfahren die Interessen der anderen Vertragspartei beeinträchtigen könnte. Dies gilt insbesondere dann, wenn das Verfahren darauf gerichtet ist, wettbewerbsbeschränkende Praktiken von Unternehmen zu untersuchen, die der Souveränität der anderen Vertragspartei unterstehen.

(2) Die Mitteilung der Einleitung eines Verfahrens kann auch im voraus erfolgen, insbesondere wenn dies zur Unterrichtung der Behörden der Vertragsparteien

zweckdienlich erscheint oder wenn eine Zusammenarbeit zur Untersuchung eincr bestimmten wettbewerbsbeschränkenden Praxis angezeigt erscheint.

(3) Die Vertraulichkeit der übermittelten Informationen ist nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren für den Wettbewerb zuständige Behörde die Informationen erhält, unter Einhaltung der Bedingungen zu wahren, welche die für den Wettbewerb zuständige Behörde, von der die Informationen stammen, gestellt hat. Die in Anwendung dieses Abkommens erhaltenen Informationen dürfen nur für Zwecke der für den Wettbewerb zuständigen Behörden der Vertragsparteien sowie im Rahmen der Zusammenarbeit nach Artikel 2 verwendet werden.

Artikel 7. (1) Könnte ein Verfahren die Interessen einer Vertragspartei beeinträchtigen, so können die für den Wettbewerb zuständigen Behörden dieser Vertragspartei in Konsultationen eintreten, um alle ihnen zweckmäßig erscheinenden Stellungnahmen abzugeben.

(2) Halten sich die für den Wettbewerb zuständigen Behörden jeder der beiden Vertragsparteien für zuständig, in derselben Angelegenheit ganz oder teilweise zu entscheiden, so konsultieren sie einander mit dem Ziel, zu Entscheidungen zu gelangen, die für beide Vertragsparteien annehmbar sind.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung für eine Dauer von fünf Jahren in Kraft. Es wird auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern es nicht zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich von einer Vertragspartei gekündigt wird. Danach kann es von jeder Vertragspartei jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt werden.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regicrung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

[*For the testimonium and signatures, see p. 56 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 56 du présent volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA COOPÉRATION RELATIVE AUX PRATIQUES RESTRICTIVES DE LA CONCURRENCE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Convaincus que les pratiques restrictives de la concurrence sont préjudiciables aux intérêts de leurs deux pays,

Affirmant leur volonté commune de coopérer dans la lutte contre de telles pratiques dans le respect mutuel de leur souveraineté,

Constatant que ces pratiques dépassent parfois le cadre national,

Considérant qu'il est nécessaire que les pratiques restrictives de la concurrence affectant simultanément la concurrence dans les deux pays soient soumises à un contrôle le plus efficace possible,

Considérant que les procédures engagées dans le domaine du droit de la concurrence d'une Partie contractante peuvent, en certaines circonstances, léser les intérêts nationaux de l'autre Partie contractante,

Rappelant que les actes des autorités chargées de la concurrence dans le cadre de telles procédures constituent des actes de souveraineté accomplis, au nom de chaque Etat, par les autorités chargées de la concurrence de cet Etat,

Réaffirmant que la responsabilité de la conduite des opérations de recherche de renseignements appartient, sur le territoire d'un Etat, aux autorités de cet Etat,

Eu égard au Traité en date du 22 janvier 1963 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur la coopération germano-française[2] et à la Recommandation du Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques du 5 octobre 1979 sur la coopération entre Etats membres dans le domaine des pratiques commerciales restrictives affectant les échanges internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Aux fins du présent Accord,

1. Les termes «autorités chargées de la concurrence» désignent :

a) en République française, le Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget,

b) en République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral de l'Economie (Bundesminister für Wirtschaft) et l'Office fédéral des ententes (Bundeskartellamt);

2. Le terme «procédures» couvre notamment les procédures ouvertes par la Commission française de la Concurrence;

3. L'expression «droit de la concurrence» vise les textes suivants, dans leur version en vigueur au moment où ils sont appliqués :

a) Les textes législatifs et réglementaires français suivants, pour ce qui concerne le domaine de la concurrence :

[1] Entré en vigueur le 28 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

– l'Ordonnance n° 45-1483 en date du 30 juin 1945 relative aux prix et l'Ordonnance n° 45-1484 en date du 30 juin 1945 relative à la constatation, la poursuite et la répression des infractions à la législation économique,
– les articles 1er et 4 de la loi n° 62-628 du 2 juillet 1963 (loi de finances rectificative pour 1963),
– la loi n° 77-806 du 19 juillet 1977 relative au contrôle de la concentration économique et à la répression des ententes illicites et des abus de position dominante,
– les articles 37 à 42 de la loi n° 73-1193 du 27 décembre 1973 d'orientation du commerce et de l'artisanat,

b) la loi allemande relative aux restrictions de la concurrence,

ainsi que tous textes portant application des dispositions énumérées ci-dessus.

Les règles de concurrence du Traité instituant la Communauté économique européenne[1] et celles du Traité instituant la Communauté Européenne du charbon et de l'acier[2] restent applicables.

Article 2. (1) La coopération entre autorités chargées de la concurrence instituée entre les deux Parties contractantes par le présent Accord prend les formes suivantes en application des articles 3 à 7, dans le cadre du droit national en vigueur au moment où il est appliqué :

a) la notification dans les conditions prévues à l'article 6 de l'ouverture d'une procédure relative à l'application du droit de la concurrence et susceptible d'affecter les intérêts de l'autre Partie contractante,

b) la communication de renseignements sur les pratiques restrictives de la concurrence à la demande des autorités chargées de la concurrence de l'autre Partie contractante,

c) toute autre collaboration des autorités chargées de la concurrence dans tous les domaines de la concurrence reconnus d'intérêt commun,

d) des consultations telles que décrites à l'article 7.

(2) Les règles de procédure propres à chaque pays et nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront édictées :

a) en République française, par le Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget,

b) en République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral de l'Economie.

Article 3. (1) Les autorités chargées de la concurrence d'une Partie contractante peuvent demander aux autorités de l'autre Partie tous renseignements relatifs aux pratiques restrictives de la concurrence, aux fusions d'entreprises, à la concentration économique et à l'état du marché sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que toute information portant sur le contexte économique ou juridique dans lequel s'inscrivent de telles pratiques.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français), vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand), vol. 296, p. 3 (texte authentique italien), vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais), et vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois), vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais), vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais), vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec), vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

[2] *Ibid.*, vol. 261, p. 141.

(2) Les demandes de renseignements relatives à des entreprises relevant de la souveraineté de l'autre Partie contractante sont adressées aux autorités chargées de la concurrence de l'autre Partie.

(3) Les autorités chargées de la concurrence de chaque Partie contractante répondent, dans la mesure du possible, favorablement aux demandes de renseignements des autorités chargées de la concurrence de l'autre Partie, soit à partir des informations dont elles disposent déjà, soit à partir des informations qu'elles recherchent ou font rechercher conformément au droit en vigueur sur le territoire de l'Etat dont elles relèvent.

(4) Lorsqu'une demande de renseignements émanant des autorités chargées de la concurrence d'une Partie contractante fait suite à une notification au sens de l'article 6, cette demande peut porter sur toutes les informations jugées utiles.

(5) L'autorité chargée de la concurrence saisie d'une demande fournit dans les meilleurs délais les renseignements sollicités.

Article 4. (1) Les demandes de renseignements visées par le présent Accord seront rédigées par écrit et devront être suffisamment précises. Les demandes devront, dans le cadre de procédures engagées, notamment porter les indications suivantes :

a) objet et motif de la demande,

b) lorsque ces renseignements sont connus, noms et adresses des personnes physiques et morales ou des entreprises concernées,

c) urgence de la demande,

d) fondement juridiquede la procédure ou de l'enquête en droit national.

(2) Les réponses aux demandes de renseignements seront rédigés par écrit à la demande des autorités chargées de la concurrence de l'autre Partie contractante.

Article 5. (1) Les autorités chargées de la concurrence de chaque Partie contractante ont la faculté de ne pas donner suite à une demande de renseignements qui leur est adressée en application du présent Accord. Cela vaut notamment lorsque ladite demande sollicite la transmission d'informations dont la communication irait à l'encontre des règles de secret ou serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts économiques essentiels ou à l'ordre public de l'Etat sollicité ou lorsque l'autorité chargée de la concurrence sollicitée ne s'estime pas, pour d'autres raisons, en état de répondre favorablement à la demande de renseignements.

(2) Si l'autorité sollicitée refuse de donner suite à une demande, l'autorité qui a fait la demande doit en être avertie sans délai.

Article 6. (1) Les autorités chargées de la concurrence d'une Partie contractante notifient l'ouverture d'une procédure aux autorités chargées de la concurrence de l'autre Partie contractante, si cette procédure est susceptible d'affecter les intérêts de cette dernière. Il en est notamment ainsi lorsque la procédure vise à examiner des pratiques restrictives de la concurrence appliquées par des entreprises relevant de la souveraineté de l'autre Partie contractante.

(2) La notification de l'ouverture d'une procédure peut aussi intervenir à l'avance, notamment si cela apparaît utile pour l'information des autorités des Parties contractantes ou s'il apparaît opportun qu'une coopération soit engagée pour l'instruction d'une pratique restrictive de la concurrence particulière.

(3) Le caractère confidentiel des informations transmises doit être garanti conformément à la législation de la Partie contractante dont l'autorité chargée de la concurrence reçoit les informations, compte tenu des conditions posées par l'autorité chargée de la concurrence qui fournit les informations. Les informations obtenues en application du présent Accord ne peuvent être utilisées que pour les objectifs visés par les autorités chargées de la concurrence des Parties contractantes, ainsi que dans le cadre de la coopération visée à l'article 2.

Article 7. (1) Lorsqu'une procédure est susceptible d'affecter les intérêts d'une Partie contractante, les autorités chargées de la concurrence de ladite Partie peuvent entrer en consultation en vue de formuler toute observation qu'elles jugent utile.

(2) Lorsque les autorités chargées de la concurrence de chacune des deux Parties contractantes s'estiment compétentes pour connaître de tout ou partie d'une même affaire, elles se consultent en vue de parvenir à des décisions acceptables pour les deux Parties contractantes.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq ans. Il sera reconduit pour une période indéterminée, à moins d'être dénoncé par écrit par une des Parties contractantes douze mois avant l'expiration de ce délai. Il pourra alors être dénoncé par écrit à tout moment par chacune des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis de douze mois.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 56 du présent volume — For the testimonium and signatures, see p. 56 of this volume.*]

GESCHEHEN zu Paris, am 28. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Paris, le 28 mai 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER
OTTO GRAF LAMBSDORFF

Für die Regierung der Französischen Republik:
Pour le Gouvernement de la République française :

CLAUDE CHEYSSON
JACQUES DELORS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO CO-OPERATION REGARDING RESTRICTIVE BUSINESS PRACTICES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

Convinced that restrictive business practices are prejudicial to the interests of their two countries,

Affirming their common will to co-operate in combating such practices with mutual respect for their sovereignty,

Noting that such practices sometimes extend beyond the national framework,

Considering that restrictive business practices affecting competition simultaneously in the two countries should be subjected to the most effective possible control,

Considering that the procedures of one Contracting Party in the field of antitrust law may in certain circumstances harm the national interests of the other Contracting Party,

Recalling that the acts of antitrust authorities pursuant to such procedures constitute sovereign acts performed on behalf of each State by the antitrust authorities of that State,

Reaffirming that the responsibility for the conduct of information research activities rests in the territory of each State with the authorities of that State,

Having regard to the Treaty of 22 January 1963 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning Franco-German co-operation[2] and to the Recommendation of the Council of the Organization for Economic Co-operation and Development of 5 October 1979 concerning co-operation between member States with respect to restrictive business practices affecting international trade,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement,

1. The term "antitrust authorities" shall mean:

(*a*) In the French Republic, the Minister for the Economy, Finance and the Budget (Ministre de l'économie, des finances et du budget),

(*b*) In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for the Economy (Bundesminister für Wirtschaft) and the Federal Antitrust Office (Bundeskartellamt);

2. The term "procedures" shall include, *inter alia*, the procedures initiated by the French Antitrust Commission;

[1] Came into force on 28 May 1984 by signature, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

3. The term "antitrust law" shall refer to the following texts in their version in force at the time when they are applied:

(*a*) With respect to antitrust matters, the following French laws and regulations:

- Ordonnance No. 45-1483 of 30 June 1945 concerning prices and Ordonnance No. 45-1484 of 30 June 1945 concerning the detection, prosecution and suppression of violations of business laws,
- Articles 1 and 4 of Law No. 62-628 of 2 July 1963 (amended finance law for 1963),
- Law No. 77-806 of 19 July 1977 concerning the control of business concentration and the suppression of unlawful trusts and abuses of dominant position,
- Articles 37 to 42 of Law No. 73-1193 of 27 December 1973 regulating commerce and trades,

(*b*) German restrictive-practice legislation,

and all the texts giving effect to the provisions listed above.

The antitrust rules of the Treaty establishing the European Economic Community[1] and the antitrust rules of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community[2] shall remain applicable.

Article 2. 1. The co-operation between antitrust authorities established between the two Contracting Parties by this Agreement shall take the following forms pursuant to articles 3 to 7, subject to the national laws in force when the Agreement is applied:

(*a*) Notification in accordance with the conditions specified in article 6 of the initiation of a procedure concerning application of antitrust law which may affect the interests of the other Contracting Party,

(*b*) Communication of information about restrictive business practices at the request of the antitrust authorities of the other Contracting Party,

(*c*) Any other co-operation between the antitrust authorities in all antitrust matters of recognized common interest,

(*d*) Consultations in accordance with article 7.

2. The domestic procedural rules required for the application of this Agreement shall be issued:

(*a*) In the French Republic, by the Minister for the Economy, Finance and the Budget,

(*b*) In the Federal Republic of Germany, by the Federal Minister for the Economy.

Article 3. 1. The antitrust authorities of one Contracting Party may request from the authorities of the other Party any information concerning restrictive business practices, mergers of enterprises, business concentration and the state of the market in the territory of the other Party, as well as any information concerning the economic or legal context in which such practices are to be viewed.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text), vol. 295, p. 2 (authentic German text), vol. 296, p. 2 (authentic Italian text), and vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text), vol. 1377, p. 2 (authentic English text), vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text), vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text), vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

[2] *Ibid.*, vol. 261, p. 140.

2. Requests for information concerning businesses subject to the sovereignty of the other Contracting Party shall be addressed to the antitrust authorities of the other Party.

3. The antitrust authorities of each Contracting Party shall, as far as possible, comply with requests for information from the antitrust authorities of the other Party, either on the basis of information already in their possession or on the basis of information which they obtain or cause to be obtained in accordance with the laws in force in the territory of the State to which they belong.

4. When a request for information made by the antitrust authorities of one Contracting Party gives rise to a notification under article 6, such a request may cover all the information regarded as relevant.

5. The antitrust authority to which a request is made shall furnish the information requested as quickly as possible.

Article 4. 1. Requests for information pursuant to this Agreement shall be made in writing and shall be sufficiently accurate. Within the framework of the procedures instituted, the requests shall contain, *inter alia*, the following details:

(*a*) The purpose and reason for the request,

(*b*) Where known, the names and addresses of the individuals or bodies corporate or the enterprises concerned,

(*c*) The urgency of the request,

(*d*) The legal basis of the procedure or enquiry in national law.

2. Replies to requests for information shall be made in writing at the request of the anti-trust authorities of the other Contracting Party.

Article 5. 1. The antitrust authorities of each Contracting Party shall have the option of not complying with a request for information addressed to them under this Agreement. This shall apply in particular when the request seeks the communication of information the disclosure of which would infringe the secrecy rules or might impair the sovereignty, security, essential economic interests or public order of the State to which the request is made or when the antitrust authority to which the request is made does not find itself able, for other reasons, to comply with the request for information.

2. If the authority to which a request is made declines to comply with the request, the requesting authority shall be so informed immediately.

Article 6. 1. The antitrust authorities of one Contracting Party shall notify the antitrust authorities of the other Contracting Party of the initiation of a procedure if such a procedure may affect the interests of the other Party. This shall apply in particular when the purpose of the procedure is to investigate restrictive business practices used by enterprises subject to the sovereignty of the other Contracting Party.

2. Notification of the initiation of a procedure may also be made in advance, especially if this seems useful for the information of the authorities of the Contracting Parties or if co-operation for the investigation of a specific restrictive business practice seems indicated.

3. The confidentiality of the information transmitted must be guaranteed in accordance with the laws of the Contracting Party whose antitrust authority receives the information, subject to the conditions laid down by the antitrust authority which

supplies the information. Information obtained pursuant to this Agreement may be used only for the purposes envisaged by the antitrust authorities of the Contracting Parties and within the framework of the co-operation referred to in article 2.

Article 7. 1. When a procedure may affect the interests of a Contracting Party, the antitrust authorities of the said party may enter into consultation with a view to making any observation which they see fit.

2. When the antitrust authorities of both Contracting Parties regard themselves as competent to deal with the whole or part of the same case, they shall consult each other with a view to reaching decisions acceptable to both Contracting Parties.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years. It shall be renewed for an indefinite period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties 12 months before the expiry of the said period of five years. It may thereafter be denounced in writing at any time by either of the Contracting Parties, subject to prior notice of 12 months.

Article 9. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Paris, on 28 May 1984, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER
OTTO GRAF LAMBSDORFF

For the Government of the French Republic:

CLAUDE CHEYSSON
JACQUES DELORS

No. 24686

SPAIN
and
TUNISIA

Convention for the avoidance of donble taxation witb respect to taxes on income and on capital. Signed at Madrid on 2 July 1982

Authentic text: French.
Registered by Spain on 15 April 1987.

ESPAGNE
et
TUNISIE

Convention en vne d'éviter les donbles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Madrid le 2 jnillet 1982

Texte authentique : français.
Enregistré par l'Espagne le 15 avril 1987.

CONVENTION[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÉRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considerés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments de revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) pour l'Espagne :

– l'impôt sur le revenu des personnes physiques
– l'impôt sur les sociétés
– l'impôt sur la fortune

(ci-après dénommés «impôt espagnol»),

b) pour la Tunisie :

– l'impôt de la patente
– l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales
– l'impôt sur les traitements et salaires
– l'impôt agricole
– l'impôt sur les revenus de valeurs mobilières
– l'impôt sur les revenus des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants
– l'impôt sur les plus-values immobilières
– la contribution exceptionnelle de solidarité
– les impôts locaux
– la contribution personnelle d'Etat.

[4.] La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les

[1] Entrée en vigueur le 14 février 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis, conformément à l'article 28.

autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Espagne» désigne l'Etat espagnol et les zones adjacentes aux eaux territoriales de l'Espagne sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Espagne peut exercer les droits relatifs au lit de la mer au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Tunisie» désigne la République Tunisienne et les zones adjacentes aux eaux territoriales de la Tunisie sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Tunisie peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, l'Espagne ou la Tunisie;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considerée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme «national» désigne :

i) toute personne physique qui a la nationalité d'un Etat contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur d'un Etat contractant;

h) Le terme «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) Le terme «autorité compétente» désigne :

i) en Espagne, le Ministre des Finances, le Secrétaire Général technique ou une autorité dûment autorisée par le Ministre;

ii) en Tunisie, le Ministre du Plan et des Finances ou une autorité dûment autorisée par le Ministre.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutetois, cette expression ne com-

prend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou des opérations temporaires de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à neuf mois ou lorsque ces opérations temporaires de montage ou activités de surveillance faisant suite à la vente de machines ou d'équipements par la même entreprise ont une durée supérieure à trois mois et que les frais de montage ou de surveillance dépassant 10 % du prix de ces machines ou équipements.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises, appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée par l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5, qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat, si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne se limite aux activités mentionnées dans le paragraphe 4.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier ou d'un commissionnaire indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce

ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stablc du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant dans une «association en participation», une «société de fait» ou une société soumise au régime de transparence fiscale obligatoire, agissant dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de

celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 50 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants réglent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affecteront pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicable.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure ou la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués par la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 du présent article, les dividendes distribués par une société résidente dans un Etat contractant ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat dans la proportion des bénéfices tirés de l'établissement stable par rapport au bénéfice comptable total de ladite société et à un taux qui ne peut dépasser 5 %.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. Cependant ce taux est réduit à 5 % pour les intérêts provenant des prêts dont la durée dépasse 7 années. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considerés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un

modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, pour des études et des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Ce terme comprend aussi les rémunération de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement.

Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14, 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne

physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. La double imposition est évitée de la façon suivante :

A) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat déduira :

a) de l'impôt dû à raison des revenus de ce résident, une somme égale à l'impôt payé dans l'autre Etat, et

b) de l'impôt dû à raison de la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans l'autre Etat.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut pas être supérieure au montant de l'impôt sur les revenus ou la fortune calculé avant la déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou à la fortune qui sont imposables dans l'autre Etat.

B) Quand, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus reçus par un résident d'un Etat contractant ou sa fortune sont exempts d'impôt dans cet Etat, le dernier Etat peut tenir compte des revenus ou de la fortune exempts pour le calcul du montant d'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident.

2. A) Pour l'application du paragraphe 1-A du présent article, l'expression «impôt payé» en Tunisie par un résident en Espagne est réputée comprendre tout montant d'impôts tunisien qui aurait été payable pour une année quelconque, n'eut été une exonération ou une réduction d'impôt pour cette année ou pour une partie de cette année en vertu de la législation tunisienne énumérée ci-après : loi 69-35, loi 72-38, loi 81-56, dans la mesure où ces lois restaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées par la suite, ou n'ont été modifiées que sous rapports mineurs sans que leur caractère général soit atteint.

B) Pour l'application du paragraphe 1-A du présent article l'expression «impôt payé» en Espagne par un résident en Tunisie est réputée comprendre tout montant d'impôt espagnol qui aurait été payable pour une année quelconque, n'eut été l'exonération ou la réduction d'impôts prévue par l'article 25, C paragraphe 1 et 2 de la loi 61/1978 du 27 décembre 1978, dans la mesure où elle reste en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'a pas été modifiée par la suite ou n'a été modifiée que sous rapports mineurs sans que son caractère général soit atteint.

C) Le même traitement que celui prévu dans [les] A et B du présent paragraphe serait accordé à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôts qui est de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'affectent pas son caractère général.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde

que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etat contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2. L'autorité compétence s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper des doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements échangés sont tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou celle de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à [Tunis] dans le plus bref délai.

2. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux revenus tirés à partir du 1er janvier suivant son entrée en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile à partir de la troisième année suivant celle de la ratification. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois aux revenus tirés avant le 1er janvier suivant la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Madrid le 2 juillet 1982 en langue française.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[*Signé*]

Fdo.: L. CALVO SOTELO
Presidente del Gobierno[1]

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signé*]

Fdo.: M'ZALI
Primer Ministro[2]

---

[1] Président du Gouvernement.
[2] Premier Ministre.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Spain and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) In Spain:

– The tax on the income of individuals;
– The company tax;
– The property tax

(hereinafter referred to as "Spanish tax");

(*b*) In Tunisia:

– The tax on business income;
– The tax on income from non-commercial occupations;
– The tax on wages and salaries;
– The agricultural tax;
– The tax on income from movable capital;
– The tax on income from debt-claims, deposits and current accounts;
– The tax on capital appreciation of immovable property;
– The extraordinary tax for national solidarity;
– Local taxes;
– The State tax on personal income.

[1] Came into force on 14 February 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis, in accordance with article 28.

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar future taxes in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Spain" means the Spanish State and the areas adjacent to the territorial waters of Spain where, in accordance with international law, Spain may exercise rights with respect to the sea-bed and the subsoil and their natural resources;

(*b*) The term "Tunisia" means the Republic of Tunisia and the areas adjacent to the territorial waters of Tunisia where, in accordance with international law, Tunisia may exercise rights with respect to the sea-bed and the subsoil and their natural resources;

(*c*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Tunisia, as the context requires;

(*d*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*g*) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of either Contracting State;

(ii) Any body corporate, partnership or association set up in accordance with the laws in force in a Contracting State;

(*h*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*i*) The term "competent authority" means:

(i) In Spain, the Minister of Finance, the Technical General Secretary or an authority duly authorized by the Minister;

(ii) In Tunisia, the Minister of Planning and Finance or an authority, duly authorized by the Minister.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a

similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site, or temporary installation operations or supervisory activities in connection therewith, where such building site, operations or activities exist for more than nine months or where such temporary installations operations or supervisory activities resulting from the sale of machinery or equipment by the same enterprise exist for more than three months and the installation or supervision costs exceed 10 per cent of the price of such machinery or equipment.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for providing information, for scientific research or for similar activities of a preparatory or auxiliary character.

4. A person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies, acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State if that person has, and habitually exercises, in that State the authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker or commission agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income arising from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to the profits arising from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing

wholly and independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

7. Income derived by a resident of a Contracting State from a "joint venture", a "*société de fait*" or from holdings in another company operating in the other Contracting State, shall be taxable in that other State.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint venture or an international business agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*b*) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 7 of this article, dividends distributed by a company which is a resident of a Contracting State and has a permanent establishment in the other Contracting State may be taxed in that other State in the proportion that the income derived from the permanent establishment represents in relation to the company's total income before taxes and at a rate which shall not exceed 5 per cent.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross

amount of the interest. However, this rate shall be reduced to 5 per cent in respect of interest arising from loans whose term exceeds seven years. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-elaim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable aceording to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties, if such royalties are taxable in the other Contracting State.

3. The term "royalties" as used in this article mean payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or seientific equipment, or for studies and information concerning industrial, commercial or scientific experience. This term also includes payments of any kind for cinematographic films and works recorded on film and tape for television broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment, or performs professional services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or by an athlete, from his personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete accrues to a person other than the entertainer or athlete himself, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (*a*) Any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried out by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State, independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Double taxation shall be avoided as follows:

(A) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall deduct:

(*a*) From the tax payable on the income of such resident, an amount equal to the tax paid in the other State, and

(*b*) From the tax payable on the capital of such resident, an amount equal to the capital tax paid in the other State.

In either case, such deduction may not exceed the amount of the income tax or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other State.

(B) Where, in accordance with the provisions of the Convention, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. (A) For purposes of the application of paragraph 1(A) of this article, the term "tax paid" in Tunisia by a resident of Spain is presumed to comprise any amount of Tunisian tax which would have been payable for any given year, if a tax exemption or reduction had not been granted for that year or for a portion of that year under the following Tunisian laws: Act 69-35, Act 72-38, Act 81-56, to the extent that such laws are still in force on the date of signature of this Convention and are not subsequently amended or are amended only in minor respects without any change in their general character.

(B) For purposes of the application of paragraph 1(A) of this article, the term "tax paid" in Spain by a resident of Tunisia is presumed to comprise any amount of Spanish tax which would have been payable for any given year, if it were not for the tax exemption or reduction set forth in article 25 (C), paragraphs 1 and 2, of Act 61/1978 of 27 December 1978 to the extent that that Act is still in force on the date of signature of this Convention and is not subsequently amended, or is amended only in minor respects without any change in its general character.

(C) The same treatment as that provided for in sub-paragraphs (A) and (B) of this paragraph shall be accorded to any other provision adopted subsequently granting a tax exemption or reduction, which the competent authorities of the Contracting States agree is of a similar nature, if it is not subsequently amended or if only minor amendments are made which do not affect its general character.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting

State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 6 of article 11, or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or

authorities responsible for the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tunis as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time in respect of income derived on or after 1 January of the year following its entry into force.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the third year following the year of ratification. In such event, the Convention shall apply for the last time in respect of income derived prior to 1 January of the year following its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 2 July 1982 in duplicate in the French language.

For the Government
of the Spanish State:

[*Signed*]

L. CALVO SOTELO
President of the Government

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[*Signed*]

M'ZALI
Prime Minister

No. 24687

SPAIN
and
CUBA

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on scientific and technical collaboration. Signed at Havana on 19 Novemher 1984

Authentic text: Spanish.
Registered by Spain on 15 April 1987.

ESPAGNE
et
CUBA

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la collaboration scientifique et technique. Signé à La Havane le 19 novembre 1984

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 15 avril 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA, ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de Cuba, animados por el deseo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad entre ambos países y en el marco del Convenio Básico de Colaboración Científica y Técnica, de 10 de septiembre de 1978, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Los campos de colaboración en interés prioritario y sin carácter excluyente, son los siguientes:

1. Estudios en restauración y desarrollo de la infraestructura turística en Ciudad de La Habana.

2. Trabajos conjuntos de investigación de mercados de países potencialmente emisores de turismo:

- Análisis cuantitativo de la demanda que permita emprender acciones determinadas
- Oferta y tendencia del área de competencia
- Alternativas de desarrollo en cuanto a comercialización, precios, etc.
- Análisis de las necesidades presentes y futuras de capacidades de transportación aérea, de alojamiento, recreación y servicios en general.

3. Intercambio de estudios de mercados realizados, según las disponibilidades de cada una de las partes.

4. Adiestramientos en las siguientes temáticas, durante 4 meses cada una:

- Dos en publicidad y relaciones públicas

  Plan:

  - Metodología para la promoción del turismo
  - Mercadotecnia
  - Publicidad y propaganda
  - Sicología y sociología del turismo
  - Relaciones públicas.
- Dos en agencias de viajes

  Plan:

  - Comercialización del producto turístico
  - Análisis de la estructura de agencias de viajes
  - Determinación del mercado y la oferta
  - Mercado internacional
  - Elaboración de la oferta
  - Planificación de capacidades de alojamiento

— Contrataciones con agencias extranjeras
— Explotación de medios de transportes.

5. Documentación sobre los siguientes temas:

— Legislación turística y hotelera
— Organización de un centro de documentación
— Constitución de los fondos bibliográficos
— Balance de la colección
— Servicios que presta
— Sistema empleado en el almacenamiento y recuperación de la información
— Construcciones de hoteles — Normas
— Desarrollo de la infraestructura turística — Normas de desarrollo de un plan director.

Artículo II. Las condiciones de ejecución de las distintas colaboraciones que en su momento se pacten, se regirán por lo expresado en el protocolo anejo al Convenio Básico, suscrito el 10 de septiembre de 1978.

Artículo III. 1. Conforme a lo establecido en el Artículo VIII del Convenio Básico, las autoridades competentes para la programación y coordinación de la ejecución del presente Acuerdo Complementario, serán el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y el Comité Estatal de Colaboración Económica de Cuba.

2. La ejecución de las acciones derivadas del presente Acuerdo serán responsabilidad de la Secretaría General de Turismo por la parte española y del Instituto Nacional de Turismo por la parte cubana.

Artículo IV. Los organismos ejecutores plantearán a las autoridades competentes la forma y manera en que se podrán realizar cada una de las colaboraciones que se acuerden.

Artículo V. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se constituye un grupo de trabajo, integrado por representantes de los órganos ejecutores de ambos países que, en reuniones periódicas, efectuará el seguimiento y control del desarrollo del Acuerdo, aconsejando las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, se estimen pertinentes.

Artículo VI. El presente Acuerdo Complementario se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades requeridas para tal fin.

El Acuerdo se prorrogará automáticamente, para la culminación de aquellos programas que se estén desarrollando, durante el período de negociación de un nuevo Acuerdo.

HECHO Y FIRMADO en la Ciudad de La Habana, en dos ejemplares igualmente válidos, a los 19 días del mes de noviembre de 1984.

Por el Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones del Gobierno del Reino de España:

[*Signed – Signé*]

D. ENRIQUE BARÓN CRESPO
Ministro

Por el Instituto Nacional de Turismo del Gobierno de la República de Cuba:

[*Signed – Signé*]

Lic. JOSÉ LUIS PADRÓN GONZÁLEZ
Presidente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA[2]

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Republic of Cuba, desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries within the framework of the Basic Agreement on Scientific and Technical Collaboration of 10 September 1978,[2] have decided to sign the present Supplementary Agreement, subject to the following provisions:

Article 1. The areas of collaboration and priority interest include, but are not confined to, the following:

1. Studies on the rehabilitation and development of the tourism infrastructure in the city of Havana;

2. Joint market research on countries likely to provide tourists:

- Quantitative analysis of demand as a basis for specific action;
- Facilities and trends in competing tourist destinations;
- Options for development in terms of marketing, prices, etc.;
- Analysis of current and future needs with regard to air transport capacity, accommodation, recreation and services in general;

3. Exchange of market studies, depending on the resources of each of the two parties;

4. Four-month training courses in the following subjects:

- Two in advertising and public relations;

  Syllabus:

  - Methods of promoting tourism;
  - Market techniques;
  - Advertising and publicity;
  - Psychology and sociology of tourism;
  - Public relations;
- Two in travel-agency operations;

  Syllabus:

  - Marketing tourism;
  - Analysis of the structure of travel agencies;
  - Identifying the market and the facilities;
  - The international market;

[1] Came into force provisionally on 19 November 1984, the date of signature, and definitively on 29 August 1986, the date on which the Parties notified each other (on 13 January and 29 August 1986) of the completion of the required formalities, in accordance with article VI.

[2] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1332, p. 309.

- Breakdown of available facilities;
- Planning accommodation capacity;
- Contracts with foreign agencies;
- Using means of transport;

5. Documentation of the following subjects:

- Laws on the tourist and hotel industries;
- Organization of a resource centre:
  - Building up archive;
  - Making an inventory;
  - Services provided;
  - Data storage and retrieval system;
  - Hotel construction — standards;
  - Development of tourism infrastructure — rules for developing a master plan.

Article II. Conditions for the various forms of collaboration agreed upon in due course shall be governed by the terms of the Protocol annexed to the Basic Agreement signed on 10 September 1978.

Article III. 1. In accordance with the provisions of article VIII of the Basic Agreement, the competent authorities planning and co-ordinating the implementation of the present Supplementary Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the State Committee for Economic Collaboration of Cuba.

2. The Secretariat for Tourism, on the Spanish side, and the National Institute of Tourism, on the Cuban side, shall be responsible for activities under the present Agreement.

Article IV. The executing agencies shall suggest to the competent authorities ways and means of developing the various forms of collaboration agreed upon.

Article V. In order to ensure effective implementation of the present Agreement, a working group shall be set up, composed of representatives of the executing agencies of the two countries. It shall meet periodically to supervise and monitor the Agreement, recommending such modifications and adjustments as it may consider appropriate.

Article VI. The present Supplementary Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that the necessary formalities have been fulfilled.

Pending negotiation of a new agreement, this Agreement shall be extended automatically so that ongoing programmes may be completed.

DONE AND SIGNED in the city of Havana on 19 November 1984, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Transport, Tourism and Communications of the Government of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

D. ENRIQUE BARÓN CRESPO
Minister

For the National Institute of Tourism of the Government of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

JOSÉ LUIS PADRÓN GONZÁLEZ
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COLLABORATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA[2]

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République de Cuba, animés du désir de renforcer leurs relations traditionnelles d'amitié entre les deux pays, ont résolu de conclure, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la collaboration scientifique et technique du 10 septembre 1978[2], le présent Accord complémentaire qui est régi par les dispositions suivantes :

Article premier. Les domaines de collaboration et d'intérêt prioritaires sont, sans pourtant être exclusifs, les suivants :

1. Etudes sur la restauration et le développement de l'infrastructure touristique de la ville de La Havane;

2. Etudes conjointes de marché de pays susceptibles d'être des sources de tourisme :

– Analyse quantitative de la demande de manière à pouvoir lancer des actions
– L'offre et la tendance dans le domaine considéré
– Possibilités de développement au niveau de la commercialisation, des prix, etc.
– Analyse des besoins présents et futurs en matière de capacité de transports aériens, d'hébergement, de facilités de récréation et des services en général.

3. Echange des études de marché effectuées, suivant les possibilités de chacune des Parties.

4. Stages de formation d'une durée de quatre mois chacun, sur les sujets suivants :

– Deux de publicité et de relations publiques
  Plan :
  – Méthodes de promotion du tourisme
  – Techniques de commercialisation
  – Publicité et propagande
  – Psychologie et sociologie du tourisme
  – Relations publiques
– Deux sur les agences de voyage
  Plan :
  – Commercialisation du produit touristique
  – Analyse de la structure des agences de voyage
  – Détermination du marché et de l'offre

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 19 novembre 1984, date de la signature, et à titre définitif le 29 août 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 13 janvier et 29 août 1986) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1332, p. 309.

- Marché international
- Elaboration de l'offre
- Planification des capacités d'hébergement
- Conclusion de contrats avec des agences étrangères
- Exploitation des moyens de transport.

5. Documentation sur les thèmes suivants :

- Législation touristique et hôtelière
- Organisation d'un centre de documentation :
  - Constitution de fonds bibliographiques
  - Equilibre de la collection
  - Prestations du centre
  - Système de stockage et de récupération de l'information
  - Construction d'hôtels — normes
  - Développement de l'infrastructure touristique — normes d'élaboration d'un plan directeur.

Article II. Les modalités d'exécution des activités de collaboration dont il sera convenu en temps utile seront régies par les dispositions du Protocole annexé à l'Accord de base conclu le 10 septembre 1978.

Article III. 1. Conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord de base, les autorités compétentes à qui il incombe de programmer et de coordonner l'exécution du présent Accord complémentaire sont le Ministère des affaires extérieures d'Espagne et le Comité d'Etat de la collaboration économique de Cuba.

2. L'exécution des mesures prises comme suite au présent Accord relèvera du Secrétariat général au tourisme pour la partie espagnole et de l'Institut national du tourisme pour la partie cubaine.

Article IV. Les organismes d'exécution soumettront aux autorités compétentes la forme et la manière dont pourront être mises en œuvre les activités convenues de collaboration.

Article V. Afin de garantir l'application effective du présent Accord, il est constitué un groupe de travail, composé de représentants des organismes d'exécution dans les deux pays qui, à l'occasion de réunions périodiques, assurera le suivi et la supervision de la mise en œuvre de l'Accord, et conseillera les modifications et adaptations qui, à tout moment, pourraient être jugées utiles.

Article VI. Le présent Accord complémentaire sera applicable à titre provisoire à la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités requises à cet effet.

L'Accord sera prorogé automatiquement, de manière à permettre l'achèvement des programmes en cours, durant la négociation d'un nouvel accord.

FAIT ET SIGNÉ à La Havane, en deux exemplaires faisant également foi, le 19 novembre 1984.

Pour le Ministère des transports,
du tourisme et des communications
du Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

D. ENRIQUE BARÓN CRESPO
Ministre

Pour l'Institut national
du tourisme
du Gouvernement
de la République de Cuba :

[*Signé*]

JOSÉ LUIS PADRÓN GONZÁLEZ
Président

No. 24688

SPAIN
and
GREECE

Agreement on co-operation in defence matters. Signed at Madrid on 7 Febrnary 1985

Authentic texts: Spanish and Greek.
Registered by Spain on 15 April 1987.

ESPAGNE
et
GRÈCE

Accord de coopération en matière de défense. Signé à Madrid le 7 février 1985

Textes authentiques : espagnol et grec.
Enregistré par l'Espagne le 15 avril 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA DEFENSA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA HELÉNICA

PREÁMBULO

El Reino de España y la República Helénica,

Teniendo en cuenta sus relaciones de amistad, que parten de su adhesión a ideales, valores y tradiciones políticas y culturales comunes, y de su pertenencia a un mismo conjunto geográfico,

Deseosos de reforzar estos vínculos de amistad mediante la colaboración en el desarrollo económico y tecnológico de sus respectivos países,

Dispuestos a mejorar sus relaciones de amistad a través de la cooperación en el ámbito de la defensa con particular énfasis en programas de adquisiciones mútuas, transferencias de tecnología, y coproducción de materiales de uso militar,

Convencidos de que dicha cooperación contribuirá al fortalecimiento de la paz y seguridad, especialmente en la zona del Mediterráneo,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las dos partes contratantes deciden desarrollar una amplia cooperación entre sus Fuerzas Armadas tanto en el terreno militar general como en el campo del armamento y la coproducción de material militar.

Artículo 2

Dentro de la cooperación en el terreno militar, se incluirá el intercambio de puntos de vista relativos al campo de actividades militares, particularmente las relacionadas con organización, estrategia, tácticas, investigación científica militar, desarrollo conjunto de nuevos conceptos y modernos recursos de combate así como la asistencia en calidad de observadores a ejercicios nacionales mediante la correspondiente invitación.

Las dos partes promoverán la realización de ejercicios combinados con la participación de los tres Ejércitos, así como seminarios informativos con la intervención de personas, comités o escuelas de diferentes niveles.

Artículo 3

Las unidades, los buques de guerra y las aeronaves militares de cada uno de los dos países, en tránsito por el territorio de la otra parte, para participar en actividades de adiestramiento definidas en el artículo 2 o en cualquier otra actividad acordada dentro del marco de este acuerdo, quedarán autorizados para hacer uso de campos, bases, puertos y aeródromos del otro país que las autoridades competentes de este último determinarán, observando las leyes internacionales y la legislación nacional del país receptor.

Las partes se comprometen a facilitarse mútuamente ayuda técnica o de cualquier otra clase que pudiera ser requerida por cualquiera de las dos partes para las unidades en tránsito y/o actividades en el marco de este acuerdo mencionadas en el

párrafo anterior, tanto en circunstancias normales como en el caso de daños y/o accidentes, asimismo de conformidad con las leyes internacionales y la legislación nacional.

El personal militar de cada una de las partes en el marco de este acuerdo, durante su estancia en el otro país, cumplirá debidamente con las normas de policía y de aduanas.

Los detalles técnicos y los acuerdos financieros para el uso de instalaciones proporcionadas a las unidades de la otra parte a que se refiere este artículo, serán motivo de acuerdos específicos.

Artículo 4

Ambas partes fomentarán el desarrollo de una estrecha colaboración entre los centros de investigación y las industrias de armamento en los dos países. Esta cooperación, entre ambas partes, en el desarrollo de armamentos incluirá, entre otros posibles, los siguientes campos individuales:

- Desarrollo de programas comunes para la investigación, manufactura, producción, adquisiciones y asistencia técnica (repuestos, adiestramiento de personal, etc.), material de defensa y sistemas de armas.
- Asistencia mútua por medio de intercambio de información técnica, tecnológica e industrial, así como cualquier otro tipo de cooperación industrial, incluyendo la transferencia de procedimientos para la fabricación en cualquiera de ambos países de equipo de material de defensa fabricado en el otro, en las condiciones que se acuerden en cada caso.
- Utilización de su capacidad científica, técnica e industrial para el desarrollo y producción en común de materiales de equipo de defensa destinados a cubrir las necesidades de ambos países, o a su exportación, la cual será objeto de acuerdos específicos.
- Definición de requisitos e interés de cada parte en programas concretos y perfeccionamientos emprendidos o efectuados por la otra parte.
- Estudio de mercados para clientes especiales en cada parte con el fin de coproducir equipos fabricados por la otra parte.
- Formación y adiestramiento de personal técnico en las escuelas técnicas civiles y militares de ambos países.

Ambas partes se consultarán con el fin de participar en el estudio y desarrollo de nuevos armamentos y materiales con objeto de utilizarlos en sus Fuerzas Armadas. Cada parte se esforzará en adquirir equipos desarrollados y producidos por la otra parte.

Las dos partes informarán a sus respectivas empresas de los principios básicos de este acuerdo y emitirán las directivas necesarias para facilitar la puesta en práctica de estos principios; asimismo favorecerán el establecimiento de acuerdos entre las empresas referentes a subcontratas y compensaciones, a licencias de fabricación y a transferencias de tecnología y de procedimientos para la coproducción de equipos y material de defensa que permita cubrir los requerimientos de armamento de cada parte con equipo producido por las empresas de la otra parte.

En el ámbito del presente acuerdo se entenderá por empresas las sociedades o establecimientos mercantiles o industriales que sean de la jurisdicción de cada parte.

El precio del material y servicios de defensa que establezca cada parte respecto a la otra, será calculada de la manera más favorable que permita la legislación de cada

país, tomando en consideración la exención de cargos por investigación, desarrollo y producción y por utilización de planta y equipo de producción.

La cooperación estipulada por este acuerdo deberá buscar un equilibrio equitativo de la balanza comercial en materia de defensa entre ambos países.

Artículo 5

Para la aplicación de las disposiciones del presente acuerdo, las partes deciden crear una Comisión Mixta para Asuntos de Defensa.

Esta comisión será responsable dc supervisar la aplicación del acuerdo. Examinará la cooperación prevista en el mismo, estudiará cualquier problema que pueda suscitarse, así como las medidas que puedan adoptarse para su resolución, considerará los pasos convenientes para mejorar la cooperación prevista en el acuerdo y someterá a las dos partes las conclusiones y recomendaciones a las que llegue.

Artículo 6

La Comisión Mixta para Asuntos de Defensa se reunirá, al menos, una vez al año; estará presidida por los Ministros de Defensa de ambas partes, quienes podrán delegar dicha presidencia.

Artículo 7

7.1. Se establecerán los siguientes organismos en la Comisión Mixta:

1. Un Comité Militar presidido por parte española por el Jefe del Estado Mayor de la Defensa y por parte griega por el Jefe de los Estados Mayores griegos quienes podrán delegar esta presidencia. Dicho comité velará por la coordinación entre los dos Estados Mayores respecto a la cooperación que este acuerdo contempla especialmente en los artículos 2 y 3.

2. Un Comité para la Cooperación Tecnológica e Industrial en Materia de Defensa, presidido por parte española por el Director General de Armamento y Material, y por parte griega por el Director General del Servicio de Industria de Guerra quienes podrán delegar esta presidencia. Dicho comité será el encargado de seguir la puesta en práctica de las disposiciones del presente acuerdo, en especial las reseñadas en el artículo 4.

7.2. Las dos partes designarán tantos representantes y asesores a la comisión mixta como estimen convenientes, pudiendo además convocar a quien se estime oportuno a las sesiones de la comisión mixta en función de las materias que pudieran tratarse.

7.3. La comisión mixta estará asistida permanentemente por un secretario español y un secretario griego que serán designados por cada parte y que actuarán como enlace de los respectivos Ministerios de Defensa.

Artículo 8

Los proyectos específicos de cooperación podrán ser objeto de acuerdos especiales entre las partes o de arreglos técnicos entre los organismos de los respectivos Ministerios de Defensa.

Artículo 9

Para cualquier intercambio de información relativa a materiales o documentos fruto de actividades vinculadas al desarrollo del presente acuerdo, cada una de las

partes establecerá un nivel de protección equivalente al que conceda la otra parte y adoptará las medidas de seguridad convenientes.

Artículo 10

En el caso de que la cooperación implicase la participación de terceros Estados, las dos partes favorecerán las negociaciones necesarias para que su participación pueda efectuarse dentro del marco del presente acuerdo y del respeto de la política y legislación de cada parte.

Artículo 11

El presente acuerdo tendrá una vigencia de diez (10) años, y entrará en vigor una vez que cada una de las partes haya notificado a la otra el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

Artículo 12

El acuerdo podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las partes, teniendo efecto dicha denuncia seis (6) meses después de su notificación a la otra parte.

Salvo denuncia por una de las dos partes seis (6) meses antes de la expiración del período inicial de diez (10) años, el acuerdo se entenderá prorrogado por períodos sucesivos de dos (2) años.

En caso de denuncia del acuerdo, las dos partes procederán a mantener consultas para la mejor solución de los problemas pendientes.

Los acuerdos específicos que se hayan firmado en virtud de este acuerdo, bien sea entre organismos estatales o empresas privadas, con o sin la participación de terceros, seguirán vigentes hasta su expiración.

HECHO en Madrid el 7 de febrero de 1985 en dos ejemplares, uno en español y otro en griego, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

NARCIS SERRA I SERRA
Ministro de Defensa

Por la República Helénica:

[*Signed — Signé*]

PAFSANIAS ZAKOLIKOS
Secretario de Estado de Defensa Nacional

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Το Βασίλειο της Ισπανίας και η Ελληνική Δημοκρατία,

Έχοντας υπόψη τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, που απορρέουν απο την προσήλωσή τους σε κοινά ιδεώδη, κοινές πολιτικές και πολιτιστικές αξίες και παραδόσεις και της γειτνιάσεώς τους στην ίδια γεωγραφική περιοχή,

Επιθυμώντας να ισχυροποιήσουν τους φιλικούς τους δεσμούς δια της συνεργασίας στην οικονομική και τεχνολογική ανάπτυξή τους,

Επιζητώντας να συσφίξουν ακόμη περισσότερο τις σχέσεις τους αυτές, με την ανάπτυξη συνεργασίας στον αμυντικό τομέα, με ιδιαίτερη έμφαση στη μεταφορά τεχνολογίας, στις αμοιβαίες προμήθειες και στη συμπαραγωγή πολεμικού υλικού,

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλλει στη διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας, ιδιαίτερα στη Μεσόγειο,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ Ιο

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη ευρείας συνεργασίας μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεών των, τόσο στα γενικά στρατιωτικά θέματα, όσο και στον τομέα των εξοπλισμών και της συμπαραγωγής πολεμικού υλικού.

ΑΡΘΡΟ 2ο

Η συνεργασία στον στρατιωτικό τομέα θα περιλαμβάνει την ανταλλαγή απόψεων επι θεμάτων που θα καλύπτουν όλο το φάσμα των στρατιωτικών δραστηριοτήτων και ιδιαίτερα την οργάνωση των Ενόπλων Δυνάμεων, την στρατηγική και τακτική, την επιστημονική στρατιωτική έρευνα και την απο κοινού ανάπτυξη νέων δογμάτων και μέσων συγχρόνου πολέμου, καθώς και στην παρουσία παρατηρητών κατά την διεξαγωγή Εθνικών Ασκήσεων, έπειτα απο σχετική πρόσκληση.

θα προγραμματίζεται η εκτέλεση κοινών ασκήσεων, με την συμμετοχή και των τριών Κλάδων των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο Χωρών, καθώς και η οργάνωση ενημερωτικών σεμιναρίων για άτομα, επιτροπές ή Σχολές διαφόρων επιπέδων.

ΑΡΘΡΟ 3ο

Οι Μονάδες, τα πολεμικά σκάφη και τα στρατιωτικά αεροσκάφη της κάθε χώρας, που μετακινούνται στο έδαφος του ετέρου μέρους, για να μετάσχουν σε εκπαιδευτικές δραστηριότητες που καθορίζονται στο άρθρο 2 ή σε οποιαδήποτε άλλη δραστηριότητα που συμφωνείται μέσα στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, θα έχουν το δικαίωμα να κάνουν χρήση στρατοπέδων, βάσεων, λιμένων και αερολιμένων της άλλης χώρας, όπως οι αρμόδιες αρχές της τελευταίας αυτής καθορίζουν, τηρώντας τους διεθνείς νόμους και την εσωτερική νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας.

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν αμοιβαία βοήθεια τεχνική ή οποιασδήποτε άλλης κατηγορίας που θα μπορούσε να ζητηθεί απο οποιοδήποτε απο τα δύο Μέρη για τις μετακινούμενες μονάδες και/ή δραστηριότητες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο, τόσο υπο κανονικές συνθήκες όσο και σε περίπτωση βλάβης και/ή ατυχημάτων πάντοτε σύμφωνα με τους διεθνείς νόμους και την εσωτερική νομοθεσία.

Το προσωπικό του κάθε Μέρους που εμπίπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κατά την διάρκεια της παραμονής του στην άλλη χώρα, θα συμμορφώνεται πλήρως με τις αστυνομικές και τελωνειακές διατάξεις.

Οι τεχνικές λεπτομέρειες και οι οικονομικές συμφωνίες για την χρήση των εγκαταστάσεων που διατίθενται στις μονάδες του ετέρου μέρους στις οποίες αναφέρεται το παρόν άρθρο θ'αποτελέσουν αντικείμενο ιδιαίτερων συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 4ο

Αμφότερα τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη στενής συνεργασίας μεταξύ των Κέντρων Ερευνών τους και των Αμυντικών Βιομηχανιών. Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει μεταξύ άλλων και τους ακόλουθους τομείς:

- Την ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων, για την έρευνα, την κατασκευή, την παραγωγή, την προμήθεια και την τεχνική υπο-

στήριξη (ανταλλακτικά, εκπαίδευση κλπ) των αμυντικών υλικών και οπλικών συστημάτων.

- Την παροχή αμοιβαίας βοήθειας για την ανταλλαγή τεχνικών, τεχνολογικών και βιομηχανικών πληροφοριών, καθώς και κάθε άλλης μορφής βιομηχανικής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης και της μεταβιβάσεως μεθόδων για την κατασκευή στην κάθε χώρα, αμυντικού υλικού που παράγεται στην άλλη, υπο όρους που θα συμφωνούνται κατά περίπτωση.

- Την χρησιμοποίηση του επιστημονικού, του τεχνικού και βιομηχανικού τους δυναμικού, για την απο κοινού ανάπτυξη και παραγωγή αμυντικών υλικών, για την ικανοποίηση αναγκών, τόσο των ίδιων αυτών Χωρών, όσο και εξαγωγών, που θ'αποτελούν αντικείμενο ιδιαίτερων συμφωνιών.

- Τον καθορισμό των αναγκών και του ενδιαφέροντος του κάθε Μέρους, για συγκεκριμένα προγράμματα και βελτιώσεις που έχουν αναληφθεί ή πραγματοποιηθεί απο το άλλο Μέρος.

- Την διερεύνηση της αγοράς των ιδιαίτερων πελατών του κάθε Μέρους, με σκοπό την συμπαραγωγή υλικού που κατασκευάζεται απο το άλλο Μέρος.

- Την εκπαίδευση και εξάσκηση του τεχνικού προσωπικού στις πολιτικές και στρατιωτικές τεχνικές σχολές των δύο Χωρών.

Αμφότερα τα Μέρη θα διαβουλεύονται για τη συμμετοχή τους στην μελέτη και ανάπτυξη νέων όπλων και υλικών για χρήση απο τις Ένοπλες τους Δυνάμεις. Το κάθε Μέρος θα επιδιώκει την προμήθεια αμυντικών υλικών, που θα έχουν αναπτυχθεί και παραχθεί απο το άλλο Μέρος.

Αμφότερα τα Μέρη θα ενημερώσουν τις αντίστοιχες επιχειρήσεις τους, για τις βασικές αρχές της παρούσας Συμφωνίας και θα εκδώσουν τις κατάλληλες οδηγίες, για την διευκόλυνση της εφαρμογής τους. Ομοίως θα ενθαρρύνουν την σύναψη Συμφωνιών μεταξύ των Εταιρειών τους για υπεργολαβίες, συμψηφισμούς, άδειες βιομηχανικής κατασκευής και μεταβίβασης τεχνολογίας και μεθόδων για την συμπαραγωγή αμυντικών υλικών που θ'ανταποκρίνονται στις ανάγκες του κάθε Μέρους, με υλικά που παράγονται απο Εταιρείες του άλλου Μέρους.

Στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας ο όρος "Επιχείρηση" σημαίνει τις βιομηχανικές και εμπορικές Εταιρείες, που υπάγονται στη δικαιοδοσία του κάθε Μέρους.

Οι τιμές των αμυντικών υλικών και υπηρεσιών, που θα προσφέρονται απο το ένα Μέρος στο άλλο, θα υπολογίζονται επι της

πλέον ευνοϊκώτερης βάσεως που επιτρέπεται απο την νομοθεσία κάθε Χώρας, και δεν θα περιλαμβάνει δικαιώματα έρευνας, ανάπτυξης και παραγωγής, καθώς και έξοδα χρήσης των εγκαταστάσεων παραγωγής και των συσκευών.

Η καθοριζόμενη με την παρούσα Συμφωνία συνεργασία μεταξύ των δύο Χωρών, θα επιδιωχθεί να είναι ισόρροπη απο πλευράς ισοζυγίου αμυντικών πληρωμών.

ΑΡΘΡΟ 5ο

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας τα δύο Μέρη συμφωνούν για τη σύσταση μιάς Μικτής Επιτροπής επι θεμάτων Άμυνας.

Η Μικτή αυτή Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για την επίβλεψη υλοποίησης της Συμφωνίας. Θα παρακολουθεί την ομαλή συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών, θα εξετάζει κάθε αναφυόμενο πρόβλημα και τα ενδεικνυόμενα μέτρα για την επίλυσή του. Θα μελετά μεθόδους προώθησης των στοχών και επιδιώξεων της παρούσας Συμφωνίας και θα υποβάλλει σε αμφότερα τα Μέρη τα συμπεράσματά της και τις εισηγήσεις της.

ΑΡΘΡΟ 6ο

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά τον χρόνο. Θα προεδρεύεται απο τους Υπουργούς Άμυνας των δύο Μερών, οι οποίοι μπορεί να αντιπροσωπεύονται.

ΑΡΘΡΟ 7ο

7.Ι Εντός της Μικτής Επιτροπής συνιστούνται δύο Επιτροπές:

Ι.- Η Στρατιωτική Επιτροπή, που θα προεδρεύεται απο Ισπανικής Πλευράς απο τον Αρχηγό του Επιτελείου Άμυνας, και απο Ελληνικής Πλευράς απο τον Αρχηγό του ΓΕΓΘΑ, που μπορεί ν'αντιπροσωπεύονται. Η Επιτροπή αυτή θα επιβλέπει το συντονισμό μεταξύ των δύο Επιτελείων, για την προβλεπόμενη απο την παρούσα Συμφωνία συνεργασία τους και ιδία απο τα άρθρα 2 και 3 αυτής.

2.- Την Επιτροπή Αμυντικής Τεχνολογικής και Βιομηχανικής Συνεργασίας, που θα προεδρεύεται απο Ισπανικής Πλευράς απο τον Γενικό Δντή Εξοπλισμού και Υλικών, και απο Ελληνικής Πλευράς απο τον Γενικό Δντή της Υπηρεσίας Πολεμικής Βιομηχανίας, που μπορεί ν'αντιπροσωπεύονται. Η Επιτροπή αυτή θα είναι υπεύθυνη για

την υλοποίηση των όρων της παρούσας Συμφωνίας και ιδία των καθορ - ζομένων στο άρθρο 4.

7.2 Αμφότερα τα Μέρη θα ορίζουν στην Μικτή Επιτροπή όσους αντιπροσώπους και Συμβούλους κρίνουν αναγκαίο, και κατά τις συσκέψεις της Μικτής Επιτροπής θα προσκαλούν όσους άλλους απαιτούνται, σύμφωνα με τα προς συζήτηση θέματα.

7.3 Η Μικτή Επιτροπή θα υποβοηθείται επι μονίμου βάσεως απο ένα Ισπανό Γραμματέα και απο ένα Έλληνα Γραμματέα, που θα διοριστούν απο το κάθε Μέρος και θα ενεργούν σαν σύνδεσμοι μεταξύ των δύο Υπουργείων Εθνικής Άμυνας.

ΑΡΘΡΟ 8ο

Οι ειδικοί τομείς Συνεργασίας μπορεί ν'αποτελέσουν αντικείμενα ειδικών συμφωνιών, μεταξύ των δύο Μερών ή τεχνικών ρυθμίσεων μεταξύ των φορέων των αντιστοίχων Υπουργείων.

ΑΡΘΡΟ 9ο

Για κάθε ανταλλαγή πληροφορίας σχετικής με υλικά ή πάσης φύσης έγγραφα που προέρχονται απο δραστηριότητες συνδεόμενες με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα δύο Μέρη θα εφαρμόζουν τον ίδιο βαθμό ασφάλειας, λαμβάνοντας τα κατάλληλα μέτρα ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 10ο

Εάν η Συνεργασία συμπεριλάβει την συμμετοχή και Τρίτων Χωρών, τα δύο Μέρη θα προβούν στις αναγκαίες διαπραγματεύσεις, ώστε η συμμετοχή τους να λάβει χώρα υπο τους όρους της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με την συγκεκριμένη πολιτική και νομοθεσία κάθε Χώρας.

ΑΡΘΡΟ 11ο

Η διάρκεια της παρούσας Συμφωνίας ορίζεται για δέκα (10) χρόνια και θα τεθεί σε ισχύ όταν το κάθε Μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο, ότι εκπληρώθηκαν οι εσωτερικές του διαδικασίες και απαιτήσεις για την επικύρωσή της.

ΑΡΘΡΟ 12ο

Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει εγγράφως την Συμφωνία, οπότε θα λήγει η ισχύς της μέσα σε έξι (6) μήνες, απο της γνωστοποιήσεως της καταγγελίας στο άλλο Μέρος.

Αν δεν διατυπωθεί έγγραφη καταγγελία της Συμφωνίας απο κάποιο απο τα Μέρη, εξι (6) μήνες πριν απο την εκπνοή της αρχικής δεκαετούς περιόδου ισχύος της, αυτή θα θεωρείται ότι εξακολουθεί να ισχύει οε διαδοχικές διετείς (2) περιόδους.

Σε περίπτωση καταγγελίας της Συμφωνίας τα δύο Μέρη θα προβούν σε άμεσες διαβουλεύοεις, για τον καλύτερο δυνατό διακανονισμό των εκκρεμούντων προβλημάτων.

Οι ειδικές Συμφωνίες που θα έχουν υπογραφεί με βάση την παρούσα Συμφωνία μεταξύ, είτε Κρατικών Οργανισμών, είτε Ιδιωτικών Επιχειρήσεων, με ή χωρίς την συμμετοχή Τρίτων Χωρών, θα εξακολουθήσουν ισχύουσες μέχρις ολοκλήρωσής τους.

Εκδίδεται στη Μαδρίτη την 7η Φεβρουαρίου 1985 σε δύο αντίτυπα, το ένα στην Ισπανική και το άλλο οτην Ελληνική γλώσσα, τα δε δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για το Βασίλειο της Ισπανίας

Για την Ελληνική Δημοκρατία

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION IN DEFENCE MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE HELLENIC REPUBLIC

PREAMBLE

The Kingdom of Spain and the Hellenic Republic,

Bearing in mind their relations of friendship, which derive from their adherence to common political and cultural ideals, values and traditions and from their belonging to the same geographical community,

Desiring to strengthen these ties of friendship through collaboration in the economic and technological development of their respective countries,

Prepared to improve their relations of friendship through co-operation in defence matters with particular emphasis on programmes of joint mutual purchases, transfers of technology and co-production of military *matériel*,

Convinced that this co-operation will contribute to the strengthening of peace and security, particularly in the Mediterranean region,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties resolve to develop broad co-operation between their armed forces both in the general military matters and in the field of weapons and co-production of military *matériel*.

Article 2

Co-operation in military matters shall include the exchange of views on military activities, particularly those related to organization, strategy, tactics, military scientific research, joint development of new concepts and modern means of combat and the presence of observers at national exercises by appropriate invitation.

The two Parties shall encourage the holding of joint exercises with the participation of the three services of the armed forces and information seminars with the participation of individuals, committees or schools of various levels.

Article 3

For the purpose of participating in the training activities specified in article 2 or in any other activity agreed on pursuant to this Agreement, the military units, warships and aircraft of each country in transit in the territory of the other Party shall, subject to international law and the domestic legislation of the host country, be authorized to use the camps, bases, ports and air fields of the other country, which shall be determined by the competent authorities of that country.

The Parties undertake to provide one another with technical assistance or such other assistance as may be required by either Party for the units in transit and/or the

[1] Came into force on 9 February 1987, when the Parties had notified each other (on 25 November 1985 and 9 February 1987) of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article 11.

activities within the framework of this Agreement referred to in the preceding paragraph, both in ordinary circumstances and in the event of damages and/or accidents, in conformity with international law and domestic legislation.

The military personnel of each of the Parties under this Agreement, during their stay in the other country, shall duly comply with police and customs regulations.

The technical details and financial arrangements for the use of installations provided to the units of the other Party referred to in this article shall be the subject of separate agreements.

Article 4

The two Parties shall promote the development of close co-operation between the research centres and arms industries of the two countries. This co-operation between the two Parties in the development of weapons shall include, *inter alia*, the following specific activities:

- Development of joint programmes for research, manufacture, production, purchases and technical assistance (spare parts, training of personnel, etc.), defence *matériel* and weapons systems.
- Mutual assistance through the exchange of technical, technological and industrial information and any other type of industrial co-operation, including the transfer of procedures for the manufacture, in either country, of defence *matériel* manufactured in the other country, in conditions agreed to in each case.
- Use of their scientific, technical and industrial capacity for the joint development and production of defence *matériel* to meet the needs of the two countries or for export, which shall be the subject of separate agreements.
- Identification of needs and interests of each Party in specific programmes and improvements undertaken or carried out by the other Party.
- Market research for specific clients in each country with a view to co-producing equipment manufactured by the other country.
- Basic and advanced training of technical personnel in the civilian and military technical schools of the two countries.

The two Parties shall consult one another for the purpose of taking part in research and development of new weapons and *matériel* for use by their armed forces. Each Party shall undertake to purchase equipment developed and produced by the other Party.

The two Parties shall inform their relevant enterprises of the basic principles of this Agreement and shall issue the necessary guidelines to facilitate the application of those principles; they shall also promote the establishment, between their respective enterprises, of agreements concerning subcontracting, compensation, manufacturing licences, technology transfers and procedures for the co-production of defence equipment and *matériel*, making it possible to meet the weapons requirements of each Party with equipment produced by the enterprises of the other Party.

For the purpose of this Agreement, the term "enterprises" shall mean the commercial or industrial firms or establishments under the jurisdiction of each Party.

The price of the defence *matériel* and services charged by each Party to the other Party shall be calculated in the most favourable way possible under the laws of each country, bearing in mind the exemption of charges for research, development and production and for using manufacturing plants and equipment.

The co-operation described in this Agreement shall aim to establish an equitable trade balance in defence transactions between the two countries.

Article 5

With a view to implementing the provisions of this Agreement, the Parties resolve to establish a Joint Commission for Defence Matters.

The Commission shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement. It shall examine the co-operation provided for in the Agreement, review such problems as may arise and the measures that may be taken to solve them, consider the appropriate steps for enhancing the co-operation provided for in the Agreement and submit its conclusions and recommendations to the two Parties.

Article 6

The Joint Commission for Defence Matters shall meet at least once a year; it shall be chaired by the Ministers of Defence of the two Parties, who may delegate the chairmanship.

Article 7

7.1. The following bodies shall be established within the Joint Commission:

1. A Military Committee chaired, on the Spanish side, by the Defence Chief of Staff and, on the Grcek side, by the Chairman of the Joint Chiefs of Staff, who may delegate the chairmanship. This Committee shall monitor the co-ordination between the two general staffs in respect of the co-operation provided for in this Agreement, particularly in articles 2 and 3.

2. A Committee for Technological and Industrial Defence Co-operation chaired, on the Spanish side, by the Director-General of Armaments and *Matériel* and, on the Greek side, by the Director-General of the War Industries Department, who may delegate the chairmanship. This Committee shall be responsible for monitoring the implementation of the provisions of this Agreement, particularly those laid down in article 4.

7.2. The two Parties shall appoint as many representatives and advisers to the Joint Commission as they deem to be appropriate. They may also invite to the meetings of the Joint Commission persons they consider suitable in the light of the subjects to be discussed.

7.3. The Joint Commission shall be permanently assisted by a Spanish and a Greek Secretary, who shall be appointed by each Party and shall act as a liaison between the respective Ministries of Defence.

Article 8

Special co-operation projects may be dealt with in special agreements between the Parties or in technical agreements between the agencies of the respective Ministries of Defence.

Article 9

For exchanges of information on *matériel* or documents resulting from activities related to the implementation of this Agreement, each of the Parties shall observe a level of security equivalent to that accorded by the other Party and shall adopt appropriate security measures.

Article 10

In the event that co-operation entails the participation of third countries, the two Parties shall facilitate the necessary negotiations for their participation pursuant to this Agreement and in compliance with the policy and legislation of each Party.

Article 11

This Agreement shall remain in effect for ten (10) years and shall enter into force once each Party has notified the other of the completion of its respective internal procedures.

Article 12

This Agreement may be denounced in writing by either Party. The denunciation shall take effect six (6) months after the other Party is notified.

Unless it is denounced by either Party six (6) months prior to the expiry of the initial period of ten (10) years, the Agreement shall be tacitly renewed for successive periods of two (2) years.

In the event that the Agreement is denounced, the two Parties shall hold consultations with a view to finding the most appropriate solution to the outstanding problems.

The special agreements concluded between State agencies or private enterprises, with or without the participation of third parties, pursuant to this Agreement, shall remain in force until their expiry.

DONE at Madrid, on 7 February 1985, in duplicate in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

NARCIS SERRA I SERRA
Minister of Defence

For the Hellenic Republic:

[*Signed*]

PAFSANIAS ZÁKOLIKOS
Secretary of State
for National Defence

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

PRÉAMBULE

Le Royaume d'Espagne et la République hellénique,

Considérant leurs relations d'amitié, qui procèdent de leur adhésion à des idéaux, à des valeurs et des traditions politiques et culturelles communes, et de leur appartenance à un même ensemble géographique,

Désireux de renforcer ces liens d'amitié au moyen d'une collaboration au développement économique et technologique de leurs pays respectifs,

Disposés à améliorer leurs relations d'amitié par le biais d'une coopération en matière de défense où l'accent sera plus particulièrement mis sur les programmes d'achat mutuel, de transfert de technologie et de coproduction de matériel à usage militaire,

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la paix et la sécurité, notamment dans la zone de la Méditerranée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes décident de mettre en œuvre une vaste coopération entre leurs forces armées tant au plan militaire en général que dans le domaine des armements et de la coproduction de matériel militaire.

Article 2

Dans la coopération au plan militaire seront inclus des échanges de vues sur l'ensemble des activités militaires et notamment celles ayant trait à l'organisation, à la stratégie, à la tactique, à la recherche scientifique militaire, l'élaboration conjointe de nouvelles conceptions et de moyens de combat ainsi que la présence, sur invitation, en qualité d'observateurs aux exercices nationaux.

Les deux Parties encourageront la réalisation d'exercices communs avec la participation des trois armées, ainsi que la tenue de séminaires d'information où interviendront des personnes, des comités ou des écoles de niveaux différents.

Article 3

Les unités, bateaux de guerre et aéronefs militaires de chacun des deux pays en transit sur le territoire de l'autre Partie, pour participer à des activités d'entraînement visées à l'article 2 ou à toute autre activité dont il aurait été convenu dans le cadre du présent Accord pourront utiliser les camps, les bases, les ports et aérodromes de l'autre pays que désigneront les autorités compétentes de ce dernier, en observant les lois internationales et la législation nationale du pays d'accueil.

[1] Entré en vigueur le 9 février 1987, dès que les Parties se furent notifié (les 25 novembre 1985 et 9 février 1987) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article 11.

Les Parties s'engagent à s'accorder réciproquement l'aide technique ou l'aide de toute autre nature dont pourrait avoir besoin l'une des deux Parties pour les unités en transit et/ou les activités menées dans le cadre du présent Accord et visées au paragraphe précédent, tant dans des circonstances normales que dans le cas de dommages et/ou d'accidents, toujours conformément aux lois internationales et à la législation nationale.

Le personnel militaire de chacune des Parties se conformera dûment, durant son séjour dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord, aux normes des services de police et de douane.

Les détails techniques et les accords financiers relatifs à l'utilisation des installations mises à la disposition des unités de l'autre Partie que vise le présent article feront l'objet d'accords spécifiques.

Article 4

Les deux Parties encourageront l'instauration d'une collaboration étroite entre les centres de recherche et les industries d'armement des deux pays. Cette coopération au développement des armements entre les deux Parties s'étendra, entre autres, aux domaines suivants :

- Elaboration de programmes communs pour la recherche, la fabrication, la production, l'acquisition de matériels de défense et de systèmes d'armement et l'assistance technique (pièces de rechange, entraînement de personnel, etc.).
- Assistance mutuelle au moyen d'un échange d'informations techniques, technologiques et industrielles, ainsi que tout autre type de coopération industrielle, y compris le transfert de procédés en vue de la fabrication dans l'un des deux pays des équipements et matériels de défense fabriqués dans l'autre, aux conditions dont il sera convenu dans chaque cas.
- Utilisation de leur potentiel scientifique, technique et industriel pour le développement et la production en commun de matériels et d'équipements de défense destinés à couvrir les besoins des deux pays, ou à l'exportation, cette dernière faisant l'objet d'accords exprès.
- Définition des besoins et des intérêts de chaque Partie dans des programmes concrets et dans les perfectionnements entrepris ou réalisés par l'autre Partie.
- Etudes de marchés pour des clients spéciaux dans chacune des Parties en vue de coproduire des équipements fabriqués par l'autre Partie.
- Formation et entraînement de personnel technique dans les écoles civiles et militaires des deux pays.

Les deux Parties se consulteront afin de participer à l'étude et au développement de nouveaux armements et matériels destinés à leurs forces armées. Chacune des Parties s'efforcera d'acquérir les équipements mis au point et produits par l'autre.

Les deux Parties informeront leurs entreprises respectives des principes à la base du présent Accord et émettront les directives nécessaires pour en faciliter la mise en pratique; elles faciliteront également l'établissement entre ces entreprises d'accords de sous-traitance, de compensation ou de licence de fabrication et de transfert de technologie ou de procédés pour la coproduction des équipements et matériels de défense à l'effet de couvrir les besoins en armement de chacune des Parties au moyen d'équipements produits par les entreprises de l'autre.

Aux fins du présent Accord, on entend par entreprises les sociétés ou établissements commerciaux ou industriels relevant de la juridiction de chacune des Parties.

Le prix des matériels et services de défense établi par chacune des Parties à l'égard de l'autre sera calculé de la manière la plus favorable autorisée par la législation de chacun des pays, en prenant en compte l'exemption des frais au titre de la recherche, du développement et de la production, et au titre de l'utilisation d'usines et d'équipements de production.

La coopération visée par le présent Accord tendra à réaliser un juste équilibre de la balance commerciale en matière de défense des deux pays.

Article 5

Pour l'application des dispositions du présent Accord, les Parties décident de créer une Commission mixte des questions de défense.

Cette Commission sera chargée de superviser l'application de l'Accord. Elle examinera la coopération prévue dans l'Accord, étudiera tout problème qui pourrait se poser ainsi que les mesures qui pourraient êtres adoptées pour le résoudre, examinera les dispositions de nature à améliorer la coopération prévue dans l'Accord et soumettra ses conclusions et recommandations aux deux Parties.

Article 6

La Commission mixte des questions de défense se réunira une fois par an au moins; elle sera présidée par les Ministres de la défense des deux Parties, qui pourront déléguer leur présidence.

Article 7

7.1. La Commission mixte établira les organismes suivants :

1. Un Comité militaire, présidé côté espagnol par le Chef d'état-major de la défense et côté grec, par le Chef d'état-major grec, lesquels pourront déléguer cette présidence. Ce Comité veillera à assurer la coordination entre les deux états-majors en ce qui concerne notamment la coopération visée aux articles 2 et 3 du présent Accord.

2. Un Comité de coopération technologique et industrielle en matière de défense, présidé du côté espagnol par le Directeur général de l'armement et du matériel, et du côté grec par le Directeur général du Service de l'industrie de guerre, lesquels pourront déléguer leur présidence. Ce Comité sera chargé de suivre la mise en pratique des dispositions du présent Accord, notamment celles visées à l'article 4.

7.2. Les deux Parties désigneront autant de représentants et de conseillers à la Commission mixte qu'elles le jugent nécessaire; elles pourront en outre convoquer aux sessions de la Commission toute personne dont elles estimeront la présence opportune compte tenu des questions qui pourront y être traitées.

7.3. La Commission mixte sera assistée à titre permanent par un secrétaire espagnol et un secrétaire grec qui seront désignés par chacune des Parties et assureront la liaison avec leurs ministères de la défense respectifs.

Article 8

Les projets spécifiques de coopération pourront faire l'objet d'accords spéciaux entre les Parties ou d'arrangements techniques entre les organismes de leurs ministères de la défense respectifs.

Article 9

Pour tout échange d'information concernant les matériels ou les documents issus des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord, chacune des Parties établira un niveau de protection équivalent à celui accordé par l'autre Partie et adoptera les mesures de sécurité appropriées.

Article 10

Au cas où la coopération impliquerait la participation d'Etats tiers, les deux Parties faciliteront les négociations nécessaires pour que cette participation puisse s'effectuer dans le cadre du présent Accord et du respect de la politique et de la législation de chaque Partie.

Article 11

Le présent Accord aura une durée de validité de dix (10) années, et entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités internes requises.

Article 12

L'Accord pourra être dénoncé par écrit par chacune des Parties, la dénonciation prenant effet six (6) mois après sa notification à l'autre Partie.

Sauf dénonciation par l'une des Parties six (6) mois avant l'expiration de la période initiale de dix (10) ans, l'Accord sera considéré comme reconduit pour des périodes successives de deux (2) ans.

En cas de dénonciation de l'Accord, les deux Parties procéderont à des consultations pour assurer la solution la meilleure des problèmes en suspens.

Les accords particuliers signés en vertu du présent Accord entre organismes publics ou entreprises privées, avec ou sans la participation de tiers, resteront en vigueur jusqu'à leur expiration.

FAIT à Madrid, le 7 février 1985, en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre de la défense,

[*Signé*]
NARCIS SERRA I SERRA

Pour la République hellénique :
Le Secrétaire d'Etat à la défense nationale,

[*Signé*]
PAFSANIAS ZAKOLIKOS

No. 24689

SPAIN
and
FRANCE

Air Defence Protocol. Signed at Madrid on 12 November 1985

Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 15 April 1987.

ESPAGNE
et
FRANCE

Protocole de défense aérienne. Signé à Madrid le 12 novembre 1985

Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par l'Espagne le 15 avril 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE DEFENSA AÉREA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FRANCESA

El Reino de España y la República Francesa,

Deseosos de concederse mutuamente facilidades en materia de Defensa Aérea,

De conformidad con el Acuerdo de Cooperación en el ámbito de la Defensa firmado entre ambos Gobiernos el 7 de octubre de 1983,

Preocupados por el deseo de precisar los objectivos comunes y definir las modalidades de aplicación,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

La misión fundamental de la Defensa Aérea de ambas Naciones es hacer respetar, en todo tiempo, la soberania nacional en el espacio aéreo y oponerse, en momentos de crisis o en tiempo de guerra a las incursiones del enemigo.

En consecuencia, cada parte necesita:

- Información sobre la situación aérea, no sólo respecto al espacio aéreo de cada nación, sino también de sus inmediaciones;
- Medios de intervención para reconocer y eventualmente obligar a seguir órdenes especiales, o para destruir las aeronaves consideradas como dudosas, sospechosas u hostiles, que hayan penetrado en el espacio aéreo nacional.

Artículo 2

Dentro del marco de la función definida en el artículo 1º y en el respeto del derecho internacional, la cooperación tiene por objeto:

2.1. *En tiempo de paz*

Facilitar la ejecución, por cada parte, de las misiones correspondientes, intercambiando al respecto información sobre la situación aérea.

2.2. *En tiempo de crisis o de guerra*

Permitir la ejecución de las maniobras coordinadas, caso de que ambos Gobiernos decidieran intervenir militarmente en común, quedando entendido que cada parte conserva la total disposición de sus medios.

Artículo 3

El desarrollo de la cooperación hispano-francesa en materia de defensa aérea, necesita esencialmente:

- Un intercambio sistemático de informaciones características sobre la situación aérea conocida por cada parte;
- La ejecución de maniobras y ejercicios coordinados, en las zonas de interés común.

Ello implica:

- El establecimiento de enlaces especializados entre los dos sistemas de Defensa Aérea;
- La definición de los procedimientos adaptados para la transmisión de las informaciones características;
- La designación de oficiales de coordinación, encargados de establecer las necesarias relaciones entre los Estados Mayores, para la elaboración de los planes de operaciones comunes;
- La designación de personal para garantizar la transmisión de la información;
- La definición de procedimientos coherentes para el control de las aeronaves;
- La ejecución de diversos ejercicios aéreos para instruir a las tripulaciones y a los controladores en la ejecución de las misiones de defensa aérea, controladas por los organismos en tierra de la otra parte.

Artículo 4

La interconexión de los sistemas automatizados de defensa aérea de ambas partes permite la transmisión de informaciones de un sistema al otro, en forma digital y por medio de enlaces automáticos.

Estas informaciones pueden ser transmitidas, además, por los enlaces telefónicos o telegráficos.

4.1. *Nivel Centro de Operaciones de Combate (COC) de Torrejon - Centro de Operaciones de Defensa Aérea (CODA) de Taverny*

El C.O.C. de Torrejon y el C.O.D.A. de Taverny, están enlazados para permitir el intercambio de información sobre la situación aérea, la información mutua sobre los estados de prevención, el planeamiento y el control de las actividades realizadas en común.

4.2. *Nivel organismos de Defensa Aérea*

4.2.1. El intercambio de información se realiza automáticamente en forma digital o bien por vía telefónica o telegráfica.

Para facilitar estos intercambios se efectúan los enlaces siguientes:

- Centro de Operaciones de Sector (SOC) de Torrejon - Centro de Detección y Control (CDC) de Niza o Lyon,
- S.O.C. de Torrejon - C.D.C. de Mont de Marsan.

4.2.2. *Intercambio de informaciones entre los Centros*

Este intercambio se refiere esencialmente:

a) A la situación aérea en su zona de responsabilidad;

b) A la difusión de los mensajes "aviso de amenaza" reales o de ejercicio;

c) A la coordinación en el empleo de los medios en caso de operaciones de búsqueda y salvamento relativas a aeronaves y barcos;

d) A la meteorología, al estado de los aerodromos y al estado de situación del S.O.C., de los Escuadrones de Vigilancia Aérea y de los C.D.C.;

e) A la ejecución de los ejercicios efectuados en común;

f) A la colaboración en el marco de ejercicios que interesan sólo a una de las dos partes.

4.2.3. *En caso de operaciones efectuadas en común*

En las condiciones previstas en el artículo 2, párrafo 2.2., los jefes de sectores deberán:

a) Colaborar estrechamente en la preparación y ejecución de las operaciones de Defensa Aérea;

b) Intercambiar toda información útil relativa a las posibilidades propias, disponibilidad de armas y cuadro de alerta;

c) Coordinar la dirección de las operaciones de interceptación susceptibles de interesarles sucesiva o simultáneamente.

4.3. *Transmisiones*

4.3.1. *Enlaces automáticos*

El intercambio de información entre los sistemas de Defensa Aérea se realiza principalmente en forma digital por medio de enlaces automáticos entre el S.O.C. de Torrejon y los C.D.C. de Niza (o Lyon) y de Mont de Marsan.

4.3.2. *Enlaces telefónicos*

Los enlaces telefónicos destinados a transmitir informaciones así como a paliar eventuales interrupciones de los enlaces automáticos y asegurar los enlaces técnicos estan establecidos entre:

– el C.O.C. de Torrejon y el C.O.D.A. de Taverny;
– el C.O.C./S.O.C. de Torrejon y el C.D.C. de Mont de Marsan;
– el C.O.C./S.O.C. de Torrejon y el C.D.C. de Niza o Lyon;
– el E.V.A. de Rosas y el Centro de Detección Satélite de Narbona.

4.3.3. *Enlaces telegráficos*

Se podrán instalar enlaces telegráficos entre los diferentes sectores para transmitir informaciones.

4.3.4. *Enlaces Tierra-Aire*

La selección de las frecuencias a emplear por las aeronaves, así como las de escucha permanente de los centros de detección, será hecha en común por las Defensas Aéreas francesa y española.

4.4. *Procedimientos a emplear para los intercambios de informaciones*

El significado y el procedimiento de difusión de los Estados de Alerta y Prevención de Defensa Aérea, así como los procedimientos a emplear para los intercambios de información, figuran en el "Manual de aplicación del protocolo hispano-francés de Defensa Aérea".

Artículo 5

5.1. *Oficiales de Coordinación de Defensa Aérea (O.C.D.A.)*

La cooperación exige un constante intercambio de información entre Estados Mayores, así como el estudio en común de los problemas que se planteen.

A este efecto se organizarán reuniones de trabajo a petición de una de las partes, una vez año al como mínimo, y alternativamente en Francia y en España.

Con el fin de asegurar la información recíproca de los Estados Mayores de Defensa Aérea, seran acreditados Oficiales de Coordinación de Defensa Aérea (O.C.D.A.) en tiempo de paz cerca de los Estados Mayores competentes para tratar los problemas corrientes. Su asignación permanente se realizará imperativamente en tiempo de crisis o de guerra, así como en caso de ejercicio. Estos puestos podrán ser desempeñados por oficiales ya designados con otra función.

5.2. *Destacamento de Controladores de Operaciones de Defensa Aérea (D.C.O.D.A.)*

Con objeto de facilitar el intercambio de información en lo referente a la situación aérea y a las medidas de Defensa Aérea adoptadas por una y otra parte, podrán establecerse Destacamentos de Controladores de Operaciones de Defensa Aérea (D.C.O.D.A.), constituídos por personal francés en el S.O.C. de Torrejon y por personal español en los C.D.C. de Niza y de Mont de Marsan.

La explotación de las informaciones de Defensa Aérea es automática y la transmisión de un sistema a otro se efectúa en forma digital. Los Destacamentos de Controladores aseguran la vigilancia del funcionamiento técnico de los enlaces y el intercambio permanente de información entre las Defensas Aéreas francesa y española, y la coordinación de las actividades operativas comunes.

Para cada Destacamento se establecen órdenes particulares aprobadas por los Mandos de ambas Defensas Aéreas. En ellos se precisan su composición, funciones y estatuto.

Artículo 6

En todo tiempo, las aeronaves españolas que hayan de intervenir en el marco de los Acuerdos que vinculan ambas partes, en el espacio aéreo bajo la dependencia y responsabilidad de la Defensa Aérea francesa, se atendrán a los procedimientos de esta última, bajo la responsabilidad del jefe del sector francés interesado.

Recíprocamente, las aeronaves francesas que hayan de intervenir en el marco de los Acuerdos que vinculan ambas partes, en el espacio aéreo bajo la dependencia y responsabilidad de la Defensa Aérea española, se ajustarán a los procedimientos de esta última, bajo la responsabilidad del jefe del S.O.C. español interesado.

Se comprobará la compatibilidad de estos procedimientos con el fin de lograr una mejor coordinación del control y conseguir la seguridad de las aeronaves en cualquier circunstancia.

Artículo 7

7.1. Con el fin de comprobar el funcionamiento de la cooperación se realizarán ejercicios en común, en el curso de los cuales las operaciones se coordinarán en las condiciones previstas en el artículo 4, párrafo 4.2.3.

7.2. *Maniobras y ejercicios*

Los ejercicios siguientes se efectuarán en la medida de las posibilidades de ambas Defensas Aéreas.

a) Intercambio y control de patrullas españolas y francesas durante los ejercicios denominados "NAVIPAR".

b) Participación francesa en los ejercicios españoles "RED EYE", en misiones ofensivas y con posibilidad de aterrizaje en España.

c) Participación española en los ejercicios franceses "DATEX" y "BARRAGE", en misiones ofensivas y con posibilidad de aterrizaje en Francia.

d) Hand-over y control de patrullas españolas y francesas, incluyendo interceptaciones, como consecuencia de un scramble: Ejercicio "PYRÉNÉES".

e) Entrenamiento en la recuperación de aeronaves en dificultad con eventual aterrizaje en España o en Francia: Ejercicio "TRIANGULEX".

f) Guerra electrónica: intercambio de los métodos de localización de las fuentes de interferencia y elaboración de un método de coordinación de las informaciones. Intercambio de información sobre la localización de las fuentes de interferencia y sobre el tipo de esta: Ejercicio "JAMEX".

g) Ejercicios de saturación de difusión de trazas, simuladas o reales, correspondientes a una situación aérea dada.

h) Se podrán programar otro tipo de ejercicios cuando las necesidades así lo aconsejen.

Estos diferentes ejercicios podrán simultanearse. La descripción y el desarrollo de los ejercicios anteriormente citados serán expuestos en el "Manual de Aplicación del Protocolo hispano-francés de Defensa Aérea".

7.3. *Condiciones de sobrevuelo y seguridad de los vuelos*

Dentro del marco de los ejercicios o maniobras que impliquen sobrevuelos, las aeronaves podrán, por razones de seguridad y simplificación, efectuar sus sobrevuelos ajustándose a las normas y procedimientos de Circulación Aérea Militar del país sobrevolado, pudiendo, en caso de dificultad, beneficiarse de medios de recuperación y puesta en servicio (Protocolo hispano-francés sobre las facilidades aplicables a las aeronaves militares de ambas naciones).

Artículo 8

Estas disposiciones interesan a todos los medios franceses y españoles de la defensa aérea, ya se trate de los medios orgánicos de los Mandos de Defensa Aérea o los medios puestos bajo su control operativo por los otros Ejercitos.

Artículo 9

Cada parte asegura a las informaciones de todo tipo o documentos y materiales intercambiados en cumplimiento del presente Protocolo, un nivel de clasificación equivalente al atribuido por la parte de origen y que adopta, en lo que a ellos se refiere, las medidas de seguridad apropiadas, según y conforme a los acuerdos tomados o a tomar entre las partes.

Artículo 10

La vigencia del presente Protocolo será de cinco años a partir de la fecha de su firma. Salvo denuncia con preaviso de seis meses, será renovado tácitamente. En este último caso, podrá ser denunciado en cada momento con preaviso de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambas partes, debidamente autorizados, firmaron y sellaron el presente protocolo de entendimiento.

HECHO en Madrid el doce de noviembre de 1985, en doble ejemplar, cada uno en lengua española y francesa, ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Reino
de España:
El Teniente General
Jefe del MACOM,

[*Signed – Signé*]

LUIS DELGADO SÁNCHEZ-ARJONA

Por la República
Francesa:
El General de Chassey
al mando de la Defensa Aérea,

[*Signed – Signé*]

PASCAL DE CHASSEY

PROTOCOLE[1] DE DÉFENSE AÉRIENNE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Royaume d'Espagne et la République française,

Désireux de s'accorder mutuellement des facilités en matière de défense aérienne,

Considérant leur Accord de coopération en matière de défense du 7 octobre 1983[2],

Soucieux de préciser leurs objectifs communs et d'en définir les modalités d'application,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les défenses aériennes des deux Etats ont pour rôle fondamental de faire respecter, en tout temps, la souveraineté nationale dans l'espace aérien et de s'opposer, en temps de crise ou de guerre, aux pénétrations adverses.

Il en résulte, pour chacun, des besoins :

- en renseignements sur la situation aérienne, non seulement dans l'espace aérien de chaque Etat, mais également sur ses approches;
- en moyens d'intervention, pour reconnaître et éventuellement obliger à suivre des ordres spéciaux ou détruire les aéronefs classés douteux, suspects ou hostiles ayant pénétré dans l'espace aérien national.

Article 2

Dans le cadre du rôle défini à l'article 1 et dans le respect du droit international, la coopération a pour but :

2.1. *En temps de paix*

De faciliter l'exécution, par chaque partie, des missions correspondantes, en échangeant des renseignements sur la situation aérienne.

2.2. *En temps de crise ou de guerre*

De permettre l'exécution des manœuvres coordonnées pour le cas où les deux gouvernements décideraient d'intervenir militairement en commun, étant entendu que chaque partie conserve l'entière disposition de ses moyens.

Article 3

Le développement de la coopération franco-espagnole en matière de défense aérienne nécessite essentiellement :

- un échange systématique de renseignements caractéristiques sur la situation aérienne connue de chacun;
- l'exécution de manœuvres et exercices coordonnés dans les zones d'intérêt commun.

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 10.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, no 1-23343.

Ce qui implique :

- l'établissement de liaisons spécialisées entre les deux systèmes de défense aérienne;
- la définition de procédures adaptées pour la transmission de renseignements caractéristiques;
- la désignation d'officiers de coordination chargés d'établir les rapports nécessaires entre les différents Etats-Majors, en vue de l'élaboration des plans d'opérations communs;
- la désignation de personnels pour garantir la transmission de l'information;
- la définition de procédures cohérentes pour le contrôle des aéronefs;
- l'exécution d'exercices aériens divers dans le but d'entraîner les équipages et les contrôleurs à exécuter des missions de défense aérienne contrôlées par les organismes au sol du partenaire.

Article 4

L'interconnexion des systèmes automatisés de défense aérienne des deux parties permet la transmission des renseignements d'un système à l'autre, sous forme digitale, par liaisons automatiques.

En outre, ces informations peuvent être transmises par liaisons télégraphiques ou téléphoniques.

4.1. *Niveau Centre d'Opérations de Combat (C.O.C) de Torrejon - Centre d'Opérations de la Défense Aérienne (C.O.D.A) de Taverny*

Le C.O.C. de Torrejon et le C.O.D.A. de Taverny sont reliés afin de permettre l'échange d'informations sur la situation aérienne, l'information mutuelle sur les états d'alerte et de prévention, la planification et le contrôle des activités réalisées en commun.

4.2. *Niveau organismes de défense aérienne*

4.2.1. L'échange de renseignements s'effectue :

- soit automatiquement sous forme digitale,
- soit par voie téléphonique ou télégraphique.

Pour permettre ces échanges les rattachements suivants sont réalisés :

- Centre d'Opérations de Secteur (S.O.C) de Torrejon - Centre de Détection et de Contrôle (C.D.C) de Nice ou de Lyon,
- S.O.C. de Torrejon - C.D.C de Mont de Marsan.

4.2.2. *Echange de renseignements entre centres*

Cet échange concerne essentiellement :

a) la situation aérienne dans leur zone de responsabilité;

b) la diffusion de messages «menaces» réels ou d'exercice;

c) la coordination d'emploi des moyens en cas d'opérations de recherche et de sauvetage concernant les aéronefs et les navires;

d) la météo, l'état des terrains et l'état de situation du S.O.C., des Escadrons de Surveillance Aérienne (E.V.A.) et des C.D.C.;

e) l'exécution des exercices effectués en commun;

f) la collaboration dans le cadre d'exercices n'intéressant que l'une des deux parties.

4.2.3. *En cas d'opérations effectuées en commun*

Dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 2.2., les commandants de secteur devront :

a) collaborer étroitement pour la préparation et l'exécution des opérations de défense aérienne;

b) échanger tous renseignements utiles, sur leurs possibilités, la disponibilité des armes et les positions d'alerte;

c) coordonner la direction des opérations d'interception susceptibles de les intéresser successivement ou simultanément.

4.3. *Transmissions*

4.3.1. *Liaisons automatiques*

L'échange de renseignements entre les systèmes de défense aérienne est principalement réalisé sous forme digitale, par des liaisons automatiques entre le S.O.C. de Torrejon et les C.D.C. de Nice (ou Lyon) et de Mont de Marsan.

4.3.2. *Liaisons téléphoniques*

Des liaisons téléphoniques destinées à la transmission des renseignements ainsi qu'à pallier d'éventuelles interruptions des liaisons automatiques et à assurer des liaisons techniques, sont établies entre :

– le C.O.C. de Torrejon et le C.O.D.A. de Taverny;

– le C.O.C./S.O.C. de Torrejon et le C.D.C. de Mont de Marsan;

– le C.O.C./S.O.C. de Torrejon et le C.D.C. de Nice (ou Lyon);

– l'E.V.A. de Rosas et le Centre de Détection Satellite de Narbonne.

4.3.3. *Liaisons télégraphiques*

Des liaisons télégraphiques pourront être installées entre les différents secteurs afin d'acheminer les informations.

4.3.4. *Liaisons Sol-Air*

La définition des fréquences à employer par les aéronefs, ou à veiller par les centres de détection, sera faite en commun par les défenses aériennes française et espagnole.

4.4. *Procédures à employer pour les échanges de renseignements*

La signification et la procédure de diffusion des états d'alerte et de prévention de défense aérienne ainsi que les procédures à employer pour les échanges de renseignements sont exposées dans le «manuel d'application du protocole franco-espagnol de défense aérienne».

Article 5

5.1. *Officiers de coordination de défense aérienne (O.C.D.A.)*

La coopération exige un échange constant d'informations entre Etats-Majors et l'étude en commun des problèmes posés.

A cet effet des réunions de travail seront organisées à la demande de l'une des parties et au minimum une fois par an alternativement en Espagne et en France.

Afin d'assurer l'information réciproque des Etats-Majors de défense aérienne des officiers de coordination de défense aérienne (O.C.D.A.) sont accrédités pour être placés près des Etats-Majors compétents dès le temps de paix, aux fins de traiter les problèmes courants. Leur mise en place permanente sera réalisée impérativement

en temps de crise ou de guerre comme en cas d'exercices. Ces postes peuvent être tenus par des officiers déjà en place à un autre titre.

5.2. *Détachement de contrôleurs d'opérations de défense aérienne (D.C.O.D.A.)*

Pour faciliter les échanges d'information concernant la situation aérienne et les mesures de défense aérienne prises de part et d'autre, des détachements de contrôleurs d'opérations de défense aérienne pourront être établis, constitués par du personnel français dans le S.O.C. de Torrejon et par du personnel espagnol dans les C.D.C. de Nice et de Mont de Marsan.

L'exploitation des informations de défense aérienne est automatique et la transmission d'un système à l'autre s'effectue sous forme digitale. Les détachements de contrôleurs assurent la surveillance du fonctionnement technique des liaisons, la permanence des échanges des informations entre les défenses aériennes française et espagnole, et la coordination des activités opérationnelles communes.

Des directives particulières approuvées par les deux commandants de défense aérienne sont établies pour chaque détachement. Elles précisent leur composition, leurs fonctions et leur statut.

Article 6

En tous temps, les aéronefs espagnols ayant à intervenir, dans le cadre des Accords liant les Parties, dans l'espace aérien qui relève de la responsabilité de la Défense aérienne française, se conformeront aux procédures de cette dernière sous la responsabilité du commandant de secteur français intéressé.

Inversement, les aéronefs français ayant à intervenir, dans le cadre des Accords liant les Parties, dans l'espace aérien dont la défense aérienne espagnole a la responsabilité se conformeront aux procédures de cette dernière sous la responsabilité du commandant du S.O.C. espagnol.

La compatibilité de ces procédures sera vérifiée afin d'obtenir une meilleure coordination du contrôle et de réaliser la sécurité des aéronefs en toutes circonstances.

Article 7

7.1. Afin de vérifier le fonctionnement de la coopération, un certain nombre d'exercices seront réalisés en commun, au cours desquels les opérations seront coordonnées dans les conditions prévues à l'article 4, paragraphe 4.2.3.

7.2. *Manœuvres et exercices*

Les exercices suivants seront effectués dans la mesure des possibilités des deux défenses aériennes.

a) Echange et contrôle de patrouilles espagnoles et françaises au cours d'exercices dénommés «NAVIPAR».

b) Participation française à l'exercice espagnol «RED EYE», sous forme de plastrons (missions offensives) avec atterrissage possible en Espagne.

c) Participation espagnole aux exercices français «DATEX» et «BARRAGE» sous forme de missions offensives avec atterrissage possible en France.

d) Hand-over et contrôle de patrouilles espagnoles et françaises, assortis d'interceptions suite à décollage sur alerte : exercice «PYRÉNÉES».

e) Entraînement au recueil des aéronefs en difficulté, avec éventuel atterrissage en Espagne ou en France : exercice «TRIANGULEX».

f) Guerre électronique : échange des méthodes de repérage des brouilleurs et élaboration d'une méthode de coordination des renseignements. Echange de renseignements sur la localisation des brouilleurs et sur le type de brouillage : exercice «JAMEX».

g) Exercices de saturation de diffusion des pistes, fictives ou réelles, correspondant à une situation aérienne donnée.

h) D'autres exercices pourront être effectués si leur utilité se fait sentir.

Ces différents exercices pourront être combinés. La description et le déroulement des exercices précités seront exposés dans le «Manuel d'application du protocole franco-espagnol de défense aérienne».

7.3. *Conditions de survol et sécurité des vols*

Dans le cadre des exercices ou manœuvres impliquant des survols, les aéronefs pourront, dans un but de sécurité et de simplicité, effectuer leurs vols conformément aux règles et procédures de circulation aérienne de l'Etat survolé ou pourront, en cas de difficultés, bénéficier de facilités de recueil et de remise en œuvre (protocole franco-espagnol sur les facilités applicables aux aéronefs militaires des deux parties).

Article 8

Ces dispositions concernent tous les moycns espagnols ct français de défense aérienne, qu'il s'agisse des moyens organiques des commandements de défense aérienne concernés ou des moyens mis sous leur contrôle opérationnel par les autres armées.

Article 9

Chaque partie assure aux informations de toute nature ou documents et matériels échangés en application du présent Protocole un niveau de classification équivalent à celui attribué par la partie d'origine et adopté en ce qui les concerne les mesures de sécurité appropriées conformément aux accords intervenus ou à intervenir entre lcs parties.

Article 10

Le présent Protocole entre en vigueur à sa signature pour une durée de cinq ans. Sauf dénonciation avec un préavis dc six mois, il sera reconduit par tacite reconduction. Dans ce cas, il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Etats, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid le [12 novembre 1985], en double exemplaire, chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
El Teniente General
Jefe del MACOM[1],

[*Signé*]

LUIS DELGADO SÁNCHEZ-ARJONA

Pour la République française :
Le Général de Chassey
commandant la Défense aérienne,

[*Signé*]

PASCAL DE CHASSEY

[1] Le Général de corps aérien, Chef du MACOM.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR DEFENCE PROTOCOL[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the French Republic,

Desiring to grant each other air defence facilities,

In accordance with the Agreement on Co-operation in Defence Matters signed by both Governments on 7 October 1983,[2]

Concerned by the need to specify common objectives and to define implementation procedures,

Have agreed as follows:

Article 1

The primary role of the air defence systems of the two States is to ensure that national sovereignty in their airspace is respected at all times and, in the event of a crisis or war, to prevent enemy penetration.

As a result, each side requires the following:

- Information on the air situation, not only in the airspace of each State but also in adjacent airspace;
- Means of intervention designed to recognize and, where necessary, subject to special orders or destroy aircraft considered to be of doubtful origin, suspicious or hostile, which have penetrated the national airspace.

Article 2

Within the framework of the role defined in article 1 and subject to international law, the purpose of the co-operation is the following:

2.1. *In time of peace*

To facilitate the execution, by each Party, of the appropriate missions, exchanging in this regard information on the air situation.

2.2. *In time of a crisis or war*

To permit the execution of co-ordinated manoeuvres in the event that both Governments decide to carry out a joint military intervention, it being understood that each Party shall retain complete control over its forces.

Article 3

The development of Hispano-French co-operation in air defence requires essentially:

- A systematic exchange of specific information on the air situation known by each party;
- The execution of co-ordinated manoeuvres and exercises in areas of common concern.

[1] Came into force on 12 November 1985 by signature, in accordance with article 10.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23343.

This implies:

- The establishment of special links between the two air defence systems;
- The definition of procedures adapted for the transmission of relevant information;
- The designation of co-ordination officers entrusted with the task of establishing the necessary contacts between the general staffs with a view to drafting joint operational plans;
- The designation of personnel to ensure the transmission of the information;
- The definition of coherent aircraft control procedures;
- The conduct of various air exercises for the purpose of training crews and controllers in the performance of air defence missions controlled by the other Party's ground facilities.

Article 4

The interconnection of the automated air defence systems of both Parties makes it possible to transmit information from one system to the other, in digital form, through automatic linkages.

Moreover, such information may be transmitted by telegraph or telephone.

4.1. *Torrejon Combat Operations Centre (COC) - Taverny Air Defence Operations Centre (ADOC)*

The Torrejon COC and Taverny ADOC are linked in order to exchange information on the air situation, and provide mutual information on alert situations, planning and control of joint activities.

4.2. *Air defence bodies*

4.2.1. Information is exchanged either automatically in digital form or by telephone or telegraph.

The following connections have been made in order to facilitate these exchanges:

- Torrejon Sector Operations Centre (SOC) - Nice or Lyon Detection and Control Centre (DCC),
- Torrejon SOC - Mont de Marsan DCC.

4.2.2. *Exchange of information between Centres*

This exchange concerns essentially:

(*a*) The air situation in their zone of responsibility;

(*b*) The transmission of real or practice "warning" messages;

(*c*) Co-ordination of the use of facilities in the case of search and rescue operations concerning aircraft and vessels;

(*d*) The weather situation, the condition of airfields, the actual situation of SOC, air surveillance squadrons (EVA) and DCC;

(*e*) Execution of joint exercises;

(*f*) Collaboration in exercises concerning only one of the two Parties.

4.2.3. *In the case of joint operations*

In the conditions referred to in article 2, paragraph 2.2, the sector commanders shall:

(*a*) Collaborate closely in the preparation and execution of air defence operations;

(*b*) Exchange all useful information, on their own capacity, availability of weapons, and alert positions;

(*c*) Co-ordinate the conduct of interception operations likely to be of concern to them either successively or simultaneously.

4.3. *Transmissions*

4.3.1. *Automatic connections*

The exchange of information between the air defence systems is carried out mainly in digital form by automatic connections between the Torrejon SOC and the DCCs of Nice (or Lyon) and of Mont de Marsan.

4.3.2. *Telephone connections*

Telephone connections intended for the transmission of information in the event of an interruption in the automatic connections and for ensuring the establishment of technical links between:

– The Torrejon COC and the Taverny ADOC;

– The Torrejon COC/SOC and the Mont de Marsan DCC;

– The Torrejon COC/SOC and the Nice (or Lyon) DCC;

– The Rosas EVA and the Narbonne Satellite Detection Centre.

4.3.3. *Telegraph connections*

Telegraph links may be established between the various sectors for the transmission of information.

4.3.4. *Ground-air links*

The allocation of frequencies to be used by aircraft or to be monitored continuously by detection centres shall be made jointly by the French and Spanish air defence systems.

4.4. *Procedures to be followed for the exchange of information*

The terms and procedure to be used in the dissemination of air defence states of alert and prevention as well as the procedures to be employed for the exchange of information are set out in the Implementation Handbook for the Hispano-French Air defence protocol.

Article 5

5.1. *Air Defence Co-ordination Officers (ADCO)*

Co-operation requires a constant exchange of information between the general staffs as well as the joint study of problems that arise.

To this end, working meetings shall be held at the request of one of the Parties, at least once a year, alternately in France and in Spain.

In order to ensure the exchange of information between the defence general staffs, Air Defence Co-ordination Officers (ADCO) shall be assigned in time of peace to the general staffs responsible for dealing with day-to-day questions. They shall be permanently assigned to such staff during periods of crisis or war as well as during exercises. These functions may be assumed by officers already appointed for another purpose.

5.2. *Units of Air Defence Operations Controllers (UADOC)*

To facilitate the exchange of information on the air situation and the air defence measures taken by one Party or the other, units of air defence operations controllers

may be established, consisting of French staff in the Torrejon SOC and of Spanish staff in the Nice and Mont de Marsan DCCs.

Air defence information is provided automatically and transmitted from one system to the other in digital form. The controller units monitor the technical operation of the connections, the permanent exchange of information between the French and Spanish air defence systems, and the co-ordination of joint operational activities.

Special directives approved by the two air defence commanders shall be drawn up for each unit. They shall specify their composition, functions and status.

Article 6

Whenever Spanish aircraft have to intervene, under the agreements binding the two Parties, in the airspace under the responsibility of the French Air Defence System, they shall conform to the procedures of the latter, under the responsibility of the commander of the French SOC concerned.

Conversely, whenever French aircraft have to intervene, under the agreements binding the two Parties, in the airspace under the responsibility of the Spanish Air Defence System, they shall conform to the procedures of the latter, under the responsibility of the commander of the Spanish SOC concerned.

The compatibility of these procedures shall be verified in order to improve control co-ordination and to ensure aircraft safety in all circumstances.

Article 7

7.1. To verify the functioning of co-operation, a number of exercises shall be carried out jointly, during which the operations shall be co-ordinated in the conditions specified in article 4, paragraph 4.2.3.

7.2 *Manoeuvres and exercises*

The following exercises shall be carried out according to the capacity of the two air defence systems.

(*a*) Exchange and control of Spanish and French patrols during the exercises called "NAVIPAR".

(*b*) French participation in the Spanish exercise "RED EYE", in the form of offensive missions with a possible landing in Spain.

(*c*) Spanish participation in the French exercises "DATEX" and "BARRAGE", in the form of offensive missions with a possible landing in France.

(*d*) Hand over and control of Spanish and French patrols, including interceptions following "scramble" takeoffs: Exercise "PYRÉNÉES".

(*e*) Training in the rescue of aircraft in difficulty, with a possible landing in Spain or France: Exercise "TRIANGULEX".

(*f*) Electronic warfare: exchange of methods used to localize jamming sources and elaboration of a method for co-ordinating information. Exchange of information on the localization of janiming sources and on the type of jamming: Exercise "JAMEX".

(*g*) Saturation exercises involving a great number of trails, whether simulated or real, according to a given air situation.

(*h*) Other exercises may be planned whenever they are considered necessary.

These various exercises may be combined. The description and conduct of the above-mentioned exercises shall be set out in the Implementation Handbook for the Hispano-French Air Defence Protocol.

7.3. *Overflight and flight safety conditions*

During the exercises or manoeuvres involving overflights, the aircraft shall, for the purpose of safety and simplicity, obey the air traffic rules and procedures of the State overflown and may, in the event of difficulty, make use of rescue and repair facilities (Hispano-French Protocol on facilities applicable to military aircraft of the two Parties).

Article 8

These provisions concern all the Spanish and French air defence facilities; they include the basic facilities of the Air Defence Commands and the facilities placed under their operational control by the other armies.

Article 9

Each Party shall assign to any information or documents and materials exchanged in pursuance of this Protocol a level of classification equivalent to that assigned by the Party of origin and shall take, with respect to those materials, appropriate security measures in conformity with the agreements entered into or to be entered into between the parties.

Article 10

This Protocol shall enter into force on the date of its signature for a period of five years. Unless it is denounced upon notice of six months, it shall be renewed by tacit agreement. In this case, it may be denounced at any time upon notice of six months.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, being duly authorized, have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Madrid, on 12 November 1985, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

LUIS DELGADO SÁNCHEZ-ARJONA
Lieutenant general,
Head of MACOM

For the French Republic:

[*Signed*]

PASCAL DE CHASSEY
General de Chassey
commanding the Air Defence Forces

No. 24690

TURKEY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of the exclusive economic zone of the two countries in the Black Sea. Aukara, 23 December 1986 and 6 February 1987

Authentic texts: English and Russian.
Registered by Turkey on 23 April 1987.

TURQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Écbange de notes constituant un accord concernant la délimitation de la zone écouomique exclusive des deux pays dans la mer Noire. Ankara, 23 décembre 1986 et 6 février 1987

Textes authentiques : anglais et russe.
Enregistré par la Turquie le 23 avril 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE OF THE TWO COUNTRIES IN THE BLACK SEA

I

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Ankara and has the honour to inform the latter of the following:

The Council of Ministers of the Republic of Turkey by the Decree No. 86/11267 published in the Official Gazette on 17 December 1986, declared an Exclusive Economic Zone in the Black Sea.

The text of the Decree concerning the establishment of the Turkish Exclusive Economic Zone in the Black Sea[2] is enclosed herewith. It will be noted that in the Decree it is stated, *inter alia,* that taking into account the dimensions of the Black Sea, delimitation agreements shall be effected with the states with coasts opposite or adjacent to the coasts of Turkey to determine the boundaries of the Exclusive Economic Zone. In the Decree it is also stipulated that the agreements previously concluded by Turkey concerning the delimitation of maritime areas[3] shall not be [affected].

It will be recalled that, the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics in a Note Verbale forwarded to the Turkish Embassy in Moscow on 3 May 1984, stated that the USSR, with respect to the boundaries of the Exclusive Economic Zone in the Black Sea, intends to comply with the boundary determined by the "Agreement between the Government of [the] Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Turkey concerning the delimitation of the Continental Shelf in the Black Sea" dated 23 June 1978.[3]

The Turkish Government, in a Note Verbale forwarded to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR by the Turkish Embassy in Moscow on 26 September 1984, informed that it took note of the statement contained in the Soviet Note Verbale of 3 May 1984 and further stated that it considered the boundary determined in the Continental Shelf Agreement between the two countries to be also valid for the Economic Zone, in conformity with the common understanding expressed in the preamble of the Continental Shelf Agreement and the special features of the Black Sea.

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR in a Note Verbale handed to the Turkish Embassy in Moscow on 5th November 1984, communicated its agreement that the boundary line of the Continental Shelf of the USSR and Turkey determined by the Agreement of 23rd June 1978, be also valid with respect to the Soviet Exclusive Economic Zone.

[1] Came into force on 6 February 1987 by the exchange of the said notes.
[2] The Decree does not constitute an integral part of the Agreement. (Information provided by the Government of Turkey.)
[3] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1247, No. 1-20344.

There already exists an accord between the Turkish Government and the Government of the USSR to the effect that the existing Continental Shelf boundary in the Black Sea should be applicable for the Turkish and Soviet Exclusive Economic Zones. It is considered appropriate that with the establishment of the Turkish Economic Zone in the Black Sea, this accord should be registered as an Agreement.

The Republic of Turkey proposes that this agreement be effected through an exchange of Notes and requests the USSR Government to confirm and state that the boundary determined by the Continental Shelf delimitation Agreement of 23rd June 1978, between the Turkish and USSR Governments should be valid for the delimitation of their respective Exclusive Economic Zones.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the USSR the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics
Ankara

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

N° 84-87

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Турецкой Республики и, ссылаясь на ноту Мннистерства № 3915 от 23 декабря 1986 года, нмеет честь сообщить следующее.

Советская сторона подтверждает наличие согласия между СССР и Турцией о том, что граннца коитинентального шельфа, установленная Соглашением между Правительством Союза Советских Социалнстических Республик н Правительством Турецкой Республикн о разграничении коитинентального шельфа между Союзом Советских Соцналистических Республнк и Турецкой Республнкой в Черном море от 23 июня 1978 года, является также границей экономических зои между СССР и Турцией.

Советская сторона нсходит из того, что нота Мннистерства Иностраииых Дел Турецкой Республики № 3915 от 23 декабря 1986 года и настоящая нота

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 84-87

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and, with reference to the Ministry's note No. 3915 of 23 December 1986, has the honour to inform it as follows.

The Soviet side confirms that there exists an accord between the USSR and Turkey to the effect that the continental shelf boundary established by the Agreement of 23 June 1978 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Turkey concerning the delimitation of the continental shelf between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey in the Black Sea also constitutes the boundary of the Soviet and Turkish economic zones.

The Soviet side considers that note No. 3915 of 23 December 1986 from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and this note constitute

составляют Соглашение по вопросу о границе экоиомических зон между Союзом Советских Соцналнстических Республнк н Турецкой Республпкой.

Посольство СССР пользуется случаем, чтобы возобновнть Минпстерству Иностраннпых Дел Турецкой Республнки увереиня в своем весьма высоком уваженнн.

Анкара, «6» февраля 1987 года

Министерство иностранных дел Турецкой Ресиубликия
Аикара

an agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey on the question of the boundary of their respective economic zones.

The Embassy of thc USSR takes this opportunity, etc.

Aпkara, 6 February 1987

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
Ankara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE DES DEUX PAYS DANS LA MER NOIRE

I

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Ankara et a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Le Conseil des Ministres de la République turque, par le décret nº 86/11267 publié le 17 décembre 1986 dans le Journal officiel, a proclamé une Zone économique exclusive dans la mer Noire.

Le texte du décret relatif à l'établissement de la Zone économique exclusive turque dans la mer Noire[2] est joint à la présente. Il est à noter qu'il y est stipulé notamment que, compte tenu des dimensions de la mer Noire, des accords de délimitation seront conclus avec les Etats dont les côtes sont adjacentes ou font face aux côtes turques afin de délimiter la Zone économique exclusive. En outre, il ne sera pas porté atteinte aux accords conclus antérieuremcnt par la Turquie au sujet de la délimitation des zones maritimes[3].

Il est à rappeler que le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une note verbale adressée le 3 mai 1984 à l'Ambassade de Turquie à Moscou, a indiqué que, pour ce qui était de la Zone économique exclusive dans la mer Noire, l'Union soviétique avait l'intention de respecter la délimitation établie dans l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République turque concernant la délimitation du plateau continental dans la mer Noire, en date du 23 juin 1978[3].

Le Gouvernement turc, dans une note verbale adressée au Ministère soviétique des affaires étrangères par l'Ambassade de Turquie à Moscou le 26 septembre 1984, a fait savoir qu'il avait pris note du contenu de la note verbale soviétique datée du 3 mai 1984, ajoutant qu'il considérait que la délimitation établie par l'Accord relatif au plateau continental passé entre les deux pays s'appliquerait également à la Zone économique exclusive, compte tenu de la concordance de vues exprimée dans le préambule de l'Accord relatif au plateau continental et des caractéristiques particulières de la mer Noire.

Dans une note verbale remise à l'Ambassade de Turquie à Moscou le 5 novembre 1984, le Ministère soviétique des affaires étrangères a fait savoir qu'il acceptait que la

[1] Entré en vigueur le 6 février 1987 par l'échange desdites notes.
[2] Le décret ne fait pas partie intégrante de l'Accord.(Information fournie par le gouvernement turc.)
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, nº I-20344.

délimitation du plateau continental entre l'Union soviétique et la Turquie établie par l'Accord du 23 juin 1978 s'applique également à la Zone économique exclusive soviétique.

Il est déjà entendu entre le Gouvernement turc et le Gouvernement soviétique que la délimitation actuelle du plateau continental dans la mer Noire devrait s'appliquer également aux Zones économiques exclusives turque et soviétique. Il est jugé approprié qu'avec l'établissement de la Zone économique exclusive turque dans la mer Noire, cette entente soit enregistrée en tant qu'Accord.

La République turque propose que l'Accord prenne effet par un échange de notes et prie le Gouvernement soviétique de confirmer et de déclarer que la délimitation établie par l'Accord du 23 juin 1978 relatif à la délimitation du plateau continental, passé entre les Gouvernements turc et soviétique, s'applique également à leurs zones économiques exclusives.

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque saisit cette occasion, etc.

Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Ankara

11

N° 84-87.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République turque et, se référant à la note n° 3915 du Ministère, en date du 23 décembre 1986, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

La partie soviétique confirme que l'Union soviétique et la Turquie ont convenu que la délimitation du plateau continental établie par l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République turque concernant la délimitation du plateau continental dans la mer Noire, en date du 23 juin 1978, s'applique également aux zones économiques exclusives de l'Union soviétique et de la Turquie.

La partie soviètique considère que ladite note n° 3915 du Ministère des affaires étrangères de la République turque, en date du 23 décembre 1986, et la présente note constituent un accord sur la question de la délimitation des zones économiques exclusives de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République turque.

L'Ambassade de l'Union soviétique saisit cette occasion, etc.

Ankara, le 6 février 1987

Ministère des affaires étrangères de la République turque
Ankara

No. 24691

ISRAEL
and
CANADA

Agreement on air transport (with schednle of rontes). Signed at Jerusalem on 13 April 1986

Authentic texts: Hebrew, English and French.
Registered by Israel on 24 April 1987.

ISRAËL
et
CANADA

Accord sur le transport aérien (avec tahlean de routes). Signé à Jérusalem le 13 avril 1986

Textes authentiques : hébreu, anglais et français.
Enregistré par Israël le 24 avril 1987.

(ח) נקודות הביניים והנקודות שמעבר, כולן או מקצתן ניתן לבחירת המוביל האווירי, לפסות עליהן כסיסת כלשהי או בכל הסיסות, ובלבד שנקודת המוצא תיא בישראל.

לוח הקוים
חלק 2

א. נחיבים מפורסים

הנחיב דלהלן ניתן להפעלה בכל כיוון על ידי המוביל האווירי המיועד של קנדה:

נקודות יציאת	נקודות ביניים	נקודות בישראל	נקודות שמעבר לכך
כל נקודה או נקודות בקנדה	כל נקודת או נקודות כאירופה שיצויינו על ידי קנדה	תל-אביב	כל נקודה או נקודות שיצויינו על ידי קנדה ומעבר לקנדה

ב. שירותים מוסכמים

בתפעלת השירותים על הנחיב המוסכם:

(א) נקודות הביניים והנקודות שמעבר ניתן לשנותן בכל עונת IATA, בהודעה של ששים יום לרשויות התעופה של ישראל;

(ב) חנועה שבמעבר ניתן להובילה בסיסות הבאות מנקודות ביניים או מנקורות שמעבר, או מנקודות ביניים ומנקודות שמעבר, או היעודות להן.

(ג) נקודות הביניים או הנקודות שמעבר, כולן או מקצתן, ניתן, לבחירת המוביל האווירי המיועד, לפסות עליהן, ובלבד שנקודת המוצא היא בקנדה.

(ד) יידרש הסכם מסחרי, חטעון אישורן של רשויות החעופה של שני הצדדים המתקשרים, כאשר חשירות מופעל על ידי מוביל אווירי של צד מתקשר אחד בלבד.

(ה) המספר הכולל של נקודות הביניים והנקודות שמעבר לא יעלה על חמש. לא יותר משלוש נקודות יהיו נקודות ביניים. שירותים במילנו, באתונה ובנקודות באפריקה מוצאים מן הכלל.

לוח הקוים
חלק 1

1. נתיבים מפורטים

הנתיב שלהלן ניתן להפעלה בכל ביטוי על ידי המוביל האוירי המיועד של ישראל:

נקודות יציאה	נקודות ביניים	נקודות כקנדה	נקודות שמעבר לכך
כל נקודה או נקודות בישראל	כל נקודה או נקודות באירופה שיצויינו על ידי ישראל;	מונטריאל סורונסו	5 נקודות בארה"ב שיצויינו על ידי ישראל
	נקודה אחת בארה"ב שתצויין על ידי ישראל אשר תיבחר מניו-יורק, בוסטון או שיקגו.		

2. שירותים מוסכמים

כתפעלת השירותים בנתיב המוסכם:

(א) השירות לטורונסו יהיה כפוף לתנאים המיוחדים המתייחסים לפסור מן המורטריום על הגישה של מובילי אויר זרים חדשים לנמל התעופה הבין-לאומי לסטר ר.פירסון, כמפורט בתזכיר 'גישה לנמל התעופה הבין-לאומי של סורונסו על ידי מובילים זרים', סתאריך 20 ביולי 1983 ואשר הוצא על ידי המחלקה לעניני חוץ של קנדה.

(ב) לא יותרו זכויות התירות החמישית כשירותים אל קנדה וממנה למעט מבשידות שמעבר למונטריאל אל נקודה אחת בארה"ב, השוכנת ממזרח לשיקגו, ולדבות שיקגו,ומצפון לוושינגטון ד.ק, ולדבות ושינגטון ד.ק., וממנה.

(ג) יותרו זכויות לחניית ביניים בנקודות הביניים ובמונטריאל.

(ד) נקודות הביניים והנקודות כארה"ב, ניתן לשנותן בכל עונת IATA, בהודעה של ששים יום לרשויות התעופה של קנדה.

(ה) תעבורת שבמעבר ניתן להובילה בסיסות הבאות מנקודות ביניים או מנקודות שמעבר, או מנקודות ביניים ומנקודות שמעבר, או היעודות להן.

(ו) יידרש הסכם מסחרי, הסעון אישורן של רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים,בין המובילים האוידיים המיועדים, באשר השרות מופעל על ידי מוביל אוירי של צד מתקשר אחד בלבד.

(ז) השירות לנקודת הביניים שנבחרה בארה"ב יהיה רק כסיסות הכוללות שירות לסורונסו. אותה נקודה תהא מצויה לשירות מעבר לסורונסו לארה"ב.לשום נקודה אחרת לא יינתן שירות מעבר לסורונסו.

סעיף 22

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת מכניסת הסכם זה לתוקפו להודיע בכתב, באמצעות הצנורות הדיפלומסייס, לצד המתקשר האחר על החלטתו להביא הסכם זה לידי גמר; חודעה כאמור תימסר בעת ובעונה אחת גם לארגון לתעופה אזרחית בין-לאומית. ההסכם יובא לידי גמר שנה אחת לאחר האריך קבלת ההודעה על ידי הצד המתקשר האחר, אלא אם כן ההורעה להביאו לידי גמר בוטלת בהסכמת הדדית לפני תום תקופה זו. בהערר איטור מאת הצד המתקשר האחר על קבלת ההודעה, יראו את ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר (14) יום לאחר קבלת ההורעת על ידי הארגון לתעופה אזרחית בין-לאומית.

סעיף 23

הסכם זה וכל תיקון בו יירשמו אצל הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 24

נכנסה אמנה אויר כללית רב-צדדית לתוקפה לגבי שני הצדדים המתקשרים, יכריעו הוראותיה של אמנה כאמור. התייעצויות בהתאם לסעיף 20 להסכם זה יכול שיתקיימו לשם קביעת השיעור שבו פוגעות הוראותיה של האמנה הרב-צדדית בהסכם זה.

סעיף 25

הסכם זה יוחל באורח זמני ממועד חתימתו ויכנס לתוקף במאוחר מבין המועדים שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה, באיגרת דיפלומטית, כי השיגו כל איטור פנימי הדרוש לשם מתן תוקף להסכם זה.

ולראיה על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בשני עותקי מקור באוסווה ביום זה 13 באפריל 1986 שהינו ד' בניסן, התשמ"ו בשפות העברית, האנגלית והצרפתית ולכל נוסח דין מקור במידה שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת קנדה

סעיף 18

1. ההוראות המפורטות בסעיפים 7,8,9,10,12,13,15,16, 17 ו-19 להסכם זה יהיו בנות החלה גם לגבי טיסות שכר המופעלות על ידי מוביל אוירי של אחד הצדדים המתקשרים אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר או ממנו, ולגבי מוביל אוירי המפעיל טיסות באמור.

2. תוראת סק' 1 לסעיף זה לא תפגע בחוקים ובתקנות הפנימיים המטרירים את זכותם של מוכילי אויר להפעיל טיסות שכר או את התנהגות של מובילי אויר או צדדים אחרים המעורבים בארגונן של טיסות כאמור.

סעיף 19

1. רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים יתייעצו זו עם זו מפעם לפעם, ברוח של שיתוף פעולה הדדי, לשם הבטחת ביצוען של תוראות הסכם זה ונספחיו ולשם קיומן באורח המניח את הדעת.

2. אותן התייעצויות יתחילו תוך תקופה של ששים (60) יום מתאריך קבלתה של בקשה כאמור, זולת אם הסכימו הצדדים המבקשים אחרת.

סעיף 20

נראה לאחר מהצדדים המתקשרים שרצוי לשנות הוראת מהוראות הסכם זה, רשאי הוא לבקש קיומן של התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור, שאפשר להן שיתקיימו בין רשויות התעופה ויכול שיתנהלו בדיונים או בהתכתבות, יתחילו תוך תקופת ששים (60) יום מתאריך הבקשה. כל שינוי שהוסכם עליו בעקבות התייעצויות כאמור ייכנס לתוקפו לאחר שיאושר בתלופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 21

1. התעורר סכסוך בין הצדדים המתקשרים בענין פירושו או החלתו של הסכם זה, ישקרו הצדדים המתקשרים בראש ובראשונה ליישבו בדרך של משא ומתן.

2. לא הגיעו הצדדים המתקשרים לכלל יישוב בדרך של משא ומתן, רשאים הם להסכים למסור את הסכסוך, לשם החלטה, לארם או גוף; כמו כן בל אחר מן הצדדים המתקשרים רשאי להגיש את הסכסוך לבית דין של שלושה בוררים, אחר ימונה על ידי כל צד מתקשר והשלישי ימונה על ידי שני הבוררים. כל צד מתקשר ימנה בורר תוך תקופה של ששים (60) יום מן התאריך שבו קיבל אחד מן הצדדים המתקשרים הודעה מן הצד האחר, באמצעות צינורות דיפלומטיים, המבקשת בוררות הסכסוך, והבורר השלישי ימונה תוך תקופה נוספת של ששים (60) יום. לא מינה אחד הצדדים המתקשרים בורר תוך התקופה שפורשה, או אם הבורר השלישי לא מונה תוך התקופה שפורשה, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים לבקש מנשיא מועצת הארגון לתעופה אזרחית בין-לאומית למנות בורר או בוררים, כפי שהמקרה דורש. בכל המקרים הבורר השלישי יהא אזרחה של מדינת שלישית המקיימת יחסים דיפלומטים עם שני הצדדים המתקשרים, הוא ישמש כנשיא בית הדין ויקבע את המקום שבו תתקיים הבוררות.

3. הצדדים המתקשרים מתחייבים למלא אחר כל החלטת שניתנה לפי סק' 2 לסעיף זה.

4. הוצאות בית הדין יתחלקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.

5. לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחר החלטת כלשהי שניתנה לפי סק' 2 לסעיף זה, וכל זמן שאין הוא ממלא אחריה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל,לעכב או לבטל כל זכויות או זכויות יתר שהעניק בתוקף הסכם זה לצד המתקשר שלא מילא אחר ההחלטת או למוביל האוירי המיועד שלא מילא אחר ההחלטת.

8. רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים ישתדלו להבטיח כי:

(א) התעריפים המוטלים ונגבים יהיו תואמים לתעריפים שהטכימו עליהם שתי רשויות התעופה, וכן

(ב) ששום מוביל אווירי לא ינכה חלק מאותם תעריפים באמצעים כלשהם.

סעיף 15

1. לכל מוביל אווירי מיועד תהיה הזכות לעסוק במכירה של תוכלה אווירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במישרין, ולפי שיקול דעתו, באמצעות סוכניו. לכל מוביל אווירי מיועד תהיה הזכות למכור תובלה במטבע של אותו שטח ארץ או, לפי שיקול דעתו ובשיעור המותר על ידי רשויות הלאומיים של אותו שטח ארץ, במטבעות בנות המרה באורח חופשי של ארצות אחרות, וכל אדם יהא בן הורין לרכוש תובלה באמור במטבעות שקובלו למכירה על ידי אותו מוביל אווירי.

2. לכל מוביל אווירי מיועד תהיה הזכות להמיר ולשלוח לארצו, לפי בקשה, כספים שנתקבלו במהלכן הרגיל של פעולותיו. ההמרה והמשלוח יותרו, ללא הגבלות, בשערי שוק החליפין למטבע זר לגבי תשלומים שוטפים, השוררים בעת הגשת הבקשה להעברה, והם לא יהיו כפופים לכל היטלים, זולת היטלי שירות רגילים הנגבים על ידי הבנקים על אותן עסקאות.

סעיף 16

הצדדים המתקשרים יפעלו בהתאם להוראות השייכות לענין של האמנה בין קנדה ובין מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון, שנחתמה ביום 21 ביולי, 1975, ולכל תיקונים בה לגבי הפעלתם של כלי סיס בתעבורה בין-לאומית.

סעיף 17

1. המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר את נציגיו וחבר עובדים מסחרי, תפעולי וטכני, כנדרש בקשר להפעלתם של השירותים המוסכמים.

2. דרישות אלו גבי חבר עובדים יכול, לבחירת המוביל האווירי, שימולאו על ידי חבר עובדיו הוא או על ידי שימוש בשירותיו של ארגון, חברה או מוביל אווירי אחרים כלשהם הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, והמורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

3. הנציגים וחבר העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות שבתוקף של הצד המתקשר האחר, ובהתאם לאותם חוקים ותקנות כל צד מתקשר יעניק, על בסיס של הדדיות ובעיכוב המזערי את היתרי העבודה, אשרות התעסוקה או המסמכים האחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המוזכרים בסעיף 1 לסעיף זה.

4. שני הצדדים המתקשרים יוותרו על הדרישה להיתרי עבודה או לאשרות תעסוקה או למסמכים דומים אחרים לגבי חבר עובדים המבצע שירותים ותפקידים ארעיים מסוימים בנסיבות יוצאות מן הכלל, שייקבעו על ידי הרשויות הלאומיות הנוגעות בדבר. מקום שנדרשים היתרים, אשרות או מסמכים באמור, הללו יוצאו מיד ללא תשלום, כך שלא לעכב את כניסתו למדינה של חבר העובדים הנוגע בדבר.

3. הציוד הרגיל המוסס ככלי סיס, וכן החומרים והאספקה המוחזקים כרגיל בכלי הסיס של המוכיל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים, לא יפרקו אותם כשסח ארצו של הצד המחקשר האחר אלא כאישור רשויות המכס של אותו שסח ארץ. כמקרה כאמור, ניתן לשימס בהשגחתן של הרשויות האמורות עד ליצואם החוזר או ער שיעשו בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

סעיף 14

1. התעריפים בער הובלה בשירותים המוסכמים אל שסח ארצו של הצד המתקשר האחר וממנו ייקבעו בשיעורים סבירים, תוך התחשבות ראוייה בכל הגורמים הנוגעים בדבר, לרבות הוצאות ההפעלה, רווח סביר, מאפייני שירות, ענינם של המשתמשים, ומקוס שנראה מתאים, תעריפיהם של מובילי אויר אחרים הפועלים באותו נתיב, בולו או בחלקו.

2. התעריפים המוזכרים בסק' 1 לסעיף זה, יוסכם עליהם, מקום שאפשר, בין מובילי האויר המיועדים של הצדדים המתקשרים; הסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, כאמצעות המנגנון הבין-לאומי לתיאום תעריפים של האיגוד הבין-לאומי לתובלה אוירית. כל מוביל אוירי מיועד יהא אחראי רק לגבי רשויות התעופה אשר לו לשם צידוקם וסבירותם של התעריפים שהוסכמו כך, זולת אם נקבע אחרת בהחלטו של סק' 4 לסעיף זה.

3. התעריפים שהוסכם עליהם כך יוגשו לרשויות התעופה של הצדדים המתקשרים ויתקבלו על ידי לפחות ארבעים וחמישה (45) יום לפני התאריך המוצע להנהגתם; במקרים מיוחדים יכולות רשויות התעופה להסכים על פרק זמן קצר מזה. לא הודיעו רשויות התעופה של אחד הצדדים המתקשרים תוך שלושים (30) יום מתאריך הקבלה, לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר כי אין דעתן נוחה מן התעריף שהוגש להם, יראו תעריף כאמור במקובל והוא ייכנס לתוקף בתאריך שנקבע בתעריף המוצע. במקרה שהסכימו רשויות התעופה על פרק זמן קצר יותר להגשתו של תעריף, הן גם רשאיות להסכים כי פרק הזמן למתן הודעה כי אין דעתן נוחה יהיה פחות משלושים (30) יום.

4. לא יכלו לקבוע תעריף בהתאם להודאות סק' 2 לסעיף זה, או ניתנה הודעה, כמשך התקופה המתאימה לפי סק' 3 לסעיף זה, כי אין דעתן נוחה, ישתדלו רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף כינון לבין עצמן. התייעצויות כין רשויות התעופה יתקיימו בהתאם לסעיף 19 להסכם זה.

5. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף כלשהו שהוגש אליהן לפי סק' 3 לסעיף זה או על קביעת תעריף כלשהו לפי סק' 4 לסעיף זה, יישוב הסכסוך בהתאם להוראות סעיף 21 להסכם זה.

6. (א) שום תעריף לא ייכנס לתוקף אם רשויות התעופה של אחר מן הצדדים המתקשרים אין דעתן נוחה ממנו, למעט מלפי הודאות סק' 3 לסעיף 21 להסכם זה.

(ב) נקבעו תעריפים בהתאם להוראות סעיף זה, יישארו תעריפים אלה בתוקפם עד אשר ייקבעו תעריפים חדשים בהתאם להוראות סעיף 21 להסכם זה.

7. לא הניח תעריף שנקבע את דעתן של רשויות התעופה של אחד הצדדים המתקשרים, הן יוריעו על כך לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, ומובילי האויר המיועדים ינסו, מקום שנדרש, להגיע לכלל הסכם. לא יכלו תוך פרק זמן של תשעים (90) יום מתאריך הקבלת של הודעה כאמור, לקבוע תעריף חדש בהתאם להודאות סק' 2 ו-3 לסעיף זה, יחולו הנהלים שפורטו בסק' 4 ו-5 לסעיף זה.

(ב) לדרישות התעבורה של השטח שרכו עובר המוביל האווירי, לאחר שהובאו בחשבון שירותי תובלה אחרים שהוקמו על ידי מובילי אויר של הארצות שלהן השטח; וכן

(ג) לצרכיה של הפעלת שירות אוידי ישיר.

סעיף 12

1. רשויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו, או יכיאו לכך שהמוכיל האווירי יספק, לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, על פי בקשה, רוחות סטטסטיים, תקופתיים או אחדים, ככל שיידדש כאופן סביר כדי לבקר את הפעלת הנתיבים המוסכמים, לרבות, אך שלא להגביל בכך דוחות סטטסטיים בדבר התעבורה שהובלה על ידי המוביל האווירי המיועד אשר לו בין נקורות שעל הנתיבים המפורטים כנספח להסכם זה, המראיס על יציאותיה ההתחלתיות ויעריה הסופיים של התעבודה.

2. פרטי השיטות שלפיהן יסופקו סטטיסטיקות כאמור יוסכמו בין רשויות התעופה ויכוצעו ללא דיחוי לאחר שהמוכיל האווירי של אחר הצדדים המתקשרים או של שני הצדדים המתקשרים החחיל בהפעלת השירותים המוסכמים בולם או חלקם.

סעיף 13

1. כל צד מתקשר יפטור, על כסיס של הדדיות, ובמלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוכיל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, מהגבלוח יכוא, תשלומי מכס, מסי כלו, אגרות בריקה ושאר תשלומי הוכה והיסלים ארציים, על כלי טיס, דלק, שמני סיכה, אספקה סכנית בתצדוכה,חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציור כלי סיס רגיל, צידת כלי סיס (לרבות יין שרף, טבק ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים כבמויות מוגבלות כמשך הסיסה), ופריטים אחרים הנועדים לשימוש או המשמשים אך ורק כקשר לפעולתו ולשירותו של כלי הסיס של המוביל האווירי המיועד של אותו צד מתקשר אחר המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אוריים כל דברי דפוס הנושאים את סימני חחכרה מודפסים עליהם, וחומר פרסומת רגיל המופץ חינם על ידי אותו מוביל אווירי מיועד.

2. הפטורים המוענקים כסעיף זה יחולו על הפריטים המוזכרים בסק' 1 לסעיף זה:

(א) שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;

(ב) שהוחזקו בכלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של אחר הצדדים המתקשרים כהגיעו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתו ממנו;

(ג) שנלקחו אל כלי הטיס של המוכיל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש כהפעלת השירותים המוסכמים;

בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו כשלמותם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור ובין אם לא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.

רשאי הצד המתקשר כאחר לבקש קיום התייעצויות עם אותו צד מתקשר. התייעצויות כאמור יחלו חוך חקופה של ששים (60) יום מתאריך קבלת הבקשה, זולת אם הסכימו חצדדים המתקשרים אחרת. לא הגיעו לכלל הסכם מניח את הדעת, ישמש הדבר בסיס להחלתו של סעיף 6 להסכם.

4. הצדדים המתקשרים יפעלו בהתאם להוראותיהן של האמנת ברבר עבידות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי סיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר, 1963, האמנת לדיכוי חפיסח בלתי חוקית של כלי סיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970, והאמנה ברכר דיכוי מעשים בלתי חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר, 1971.

5. במקרה שחקריח או איום של חקריח,של חטיפה בלתי חוקית של כלי סיס או פעולות בלתי חוקיות אחרות נגד בטיחות בלי סיס, נמלי חעופה או מתקני סיס, אכן קורים, יסייעו הצדדים המתקשרים זח לזח כהקלת התקשורת המכוונת להביא תקרית או איום כאמור לסיום מהיר ובטוח.

סעיף 10

1. ההיטלים המוטלים בשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על כלי סיס של המוביל האוירי חטיוער של הצד המתקשר האחר בעד השימוש בנמלי חעופה ובמתקני חעופה אחרים לא יהיו גבוהים יותר מאלה המוטלים על כלי סיס של מוכיל אוירי לאומי של הצד המתקשר הראשון, העוסקים בשירותי אויר בין-לאומיים דומים.

2. כל צד מתקשר יעודד קיום התייעצויות בין רשויותיו המוסמכות המטילות הטלים ובין מובילי האויד המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים, ובמקום שמעשי, באמצעות אידגוני מובילי האויר היציגים. תינתן הודעה סבירה למשתמשים לגבי כל הצעות לשינויים בהטלי משתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם לפני שייעשו שינויים.

3. שום צד מתקשר לא יתן עריפות למוכיל האוירי שלו עצמו או לכל מוכיל אויר אחר על פני מוביל אוירי העוסק בשירותי אויר כין-לאומיים רומים של הצד המתקשר האחר בהחלתן של תקנותיו לענין מכס, הגירה, הסגר וחקנות רומות, או בשימושם של נמלי חעופה, דרכי אויר, שירותי תחבורת אויר ושירותים קשורים לכך שבשליטתו.

סעיף 11

1. למוביל האוירי המיועד של כל צד מתקשר חחא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בנספח להסכם זח.

2. בהפעלת השירותים המוסכמים יביא המוביל האוירי המיועד של כל צד בחשבון את עניניו של המוביל האוידי המיועד של הצד המתקשר האחר, כך שלא יפגע שלא לצורך בשירותים שמספק האחרון באותו נתיב, כולו או חלקו.

3. השירותים המוסכמים שיסופקו על ידי מובילי האויר המיועדים של הצדדים המתקשרים יהיו מותאמים ביחס סביר לדרישות הציבור לתעבורה בנתיבים המפורטים, ומטרתם הראשונית חחא לספק, כהתחשב בגורם עומס סביר, קיבולת שחחא הולמת כדי למלא אחר הדרישות השוטפות והחזויות באורח סביר לשם הוכלת נוסעים, מטען ודואר כין שטח ארצו של הצד המתקשר אשר קבע את המוביל האוידי ובין ארצות היעד הסופי של התעבורה.

4. הסידודים להובלת נוסעים, מטען ודואר, הן המועלים והן המורדים בנקודות שעל הנתיבים המפורטים כשטחי ארצותיהן של מדינות שאינן של זו שקבעה את המוביל האוירי ייעשו בהתאם לעיקרון הכללי שהקיבולת תהא מתאימה:

(א) לצרכי התעבורה אל שטח ארצו של הצד המתקשר אשר קבע את המוביל האוירי, וממנו;

סעיף 7

1. חוקיו, תקנותיו ונוהליו של אחד הצדדים המתקשרים לענין הכניסה לשטח ארצו, השהייה בו או היציאה ממנו, של כלי טיס המועסקים בטיס בין-לאומי, או לענין הפעלתם או הטסתם של כלי טיס אלה, יקויימו על ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם הכניסה לשטח הארץ כאמור, היציאה ממנו, ובעת השהיה בתחומיו.

2. חוקיו ותקנותיו של אחד הצדדים המתקשרים לענין כניסה, שחרור, מעבר, הגירה, דרכונים, מכס והסגר, יקויימו על ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, ועל ידי צוותו, נוסעיו, טעונו ומשלוח הדואר אשר לו, או מטעמם, עם מעברם בשטח ארצו של אותו צד מתקשר, כניסתם אליו, צאתם ממנו או בהיותם בתחומיו.

3. נוסעים במעבר דרך שטח ארצו של אחד מן הצדדים המתקשרים יהיו נתונים לביקורת מפושטת בלבד. כבורה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מתשלומי מכס וממסים דומים אחרים.

סעיף 8

1. תעודות על כושר טיסה, תעודות סמיכות ורשיונות, שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על ידי אחד הצדדים המתקשרים, והעומדים עדיין בתוקפם, יוכרו כבעלי תוקף חוקי על ידי הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים שפורטו בנספח, ובלבד שתעודות ורשיונות כאמור הוצאו או קיבלו את תוקפם בהתאם לתקנים שנקבעו לפי האמנה. אולם כל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר, לשם טיסות מעל שטח ארצו, בתעודות סמיכות וברשיונות שהוענקו לאזרחיו על ידי הצד המתקשר האחר.

2. התירו זכויות היתר או תנאיהם של הרשיונות או התעודות המוזכרים בסק' 1 דלעיל, שהוצאו בידי רשויות התעופה של אחד הצדדים המתקשרים לכל ארם או מוביל אווירי מיועד, לגבי הפעלת כלי טיס המפעיל את השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בנספח, שינוי מן התקנים שנקבעו לפי האמנה, ונרשם השינוי בארגון התעופה האזרחית הבין-לאומית, רשאית רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר לבקש קיום התייעצויות, בהתאם לסעיף 19 להסכם זה, עם רשויות התעופה של אותו צד מתקשר, למען חונח דעתם שהנוהג הנרון מקובל עליהן. לא הגיעו לכלל הסכם המניח את הדעת בענינים הנוגעים לבטיחות הטיסה - ישמש הדבר בסיס להחלתו של סעיף 6 להסכם.

סעיף 9

1. הצדדים המתקשים מסכימים להושיט עזרה זה לזה לשם מניעתם של תפיסה בלתי חוקית של כלי טיס ושל מעשים בלתי חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס, נמלי תעופה ומתקני טיס, ושל כל איום אחר לבטיחות התעופה.

2. כל צד מתקשר מסכים לקיים את הוראות הבטחון הנדרשות על ידי הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ולנקוט צערים מתאימים כרי לבדוק נוסעים ופריטים שעליהם. כל צד מתקשר יחן תשומת לב אוהדת לכל בקשת מן הצד המתקשר האחר לשם אמצעי בטחון מיוחרים לכלי הטיס ונוסעים אשר לו, לנובח איום לטיסה מסוימת או לפעולות בדרך כלל.

3. הצדדים המתקשרים יפעלו בהתאם להוראות המתאימות בדבר בטחון התעופה שנקבעו על ידי ארגון התעופה האזרחית הבין-לאומית. שטח צד מתקשר מאותן הוראות,

6. כשבקשר לכל טיסת כלי טיס לשטחו של הצד המתקשר האחר, רק טיסה אחת ניתן לעשותה מחוץ לאותו שטח, אלא אם כן הורשה המוביל על ידי רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר להפעיל יותר מטיסה אחת; וכן

7. כשהוראות סעיף 11 להסכם זה יסדירו את כל הסידורים שנעשו בזיקה להחלפת הקיבולת.

סעיף 4

לכל צד מתקשר תהא הזכות לקבוע, באיגרת דיפלומטית, מוביל אוירי כדי להפעיל את השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים בנספח לשם אותו צד מתקשר, ולהחליף במוביל אוירי אחר את המוביל שנקבע קודם לכן.

סעיף 5

1. לאחר קבלת ההודעה על תקביעה או על ההחלפה בהתאם לסעיף 4 להסכם זה, יעניקו רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר,ללא ריחוי, באופן התואם את חוקיו ותקנותיו, למוביל האוירי שנקבע כך, את ההרשאות המתאימות להפעיל את השירותים המוסכמים שלמענם נקבע מוביל אוירי זה.

2. עם קבלת ההרשאות האמורות רשאי המוביל האוירי להתחיל בכל עת להפעיל את השירותים המוסכמים, כולם או מקצתם, ובלבד שהמוביל האוירי ממלא אחר ההוראות המתאימות של הסכם זה, וכי נקבעו תעריפים בהתאם להוראות סעיף 14 להסכם זה.

סעיף 6

1. לרשויות התעופה של כל צד מתקשר תהא הזכות למנוע את ההרשאות המוזכרות בסעיף 5 להסכם זה, לגבי מוביל אוירי שקבע הצד המתקשר האחר, לבטל או להתלות הרשאות כאמור, או להטיל תנאים, כאורח זמני או קבוע:

(א) במקרה שהמוביל האוירי האמור לא קיים תנאי הכשר כלפי רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לפי החוקים והתקנות המוחלים באורח רגיל ובסביר על ידי רשויות אלו בהתאם לאמנה;

(ב) במקרה שהמוביל האוירי האמור לא מילא אחר החוקים והתקנות של אותו צד מתקשר;

(ג) במקרה שלא הונחה דעתן כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אוירי נתונות בידי הצד המתקשר אשר קבע את המוביל האוירי או בידי אזרחיו; וכן

(ד) במקרה שבצורה אחרת לא פעל המוביל האוירי בהתאם לתנאים שנקבעו לפי הסכם זה.

2. הזכויות בסק' 1 לסעיף זה יופעלו רק לאחר התיעצויות עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, בהתאם לסעיף 19 להסכם זה, זולת אם יש הכרח בפעולה מיידית כדי למנוע הפרת החוקים והתקנות המוזכרים לעיל.

(ו) "תעריפים" משמעם המחירים שיש לשלמם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים בעד שירותים אחרים המבוצעים על ידי המוביל בקשר עם התובלה האווירית, אך להוציא תשלום ותנאים בעד הובלת דואר;

(ז) ל"שטח ארץ", "שירות אויר", "שירות אויר בין-לאומי", "מוביל אווירי" ו-"חניה שלא למטרות תעבורה מסחריות", תהא המשמעות שיוחדה להם, לפי המתאים, בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;

(ח) "החלפת קיבולת" משמעה הפעלת אחד מן השירותים המוסכמים בידי מוביל אווירי מיועד באופן שבקטע מסוים מן הנתיב טסים, בהתאם לסעיף 3 להסכם זה, בבלי טיס שונה בקיבולתו מאלו המשמשים בקטע אחר;

(ט) "חניית ביניים" משמעה הפסקה מכוונת של נסיעה על ידי נוסע, שהוסכמה מראש על ידי המוביל האווירי, בנקודה שבין מקום היציאה ובין מקום היעד.

סעיף 2

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר, למעט מכפי שפורש אחרת בנספח, את הזכויות דלקמן לשם ניהול שירותי אויר בין-לאומיים על ידי המוביל האווירי שנקב הצד המתקשר האחר:

(א) לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;

(ב) לנחות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות; וכן

(ג) בהיותו מפעיל את הנתיבים המפורטים בנספח, לנחות בשטח האמור לשם העלאתה והורדתה של תעבורה בין-לאומית של נוסעים, מטען ודואר, בנפרד או יחדיו.

2. שום דבר האמור בסק' 1 לסעיף זה לא יראו אותו כאילו הוא מעניק למוביל אווירי מיועד של אחד הצדדים המתקשרים את הזכות להעלות, בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, נוסעים, מטען ודואר המוכלים בשכר או בשבידות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח ארצו של אותו צד מתקשר אחר.

סעיף 3

המוביל האווירי של אחד הצדדים המתקשרים רשאי לבצע התלפת קיבולת בכל נקודה של הנתיב המפורט רק בתנאים דלקמן:

1. כשהדבר מוצדק בשל חסכון בהפעלה;

2. כשכלי הטיס המשמש בקטע הנתיב הרחוק יותר משטחו של הצד המתקשר אשר נקב את המוביל האווירי אינו גדול בקיבולתו מזה המשמש בקטע הקרוב יותר;

3. בשכלי הטיס בעל הקיבולת הקטנה יפעל רק בקשר לכלי הטיס בעל הקיבולת הגדולה יותר, ויתוכנן לעשות בך; הראשון יגיע לנקודת ההחלפה לשם הובלת תעבורה המועברת מכלי הטיס בעל הקיבולת הגדולה, או שיש להעבירה אליו; וקיבולתם תיקבע מתוך זיקה ראשונית למשרת זו.

4. כשישנו נפח מספיק לתנועה ישירה.

5. כשהמוביל לא יציע עצמו לציבור, באמצעות מודעה או בדרך אחרת, כמספק שירות המתחיל בנקודה שבה נעשית ההחלפה, אלא כן הותר אחרת בנספח;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת קנדה

בדבר הוכלה אווירית

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת קנדה

בדבר הובלת אוירית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה, יאוזכרו להלן כ- "הצדדים המתקשרים",

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בין-לאומית שנפתחה להחתימה בשיקגו

ביום 7 בדצמבר, 1944,

ברצותן לכרות הסכם המשליט את האמנה האמורה לשם בינון שירותי אויר מסחריים

בין שטחי הארץ של כל אחת מהן ומעבר להם,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

לענין הסכם זה, זולת אם נקבע אחרת:

(א) "רשויות תעופה" משמען, לגבי קנדה, שר התחבורה ועורת התחבורה הקנדית, ולגבי ישראל, שר התחבורה, ולגבי שתיהן - כל רשות או אדם אחרים שהוסמכו לבצע את התפקידים המבוצעים עתה על ידי הרשויות האמורות;

(ב) "שירותים בוסכמים" משמעם שירותי אויר סדירים בנתיבים המפורטים בנספח להסכם זה, לשם הובלת נוסעים, מטען ודואר, בנפרד או יחדיו;

(ג) "הסכם" משמעו הסכם זה, הנספח הצורף אליו וכל תיקונים להסכם או לנספח;

(ד) "אמנה" משמעה האמנה בדבר תעופה אזרחית בין-לאומית שנפתחה להחתימה בשיקגו ביום השביעי לדצמבר, 1944, ולדבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאותה אמנה וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94 שבה, ככל שאותם נספחים ותיקונים אומצו על ידי שני הצדדים המתקשרים;

(ה) "מוביל אוירי מיועד" משמעו מוביל אוירי אשר נקבע והורשה בהתאם לסעיפים 4 ו-5 להסכם זה;

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIR TRANSPORT

The Government of the State of Israel and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,[2]

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing commercial air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(*a*) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(*b*) "Agreed Services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(*c*) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(*d*) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(*e*) "Designated Airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(*f*) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(*g*) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(*h*) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance

[1] Came into force provisionally on 13 April 1986, the date of signature, and definitively on 24 March 1987, the date of the last of the notifications (effected on 24 February and 24 March 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XXV.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section;

(*i*) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of departure and the place of destination.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

(*a*) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(*c*) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph I of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

(i) that it is justified by reason of economy of operation;

(ii) that the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;

(iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(iv) that there is an adequate volume of through traffic;

(v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;

(vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

(vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article IV. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

Article V. 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay

to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

Article VI. 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

(*a*) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

(*b*) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(*c*) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and

(*d*) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

Article VII. 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VIII. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

Article IX. 1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a threat to a particular flight or to operations in general.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.[3]

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article X. 1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404.

and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XI. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(*a*) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(*c*) the requirements of through airlines operation.

Article XII. 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonable required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after the designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, [of] the agreed services.

Article XIII. 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent pos-

sible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(*a*) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

(*b*) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(*c*) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article XIV. 1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for

the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XIX of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

6. (*a*) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

(*b*) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that:

(*a*) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities; and

(*b*) no airline rebate portion of such tariffs by any means.

Article XV. 1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion and to the extent permitted by national laws of that territory, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article XVI. The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between Canada and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes

on Income and Capital signed on July 21, 1975[1] and any amendments thereto in respect of the operation of aircraft in international traffic.

Article XVII. 1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such permits, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

Article XVIII. 1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers of other parties involved in the organization of such operations.

Article XIX. 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XX. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 109.

Article XXI. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XXII. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXIII. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXIV. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article XXV. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the later of the dates on which the Contract-

ing Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Jerusalem, on this 13th day of April 1986, which corresponds to the Fourth day of Nissan, Five Thousand Seven Hundred and Forty Six, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

[*Signed*][1]
For the Government
of the State of Israel

[*Signed*][2]
For the Government
of Canada

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

1. *Specified Routes*

The following route may be operated in each direction by the designated airline of Israel:

Points of Departure	*Intermediate Points*	*Points in Canada*	*Points beyond*
Any point or points in Israel	Any point or points in Europe to be named by Israel; One point in the U.S.A. to be named by Israel selected from New York, Boston or Chicago.	Montreal Toronto	5 points in the U.S.A. to be named by Israel

2. *Agreed Services*

In the operation of services on the agreed route:

(*a*) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated July 20, 1983, and issued by the Department of External Affairs of Canada.

(*b*) 5th Freedom rights shall not be available on services to and from Canada except on service beyond Montreal to and from one point in the U.S.A. located east of and including Chicago and north of and including Washington, D.C.

(*c*) Own stopover privileges shall be permitted at intermediate points and at Montreal.

(*d*) Intermediate points and points beyond in the U.S.A. may be changed each IATA period on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

(*e*) Intransit traffic may be carried on flights coming from or destined for intermediate and/or beyond points.

(*f*) A commercial agreement subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be required between the designated airlines while service is operated on a single track basis.

[1] Signed by Yitzhak Shamir.
[2] Signed by Joe Clark.

(*g*) The intermediate point selected in the U.S.A. shall be served only on flights which include service at Toronto. The same U.S.A. point shall be available on service beyond Toronto to the U.S.A. No other point shall be served beyond Toronto.

(*h*) Any or all of the intermediate or beyond points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Israel.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

1. *Specified Routes*

The following route may be operated in each direction by the designated airline of Canada:

Points of Departure	*Intermediate Points*	*Points in Israel*	*Points beyond*
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Tel Aviv	Any point or points to be named by Canada and beyond to Canada

2. *Agreed Services*

In the operation of services on the agreed route:

(*a*) Intermediate points and points beyond may be changed each IATA period on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Israel.

(*b*) Intransit traffic may be carried on flights coming from or destined for intermediate and/or beyond points.

(*c*) Any or all of the intermediate or beyond points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Canada.

(*d*) A commercial agreement subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be required between the designated airlines while service is operated on a single track basis.

(*e*) The total number of intermediate and beyond points shall not exceed five. Not more than three points shall be intermediate points. Services at Milan, Athens and points in Africa are excluded.

ACCORD[1] SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désirant conclure un accord additionnel à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de l'Etat d'Israël, le Ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;

c) «Accord» signifie le présent Accord et son annexe, ainsi que toutes modifications qui peuvent être apportées à l'Accord ou à l'annexe;

d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 13 avril 1986, date de la signature, et à titre définitif le 24 mars 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 février et 24 mars 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article XXV.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) «Escale» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et convenue d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf stipulation contraire dans l'annexe, les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe I du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée, qu'aux conditions suivantes :

(i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;

(ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section plus proche;

(iii) l'aéronef de capacité inférieure assure le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire doit être établie en conséquence; le premier doit arriver au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure, ou débarquer du trafic pris à bord de ce dernier; la capacité des deux aéronefs doit être déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;

(iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;

(v) l'entreprise de transport aérien peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins que ledit point ne soit désigné comme point de départ dans l'annexe;

(vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et

(vii) les dispositions de l'article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charges.

Article IV. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes, spécifiées dans l'annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

Article V. 1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'unc des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

Article VI. 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante,

a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et

d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractantes, conformément à l'article XIX du présent Accord.

Article VII. 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article VIII. 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licence mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article VI du présent Accord.

Article IX. 1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite, dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueille avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger pour un vol particulier ou pour les opérations en général.

3. Les Parties contractantes tiennent compte des dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante peut demander à consulter la Partie contrevenante. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signés à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la cap-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

ture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[1], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[2].

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

Article X. 1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagés doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

Article XI. 1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire outre mesure à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent correspondre dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués en des points de routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article XII. 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes font parvenir ou veillent à ce que leur entreprise de transport aérien désignée fasse parvenir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, tels relevés statistiques, périodiques ou autres, pouvant être raisonnablement requis aux fins de l'examen du fonctionnement des services convenus, y compris à titre non limitatif, des relevés statistiques concernant le trafic transporté par leur entreprise de transport aérien désignée entre des points des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord et indiquant les points d'origine et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes suivant lesquelles ces données doivent être fournies seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues devront être appliquées sans délai après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

Article XIII. 1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partle contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consomptibles, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article XIV. 1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinente, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien exploitant la même route en totalité ou en partie.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se sert à cette fin, lorsque la chose est possible, du mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne doit rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptables et entrent en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XXI du présent Accord.

6. *a*) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dipositions du paragraphe 3 de l'article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XXI du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en donner avis aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il y aura lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer

a) que les tarifs imposés et perçus sont conformes au tarif qu'elles ont établi de concert et

b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

Article XV. 1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré et dans le mesure autorisée par les lois et règlements nationaux pertinents, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans la monnaie pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ces opérations courantes. La conversion et la remise sont autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable au paiement courant au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

Article XVI. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et l'Etat d'Israël tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 21 juillet 1975[1], et conformément à toute modification apportée à cette Convention en ce qui concerne l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Article XVII. 1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, les services peuvent être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1132, p. 109.

3. Les représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail ou des visas de travail spéciaux ou autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis, visas de travail ou documents de ce genre sont exigés, ils doivent être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

Article [*XVIII*]. 1. Les dispositions énoncées aux articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII et XIX du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. La disposition énoncée au paragraphe 1 du présent article ne touche pas les lois et règlements nationaux qui régissent le droit des entreprises de transport aérien d'effectuer des vols nolisés, ni la conduite de ces entreprises ou d'autres parties qui jouent un rôle dans l'organisation de ces opérations.

Article XIX. 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Sauf entente contraire, ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

[*Article XX*]. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XXI. 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si

l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon qu'il y aura lieu. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat qui a des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le licu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Partics contractantes manque de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés par elle en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

Article XXII. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la datc d'entrée en vigueur du présent Accord, notificr à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIII. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enrcgistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIV. S'il entre en vigueur, à l'égard des deux Parties contractantes, une convention aérienne multilatérale de caractère général, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article XXV. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties contractantes se seront notifiécs, par voie de note diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Jérusalem, le 13e jour du mois d'avril 1986 qui correspond au quatrième jour du mois de Nissan cinq mil sept cent quarante-six, en français, en anglais et en hébreu, chaque version faisant également foi.

[*Signé*][1]
Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël

[*Signé*][2]
Pour le Gouvernement
du Canada

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

1. *Routes spécifiées*

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée d'Israël :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points au Canada*	*Points au-delà*
Tout point ou tous points en Israël	Tout point ou tous points en Europe que désignera Israël Un point aux Etats-Unis que désignera Israël, choisi entre New York, Boston et Chicago	Montréal, Toronto	5 points aux Etats-Unis que désignera Israël

2. *Services convenus*

Dans l'exploitation de services sur la route convenue :

a) Le service à destination de Toronto sera soumis aux conditions spéciales liées à l'exemption du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson, conditions énoncées dans l'aide-mémoire intitulé «Accès à l'aéroport international de Toronto par des transporteurs étrangers», émis par le ministère des Affaires extérieures en date du 20 juillet 1983.

b) Les droits de la cinquième liberté ne s'appliqueront pas aux services à destination du service en provenance du Canada, à l'exception du service au-delà de Montréal à destination et en provenance d'un point des Etats-Unis situé à l'est de Chicago et au nord de Washington, D. C., y compris l'un et l'autre de ces deux points.

c) Les privilèges d'escale pourront être exercés aux points intermédiaires ainsi qu'à Montréal.

d) Les points intermédiaires et les points au-delà situés aux Etats-Unis pourront être changés à chaque période de l'IATA, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.

e) Du trafic en transit pourra être transporté sur les vols en provenance ou à destination de points intermédiaires et/ou de points au-delà.

[1] Signé par Yitzhak Shamir.
[2] Signé par Joe Clark.

f) Un accord commercial soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées lorsque le service sera exploité en voie aérienne simple.

g) Le point intermédiaire ehoisi aux Etats-Unis sera desservi uniquement par les vols assurant un service à Toronto. Le même point aux Etats-Unis sera desservi par les vols exploités au-delà de Toronto en direction des Etats-Unis. Aucun autre point ne sera desservi au-delà de Toronto.

h) Tout point ou tous points intermédiaires ou au-delà pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé en Israël.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

1. *Routes spécifiées*

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Israël*	*Points au-delà*
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points en Europe que désignera le Canada	Tel Aviv	Tout point ou tous points que désignera le Canada, et au-delà en direction du Canada

2. *Services convenus*

Dans l'exploitation de services sur la route convenue :

a) Les points intermédiaires et les points au-delà pourront être changés à chaque période de l'IATA, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques d'Israël.

b) Du trafic en transit pourra être transporté sur les vols en provenance ou à destination des points intermédiaires et/ou de points au-delà.

c) Tout point ou tous points intermédiaires ou au-delà pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé au Canada.

d) Un accord commercial soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées lorsque le service sera exploité en voie aérienne simple.

e) Le nombre total de points intermédiaires et de points au-delà ne dépassera pas cinq. Il n'y aura pas plus de trois points intermédiaires. Les services à Milan, à Athènes et en des points situés en Afrique sont exclus.

No. 24692

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
TUNISIA

Agreement concerning assistance by tbe United Nations Development Programme to tbe Government of Tunisia. Signed at Tnnis on 25 April 1987

Authentic texts: Arabic and French.
Registered ex officio *on 25 April 1987.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
TUNISIE

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement tunisien. Signé à Tunis le 25 avril 1987

Textes authentiques : arabe et français.
Enregistré d'office le 25 avril 1987.

و اثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه ، ممثل برنامج الامم المتحدة الانمائي و ممثل الحكومة ، المعنيان بهذه الصفة وفق الاصول، بالتوقيع بالنيابة عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين العربية و الفرنسية في تونس اليوم 25 من أفريل 1987.

عن برنامج الامم المتحدة الانمائي

ويليام هـ. درابر الثالث
متصرف برنامج الامم المتحدة الانمائي

عن حكومة الجمهورية التونسية

سيادة الدكتور أحمد بن عرفة
كاتب الدولة المكلف بالتعاون الدولي لدى وزير الشؤون الخارجية

2. يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه. و أية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يسوّيها الطرفان بما ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع و الصادرة عن هيئات الامم المتحدة المختصة. وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أي اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بعين العطف والدراسة الوافية.

3. لايٌ من الطرفين أن ينهي هذا الاتفاق باخطار كتابي يبعث به الى الطرف الآخر. و يعتبر الاتفاق منتهيا بعد ستين يوما من استلام هذا الاخطار.

4. الالتزامات التي تقع على عاتق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) و الثامنة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهائه. و تظل الالتزامات التي تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحصانات) والعاشرة (بشأن التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ المشروع) و الثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية ، بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهائه، خلال المدة اللازمة لاتاحة القيام بصورة منظمة بسحب موظفي و أموال و ممتلكات البرنامج الانمائي و أي وكالة منفذة ، أو أي أشخاص يؤدون خدمات بالنيابة عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس. و اذا لم يقم أي من الطرفين في خلال ثلاثين يوما من طلب التحكيم بتعيين محكم أو اذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال خمسة عشر يوما من تعيين المحكمين الاوّلين ، فلكل من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم. و يحدد المحكمون اجراءات التحكيم و يتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدرة بمعرفة المحكمين. ويجب أن يتضمن القرار التحكيمي بيانا بالاسباب التي استند اليها، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكما نهائيا في النزاع.

2. أي نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذي ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة أو متصل بهذه الشروط، يمكن أن يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير التنفيذي، وذلك من قبل الحكومة أو من قبل الخبير التنفيذي ذي العلاقة. و تستخدم الوكالة المنفذة مساعيها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية. أما اذا تعذرت تسوية النزاع وفقا للجملة السابقة أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الامر بناء على طلب أي من الطرفين الى التحكيم باتباع نفس الاحكام المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة، باستثناء أن تعيين المحكم الذي لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكما الطرفين يتم من قبل الامين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

1. يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومة، ويصبح ساري المفعول حين يتلقى البرنامج الانمائي اشعارا من الحكومة بالتصديق عليه، و بانتظار هذا التصديق يعتبره الطرفان ساريا بصورة مؤقتة. و يظل هذا الاتفاق ساريا حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة 3 أدناه. وحين يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول فانه يلغي ما هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة الى الحكومة من موارد البرنامج الانمائي و بشأن مكتب البرنامج الانمائي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تلغى بفعله.

لا يسري اذا اتفق الطرفان و الوكالة المنفذة على أن المطالبة أو المسئولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تصرف مقصود من جانب الافراد المذكورين أعلاه.

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو انهاؤها

1. 1. للبرنامج الانمائي، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية، أن يوقف مساعدته لاي مشروع اذا نشأ أي ظرف يعتبر البرنامج الانمائي أنه يعرقل أو يهدد بعرقلة انجاز المشروع بنجاح أو تحقيق أغراضه. و للبرنامج الانمائي أن يبيّن، في نفس الاخطار الكتابي أو في اخطار كتابي لاحق، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته للمشروع. و يظل كل وقف للمساعدة ساريا الى أن تقبل الحكومة الشروط المذكورة و الى ان يرسل البرنامج الانمائي اخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف مساعدته.

2. اذا استمر أي وضع من الاوضاع المشار اليها في الفقرة الاولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الانمائي باخطار الحكومة و الوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع وبوقف المساعدة، يحق للبرنامج الانمائي، في أي حين يعقب ذلك و يستمر فيه الوضع المذكور، أن ينهي مساعدته للمشروع باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة.

3. ان أحكام هذه المادة لا تخل بأية حقوق أو تعويضات أخرى قد تكون للبرنامج الانمائي في هذه الظروف، سواء بمقتضى مبادىء القانون العامة أو غيرها.

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

1. أي نزاع بين البرنامج الانمائي و الحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها، يجب أن يخضع للتحكيم بناء على طلب أي من الطرفين، فيعيّن كل من الطرفين محكما، و يقوم المحكمان

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي

1. تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاء البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة، و خبرائه و خبرائها و غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه و عنها، من الانظمة أو الاحكام القانونية الاخرى التي قد تعوق سير العمليات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق. و تمنح الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي بطريقة سريعة وفعالة. وعلى وجه الخصوص، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :

(أ) التعجيل باعتماد الخبراء و غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي أو احدى الوكالات المنفذة؛

(ب) الاسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات أو الاجازات أو التراخيص بدون مصاريف؛

(ج) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة؛

(د) حرية الحركة في داخل البلد أو منه و اليه، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي تنفيذا سليما؛

(هـ) أحسن سعر صرف قانوني؛

(و) أي تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات و المواد و اللوازم ولتصديرها في وقت لاحق؛

(ز) أي تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانمائي أو وكالاته المنفذة، أو غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه أو ذاك، و يريدونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي، وكذلك لتصدير مثل هذه الامتعة في وقت لاحق؛

(ح) التخليص الجمركي السريع للاشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) أعلاه.

2. لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق انما تقدم لصالح حكومة وشعب الجمهورية التونسية، فان الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العمليات الناشئة عن هذا الاتفاق. وستكون الحكومة مسئولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانمائي أو ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها، وعليها أن تكفيهم مغبة أي مطالبة أو مسئولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق. على أن النص المتقدم

4. (أ) تمنح الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة، جميع الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي أو عن احدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية، و الذين لا تنطبق عليهم الفقرتان 1 و 2 أعلاه، نفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي الامم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع 18 أو الفرع 19 أو الفرع 18، على التوالي من اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدمين محليا.

(ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات و الحصانات المشار اليها في الاجزاء السابقة من هذه المادة :

(1) ان جميع المستندات و الوثائق المتعلقة بمشروع ما، و الموجودة في حوزة الاشخاص المشار اليهم في الفقرة الفرعية 4(أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر حسب الحالة، وثائق مملوكة للامم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية؛

(2) ان المعدات و المواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الاشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لاغراض المشروع، تعتبر، حسب الحالة، مملوكة للامم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

5. ان تعبير '' الاشخاص الذين يؤدون خدمات '' المستخدم في المواد التاسعة و العاشرة والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين، والمتطوعين، و المستشارين، والاشخاص القانونيين أو الطبيعيين، وموظفيهم. وتندرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية و المنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد اليها البرنامج الانمائي، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى، بتنفيذ أو بالمؤازرة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي لمشروع ما، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات. ولا يجوز أن يفسر شيء مما ورد في هذا الاتفاق على أنه يحد من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات الممنوحة لمثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أي صك آخر.

في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تغير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق.

المادة الثامنة

استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي على أفضل وجه ممكن، و أن تستخدم هذه المساعدة في الغرض الذي قدمت من أجله. و تتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق.

المادة التاسعة

الامتيازات والحصانات

1. تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها على الامم المتحدة و هيئاتها، بما في ذلك البرنامج الانمائي و هيئات الامم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانمائي، و على ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها، و على موظفيها، بمن فيهم الممثل المقيم و غيره من أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد.

2. تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة، و على ممتلكاتها و أموالها و موجوداتها، و على موظفيها، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة و حصاناتها، بما في ذلك أي مرفق بالاتفاقية يسري مفعوله على الوكالة المتخصصة المذكورة. واذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها و أموالها و موجوداتها، و على موظفيها و خبرائها، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية و حصاناتها.

3. يمنح أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد أية امتيازات وحصانات اضافية قد تقتضيها ممارسة البعثة لمهامها بصورة فعالة.

(ج) أماكن سكنى للمتطوعين، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثا مناسبا؛
(د) المساعدة في العثور على مساكن ملائمة للموظفين الدوليين، و تأمين مساكن للخبراء التنفيذيين بمثل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة مماثلة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد.

4. كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانمائي في البلد بأن تدفع للبرنامج الانمائي مبلغا سنويا اجماليا يصير تحديده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البنود التالية:

(أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات و اللوازم، يصلح ليكون مقرا محليا للبرنامج الانمائي في البلد؛
(ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية و الاعمال المكتبية و الترجمة التحريرية و الشفهية و ما اليها؛
(ج) نفقات انتقال الممثل المقيم و موظفيه للاغراض الرسمية في داخل البلد؛
(د) رسوم البريد و الاتصالات السلكية و اللاسلكية للاغراض الرسمية؛
(هـ) بدل انتقال للممثل المقيم و موظفيه الدوليين، و ذلك خلال أسفارهم الرسمية في داخل البلد.

5. للحكومة أن تختار تقديم التسهيلات المشار اليها في الفقرة 4 أعلاه عينا، باستثناء البندين (ب) و (هـ).

6. ان الاموال المستحقة الدفع بمقتضى هذه المادة، فيما عدى تلك المنصوص عليها في الفقرة 2، تدفع من الحكومة و يقوم البرنامج الانمائي بالتصرف بها وفقا للفقرة 5 من المادة الخامسة.

المادة السابعة

العلاقة بالمساعدة المقدمة من مصادر أخرى

اذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى، فعلى الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما و مع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق و استخدام المساعدة التي تتلقاها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة. على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها

المـــادة الســادســة

تكاليف البرنامج التقديرية المفروض دفعها بالعملة المحلية

1. بالاضافة الى المساهمة المشار اليها في المادة الخامسة أعلاه، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانمائي على تقديم المساعدة اليها وذلك بدفع أو التكليف بدفع ما يلزم لقاء التكاليف أو التسهيلات المحلية المبينة أدناه، و ذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانمائي بتحديدها بطريقة أخرى تنفيذا للقرارات المتخذة من هيئاته الادارية:

(أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين و المستشارين المخصصين لمشاريع تنفذ في البلد؛

(ب) الخدمات الادارية و المكتبية المحلية، بما في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لاعمال السكرتارية و أعمال الترجمة التحريرية و الشفهية وما الى ذلك؛

(ج) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للاغراض الرسمية.

2. تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع راسا، لكل خبير تنفيذي، الرتب و العلاوات و غير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لاحد مواطنيها لو عيّن في منصبه. وعليها أن تمنح الخبير التنفيذي نفس الاجازات السنوية و المرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها، و أن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ اجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية. و اذا حدث أن أنهت الحكومة خدمة خبير تنفيذي لديها في ظل ظروف ينشأ عنها التزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تعويض له بمقتضى العقد الموقع بينها و بينه، يكون على الحكومة أن تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بمثل مبلغ تعويض انهاء الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجته من أبناء البلد حين تنهي خدمته في نفس الظروف.

3. تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات و التسهيلات المحلية الآتية عينا:

(أ) المساحة المكتبية و غير ذلك من الاماكن اللازمة؛

(ب) تسهيلات و خدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من أبناء البلد؛

الاعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات و بنقلها من ميناء الدخول الى موقع المشروع، و أي مصاريف أخرى عارضة تتعلق بمناولتها أو تخزينها و ما الى ذلك،و كذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع و تركيبها و صيانتها.

3. تتكفل الحكومة أيضا بمرتبات المتدربين و المستفيدين من منح استكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم.

4. اذا نصت وثيقة المشروع على ذلك، تدفع الحكومة للبرنامج الانمائي، أو الوكالة المنفذة، المبالغ التي يتطلبها تأمين أي بند من البنود المعدد في الفقرة 1 من هذه المادة، أو تتخذ ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ، و ذلك الى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع، وعلى أثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية و تقديم حساب سنوي الى البرنامج الانمائي عن أية مصاريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص.

5. تدفع الاموال المستحقة الدفع للبرنامج الانمائي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب يخصصه الامين العام للامم المتحدة لهذا الغرض. و يتم التصرف بهذه الاموال وفقا لانظمة البرنامج الانمائي المالية التي تنطبق بشأنها.

6. ان تكلفة البنود التي تشكل مساهمة الحكومة في المشروع و أي مبالغ يحق على الحكومة دفعها عملا بهذه المادة، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل ما كان متاحا من المعلومات عند اعداد ميزانيات هذه المشاريع. و تكون هذه المبالغ خاضعة للتعديل حيثما كان ذلك ضروريا لتمثل التكلفة الفعلية لأي بند من البنود المذكورة تم شراؤه فيما بعد.

7. تقوم الحكومة، حسب الاقتضاء، بوضع لافتات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي و الوكالة المنفذة.

أن تتشاور مع البرنامج الانمائي و أن تسمح له باجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض.

4. أي معلومات أو بيانات مطلوب من الحكومة تقديمها للبرنامج الانمائي بمقتضى هذه المادة، يجب أن تتيحها الحكومة لأية وكالة منفذة اذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية.

5. على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أية معلومات تتعلق بأي مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي أو بمكاسب مستفادة عنه. على أن للبرنامج الانمائي أن يكشف للمستثمرين المحتملين أية معلومات تتعلق بأي مشروع موجه نحو الاستثمار، ما لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يمسك عن اعطاء معلومات بشأن مثل هذا المشروع، والى أن تطلب منه ذلك.

المادة الخامسة

مساهمة الحكومة واشتراكها في تنفيذ المشروع

1. على الحكومة، وفاء بما عليها من مسئولية المساهمة و المعاونة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي بمقتضى هذا الاتفاق، أن تشارك بتقديم ما يأتي، عينا، بالمقادير الواردة تفصيلا، بشأن كل مشروع، في الوثيقة المتعلقة به:

(أ) خدمات النظراء المحليين، من مهنية و غير مهنية، و يشمل ذلك النظراء المحليين للخبراء التنفيذيين؛

(ب) الارض و المباني، و مرافق التدريب و غيره، المتاحة أو المنتجة في داخل البلد،

(ج) المعدات و المواد و اللوازم المتاحة أو المنتجة في داخل البلد.

2. حيثما كان توفير المعدات يؤلف جزءا من مساعدة البرنامج الانمائي للحكومة، يكون على هذه الاخيرة تحمل

يتفق عليها بين الحكومة و البرنامج الانمائي، و حتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل.

8. ان حقوق البراءات، و حقوق النشر، و ما شابهها من حقوق في أي اكتشافات أو دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق، تكون ملكا للبرنامج الانمائي. على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة، أن تستخدم أيا من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أي ريع أو أي رسم ذي طبيعة مماثلة .

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالمشاريع

1. على الحكومة أن تزود البرنامج الانمائي بأي تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يطلبها البرنامج بشأن أي مشروع مشمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه أو استمرار صلاحيته للتنفيذ و سلامته، أو بشأن وفاء الحكومة بمسئولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع.

2. يتعهد البرنامج الانمائي باطلاع الحكومة باستمرار و دون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بمقتضى هذا الاتفاق. و لايٍّ من الطرفين، في أي وقت من الاوقات، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي.

3. على الحكومة، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانمائي، أن تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه، بالمعلومات عن المكاسب المستفادة من المشروع و عن النشاطات المضطلع بها لتحقيق أغراضه، بما في ذلك المعلومات اللازمة أو المفيدة لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانمائي، و على الحكومة كذلك

التقنيين أو منسقا للمشروع يكون مسئولا أمام الوكالة المنفذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع، و يتولى مراقبة و تنسيق نشاطات الخبراء و غيرهم من موظفي الوكالة المنفذة، ويكون مسئولا عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراء أثناء العمل، كما يكون مسئولا عن ادارة جميع المدخلات الممولة من قبل البرنامج الانمائي، بما في ذلك المعدات المقدمة للمشروع، و عن استخدامها على نحو فعال.

5. يؤدي الخبراء الاستشاريون و المستشارون و المتطوعون مهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة و مع من تعينهم الحكومة من أشخاص و هيئات و عليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم و المساعدة التي يقتضي تقديمها، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانمائي و الوكالة المنفذة ذات العلاقة و بين الحكومة. أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسئولين، حصرا، أمام الحكومة أو أمام الهيئة التي ألحقوا بها، و تحت ادارتها دون غيرها، ولكنهم لا يطالبون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الانمائي أو الوكالة المنفذة. و تتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبير تنفيذي خدمته لديها متوافقا مع تاريخ بدء سريان العقد المبرم بينه و بين الوكالة المنفذة ذات العلاقة.

6. يجري اختيار المستفيدين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة. و تدار شؤون المنح المذكورة وفقا لسياسات الوكالة المنفذة و ممارساتها التي تسير عليها في مجال منح استكمال التخصص

7. تظل المعدات الفنية و غير الفنية، و المواد و اللوازم و الممتلكات الاخرى التي يمولها أو يقدمها البرنامج الانمائي، ملكا للبرنامج المذكور الا اذا صار تحويل ملكيتها الى الحكومة أو الى هيئة معينة من قبلها بالشروط و الاحكام التي

في وثائق المشاريع المتصلة بها، و عليها أن تتولى تنفيذ ما ينص على اناطة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق و وثائق المشاريع المذكورة. و يتعهد البرنامج الانمائي باتمام و تكملة مساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة الى الحكومة عملا بهذا الاتفاق و بخطط العمل التي تؤلف جزءا من وثائق المشاريع، و بمساعدة الحكومة أن تبلّغ البرنامج الانمائي اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون و المسئولة مباشرة عن مساهمة الحكومة في كل مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي. و للطرفين، دون أن يكون في ذلك مساس بمسئولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها، أن يتفقا على أن تنهض احدى الوكالات المنفذة بالمسئولية الاولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون؛ و يجب أن ينص على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءا من وثيقة المشروع، و معها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسئولية، أثناء تنفيذ المشروع، الى الحكومة أو الى هيئة ما تعيّنها الحكومة.

2. يكون وفاء الحكومة بأي التزامات مسبقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقديم البرنامج الانمائي مساعدته لمشروع بعينه، شرطا لاضطلاع البرنامج الانمائي و الوكالة المنفذة بمسئولياتهما فيما يتعلق بذلك المشروع. فاذا بدىء في تقديم هذه المساعدة قبل الوفاء بالالتزامات المسبقة المذكورة فان من الجائز انهاءها أو وقفها دون اخطار سابق و تبعا لما يستنسبه البرنامج الانمائي.

3. ان أي اتفاق بين الحكومة و وكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي، أو بين الحكومة و أحد الخبراء التنفيذيين، يخضع لاحكام هذا الاتفاق.

4. تقوم الهيئة المختصة بالتعاون، تبعا للمقتضى وبالتشاور مع الوكالة المنفذة، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع، و يتولى المدير المذكور المهام التي تسندها اليه الهيئة المختصة بالتعاون. و تعيّن الوكالة المنفذة، تبعا للمقتضى و بالتشاور مع الحكومة، كبيرا للمستشارين

الانمائي في البلد المذكور و لتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . و يكون للممثل المقيم المسئولية الكاملة و السلطة النهائية ، بالنيابة عن مدير البرنامج الانمائي ، بشأن برنامج البرنامج الانمائي بجميع نواحيه في البلد ، و يكون له الدور القيادي على مجموعة ممثلي منظمات الامم المتحدة الاخرى الذين قد يكونون معينين في البلد مع أخذ اختصاصاتهم المهنية و علاقاتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار. و ينشىء الممثل المقيم ،باسم البرنامج الانمائي ، اتصالات دائمة مع الاجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ؛ و هو يحيط الحكومة بسياسات و معايير و اجراءات البرنامج الانمائي و غيره من برامج الامم المتحدة ذات العلاقة ، و يعاون الحكومة ، عند الاقتضاء، في اعداد طلبات برنامج و مشاريع البرنامج الانمائي في البلد، و كذلك في اعداد مقترحات التغيير في برامج البلد أو مشاريعه، كما يتولى التنسيق الملائم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الانمائي عن طريق مختلف وكالاته المنفذة أو عن طريق مستشاريه الخاصين ، و يساعد الحكومة ، عند الاقتضاء ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانمائي مع البرامج القومية و الثنائية و المتعددة الاطراف في داخل البلد، و يقوم بأي مهام أخرى يسندها اليه مدير البرنامج الانمائي أو تنيطها به احدى الوكالات المنفذة.

(ب) يكون لبعثة البرنامج الانمائي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الانمائي لزومهم لحسن سير عملها. و يبلغ البرنامج الانمائي الحكومة ، بين الحين و الآخر ، بأسماء أعضاء البعثة ،و أسرهم ، و بما يطرأ على مركزهم من تغيرات.

المادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

1. تظل الحكومة مسئولة عن مشاريعها الانمائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي و عن تحقيق أغراضها الموصوفة

(د) المعدات و اللوازم غير الميسورة التوفر في تونس (المسمى فيما يلي بالبلد) ؛

(هـ) الحلقات الدراسية ، و البرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، و أفرقة الخبراء العاملة ، و النشاطات المتصلة بها ؛

(و) المنح الدراسية و منح استكمال التخصص ، أو ما اليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تسميهم الحكومة و توافق عليهم الوكالة المنفذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛

(ز) أي شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة و البرنامج الانمائي .

2. تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانمائي عن طريق ممثله المقيم في البلد (المشار اليه في الفقرة 4 (أ) من هذه المادة) ، و ذلك بالصورة و وفقا للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانمائي لمثل هذه الطلبات . و تزود الحكومة البرنامج الانمائي بجميع التسهيلات المناسبة و المعلومات المتصلة بالطلب و اللازمة لتقييمه ، مع بيان بما تعتزم عمله فيما يتعلق بمتابعة المشاريع الموجهة نحو الاستثمار .

3. للبرنامج الانمائي أن يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، على شكل أية مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منفذة تناط بها المسئولية الاولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسئولية مركز المقاول المستقل. و في الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانمائي مساعدته الى الحكومة مباشرة فان أي اشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منفذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الانمائي ، الا اذا كان ذلك يتنافى بشكل واضح مع السياق الذي وردت فيه .

4. (أ) للبرنامج الانمائي ان يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها ممثل مقيم ، لتمثيل البرنامج

بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان ليحددا بمزيد من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة و مسئوليات كل من الطرفين و الوكالة المنفذة .

2. لا يقدم البرنامج الانمائي مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناء على طلبات تقدمها الحكومة التونسية و يقرها البرنامج الانمائي . و توضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تعينها الحكومة ، و يتم توفيرها و تلقيها ، وفقا لمقررات و قرارات أجهزة البرنامج الانمائي المختصة ، المتخذة بصددها و المنطبقة عليها ، و بشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانمائي .

المادة الثانية

أشكال المساعدة

1. ان المساعدة التي يمكن أن يضعها البرنامج الانمائي تحت تصرف الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من :

(أ) خدمات الخبراء الاستشاريين و المستشارين (بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانمائي و يكونوا مسئولين أمامه ، أو تختارهم الوكالة المنفذة ذات العلاقة و يكونون مسئولين أمامها ؛

(ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنفذة للقيام بمهام لها طابع العمليات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق ؛

(ج) خدمات أعضاء كتيبة متطوعي الامم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــــاق بيـــــن

حكـــومـــة الجمـــهوريـــة التونســـية

و برنـــامـج الامـــم المتحـــدة الانمـــائـي

لما كانت الجمعية العامة للامم المتحدة قد أنشأت '' برنامج الامم المتحدة الانمائي '' (الذي سيدعى فيما يلي البرنامج الانمائي) لدعم و تكملة ما تبذله البلـــدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انمائها الاقتصادي و لتعزيز التقدم الاجتماعي و تحســـين مستويات المعيشة :

و لما كانت حكومة الجمهورية التونســـية راغبة في طلب المساعدة من البرنامج الانمائي لمالح شعبها ،

فقد عقدت الحكومة و البرنامج الانمائي (اللذين سيدعيان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بروح من التعاون الودي .

المادة الاولى

نطاق هـــذا الاتفـــاق

1. يحوي هذا الاتفاق الشروط الاساسية التي بمقتضاها سيقوم البرنامج الانمائي و وكالاته المنفذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانمائية ، و التي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه مشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي . و يسري هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانمائي و على أية وثائق تتعلق

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République Tunisienne souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties» ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés «les documents relatifs aux projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORME DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 25 avril 1987, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en Tunisie (ci-après dénommé «le pays»);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agrées par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme.

Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies.

Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD noti-

fiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance, conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets, et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires et utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui superviscra sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les élemcnts financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord.

Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais il ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteurs, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance au PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'aide du PNUD.

3. Après achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes, ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avèrera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales

et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixé par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ces organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires des Nations Unies;

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunication nécessaires à des fins officielles;

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. *a*) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérées comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas, et
2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une autre organisation chargée de l'exécution;
b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République Tunisienne, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra, à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de réglement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour

internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une [des Parties] par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le Développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues arabe et française, à Tunis, le 25 avril 1987.

Pour le Programme des Nations Unies pour le Développement :

[*Signé*]

M. WILLIAM H. DRAPER
Administrateur du Programme des Nations Unies pour le Développement

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

[*Signé*]

S. EXC. M. AHMED BEN ARFA
Secrétaire d'Etat auprès du Ministère des Affaires étrangères, Chargé de la Coopération internationale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of Tunisia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define in more detail the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORM OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

[1] Came into force provisionally on 25 April 1987, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

(*d*) Equipment and supplies not readily available in Tunisia (hereinafter called the country);

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(*a*) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out assistance to the Government. All references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters.

The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations.

He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project.

Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary and appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government.

Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request, information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities produced within the country;

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned.

Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation to United Nations volunteers;

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes;

(*e*) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. Use of assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[3]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(*b*) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(*b*) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Tunisia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning

facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Arabic and French languages in two copies at Tunis on 25 April 1987.

For the United Nations
Development Programme:

[*Signed*]

Mr. WILLIAM H. DRAPER III
Administrator of the United Nations
Development Programme

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[*Signed*]

H.E. Mr. AHMED BEN ARFA
Secretary of State in the Ministry of
Foreign Affairs with Responsibility
for International Co-operation

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 5719. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID ON 20 JULY 1950[1]

DENUNCIATION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 September 1986

SPAIN

(With effect from 10 March 1987.)

Certified statement was registered by Spain on 15 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 101, and annex A in volume 713.

ANNEXE A

N° 5719. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 20 JUILLET 1950[1]

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grandc-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

10 septembre 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 10 mars 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 15 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 101, et annexe A du volume 713.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960[1]

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961[2]

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970[3]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 February 1987

ZIMBABWE

(With effect from 18 May 1987.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 987, 1041, 1120, 1271 and 1344.

[2] *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 913, 936, 951, 999, 1088, 1157, 1215 and 1276.

[3] *Ibid.*, vol. 817, p. 313; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006, 1066, 1160, 1271 and 1286.

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES LE 6 OCTOBRE 1960[1]

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961[2]

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970[3]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

18 février 1987

ZIMBABWE

(Avec effet au 18 mai 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 987, 1041, 1120, 1271 et 1344.

[2] *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 936, 951, 999, 1088, 1157, 1215 et 1276.

[3] *Ibid.*, vol. 817, p. 313; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006, 1066, 1160, 1271 et 1286.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 March 1987

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 20 June 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455 and 1457.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 mars 1987

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 20 juin 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455 et 1457.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 April 1987

BULGARIA

(With effect from 21 May 1987.)

With the following reservation and declaration:

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Резерва

Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на член 66, буква «а» от Конвенцията, съгласно която всяка от страннте по спор за прилагане или тълкуваие на член 53 или член 64, може да го предаде с писмеиа молба за решаваие от Международния съд, ако страните не се споразумеят но общо съгласне да предадат този спор на арбнтраж. Правнтелството на Народиа република България заявява, че за предаване на такъв спор за решаваие от Международния съд е необходимо предварително съгласие на всяка една от страннте по спора.

Декларация

Народиа република България смята за иужно да подчертае, че членове 81 н 83 от Конвенцията, като нзключват известен брой държавн от възможността да участвуват в нея, имат неоправдано ограннчителен характер. Тезн разпоредби са несъвместнми с естеството на Конвенцията, която има универсален характер и трябва да бъде открита за присъединяване на всички държави.»

[TRANSLATION]

Reservation

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of Article 66, paragraph *a*), of the Convention, according to which any one of the parties to a,dispute concerning the application or the interpretation of Article 53 or 64 may, by a written application, submit it to the International Court of Justice for a decision unless the parties by common consent agree to sub-

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438 and 1458.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 avril 1987

BULGARIE

(Avec effet au 21 mai 1987.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION]

Réserve

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa *a* de l'article 66 de la Convention, selon lequel toute partie à un différend concernant l'application ou l'interprétation des article 53 ou 64 peut, par une requête, le soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ne décident d'un commun accord de soumettre le différend à l'arbi-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438 et 1458.

mit the dispute to arbitration. The Government of the People's Republic of Bulgaria states that for the submission of such a dispute to the International Court of Justice for a decision, the preliminary consent of all parties to the dispute is needed.

Declaration

The People's Republic of Bulgaria considers it necessary to underline that Articles 81 and 83 of the Convention, which preclude a number of States from becoming parties to it, are of an unjustifiably restrictive character. These provisions are incompatible with the very nature of the Convention, which is of a universal character and should be open for accession by all States.

Registered ex officio *on 21 April 1987.*

trage. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie déclare que le consentement préliminaire de toutes les parties au différend est nécessaire pour que ledit différend puisse être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice.

Déclaration

La République populaire de Bulgarie estime nécessaire de souligner que les articles 81 et 83 de la Convention, qui mettent un certain nombre d'Etats dans l'impossibilité d'y accéder, ont un caractère indûment restrictif. Pareilles dispositions sont incompatibles avec la nature de la Convention, qui est de caractère universel et doit être ouverte à la signature de tous les Etats.

Enregistré d'office le 21 avril 1987.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION to a declaration concerning the application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification[2]

Received on:

22 April 1987

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Hinsichtlich der Anwendung der Konvention über die Beseitigung aller Formen der Diskriminierung der Frau auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach die obengenannte Konvention auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widersprueh zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen.

Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkung zeitigen."

[TRANSLATION]

With regard to the application to Berlin (West) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women[3] the German Democratic Republic notes, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[4] that Berlin

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458 and 1459.

[2] *Ibid.*, vol. 1402, p. 376.

[3] *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

[4] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION à une déclaration concernant l'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification[2]

Reçue le :

22 avril 1987

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes[3], la République démocratique allemande constate que, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[4], Ber-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexes A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458 et 1459.

[2] *Ibid.*, vol. 1402, p. 376.

[3] *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

[4] *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

(West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not to be governed by it. The Federal Republic of Germany's declaration that the said Convention was to be extended to Berlin (West) is contradictory to the Quadripartite Agreement which provides that agreements concerning matters of the security and status of Berlin (West) must not be extended to the latter by the Federal Republic of Germany.

Consequently, the Federal Republic of Germany's declaration can have no legal effect.

Registered ex officio *on 22 April 1987.*

lin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne saurait être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne aux termes de laquelle la Convention susvisée doit s'étendre aussi à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite, qui stipule que la République fédérale d'Allemagne ne peut étendre à Berlin-Ouest les accords concernant les questions de séeurité et le statut de Berlin-Ouest.

Il s'ensuit que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne peut produire d'effets juridiques.

Enregistré d'office le 22 avril 1987.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956[1]

ACCESSIONS

Declarations deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 March 1987

GREECE

(With effect from 17 March 1987.)

19 March 1987

NEW ZEALAND

(With effect from 19 March 1987.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437 and 1455.

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSIONS

Déclarations déposées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 mars 1987

GRÈCE

(Avec effet au 17 mars 1987.)

19 mars 1987

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 19 mars 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437 et 1455.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

AMENDMENTS to the above-mentioned Protocol relating to Protocol I to the above-mentioned Convention as modified by the Protocol of 1978 relating thereto

The amendments were adopted on 5 December 1985 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article 16 (2) (*d*) of the Convention.

They came into force on 6 April 1987, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (5 October 1986, as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (*f*) (iii) and (*g*) (ii) of the Convention.

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

PROTOCOL I. PROVISIONS CONCERNING REPORTS ON INCIDENTS INVOLVING HARMFUL SUBSTANCES (IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 8 OF THE CONVENTION)

The existing text of Protocol I is replaced by the following:

"*Article I.* DUTY TO REPORT

"(1) The Master or other person having charge of any ship involved in an incident referred to in Article II of this Protocol shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Protocol.

"(2) In the event of the ship referred to in paragraph (1) of this Article being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agent shall, to the fullest extent possible, assume the obligations placed upon the Master under the provisions of this Protocol.

"*Article II.* WHEN TO MAKE REPORTS

"(1) The report shall be made when an incident involves:

"(*a*) A discharge or probable discharge of oil, or noxious liquid substances carried in bulk, resulting from damage to the ship or its equipment, or for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

"(*b*) A discharge or probable discharge of harmful substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges; or

"(*c*) A discharge during the operation of the ship of oil or noxious liquid substances in excess of the quantity or instantaneous rate permitted under the present Convention.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428 and 1456.

"(2) For the purposes of this Protocol:

"(*a*) 'Oil' referred to in sub-paragraph 1(*a*) of this Article means oil as defined in Regulation 1(1) of Annex I of the Convention.

"(*b*) 'Noxious liquid substances' referred to in sub-paragraph 1(*a*) of this Article means noxious liquid substances as defined in Regulation 1(6) of Annex II of the Convention.

"(*c*) 'Harmful substances' in packaged form referred to in sub-paragraph I(*b*) of this Article means substances which are identified as marine pollutants in the International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code.

"*Article III.* CONTENTS OF REPORT

"Reports shall in any case include:

"(*a*) Identity of ships involved;

"(*b*) Time, type and location of incident;

"(*c*) Quantity and type of harmful substance involved;

"(*d*) Assistance and salvage measures.

"*Article IV.* SUPPLEMENTARY REPORT

"Any person who is obliged under the provisions of this Protocol to send a report shall, when possible:

"(*a*) Supplement the initial report, as necessary, and provide information concerning further developments; and

"(*b*) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

"*Article V.* REPORTING PROCEDURES

"(1) Reports shall be made by the fastest telecommunications channels available with the highest possible priority to the nearest coastal State.

"(2) In order to implement the provisions of this Protocol, Parties to the present Convention shall issue, or cause to be issued, regulations or instructions on the procedures to be followed in reporting incidents involving harmful substances, based on guidelines developed by the Organization."

Authentic texts of the amendments: English, Russian, French and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 20 April 1987.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 22484. ПРОТОКОЛ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПРОТОКОЛ I. ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ СООБЩЕНИЙ ОБ ИНЦИДЕНТАХ, ПОВЛЕКШИХ СБРОС ВРЕДНЫХ ВЕЩЕСТВ (В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 8 КОНВЕНЦИИ)

Существующий текст Протокола 1 заменяется следующим:

«*Статья I.* ОБЯЗАННОСТЬ ДАВАТЬ СООБЩЕНИЯ

1. Капитан или иное лицо, несущее ответственность за любое судно, вовлеченное в какой-либо инцидент, о котором упоминается в статье II настоящего Протокола, сообщает сведеиия о таком инцидеите без задержки и в возможно полном объеме в соответствии с положениями настоящего Протокола.

2. В случае, когда упомянутое в пункте 1 настоящей статьи судно покинуто или сообщение с судна является неполным либо его нельзя получить, судовладелец, фрахтователь, управляющий, оператор судна илн их агенты должны в возможио более полиом объеме взять на себя обязанности, возлагаемые на капитана положениями иастоящего Протокола.

Статья II. СЛУЧАИ, В КОТОРЫХ ДАЮТСЯ СООБЩЕНИЯ

1. Сообщение дается в любом случае, когда инцидент влечет:

a) сброс или возможный сброс нефти или вредных жидких веществ, перевозимых наливом, в результате повреждеиия судна либо его оборудования или с целью обеспечеиня безопасности судна или спасения человеческой жизни иа море; или

b) сброс или возможный сброс вредных веществ в упаковке, включая вещества в грузовых контейнерах, съемных танках, автомобильных и железнодорожных транспортных средствах и морских баржах; или

c) осуществляемый в ходе эксилуатации судиа сброс нефти или вредных жидких веществ, количество или скорость момеитального сброса которых превышают разрешениые в соответствии с иастоящей Конвеицией пределы.

2. Для целей настоящего Протокола:

a) «Нефть», упомянутая в подпункте 1*a* настоящей статьи, означает нефть, определение которой даво в пункте 1 правила 1 Приложения I к Конвеиции.

b) «Вредные жидкие вещества», упомянутые в подпункте 1*a* иастоящей статьи, озиачают вредные жидкие вещества, определение которых дано в пункте 6 правила 1 Приложеиия II к Конвеиции.

c) «Вредные вещества в упаковке», упомянутые в подпункте 1*b* пастоящей статьи, озиачают вещества, которые определеиы как эагрязиители моря в Международном кодексе морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ).

Статья III. Содержание сообщения

Сообщения в любом случае включают:

a) данные, идентнфицирующие суда;

b) время, тип и место инцидента;

c) количество н тнп вредного вещества, вовлеченного в инцидент;

d) меры по оказанню помощи н спасанию.

Статья IV. Дополнительное сообщение

Лицо, обязанпое в соответствии с положениями настоящего Протокола давать сообщеиия, должно, когда это возможно:

a) дополнить первоиачальное сообщепне, еслн необходимо, и представить сведепия о последующих событиях; и

b) в возможио более полном объеме удовлетворнть просьбы затроиутых государств о представлении дополнитсльиых сведепий.

Статья V. Процедура передачи сообщений

1. Сообщепия передаются блнжайшему прибрежному государству при помощи ианболее быстрого н доступного средства связи с максимально возможной срочностью.

2. В целях выполпения положений настоящего Протокола Стороны иастоящей Конвеиции издают или поручают издание правил или инструкций по процедуре, которой надлежит следовать нрн передаче сообщеиий об инцидентах, повлекших сброс вредных веществ, на оспове руководства, разработанпого Организацией.»

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

AMENDEMENTS au Protocole susmentionné concernant le Protocole I de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif

Les amendements ont été adoptés le 5 décembre 1985 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 6 avril 1987, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (5 octobre 1986, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément aux sous-alinéas *f*, iii, et *g*, ii, du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

PROTOCOLE I. DISPOSITIONS CONCERNANT L'ENVOI DE RAPPORTS SUR LES ÉVÉNEMENTS ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER LE REJET DE SUBSTANCES NUISIBLES (EN APPLICATION DE L'ARTICLE 8 DE LA CONVENTION)

Le texte actuel du Protocole I est remplacé par ce qui suit :

«*Article premier.* OBLIGATION D'ÉTABLIR UN RAPPORT

1) Le capitaine de tout navire auquel est survenu un des événements visés à l'article II du présent Protocole, ou toute autre personne ayant charge du navire, fait rapport sans retard sur les circonstances de l'événement, conformément aux dispositions du présent Protocole, avec tous les détails possibles.

2) En cas d'abandon du navire mentionné au paragraphe 1) du présent article, ou lorsque le rapport de ce navire est incomplet ou impossible à obtenir, le propriétaire, l'affréteur, l'administrateur, l'exploitant du navire, ou leurs agents, assument, dans toute la mesure du possible, les obligations qui incombent au capitaine aux termes des dispositions du présent Protocole.

Article II. QUAND FAUT-IL ÉTABLIR DES RAPPORTS ?

1) Un rapport doit être établi chaque fois qu'un événement entraîne :

a) Le rejet ou la probabilité de rejet d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives transportées en vrac, par suite d'une avarie du navire ou de son équipement ou en vue d'assurer la sécurité du navire ou de sauvegarder des vies en mer; ou

b) Le rejet ou la probabilité de rejet de substances nuisibles en colis, y compris dans des conteneurs, des citernes mobiles, des camions, des wagons ou des barges de navire; ou

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428 et 1456.

c) Le rejet au cours de l'exploitation du navire d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives dépassant la quantité ou le taux instantané autorisés aux termes de la présente Convention.

2) Aux fins du présent Protocole :

a) Les «hydrocarbures» visés à l'alinéa 1 *a*) du présent article désignent les hydrocarbures tels que définis au paragraphe I de la règle 1 de l'Annexe I de la Convention.

b) Les «substances liquides nocives» visées à l'alinéa 1 *a*) du présent article désignent les substances liquides nocives telles que définies au paragraphe 6 de la règle I de l'Annexe II de la Convention.

c) Les «substances nuisibles» en colis visées à l'alinéa 1 *b*) du présent article désignent les substances identifiées comme polluants marins dans le Code maritime international des marchandises dangereuses.

Article III. NATURE DU RAPPORT

Les rapports contiennent en tout état de cause les renseignements suivants :

a) Identité des navires concernés;

b) Heure, nature et lieu de l'événement;

c) Quantité et type des substances nuisibles concernées;

d) Mesures d'assistance et de sauvetage.

Article IV. RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

Toute personne qui est tenue, conformément aux dispositions du présent Protocole, d'envoyer un rapport doit, lorsque cela est possible :

a) Compléter le rapport initial, si cela est nécessaire, et communiquer des renseignements sur les faits nouveaux; et

b) Satisfaire dans toute la mesure du possible aux demandes de renseignements complémentaires émanant des Etats touchés par l'événement.

Article V. PROCÉDURES DE NOTIFICATION

1) Il est fait rapport à l'Etat côtier le plus proche par les voies de télécommunications les plus rapides dont on dispose et avec le plus haut degré de priorité possible.

2) Aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole, les Parties à la présente Convention émettent ou font émettre des règles ou des instructions sur les procédures à suivre lorsqu'il est fait rapport sur des événements entraînant ou pouvant entraîner le rejet de substances nuisibles, en se fondant sur les directives élaborées par l'Organisation.»

Textes authentiques des amendements : anglais, russe, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 20 avril 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 22484. PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

PROTOCOLO I. DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS INFORMES SOBRE SUCESOS EN QUE ESTÉN INVOLUCRADAS SUSTANCIAS PERJUDICIALES (DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 8 DEL CONVENIO)

El texto actual del Protocolo I se sustituye por el siguiente:

"*Artículo I.* OBLIGACIÓN DE INFORMAR

1) El capitán u otra persona a cuyo cargo esté un buque cualquiera involucrado en uno de los sucesos a que se hace referencia en el Artículo II del presente Protocolo, enviará el oportuno informe facilitando los pormenores del suceso sin demora y describiéndolos con la máxima amplitud posible, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo.

2) En el supuesto de que el buque al que se hace referencia en el párrafo 1) del presente artículo sea abandonado, o de que su informe sea incompleto o imposible de obtener, el propietario, el fletador, el gestor o el armador del buque, o los agentes de éstos, asumirán en todo lo posible las obligaciones que impone al capitán lo dispuesto en el presente Protocolo.

Artículo II. CASOS EN QUE SE INFORMARÁ

1) Se informará siempre que un suceso entrañe:

a) una descarga o una probable descarga de hidrocarburos o de sustancias nocivas líquidas que se transporten a granel, derivada de daños sufridos por el buque o por el equipo de éste, o de la necesidad de salvaguardar la seguridad del buque o la vida humana en la mar; o

b) una descarga o una probable descarga en el mar de sustancias perjudiciales que se transporten en bultos, incluidas las que se lleven en contenedores, tanques portátiles, vehículos de carretera o ferroviarios y gabarras de buque; o

c) una descarga, efectuada mientras el buque esté operando, de hidrocarburos o de sustancias nocivas líquidas que rebase la cantidad o el régimen instantáneo de descarga permitidos en virtud del presente Convenio.

2) A los efectos del presente Protocolo:

a) Los 'hidrocarburos' a que se hace referencia en el párrafo 1 *a*) del presente artículo son los definidos en la regla 1 1) del Anexo I del Convenio.

b) Las 'sustancias nocivas líquidas' a que se hace referencia en el párrafo 1 *a*) del presente artículo son las definidas en la regla 1 6) del Anexo II del Convenio.

c) Las 'sustancias perjudiciales' en bultos a que se haee referencia en el párrafo 1 *b*) del presente artículo son las sustancias consideradas como contaminantes del mar en el Código marítimo internacional de mercancías peligrosas (Código IMDG).

Artículo III. CONTENIDO DEL INFORME

En los informes, en cualquier caso, se hará constar:

a) identidad de los buques involucrados;

b) hora, tipo y situación geográfica del suceso;

c) cantidad y tipo de las sustancias perjudiciales involucradas;

d) medidas de auxilio y salvamento.

Artículo IV. INFORME COMPLEMENTARIO

Toda persona obligada en virtud de lo dispuesto en el presente Protocolo a enviar un informe estará obligada, cuando ello sea posible:

a) a complementar el informe inicial, según sea necesario, a facilitar información acerca de los acontecimientos posteriores al suceso; y

b) a satisfacer en la mayor medida posible las peticiones de información adicional relativa al suceso que hagan los Estados afectados.

Artículo V. PROCEDIMIENTOS PARA INFORMAR ACERCA DE SUCESOS

1) Los informes se cursarán al Estado ribereño más próximo por los canales de telecomunicaciones más rápidos de que se disponga y dándoles la máxima prioridad posible.

2) A fin de dar cumplimiento a lo dispuesto en el presente Protocolo, las Partes en el presente Convenio emitirán o dispondrán que se emitan reglamentos o instrucciones relativos a los procedimientos que habrán de seguirse para informar acerca de sucesos en que estén involucradas sustancias perjudiciales, basándose para ello en las directrices elaboradas por la Organización."

AMENDMENTS to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, concerning Annex II of the International Convention, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto[1]

The amendments were adopted on 5 December 1985 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article 16 (2) (*d*) of the Convention.

They came into force on 6 April 1987, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (5 October 1986, as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (*f*) (iii) and (*g*) (ii) of the Convention.

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

ANNEX II. REGULATIONS FOR THE CONTROL OF POLLUTION BY NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK

Regulation 1. DEFINITIONS

The following new paragraphs (10) to [(13)] are added to the existing text:

"(10) 'International Bulk Chemical Code' means the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk adopted by the Marine Environment Protection Committee of the Organization by resolution MEPC 19(22),[2] as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted and brought into force in accordance with the provisions of Article 16 of the present Convention concerning amendment procedures applicable to an Appendix to an Annex.

"(11) 'Bulk Chemical Code' means the Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk adopted by the Marine Environment Protection Committee of the Organization by resolution MEPC 20(22), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted and brought into force in accordance with the provisions of Article 16 of the present Convention concerning amendment procedures applicable to an Appendix to an Annex.

"(12) 'Ship constructed' means a ship the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction. A ship converted to a chemical tanker, irrespective of the date of construction, shall be treated as a chemical tanker constructed on the date on which such conversion commenced. This conversion provision shall not apply to the modification of a ship which complies with all of the following conditions:

"(*a*) The ship is constructed before 1 July 1986; and

"(*b*) The ship is certified under the Bulk Chemical Code to carry only those products identified by the Code as substances with pollution hazards only.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts).

[2] *International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk*, second edition 1986, IMO London, 1986, p. v.

"(13) 'Similar stage of construction' means the stage at which:

"(*a*) Construction identifiable with a specific ship begins; and

"(*b*) Assembly of that ship has commenced comprising at least 50 tons or one per cent of the estimated mass of all structural material, whichever is less."

Regulation 2. APPLICATION

The following new paragraphs (4), (5), and (6) are added to the existing text:

"(4) For ships constructed before 1 July 1986, the provisions of Regulation 5 of this Annex in respect of the requirement to discharge below the waterline and maximum concentration in the wake astern of the ship shall apply as from 1 January 1988.

"(5) The Administration may allow any fitting, material, appliance or apparatus to be fitted in a ship as an alternative to that required by this Annex if such fitting, material, appliance or apparatus is at least as effective as that required by this Annex. This authority of the Administration shall not extend to the substitution of operational methods to effect the control of discharge of noxious liquid substances as equivalent to those design and construction features which are prescribed by Regulations in this Annex.

"(6) The Administration which allows a fitting, material, appliance or apparatus as alternative to that required by this Annex, under paragraph (5) of this Regulation, shall communicate to the Organization for circulation to the Parties to the Convention, particulars thereof, for their information and appropriate action, if any."

Regulation 3. CATEGORIZATION AND LISTING OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES

In paragraph (1) of the existing text, the phrase "except Regulation 13", is deleted.

Regulation 5. DISCHARGE OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES

In paragraph (1) the existing text of the last sentence before sub-paragraph (*a*) is replaced by: "Any water subsequently added to the tank may be discharged into the sea when all the following conditions are satisfied:".

In paragraph (5) the existing text of the third sentence is replaced by: "Any water subsequently introduced into the tank shall be regarded as clean and shall not be subject to paragraph (1), (2), (3) or (4) of this Regulation."

In paragraph (7) the existing text of the last sentence before sub-paragraph (*a*) is replaced by: "Any water subsequently added to the tank may be discharged into the sea when all the following conditions are satisfied:"

In paragraph (8) the existing text of paragraph (*a*) is replaced by:

"(*a*) The tank has been prewashed in accordance with the procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization and the resulting tank washings have been discharged to a reception facility."

In paragraph (10) the third sentence of the existing text is replaced by: "Any water subsequently introduced into the tank shall be regarded as clean and shall not be subject to paragraph (7), (8) or (9) of this Regulation."

The following new Regulation 5A is added to the existing text:

"*Regulation 5A.* PUMPING, PIPING AND UNLOADING ARRANGEMENTS

"(1) Every ship constructed on or after 1 July 1986 shall be provided with pumping and piping arrangements to ensure, through testing under favourable pumping conditions, that each tank designated for the carriage of a Category B substance does not retain a quantity of residue in excess of 0.1 cubic metres in the tank's associated piping and in the immediate vicinity of that tank's suction point.

"(2) (*a*) Subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, every ship constructed before 1 July 1986 shall be provided with pumping and piping arrangements to ensure, through testing under favourable pumping conditions, that each tank designated for the carriage of a Category B substance does not retain a quantity of residue in excess of 0.3 cubic metres in the tank's associated piping and in the immediate vicinity of that tank's suction point.

"(*b*) Until 2 October 1994 ships referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph if not in compliance with the requirements of that sub-paragraph shall, as a minimum, be provided with pumping and piping arrangements to ensure, through testing under favourable pumping conditions and surface residue assessment, that each tank designated for the carriage of a Category B substance does not retain a quantity of residue in excess of 1 cubic metre or 1/3000 of the tank capacity in cubic metres, whichever is greater, in that tank and the associated piping.

"(3) Every ship constructed on or after 1 July 1986 shall be provided with pumping and piping arrangements to ensure, through testing under favourable pumping conditions, that each tank designated for the carriage of a Category C substance does not retain a quantity of residue in excess of 0.3 cubic metres in the tank's associated piping and in the immediate vicinity of that tank's suction point.

"(4) (*a*) Subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, every ship constructed before 1 July 1986 shall be provided with pumping and piping arrangements to ensure, through testing under favourable pumping conditions, that each tank designated for the carriage of a Category C substance does not retain a quantity of residue in excess of 0.9 cubic metres in the tank's associated piping and in the immediate vicinity of that tank's suction point.

"(*b*) Until 2 October 1994 the ships referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph if not in compliance with the requirements of that sub-paragraph shall as a minimum, be provided with pumping and piping arrangements to ensure, through testing under favourable pumping conditions and surface residue assessment, that each tank designated for the carriage of a Category C substance does not retain a quantity of residue in excess of 3 cubic metres or 1/1000 of the tank capacity in cubic metres, whichever is greater, in that tank and the associated piping.

"(5) Pumping conditions referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Regulation shall be approved by the Administration and based on standards developed by the Organization. Pumping efficiency tests referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Regulation shall use water as the test medium and shall be approved by the Administration and based on standards developed by the Organization. The residues on cargo tank surfaces, referred to in paragraphs (2)(*b*) and (4)(*b*) of this Regulation shall be determined based on standards developed by the Organization.

"(6) (*a*) Subject to the provision of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, the provisions of paragraphs (2) and (4) of this Regulation need not apply to a ship constructed before 1 July 1986 which is engaged in restricted voyages as determined by the Administration between:

"(i) Ports or terminals within a State Party to the present Convention; or

"(ii) Ports or terminals of States Parties to the present Convention.

"(*b*) The provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall only apply to a ship constructed before 1 July 1986 if:

"(i) Each time a tank containing Category B or C substances or mixtures is to be washed or ballasted, the tank is washed in accordance with a prewash procedure approved by the Administration and based on Standards developed by the Organization and the tank washings are discharged to a reception facility;

"(ii) Subsequent washings or ballast water are discharged to a reception facility or at sea in accordance with other provisions of this Annex;

"(iii) The adequacy of the reception facilities at the ports or terminals referred to above, for the purpose of this paragraph, is approved by the Governments of the States Parties to the present Convention within which such ports or terminals are situated;

"(iv) In the case of ships engaged in voyages to ports or terminals under the jurisdiction of other States Parties to the present Convention, the Administration communicates to the Organization, for circulation to the Parties to the Convention, particulars of the exemption, for their information and appropriate action, if any; and

"(v) The Certificate required under this Annex is endorsed to the effect that the ship is solely engaged in such restricted voyages.

"(7) For a ship whose constructional and operational features are such that ballasting of cargo tanks is not required and cargo tank washing is only required for repair or dry-docking, the Administration may allow exemption from the provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Regulation, provided that all of the following conditions are complied with:

"(*a*) The design, construction and equipment of the ship are approved by the Administration, having regard to the service for which it is intended;

"(*b*) Any effluent from tank washings which may be carried out before a repair or drydocking is discharged to a reception facility, the adequacy of which is ascertained by the Administration;

"(*c*) The Certificate required under this Annex indicates:

"(i) That each cargo tank is certified for the carriage of only one named substance; and

"(ii) The particulars of the exemption;

"(*d*) The ship carries a suitable operational manual approved by the Administration; and

"(*e*) In the case of ships engaged in voyages to ports or terminals under the jurisdiction of other States Parties to the present Convention, the Administration communicates to the Organization, for circulation to the Parties to the Convention, particulars of the exemption, for their information and appropriate action, if any."

Regulation 7

The existing title of this Regulation is replaced by "Reception Facilities and Cargo Unloading Terminal Arrangements."

The following new paragraph (3) is added to the existing text:

"(3) The Government of each Party to the Convention shall undertake to ensure that cargo unloading terminals shall provide arrangements to facilitate stripping of cargo tanks of ships unloading noxious liquid substances at these terminals. Cargo hoses and piping systems of the terminal, containing noxious liquid substances received from ships unloading these substances at the terminal, shall not be drained back to the ship."

The existing text of paragraph (3) is renumbered as (4) and replaced by the following:

"(4) Each Party shall notify the Organization, for transmission to the Parties concerned, of any case where facilities required under paragraph (1) or arrangements required under paragraph (3) of this Regulation are alleged to be inadequate."

The existing text of Regulation 8 is replaced by the following:

"*Regulation 8.* MEASURES OF CONTROL

"(1) (*a*) The Government of each Party to the Convention shall appoint or authorize surveyors for the purpose of implementing this Regulation. The surveyors shall execute control in accordance with control procedures developed by the Organization.

"(*b*) The master of a ship carrying noxious liquid substances in bulk shall ensure that the provisions of Regulation 5 and this Regulation have been complied with and that the Cargo Record Book is completed in accordance with Regulation 9 of this Annex whenever operations as referred to in that Regulation take place.

"(*c*) An exemption referred to in paragraph (2) (*b*), (5) (*b*), (6) (*c*) or (7) (*c*) of this Regulation may only be granted by the Government of the receiving Party to a ship engaged in voyages to ports or terminals under the jurisdiction of other States Parties to the present Convention. When such an exemption has been granted, the appropriate entry made in the Cargo Record Book shall be endorsed by the surveyor referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph.

"*Category A substances in all areas*

"(2) With respect to Category A substances the following provisions shall apply in all areas:

"(*a*) A tank which has been unloaded shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, be washed in accordance with the requirements of paragraph (3) or (4) of this Regulation before the ship leaves the port of unloading.

"(*b*) At the request of the ship's master, the Government of the receiving Party may exempt the ship from the requirements referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph, where it is satisfied that:

"(i) The tank unloaded is to be reloaded with the same substance or another substance compatible with the previous one and that the tank will not be washed or ballasted prior to loading; or

"(ii) The tank unloaded is neither washed nor ballasted at sea and the provisions of paragraph (3) or (4) of this Regulation are complied with at another port provided that it has been confirmed in writing that a reception facility at that port is available and is adequate for such a purpose; or

"(iii) The cargo residues will be removed by a ventilation procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization.

"(3) If the tank is to be washed in accordance with sub-paragraph (2) (*a*) of this Regulation, the effluent from the tank washing operation shall be discharged to a reception facility at least until the concentration of the substance in the discharge, as indicated by analyses of samples of the effluent taken by the surveyor, has fallen to the residual concentration specified for that substance in Appendix II to this Annex. When the required residual concentration has been achieved, remaining tank washings shall continue to be discharged to the reception facility until the tank is empty. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book and endorsed by the surveyor referred to under paragraph (1)(*a*) of this Regulation.

"(4) Where the Government of the receiving party is satisfied that it is impracticable to measure the concentration of the substance in the effluent without causing undue delay to the ship, that Party may accept an alternative procedure as being equivalent to paragraph (3) of this Regulation provided that:

"(*a*) The tank is prewashed in accordance with a procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization; and

"(*b*) The surveyor referred to under paragraph (1)(*a*) certifies in the Cargo Record Book that:

"(i) The tank, its pump and piping systems have been emptied; and

"(ii) The prewash has been carried out in accordance with the prewash procedure approved by the Administration for that tank and that substance; and

"(iii) The tank washing resulting from such prewash have been discharged to a reception facility and the tank is empty.

"*Category B and C substances outside Special Areas*

"(5) With respect to Category B and C substances the following provisions shall apply outside Special Areas:

"(*a*) A tank which has been unloaded shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, be prewashed before the ship leaves the port of unloading, whenever:

"(i) The substance unloaded is identified in the standards developed by the Organization as resulting in a residue quantity exceeding the maximum quantity which may be discharged into the sea under Regulation 5(2) or (3) of this Annex in case of Category B or C substances respectively; or

"(ii) The unloading is not carried out in accordance with the pumping conditions for the tank approved by the Administration and based on standards developed by the Organization as referred to under Regulation 5A(5) of this Annex, unless alternative measures are taken to the satisfaction of the surveyor referred to in paragraph (1)(*a*) of this Regulation, to remove the cargo residues from the ship to quantities specified in Regulation 5A of this Annex as applicable.

"The prewash procedure used shall be approved by the Administration and based on standards developed by the Organisation and the resulting tank washings shall be discharged to a reception facility at the port of unloading.

"(*b*) At the request of the ship's master, the Government of the receiving party may exempt the ship from the requirements of sub-paragraph (*a*) of this paragraph, where it is satisfied that:

"(i) The tank unloaded is to be reloaded with the same substance or another substance compatible with the previous one and that the tank will not be washed or ballasted prior to loading; or

"(ii) The tank unloaded is neither washed nor ballasted at sea and the tank is prewashed in accordance with a procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization and resulting tank washings are discharged to a reception facility at another port, provided that it has been confirmed in writing that a reception facility at that port is available and adequate for such a purpose; or

"(iii) The cargo residues will be removed by a ventilation procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization.

"*Category B substances within Special Areas*

"(6) With respect to Category B substances, the following provisions shall apply within Special Areas:

"(*a*) A tank which has becn unloaded shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) and (*c*), be prewashed before the ship leaves the port of unloading. The prewash procedure used shall be approved by the Administration and based on standards developed by the Organization and the resulting tank washings shall be discharged to a reception facility at the port of unloading.

"(*b*) The requirements of sub-paragraph (*a*) of this paragraph do not apply when all the following conditions are satisfied:

"(i) The Category B substance unloaded is identified in the standards developed by the Organization as resulting in a residue quantity not exceeding the maximum quantity which may be discharged into the sea outside Special Areas under Regulation 5(2) of this Annex, and the residues are retained on board for subsequent discharge into the sea outside the Special Area in compliance with Regulation 5(2) of this Annex; and

"(ii) The unloading is carried out in accordance with the pumping conditions for the tank approved by the Administration and based on standards developed by the Organization as referred to under Regulation 5A(5) of this Annex, or failing to comply with the approved pumping conditions, alternative measures are taken to the satisfaction of the surveyor referred to in paragraph (1)(*a*) of this Regulation, to remove the cargo residues from the ship to quantities specified in Regulation 5A of this Annex as applicable.

"(*c*) At the request of the ship's master, the Government of the receiving party may exempt the ship from the requirements of sub-paragraph (*a*) of this paragraph, where it is satisfied that:

"(i) The tank unloaded is to be reloaded with the same substance or another substance compatible with the previous one and that the tank will not be washed or ballasted prior to loading; or

"(ii) The tank unloaded is neither washed nor ballasted at sea and the tank is prewashed in accordance with a procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization and resulting tank washings are discharged to a reception facility at another port, provided that it has been confirmed in writing that a reception facility at that port is available and adequate for such a purpose; or

"(iii) The cargo residucs will be removed by a ventilation procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization.

"*Category C substances within Special Areas*

"(7) With respect to Category C substances, the following provisions shall apply within Special Areas:

"(*a*) A tank which has been unloaded shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of this paragraph, be prewashed before the ship leaves the port of unloading, whenever:

"(i) The Category C substance unloaded is identified in the standards developed by the Organization as resulting in a residue quantity exceeding the maximum quantity which may be discharged into the sea under Regulation 5(9) of this Annex; or

"(ii) The unloading is not carried out in accordance with the pumping conditions for the tank approved by the Administration and based on standards developed by the Organization as referred to under Regulation 5A(5) of this Annex, unless alternative measures are taken to the satisfaction of the surveyor referred to in paragraph (1) (*a*) of this Regulation, to remove the cargo residues from the ship to quantities specified in Regulation 5A of this Annex as applicable.

"The prewash procedure used shall be approved by the Administration and based on standards developed by the Organization and the resulting tank washings shall be discharged to a reception facility at the port of unloading.

"(*b*) The requirements of sub-paragraph (*a*) of this paragraph do not apply when all the following conditions are satisfied:

"(i) The Category C substance unloaded is identified in the standards developed by the Organization as resulting in a residue quantity not exceeding the maximum quantity

which may be discharged into the sea outside Special Areas under Regulation 5(3) of this Annex, and the residues are retained on board for subsequent discharge into the sea outside the Special Area in compliance with Regulation 5(3) of this Annex; and

"(ii) The unloading is carried out in accordance with the pumping conditions for the tank approved by the Administration and based on standards developed by the Organization as referred to under Regulation 5A(5) of this Annex, or failing to comply with the approved pumping conditions, alternative measures are taken to the satisfaction of the surveyor referred to in paragraph (1)(*a*) of this Regulation, to remove the cargo residues from the ship to quantities specified in Regulation 5A of this Annex as applicable.

"(*c*) At the request of the ship's master, the Government of the receiving party may exempt the ship from the requirements of sub-paragraph (*a*) of this paragraph, where it is satisfied that:

"(i) The tank unloaded is to be reloaded with the same substance or another substance compatible with the previous one and that the tank will not be washed or ballasted prior to loading; or

"(ii) The tank unloaded is neither washed nor ballasted at sea and the tank is prewashed in accordance with a procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization and resulting tank washings are discharged to a reception facility at another port, provided that it has been confirmed in writing that a reception facility at that port is available and adequate for such a purpose; or

"(iii) The cargo residues will be removed by a ventilation procedure approved by the Administration and based on standards developed by the Organization.

"*Category D substances in all areas*

"(8) With respect to Category D substances, a tank which has been unloaded shall either be washed and the resulting tank washings shall be discharged to a reception facility, or the remaining residues in the tank shall be diluted and discharged into the sea in accordance with Regulation 5(4) of this Annex.

"*Discharge from a slop tank*

"(9) Any residues retained on board in a slop tank, including those from cargo pump room bilges, which contain a Category A substance, or within a special area either a Category A or a Category B substance, shall be discharged to a reception facility in accordance with the provisions of Regulation 5(1), (7) or (8) of this Annex, whichever is applicable."

Regulation 9. CARGO RECORD BOOK

The existing text of sub-paragraph (2)(i) to (ix) is replaced by the following:

"(i) Loading of cargo;

(ii) Internal transfer of cargo;

(iii) Unloading of cargo;

(iv) Cleaning of cargo tanks;

(v) Ballasting of cargo tanks;

(vi) Discharge of ballast from cargo tanks;

(vii) Disposal of residues to reception facilities;

(viii) Discharge into the sea or removal by ventilation of residues in accordance with Regulation 5 of this Annex."

In the existing text of paragraph (3), reference to "Article 7" is replaced by "Article 8".

In the second sentence of the existing text of paragraph (5), the words "when the ship is manned" are deleted.

In the third sentence of the existing text of paragraph (5), "(1973)" is deleted and the words "or a Certificate referred to in Regulation 12A of this Annex" are inserted.

In the second sentence of the existing text of paragraph (6), the word "two" is replaced by the word "three".

The existing texts of Regulations 10 to 12 [are] replaced by the following:

"*Regulation 10.* SURVEYS

"(1) Ships carrying noxious liquid substances in bulk shall be subject to the surveys specified below:

"(*a*) An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under Regulation 11 of this Annex is issued for the first time, and which shall include a complete survey of its structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material in so far as the ship is covered by this Annex. This survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Annex.

"(*b*) Periodical surveys at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, and which shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the requirements of this Annex.

"(*c*) A minimum of one intermediate survey during the period of validity of the Certificate and which shall be such as to ensure that the equipment and associated pump and piping systems fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. In cases where only one such intermediate survey is carried out in any one Certificate validity period, it shall be held not before six months prior to, nor later than six months after the half-way date of the Certificate's period of validity. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Certificate issued under Regulation 11 of this Annex.

"(*d*) An annual survey within 3 months before or after the day and the month of the date of issue of the Certificate and which shall include a general examination to ensure that the structure, fittings, arrangements and materials remain in all respects satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the Certificate issued under Regulation 11 of this Annex.

"(2) (*a*) Surveys of ships as regards the enforcement of the provisions of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

"(*b*) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys and inspections as set forth in sub-paragraph (*a*) of this paragraph, shall as a minimum empower any nominated surveyor or recognized organization to:

"(i) Require repairs to a ship; and

"(ii) Carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a port State.

"The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties to the present Convention for the information of their officers.

"(*c*) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate, or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the

Administration. If such corrective action is not taken the Certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately; and if the ship is in a port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor, or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this Regulation. When applicable, the Government of the port State concerned shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

"(*d*) In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and inspection and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

"(3) (*a*) The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

"(*b*) After any survey of the ship under paragraph (1) of this Regulation has been completed, no change shall be made in the structure, equipment, systems, fittings, arrangements or material covered by the survey, without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment and fittings.

"(*c*) Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the integrity of the ship or the efficiency or completeness of its equipment covered by this Annex, the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph (1) of this Regulation is necessary. If the ship is in a port of another Party, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

"*Regulation 11.* ISSUE OF CERTIFICATE

"(1) An International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk shall be issued, after survey in accordance with the provisions of Regulation 10 of this Annex, to any ship carrying noxious liquid substances in bulk and which is engaged in voyages to ports or terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention.

"(2) Such Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

"(3) (*a*) The Government of a Party to the Convention may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issue of an International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk to the ship in accordance with this Annex.

"(*b*) A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

"(*c*) A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as the Certificate issued under paragraph (1) of this Regulation.

"(*d*) No International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

"(4) The International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk shall be drawn up in an official language of the issuing country in the form corresponding to the model given in Appendix V to this Annex. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

"*Regulation 12.* DURATION OF CERTIFICATE

(1) An International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years from the date of issue.

(2) A Certificate shall cease to be valid if significant alterations have taken place in the construction, equipment, systems, fittings, arrangements or material required without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings, or if intermediate or annual surveys as specified by the Administration under Regulation 10(1)(*c*) or (*d*) of this Annex are not carried out.

(3) A Certificate issued to a ship shall also cease to be valid upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall be issued only when the Government issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in full compliance with the requirements of Regulation 10(3)(*a*) and (*b*) of this Annex. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall transmit as soon as possible to the Administration a copy of the Certificate carried by the ship before the transfer and, if available, a copy of the relevant survey report."

The following new Regulation 12A is added to the existing text:

"*Regulation 12A.* SURVEY AND CERTIFICATION OF CHEMICAL TANKERS

Notwithstanding the provisions of Regulations 10, 11 and 12 of this Annex, chemical tankers which have been surveyed and certified by States Parties to the present Convention in accordance with the provisions of the International Bulk Chemical Code or the Bulk Chemical Code, as applicable, shall be deemed to have complied with the provisions of the said Regulations, and the Certificate issued under that Code shall have the same force and receive the same recognition as the Certificate issued under Regulation 11 of this Annex."

Regulation 13. REQUIREMENTS FOR MINIMIZING ACCIDENTAL POLLUTION

The existing text of Regulation 13 is replaced by the following:

"(1) The design, construction, equipment and operation of ships carrying noxious liquid substances of Category A, B or C in bulk, shall be such as to minimize the uncontrolled discharge into the sea of such substances.

(2) Chemical tankers constructed on or after 1 July 1986 shall comply with the requirements of the International Bulk Chemical Code.

(3) Chemical tankers constructed before 1 July 1986 shall comply with the following requirements:

(*a*) The following chemical tankers shall comply with the requirements of the Bulk Chemical Code as applicable to ships referred to in 1.7.2 of that Code:

(i) Ships for which the building contract is placed on or after 2 November 1973 and which are engaged on voyages to ports or terminals under the jurisdiction of other States Parties to the Convention; and

(ii) Ships constructed on or after 1 July 1983 which are engaged solely on voyages between ports or terminals within the State the flag of which the ship is entitled to fly;

(*b*) The following chemical tankers shall comply with the requirements of the Bulk Chemical Code as applicable to ships referred to in 1.7.3 of that Code:

(i) Ships for which the building contract is placed before 2 November 1973 and which are engaged on voyages to ports or terminals under the jurisdiction of other States Parties to the Convention; and

(ii) Ships constructed before 1 July 1983 which are engaged on voyages between ports or terminals within the State the flag of which the ship is entitled to fly, except that for ships of less than 1,600 tons gross tonnage compliance with the Code in respect of construction and equipment shall take effect not later than 1 July 1994.

(4) In respect of ships other than chemical tankers carrying noxious liquid substances of Category A, B or C in bulk, the Administration shall establish appropriate measures based on the Guidelines developed by the Organization in order to ensure that the provisions of paragraph (1) of this Regulation are complied with."

The following new Regulation 14 is added to the existing text:

"*Regulation 14.* CARRIAGE AND DISCHARGE OF OIL-LIKE SUBSTANCES

Notwithstanding the provisions of other Regulations of this Annex, noxious liquid substances designated in Appendix II of this Annex as falling under Category C or D and identified by the Organization as oil-like substances under the criteria developed by the Organization, may be carried on an oil tanker as defined in Annex I of the Convention and discharged in accordance with the provisions of Annex I of the present Convention, provided that all of the following conditions are complied with:

(*a*) The ship complies with the provisions of Annex I of the present Convention as applicable to product carriers as defined in that Annex;

(*b*) The ship carries an International Oil Pollution Prevention Certificate and its Supplement B and the Certificate is endorsed to indicate that the ship may carry oil-like substances in conformity with this Regulation and the endorsement includes a list of oil-like substances the ship is allowed to carry;

(*c*) In the case of Category C substances the ship complies with the ship type 3 damage stability requirements of:

(i) The International Bulk Chemical Code in the case of a ship constructed on or after 1 July 1986; or

(ii) The Bulk Chemical Code, as applicable under Regulation 13 of this Annex, in the case of a ship constructed before 1 July 1986; and

(*d*) The oil content meter in the oil discharge monitoring and control system of the ship is approved by the Administration for use in monitoring the oil-like substances to be carried."

APPENDIX II. LIST OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES CARRIED IN BULK

Existing list is replaced by the following:

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Acetaldehyde	1089	C		
Acetic acid	2789* 2790*	C		
Acetic anhydride	1715	C		
Acetone cyanohydrin	1541	A	0.1	0.05
Acetophenone		D		
Acetyl chloride	1717	C		
Acrylamide solution (50% or less)	2074	D		
Acrylic acid	2218	D		
Acrylonitrile	1093	B		
Adiponitrile	2205	D		
Alcohols, C_4, C_5, C_6 mixtures		D		
Alcohols, C_5, C_6 as individual alcohols		D		
Alcohols C_7, C_8, C_9 as individuals and mixtures		C		
Alcohols C_{10}, C_{11}, C_{12} as individuals and mixtures		B		
Alcohol ethoxylate (higher secondary)		D		
Alcohol (C_{13}/C_{15}) poly(3-11) ethoxylates		B		
Alkyl acrylate vinyl pyridine copolymer in toluene		(C)		
Alkylamine mixtures		C		
Alkyl (C_9-C_{17}) benzene mixtures (straight or branched chain)		D		
Alkyl benzene sulphonate (branched chain)		B		
Alkyl benzene sulphonate (straight chain)		C		
Alkyl benzene sulphonic acid	2584 2586	C		
Allyl alcohol	1098	B		

Pollution Category in brackets indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources. Until the hazard evaluation is completed the Pollution Category assigned shall be used.

* UN Number 2789 refers to more than 80% solution and 2790 between 10% and 80% solution.

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Allyl chloride	1100	B		
2-(2-Aminoethoxy) ethanol	3055	D		
Aminoethylethanolamine		(D)		
N-Aminoethylpiperazine	2815	D		
Ammonia aqueous (28% or less)	2672*	C		
Ammonium nitrate solution (93% or less)	2426	D		
Ammonium sulphate solution		D		
Ammonium sulphide solution (45% or less)	2683	B		
Amyl acetate, commercial	1104	C		
n-Amyl acetate	1104	C		
sec-Amyl acetate	1104	C		
n-Amyl alcohol	1105	D		
sec-Amyl alcohol	1105	D		
Amyl alcohol, primary	1105	D		
Aniline	1547	C		
Benzaldehyde		C		
Benzene and mixtures having 10% benzene or more	1114**	C		
Benzene sulphonyl chloride	2225	D		
Benzyl acetate		C		
Benzyl alcohol		C		
Benzyl chloride	1738	B		
Butene oligomer		D		
n-Butyl acetate	1123	C		
sec-Butyl acetate	1123	D		
n-Butyl acrylate	2348	D		
Butylamine (all isomers)	1125 (normal) 1214 (iso)	C		
Butyl benzyl phthalate		A	0.1	0.05
n-Butyl butyrate		(B)		
Butyl/Decyl/Cetyl/Eicosyl methacrylate mixture		D		
Butylene glycol		D		
1,2-Butylene oxide	3022	C		
n-Butyl ether	1149	C		
Butyl lactate		D		
Butyl methacrylate		D		

* UN number refers to 10-35%.
** UN number 1114 applies to Benzene.

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
n-Butyraldehyde	1129	B		
Butyric acid	2820	B		
gamma-Butyrolaetone		D		
Calcium alkyl salicylate		D		
Calcium chloride solution		D		
Calcium hydroxide solution		D		
Calcium hypochlorite solution		B		
Calcium naphthenate in mineral oil		A	0.1	0.05
Camphor oil	1130	B		
Caprolactam		D		
Carbolic oil		A	0.1	0.05
Carbon disulphide	1131	A	0.01	0.005
Carbon tetrachloride	1846	B		
Cashew nut shell oil (untreated)		D		
Castor oil		D		
Chloroacetic acid	1750	C		
Chloroacetone	1695	C		
Chlorobenzene	1134	B		
Chloroform	1888	B		
1-Chloroheptane		A	0.1	0.05
Chlorohydrins, crude		(D)		
o-Chloronitrobenzene	1578	B		
2-Chloropropionic acid	2511	(C)		
3-Chloropropionic acid		(C)		
Chlorosulphonic acid	1754	C		
m-Chlorotoluene	2238	B		
o-Chlorotoluene	2238	A	0.1	0.05
p-Chlorotoluene	2238	B		
Chlorotoluene (mixed isomers)	2238	A	0.1	0.05
Choline chloride solution		D		
Citric acid		D		
Coal tar naphtha solvent		B		
Cobalt naphthenate in solvent naphtha		A	0.1	0.05
Coconut oil		D		
Coconut oil, fatty acid methyl ester		D		
Cod liver oil		D		
Corn oil		D		
Cotton seed oil		D		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Creosote (coal tar)		(C)		
Creosote (wood)		A	0.1	0.05
Cresol (mixed isomers)	2076	A	0.1	0.05
Cresyl diphenyl phosphate		A	0.1	0.05
Cresylic acid	2022	A	0.1	0.05
Crotonaldehyde	1143	B		
Cycloheptane	2241	D		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexane/Cyclohexanol mixture		C		
Cyclohexanol		C		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine	2357	C		
p-Cymene	2046	C		
Decahydronaphthalene	1147	(D)		
n-Decaldehyde		B		
Decane		(D)		
Decene		B		
Decyl acrylate		A	0.1	0.05
Decyl alcohol (all isomers)		B		
Diacetone alcohol	1148	D		
Dialkyl (C_7-C_9) phthalates		(D)		
Dialkyl (C_9-C_{13}) phthalates		D		
Dibenzyl ether		(C)		
Dibutylamine		C		
Dibutyl phthalate		A	0.1	0.05
m-Dichlorobenzene		B		
o-Dichlorobenzene	1591	B		
1,1-Dichloroethane	2362	B		
1,2-Dichloroethylene	1150	(D)		
Dichloroethyl ether	1916	B		
1,6-Dichlorohexane		B		
2,2-Dichloroisopropyl ether	2490	C		
Dichloromethane	1593	D		
2,4-Dichlorophenol	2021	A	0.1	0.05
2,4-Dichlorophenoxy-acetic acid		(A)	0.1	0.05
2,4-Dichlorophenoxy-acetic acid, diethanolamine salt solution		(A)	0.1	0.05

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, dimethylamine salt (70% or less) solution		(A)	0.1	0.05
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, triisopropanolamine salt solution		(A)	0.1	0.05
1,1-Dichloropropane		B		
1,2-Dichloropropane	1279	B		
1,3-Dichloropropane		B		
1,3-Dichloropropene	2047	B		
Dichloropropene/ Dichloropropane mixtures		B		
2,2-Dichloropropionic acid		D		
Dichloropropyl ether		(B)		
Diethylamine	1154	C		
Diethylaminoethanol	2686	C		
Diethylbenzene	2049	C		
Diethyl carbonate	2366	D		
Diethylene glycol dibutyl ether		D		
Diethylene glycol butyl ether acetate		(D)		
Diethylene glycol ethyl ether acetate		(D)		
Diethylene glycol methyl ether		C		
Diethylene glycol methyl ether acetate		(D)		
Diethylenetriamine	2079	(D)		
Di(2-ethylhexyl) adipate		D		
Di(2-ethylhexyl) phosphoric acid	1902	C		
Di(2-ethylhexyl) phthalate		D		
Diethyl malonate		C		
Diethyl phthalate		C		
Diethyl sulphate	1594	(B)		
Diglycidyl ether of Bisphenol A		B		
1,4-Dihydro-9,10-dihydroxy anthracene, disodium salt solution		D		
Diisobutylamine	2361	(C)		
Diisobutylene	2050	B		
Diisobutyl ketone	1157	D		
Diisobutyl phthalate		B		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Diisodecyl phthalate		D		
Diisononyl adipate		(D)		
Diisononyl phthalate		D		
Diisopropanolamine		C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropylbenzene (all isomers)		A	0.1	0.05
Diisopropyl naphthalene		D		
Dimethyl acetamide		(B)		
Dimethylamine solution (45% or less)	1160	C		
Dimethylamine solution (greater than 45% but not greater than 55%)	1160	C		
Dimethylamine solution (greater than 55% but not greater than 65%)	1160	C		
N,N-Dimethylcyclohexylamine	2264	C		
Dimethylethanolamine	2051	D		
Dimethylformamide	2265	D		
Dimethyl phthalate		C		
Dinitrotoluene (molten)	1600	B		
Dinonyl phthalate		D		
1,4-Dioxane	1165	D		
Dipentene	2052	C		
Diphenyl/Diphenyl oxide mixtures		A	0.1	0.05
Diphenyl ether		A	0.1	0.05
Diphenylmethane diisocyanate	2489	(B)		
Diphenyl oxide/Diphenyl phenyl ether mixture		A	0.1	0.05
Di-n-propylamine	2383	C		
Dipropylene glycol methyl ether		(D)		
Ditridecyl phthalate		D		
Diundecyl phthalate		D		
Divinyl acetylene		(D)		
Dodecane		(D)		
Dodecene (all isomers)		B		
Dodecyl alcohol		B		
Dodecylbenzene		C		
Dodecyl diphenyl oxide disulphonate solution		B		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Dodecylphenol		A	0.1	0.05
Epichlorohydrin	2023	C		
Ethanolamine	2491	D		
2-Ethoxyethanol	1171	D		
2-Ethoxyethyl acetate	1172	C		
Ethyl acetate	1173	D		
Ethyl acetoacetate		(D)		
Ethyl acrylate	1917	B		
Ethylamine	1036	C		
Ethylamine solutions (72% or less)	2270	C		
Ethyl amyl ketone	2271	C		
Ethylbenzene	1175	C		
N-Ethylbutylamine		(C)		
Ethylcyclohexane		D		
N-Ethylcyclohexylamine		D		
Ethylene chlorohydrin	1135	C		
Ethylene cyanohydrin		(D)		
Ethylenediamine	1604	C		
Ethylenediamine, tetraacetic acid, tetrasodium salt solution		D		
Ethylene dibromide	1605	B		
Ethylene dichloride	1184	B		
Ethylene glycol		D		
Ethylene glycol methyl butyl ether		D		
Ethylene glycol acetate		(D)		
Ethylene glycol butyl ether acetate		D		
Ethylene glycol methyl ether	1188	D		
Ethylene glycol methyl ether acetate	1189	D		
Ethylene glycol phenyl ether		D		
Ethylene glycol phenyl ether/ Diethylene glycol phenyl ether mixture		D		
Ethylene oxide/Propylene oxide mixtures with an ethylene oxide content of not more than 30% by weight	2983	D		
2-Ethylhexanoic acid		D		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
2-Ethylhexyl acrylate		D		
2-Ethylhexylamine	2276	B		
Ethylidene norbornene		B		
Ethyl lactate	1192	D		
Ethyl methacrylate	2277	(D)		
o-Ethyl phenol		(A)	0.1	0.05
2-Ethyl-3-propylacrolein		B		
Ethyltoluene		(B)		
Fatty alcohols (C_{12}-C_{20})		B		
Ferric chloride solution	2582	C		
Ferric hydroxyethyl ethylenediamine triacetic acid, trisodium salt solution		D		
Fish oil		D		
Formaldehyde solutions (45% or less)	1198 2209	C		
Formamide		D		
Formic acid	1779	D		
Fumaric adduct of rosin, water dispersion		B		
Furfural	1199	C		
Furfuryl alcohol	2874	C		
Glutaraldehyde solutions (50% or less)		D		
Glycidyl ester of C_{10} tryalkyl acetic acid		B		
Ground nut oil		D		
Heptanoic acid		(D)		
Heptanol (all isomers)		C		
Heptene (mixed isomers)		C		
Heptyl acetate		(B)		
Hexahydrocymene		(C)		
Hexamethylenediamine solution	1783	C		
Hexamethylenediamine adipate (50% in water)		D		
Hexamethyleneimine	2493	C		
1-Hexanol	2282	D		
1-Hexene	2370	C		
Hexyl acetate	1233	B		
Hydrochloric acid	1789	D		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Hydrogen peroxide solutions (over 60% but not over 70%)	2015	C		
Hydrogen peroxide solutions (over 8% but not over 60%)	2014 2984	C		
2-Hydroxyethyl acrylate		B		
N-(Hydroxyethyl) ethylene diamine triacetic acid, trisodium salt solution		D		
Iron chloride, Copper chloride mixture		A	0.1	0.05
Isoamyl acetate	1104	C		
Isoamyl alcohol	1105	D		
Isobutyl acetate	1213	C		
Isobutyl acrylate	2527	D		
Isobutyl formate	2393	D		
Isobutyl formate/ Isobutanol mixtures		(C)		
Isobutyl methacrylate	2283	D		
Isobutyraldehyde	2045	C		
Isodecaldehyde		C		
Isodecyl acrylate		A	0.1	0.05
Isononanoic acid		D		
Isooctane	1262	(D)		
Isopentane	1265	D		
Isophorone		D		
Isophorone diamine	2289	D		
Isophorone diisocyanate	2290	B		
Isoprene	1218	C		
Isopropanolamine		C		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropylbenzene	1918	B		
Isopropyl cyclohexane		D		
Isopropyl ether	1159	D		
Isovaleraldehyde	2058	C		
Lactic acid		D		
Lactonitrile solution (80% or less)		B		
Latex (ammonia inhibited)		D		
Linseed oil		D		
Maleic anhydride	2215	D		
Mercaptobenzothiazol, sodium salt solution		(B)		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Mesityl oxide	1229	D		
Methacrylic acid	2531	D		
Methacrylic resin in 1,2-Dichloroethane solution		(D)		
Methacrylonitrile		(B)		
Methanethiol		A	0.1	0.05
3-Methoxybutyl acetate	2708	D		
Methyl acrylate	1919	C		
Methylamine solutions (42% or less)	1235	C		
Methylamyl acetate	1233	(C)		
Methylamyl alcohol	2053	(C)		
Methyl amyl ketone	1110	(C)		
Methyl benzoate	2938	B		
Methyl tert-butyl ether	2398	D		
2-Methyl butyraldehyde		(C)		
4,4'-Methylene dianiline and its higher molecular weight polymers/o-Dichlorobenzene mixtures		B		
Methylethanolamine		C		3
2-Methyl-6-ethylaniline		C		
Methyl ethyl ketone	1193	D		
2-Methyl-5-ethyl pyridine	2300	(B)		
Methyl formate	1243	D		
Methyl isobutyl ketone	1245	D		
Methyl methacrylate	1247	D		
alpha-Methylnaphthalene		A	0.1	0.05
beta-Methylnaphthalene		(A)	0.1	0.05
Methyl naphthalene		A	0.1	0.05
2-Methyl-1-pentene	2288	C		
Methylpropyl ketone	1249	D		
2-Methylpyridine	2313	B		
4-Methylpyridine	2313	B		
N-Methyl-2-pyrrolidone		B		
Methyl salicylate		(B)		
alpha-Methylstyrene	2303	A	0.1	0.05
Morpholine	2054	D		
Motor fuel anti-knock compounds	1649	A	0.1	0.05
Naphthalene (molten)	2304	A	0.1	0.05
Naphthenic acids		(A)	0.1	0.05
Neodecanoic acid		(B)		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Nitrating acid (mixture of sulphuric and nitric acids)	1796	(C)		
Nitric acid (less than 70%)	2031	C		
Nitric acid (70% and over)	2031 2032	C		
Nitrilotriacetic acid, trisodium salt solution		D		
Nitrobenzene	1662	B		
Nitroethane	2842	(D)		
Nitromethane	1261	(D)		
o-Nitrophenol (molten)	1663	B		
1- or 2-Nitropropane	2608	D		
Nitropropane (60%)/ Nitroethane (40%) mixture	1993	D		
Nitrotoluenes	1664	C		
Nonane	1920	(D)		
Nonanoic acid		D		
Nonene		B		
Nonyl alcohol		C		
Nonylphenol		A	0.1	0.05
Nonylphenol poly(4-12) ethoxylates		B		
9,12-Octadecadienoic acid (Linoleic acid)		D		
9,12,15-Octadecatrienoic acid (Linolenic acid)		D		
Octane	1262	(D)		
Octanol (all isomers)		C		
Octene (all isomers)		B		
n-Octyl acetate		(D)		
Octyl decyl phthalate		D		
Olefins, straight chain, mixtures		B		
Olefins (C_6-C_8 mixtures)		B		
alpha-Olefins (C_6-C_{18} mixtures)		B		
Oleic acid		(D)		
Oleum	1831	C		
Olive oil		D		
Oxalic acid (10-25%)		D		
Palm nut oil		D		
Palm oil		D		
Palm oil, methyl ester		D		
Palm stearin		D		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
n-Paraffins (C_{10}-C_{20})		(D)		
Paraldehyde	1264	C		
Pentachloroethane	1669	B		
1,3-Pentadiene		C		
Pentaethylenehexamine/ Tetraethylenepentamine mixture		D		
n-Pentane	1265	C		
1-Pentanol	1105	D		
2-Pentanol	1105	(D)		
3-Pentanol	1105	(D)		
Pentene (all isomers)		C		
Perchloroethylene	1897	B		
Phenol	2312	B		
1-Phenyl-1-xylyl ethane		C		
Phosphoric acid	1805	D		
Phosphorus, yellow or white	2447	A	0.01	0.005
Phosphorus oxychloride	1810	D		
Phosphorus trichloride	1809	D		
Phthalic anhydride	2214	C		
Pinene	2368	A	0.1	0.05
Polyalkylene glycol butyl ether		(D)		
Polyethylene polyamines	2734 2735	(C)		
Polymethylene polyphenyl isocyanate	2206 2207	D		
Polypropylene glycols		D		
Potassium hydroxide solution	1814	C		
Potassium silicate solution		(D)		
n-Propanolamine		C		
beta-Propiolactone		D		
Propionaldehyde	1275	D		
Propionic acid	1848	D		
Propionic anhydride	2496	C		
Propionitrile	2404	C		
n-Propyl acetate	1276	D		
n-Propyl alcohol	1274	D		
n-Propylamine	1277	C		
n-Propyl benzene	2364	(C)		
n-Propyl chloride	1278	B		
Propylene dimer		(C)		

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Propylene glycol ethyl ether		(D)		
Propylene glycol methyl ether		(D)		
Propylene oxide	1280	D		
Propylene trimer	2057	B		
Pyridine	1282	B		
Rape seed oil		D		
Rice bran oil		D		
Rosin		A	0.1	0.05
Rosin soap (disproportionated) solution		B		
Safflower oil		D		
Sesame oil		D		
Silicon tetrachloride	1818	D		
Sodium aluminate solution	1819	C		
Sodium borohydride (15% or less)/Sodium hydroxide solution		C		
Sodium dichromate solution (70% or less)		B		
Sodium hydrogen sulphite solution	2693	D		
Sodium hydrosulphide solution (45% or less)	2949	B		
Sodium hydrosulphide/ Ammonium sulphide solution		B		
Sodium hydroxide solution	1824	D		
Sodium hypochlorite solution (15% or less)	1791	B		
Sodium nitrite solution	1577	B		
Sodium silicate solution		D		
Sodium sulphide solution	1849	B		
Sodium sulphite solution		(C)		
Soya bean oil		D		
Sperm oil		D		
Styrene monomer	2055	B		
Sulphuric acid	1830	C		
Sulphuric acid, spent	1832	C		
Sulphurous acid	1833	(C)		
Sunflower oil		D		
Tall oil, crude and distilled		A	0.1	0.05

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	(Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Tall oil fatty acid (resin acids less than 20%)		(C)		
Tall oil soap (disproportionated) solution		B		
Tallow		D		
Tannic acid		C		
Tetrachloroethane	1702	B		
Tetraethylenepentamine	2320	D		
Tetrahydrofuran	2056	D		
Tetrahydronaphthalene		C		
1,2,3,5-Tetramethyl benzene		(C)		
Titanium tetrachloride	1838	D		
Toluene	1294	C		
Toluenediamine	1709	C		
Toluene diisocyanate	2078	C		
o-Toluidine	1708	C		
Tributyl phosphate		B		
1,2,4-Trichlorobenzene	2321	B		
1,1,1-Trichloroethane	2831	B		
1,1,2-Trichloroethane		B		
Trichloroethylene	1710	B		
1,2,3-Trichloropropane		B		
1,1,2-Trichloro-1,2,2-trifluoroethane		C		
Tricresyl phosphate (containing less than 1% ortho-isomer)		A	0.1	0.05
Tricresyl phosphate (containing 1% or more ortho-isomer)	2574*	A	0.1	0.05
Triethanolamine		D		
Triethylamine	1296	C		
Triethylbenzene		A	0.1	0.05
Triethylene glycol methyl ether		(D)		
Triethylenetetramine	2259	D		
Triethyl phosphate		D		
Triisopropanolamine		D		
Trimethylacetic acid		D		
Trimethylamine		C		
1,2,3-Trimethylbenzene		(B)		
1,2,4-Trimethylbenzene		B		
1,3,5-Trimethylbenzene	2325	(B)		

* UN number 2574 applies to Tricresyl phosphate containing more than 3% ortho-isomer.

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge (Regulation 3 of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(1) of Annex II)	Residual concentration (per cent by weight) (Regulation 5(7) of Annex II)
	I	II	III Outside special areas	IV Within special areas
Trimethylhexamethylene diamine (2,2,4- and 2,4,4- isomers)	2327	D		
Trimethylhexamethylene diisocyanate (2,2,4- and 2,4,4-isomers)	2328	B		
Trimethylol propane polyethoxylate		D		
2,2,4-Trimethyl-1,3-pentanediol-1-isobutyrate		C		
Tripropylene glycol methyl ether		(D)		
Trixylyl phosphate		A	0.1	0.05
Tung oil		D		
Turpentine	1299	B		
Undecane	2330	(D)		
1-Undecene		B		
Undecyl alcohol		B		
Urea, Ammonium nitrate solution		D		
Urea, Ammonium phosphate solution		D		
Urea, Ammonium solution (containing aqua Ammonia)		C		
n-Valeraldehyde	2058	D		
Vinyl acetate	1301	C		
Vinyl ethyl ether	1302	C		
Vinylidene chloride	1303	B		
Vinyl neodecanoate		C		
Vinyl toluene	2618	A	0.1	0.05
White spirit, low (15-20%) aromatic	1300	(B)		
Xylene	1307	C		
Xylenol	2261	B		

APPENDIX III. LIST OF OTHER LIQUID SUBSTANCES

Existing list is replaced by the following:

Substance	*UN Number*
Acetone	1090
Acetonitrile	1648
Alcohols, C_1, C_2, C_3 as individuals and mixtures	
Alcohols, C_4	
Alcohols, C_{13} and above as individuals and mixtures	
Alum (15% solution)	
tert-Amyl alcohol	1105
n-Butyl alcohol	1120
sec-Butyl alcohol	1120
tert-Butyl alcohol	1120
Butyl stearate	
Calcium bromide solution	
Cetyl/Eicosyl methacrylate mixture	
Citric juice	
Dextrose solution	
Dibutyl sebacate	
Dicyclopentadiene	2048
Diethanolamine	
Diethylene glycol	
Diethylene glycol diethyl ether	
Diethylene glycol butyl ether	
Diethylene glycol ethyl ether	
Diethylenetriamine pentaacetic acid, pentasodium salt solution	
Diethyl ether	1155
Diethyl ketone	1156
Diheptyl phthalate	
Dihexyl phthalate	
Diisooctyl phthalate	
Dioctyl phthalate	
Dipropylene glycol	
Dodecyl methacrylate	
Dodecyl/Pentadecyl methacrylate mixture	
Ethyl alcohol	1170
Ethylene carbonate	
Ethylene glycol butyl ether	2369
Ethylene glycol tertiary butyl ether	
Ethylene-vinylacetate copolymer (emulsion)	
Glycerin	
Glycine sodium salt solution	
1-Heptadecene	
n-Heptane	1206
1-Hexadecene	
n-Hexane	1208
Hexylene glycol	
Isobutyl alcohol	1212

Substance	*UN Number*
Isopropyl acetate	1220
Isopropyl alcohol	1219
Lard	
Latex (carboxylated styrene/butadiene copolymer)	
Lignin sulphonic acid, salt (low COD) solution	
Magnesium chloride solution	
Magnesium hydroxide slurry	
3-Methoxy-1-butanol	
Methyl acetate	1231
Methyl alcohol	1230
2-Methyl-2-hydroxy-3-butyne	
3-Methyl-3-methoxy butanol	
3-Methyl-3-methoxy butyl acetate	
2-Methylpentane*	1208
Milk	
Molasses	
1-Octadecanol	
Olefins (C_{13} and above, all isomers)	
Paraffin wax	
1-Pentadecene	
Petroleum spirit	1271
Polyaluminium chloride solution	
Polybutene	
Polyethylene glycols	
Polyethylene glycol dimethyl ether	
Polypropylene glycol methyl ether	
Polysiloxane	
1,2-Propylene glycol	
Propylene tetramer	2850
Sodium alumino silicate slurry	
Sodium chlorate solution (50% or less)	2428
Sodium salicylate	
Sorbitol	
Sulpholane*	
Sulphur (molten)	2448
1-Tetradecanol	
Tetradecene	
Tridecanol	
Tridecene	
Triethylene glycol	

* Asterisk indicates that the substance bas been provisionally included in this list and that further data are necessary in ordcr to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substance	*UN Number*
Triethylene glycol butyl ether	
Triisobutylene	2324
Tripropylene glycol	
Urea solution	
Urea resin solution	
Vegetable protein solution (hydrolyzed)	
Wine	

APPENDIX IV. CARGO RECORD BOOK FOR SHIPS CARRYING NGXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK

The existing Appendix IV is replaced by the following:

"APPENDIX IV. FORM OF CARGO RECORD BOOK

CARGO RECORD BOOK FOR SHIPS CARRYING NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK

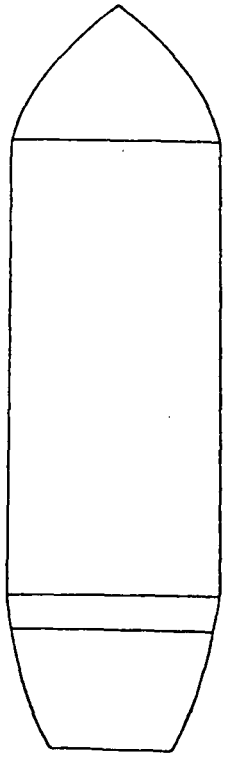
Name of ship: .....
Distinctive number or letters: .....
Gross tonnage: .....
Period from: .....to: .....

NOTE. Every ship carrying noxious liquid substances in bulk shall be provided with a Cargo Record Book to record relevant cargo/ballast operations.

NAME OF SHIP: .....

DISTINCTIVE NUMBER
OR LETTERS: .....

PLAN VIEW OF CARGO AND SLOP TANKS
(to be completed on board)



Identification of tanks	Capacity

(Indicate the capacity of each tank in cubic metres)

INTRODUCTION

The following pages show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Cargo Record Book on a tank-to-tank basis in accordance with paragraph 2 of Regulation 9 of Annex II of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended. The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter.

When making entries in the Cargo Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge and, if applicable, by a surveyor authorized by the competent authority of the State in which the ship is unloading. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship.

Entries in the Cargo Record Book are required only for operations involving Categories A, B, C and D substances.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED

Entries are required only for operations involving Categories A B, C and D substances.

(A) Loading of Cargo
  1. Place of loading
  2. Identify tank(s), name of substance(s) and category(ies).

(B) Internal Transfer of Cargo
  3. Name and category of cargo(es) transferred.
  4. Identity of tanks.
     .1 From:
     .2 To:
  5. Was (were) tank(s) in 4.1 emptied?
  6. If not, quantity remaining in tank(s).

(C) Unloading of Cargo
  7. Place of unloading
  8. Identity of tank(s) unloaded.
  9. Was (were) tank(s) emptied?
     .1 If yes, confirm that the procedure for emptying and stripping has been performed in accordance with the ship's Procedures and Arrangements Manual (i.e., list, trim, stripping temperature).
     .2 If not, quantity remaining in tank(s).
  10. Does the ship's Procedures and Arrangements Manual require a prewash with subsequent disposal to reception facilities?
  11. Failure of pumping and/or stripping system.
     .1 Time and nature of failure.
     .2 Reasons for failure.
     .3 Time when system has been made operational.

(D) Mandatory Prewash in accordance with the Ship's Procedures and Arrangements Manual

12. Identify tank(s), substance(s) and category(ies).
13. Washing method:
    .1 Number of washing machines per tank.
    .2 Duration of wash/washing cycles.
    .3 Hot/cold wash.
14. Prewash slops transferred to:
    .1 Reception facility in unloading port (identify port).
    .2 Reception facility otherwise (identify port).

(E) Cleaning of Cargo Tanks except Mandatory Prewash (Other Prewash Operations, Final Wash, Ventilation etc.)

15. State time, identify tank(s), substance(s) and category(ies) and state:
    .1 Washing procedure used.
    .2 Cleaning agent(s) (identify agent(s) and quantities).
    .3 Dilution of cargo residues with water, state how much water used (only Category D substances).
    .4 Ventilation procedure used (state number of fans used, duration of ventilation).
16. Tank washings transferred:
    .1 Into the sea.
    .2 To reception facility (identify port).
    .3 To slops collecting tank (identify tank).

(F) Discharge into the Sea of Tank Washings

17. Identify tank(s).
    .1 Were tank washings discharged during cleaning of tank(s), if so at what rate?
    .2 Were tank washing(s) discharged from a slops collecting tank. If so, state quantity and rate of discharge.
18. Time commenced and stopped pumping.
19. Ship's speed during discharge.

(G) Ballasting of Cargo Tanks

20. Identity of tank(s) ballasted.
21. Time at start of ballasting.

(H) Discharge of Ballast Water from Cargo Tanks

22. Identity of tank(s).
23. Discharge of ballast:
    .1 Into the sea.
    .2 To reception facilities (identify port).
24. Time commenced and stopped ballast discharge.
25. Ship's speed during discharge.

(I) Accidental or Other Exceptional Discharge

26. Time of occurrence.
27. Approximate quantity, substance(s) and category(ies).
28. Circumstances of discharge or escape and general remarks.

(J) Control by Authorized Surveyors

29. Identify port.
30. Identify tank(s), substance(s), category(ies) discharged ashore.
31. Have tank(s), pump(s), and piping system(s) been emptied?
32. Has a prewash in accordance with the ships's Procedures and Arrangements Manual been carried out?
33. Have tank washings resulting from the prewash been discharged ashore and is the tank empty?
34. An exemption has been granted from mandatory prewash.
35. Reasons for exemption.
36. Name and signature of authorized surveyor.
37. Organization, company, government agency for which surveyor works.

(K) Additional Operational Procedures and Remarks

Name of Ship: .....

Distinctive Number or Letters: .....

CARGO/BALLAST OPERATIONS

Date	*Code (letter)*	*Item (number)*	*Record of operations/signature of officer in charge/ name of and signature of authorized surveyor*

Signature of Master .....”

APPENDIX V. FORM OF CERTIFICATE

The existing form of the Certificate is replaced by the following:

"International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk

Issued under the provisions of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto as amended (hereinafter referred to as 'the Convention') under the authority of the Government of

.....

(full official designation of the country)

by

.....

(full official designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Name of ship	*Distinctive number or letters*	*Port of registry*	*Gross tonnage*

This is to certify:

1. That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of Regulation 10 of Annex II of the Convention.

2. That the survey showed that the structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex II of the Convention.

3. That the ship has been provided with a manual in accordance with the standards for procedures and arrangements as called for by Regulation 5, 5A and 8 of Annex II of the Convention, and that the arrangements and equipment of the ship prescribed in the manual are in all respects satisfactory and comply with the applicable requirements of the said Standards.

4. That the ship is suitable for the carriage in bulk of the following noxious liquid substances, provided that all relevant operational provisions of Annex II of the Convention are observed.

Noxious Liquid Substances	*Conditions of Carriage (tank numbers etc.)*

*Continued on additional signed and dated sheets

* Delete as necessary

This certificate is valid, until .....
subject to surveys in accordance with Regulation 10 of Annex II of the Convention.
Issued at .....
(*Place of issue of Certificate*)

..... 19 ... .
(*Date of issue*) (*Signature of duly authorized official issuing the Certificate*)

(SEAL OR STAMP OF THE ISSUING AUTHORITY, AS APPROPRIATE)

ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEYS

This is to certify that at a survey required by Regulation I0 of Annex II of the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Annual survey:

Signed: .....
(signature of duly authorized official)
Place: .....
Date: .....

(SEAL OR STAMP OF THE AUTHORITY, AS APPROPRIATE)

Annual*/Intermediate* survey:

Signed: .....
(signature of duly authorized official)
Place: .....
Date: .....

(SEAL OR STAMP OF THE AUTHORITY, AS APPROPRIATE)

Annual*/Intermediate* survey:

Signed: .....
(signature of duly authorized official)
Place: .....
Date: .....

(SEAL OR STAMP OF THE AUTHORITY, AS APPROPRIATE)

Annual survey:

Signed: .....
(signature of duly authorized official)
Place: .....
Date: .....

(SEAL OR STAMP OF THE AUTHORITY, AS APPROPRIATE)"

Authentic texts of the amendments: English, Russian, French and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 20 April 1987.

---

* Delete as appropriate

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ II. ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВРЕДНЫМИ ЖИДКИМИ ВЕЩЕСТВАМИ, ПЕРЕВОЗИМЫМИ НАЛИВОМ

Правило 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

К существующему тексту добавляются следующие новые пункты 10-13:

«10. «Международный кодекс по химовозам» означает Международный кодекс постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом, принятый Комитетом по защите морской среды Организации резолюцией КЗМС 19(22) со всеми поправками, которые могут быть внесены Организацией, при условии, что такие поправки нриняты и вступили в силу в соответствии с положеииями Статьи 16 настоящей Конвенции, касающимися процедуры внесения поправок в дополнение к Приложению.

11. «Кодекс по химовозам» означает Кодекс постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом, принятый Комитетом по защите морской среды Организации резолюцией КЗМС 20 (22) со всеми поправками, которые могут быть внесены Организацией, при условии, что такие поправки приняты и вступили в силу в соответствци с положениями Статьи 16 настоящей Конвенции, касающимися процедуры внесения поправок в дополнеиие к Приложению.

12. «Судно, построенное» означает судно, киль которого заложеи или которое находится в подобной стадии постройки. Судно, переоборудованное в танкер-химовоз, независимо от даты постройки, считается танкером-химовозом, построенным в дату начала такого переоборудования. Положение о таком переоборудовании не применяется к модификации судна, отвечающей всем следующим условиям:

a) судно построено до 1 июля 1986 года; н

b) в соответствии с Кодексом по химовозам судну разрешено перевозить только те продукты, которые этим Кодексом отиесены к веществам, представляющим только опасность загрязнення.

13. «Подобная стадия постройки» означает стадию, на которой:

a) начато строительство, которое можно отождествить с определенным судиом; и

b) начата сборка этого судна, причем масса использованного материала составляет по меньшей мере 50 тонн или 1% расчетной массы материала всех корпусных коиструкций, смотря по тому, что меньше.»

Правило 2. ПРИМЕНЕНИЕ

К существующему тексту добавляются следующие новые пункты 4, 5 и 6:

«4. Положения правила 5 настоящего Приложения в отношении требований к сбросу ниже ватерлинин и максимальной коицентрации в кильватерной струе судна применяются к судам, построенным до 1 июля 1986 года, с 1 января 1988 года.

5. Администрация может разрешить применение на судне любых устройств, материалов, приспособлений, анпаратов или прнборов в качестве альтернативы требуемым настоящим Приложением, если такие устройства, материалы, нриспособ-

ления, аппараты или ириборы являются ие меиее эффективиыми, чем требуемые настоящим Приложеннем. Такие полномочия Администрации не распространяются на замепу методов эксплуатации с целью осуществления ограничения сброса вредных жидких веществ в качестве эквивалеита проектным и конструктивиым мерам, предписанным правилами настоящего Приложения.

6. Администрация, разрешающая ирименение устройств, матерналов, прнспособлеиий, аппаратов илн приборов в качестве альтернативы требуемым настоящим Приложеннем согласно пункту 5 настоящего правила, сообщает подробные сведения об этом Оргацизации для распространения средн других участников Конвеиции с целью информации н принятия ими соответствующих действий, если таковые потребуются.»

Правило 3. Классификация и перечень вредных жидких веществ

В пуикте 1 существуюшего текста слова «за нсключеннем правила 13» исключаются.

Правило 5. Сброс вредных жидких веществ

В пункте 1 существующий текст последнего предложения перед подпунктом «*a*» замеияется следующим: «Вода, добавлениая после того в танк, может быть сброшена в море при соблюдении одновременио всех следующих условий:».

В пункте 5 существующий текст третьего предложения заменяется следующим: «Вода, введениая после того в танк, рассматривается как чистая и не подпадает под требования пунктов 1, 2, 3 или 4 настоящего правила.»

В пункте 7 существующий текст последнего предложения перед подпунктом «*a*» замеияется следующим: «Вода, добавлеиная после того в танк, может быть сброшена в море при соблюденни одновремеино всех следующих условий:».

В пункте 8 существующий текст подпункта «*a*» заменяется следующим:

«*a*) предварительная мойка танка произведена в соответствии с методом, одобрениым Администрацией н основанным на Стандартах, разработанных Органнзацией, а образовавшиеся промывочные воды сброшеиы в приемное сооружение.»

В пункте 10 третье предложенне заменяется следующим: «Вода, введенная после того в танк, рассматривается как чистая и не поднадаст под требования пунктов 7, 8 или 9 иастоящего правила.»

К существующему тексту добавляется следующее иовое правило 5А:

«*Правило 5А.* Насосы, трубопроводы и устройства сброса

1. Каждое судно, построениое 1 нюля 1986 года или после этой даты, оборудуется насосами и трубопроводамн, обеспечивающими во время нспытаний прн благоиириятиых условиях выкачки такую зачистку каждого танка, предназначениого для перевозки веществ категорни В, ирн которой количество остатков в присоединениых к танку трубопроводах и в неиосредственной близостн от точки всасывання из этого танка не превышает 0,1 м³.

2. *a*) С учетом ноложеиий подпункта «*b*» иастоящего пункта каждое судно, построеииое до 1 июля 1986 года, оборудуется насосами н трубопроводами, обеспечивающими во время нспытаний при благоприятных условнях выкачки такую зачистку каждого танка, предназначениого для иеревозки веществ категории В, при которой количество остатков в прнсоединенных к танку трубопроводах и в иепосредствеиной близости от точки всасывания из этого танка не превышает 0,3 м³.

b) Судам, упомянутым в подпункте «*a*» настоящего пункта и не отвечающим требованням этого подпункта, разрещается до 2 октября 1994 года нметь, как минимум, насосы и трубопроводы, обеспечивающие во время испытаннй при благоприятных условиях выкачки такую зачнстку каждого танка, предназначеииого для перевозки веществ категорнн В, при которой колнчество остатков в этом танке и в присоединенных к нему трубопроводах в сумме с оцененным количеством остатков на поверхностях танка не превыщает 1 м^3 нли 1/3000 вместнмости танка в кубических метрах, в зависимостн от того, что больше.

3. Каждое судно, построенное 1 июля 1986 года нли после этой даты, оборудуется насосами н трубопроводами, обеспечивающимн во время испытаннй при благоприятных условиях выкачкн такую зачистку каждого танка, предназначеиного для перевозки веществ категории С, при которой колнчество остатков в прнсоедннненных к танку трубопроводах н в непосредствеиной близостн от точки всасывання нз этого танка не превышает 0,3 м^3.

4. *a*) С учетом положений подпункта «*b*» иастоящего пункта каждое судно, построенное до 1 июля 1986 года, оборудуется насосами н трубопроводами, обеспечивающнми во время испытаний при благоприятных условнях выкачки такую зачистку каждого танка, предназначенного для перевозкн веществ категорни С, при которой количество остатков в присоединенных к таику трубопроводах и в непосредственной близости от точкн всасывання нз этого танка не превыщает 0,9 м^3.

b) Судам, упомянутым в подпуикте «*a*» настоящего пункта н не отвечающим требованиям этого подпункта, разрешается по 2 октября 1994 года иметь, как минимум, насосы и трубопроводы, обеспечивающие во время испытаний прн благопрнятных условнях выкачки такую зачистку каждого танка, предназначенного для перевозки веществ категории С, нри которой количество остатков в этом танке и в присоединенных к нему трубопроводах в сумме с оцененным колнчеством остатков на поверхностях танка не превышает 3 м^3 или 1/1000 вместимости танка в кубических метрах, в зависимости от того, что больше.

5. Условия выкачки, упомянутые в пунктах 1, 2, 3 н 4 настоящего правила, должны быть одобрены Админнстрацией и основываться на Стандартах, разработанных Органнзацией. Испытания эффективности выкачки, упомянутые в пунктах 1, 2, 3 н 4 настоящего правила, проводятся с прнменением воды в качестве выкачиваемой жидкости, и они должны быть одобрены Администрацией и оснобываться на Стандартах, разработанных Организацией. Количество остатков на поверхностях грузового танка, упомянутых в подпунктах 2*b* н 4*b* настоящего правила, онределяется на основе Стандартов, разработанных Организацией.

6. *a*) С учетом положення подпункта «*b*» настоящего пункта положения пунктов 2 н 4 настоящего првила не применяются к судам, построениым до 1 июля 1986 года, которые заняты в огранниченных рейсах, по определению Администрацин, между:

i) портамн илн термнналами одного государства-участннка настоящей Конвеиции; или

ii) нортами или терминаламн государств-участников настоящей Конвенции.

b) Положения подпункта «*a*» иастоящего пункта прнменяются к судну, построенному до 1 нюля 1986 года, если только:

i) каждый раз, когда танк, содержащий вещества категорни В или С или их смеси, предстонт подвергнуть мойке или балластировке, мойка танка осуществляется в соответствии с методом предварительной мойки, одобреиным Администрацией и основанным на Стандартах, разработаниых Организацией, а промывочные воды из танка сбрасываются в приемное сооружеиие;

ii) последующие промывочные воды или водяиой балласт сбрасываются в приемиое сооружение или в море в соответствии с другими положеииямн настоящего Приложения;

iii) достаточность приемных сооружеиий в упомянутых выше портах или терминалах для целей настоящего пункта подтверждена правительствами государств-участников иастоящей Коивенции, в пределах которых такие порты нли термииалы расположены;

iv) в отнощении судов, заиятых в рейсах в порты нли терминалы, иаходящиеся под юрнсдикцией другнх государств-сторои настоящей Конвеиции, Адмннистрация сообщает Организации подробные сведения о предоставленном освобождеиии для распространеиия среди других участииков Конвенции с целью их информацин и принятня ими соответствуюших действий, если таковые потребуются;

v) в Свндетельстве, требуемом согласио настоящему Приложению, сделана запись о том, что судно заиято исключительно в такнх ограиичеииых рейсах.

7. Администрация может разрешнть освобождеине от выполиеиия положеиий пуиктов 1, 2, 3 н 4 настоящего правила судну, коиструкция и характер эксплуатации которого таковы, что балластировкн грузовых танков не требустся, а мойка грузовых танков требуется только для ремоита или докования при одновременном соблюдении всех следующих условий:

a) коиструкция и оборудовапие судиа одобреиы Администрацией с учетом назиачення этого судна;

b) любой сток после мойки танков, которая может быть произведеиа до ремонта нли докования судиа, сбрасывается в приемное сооруженне, в достаточности которого Администрация удостоверилась;

c) в Свидетельстве, требуемом в соответствии с настоящим Приложеиием:

i) указано, что каждый грузовой танк признаи годным для перевозки только одного поименованного вещества;

ii) приведены подробные сведения о предоставленном освобожденни;

d) на судие имеется надлежащее Руководство по эксплуатации, одобрениое Администрацией;

e) в отиошеиии судов, занятых в рейсах в порты или термииалы, иаходящиеся под юрисдикцией других государств-Сторон настоящей Конвенции, Администрация сообщает Организации подробиые сведения о предоставленном освобождеинн для распространения средн Сторои Конвеиции с целью их информацин и нринятня ими соответствующих дейетвий, еслн таковые потребуются.»

Правило 7

Существующий заголовок настоящего нравила заменяется следующим: «Приемиые сооружения и устройства для выгрузки груза у причалов».

К сущеетвующему тексту добавляется следующий иовыи пункт 3:

«3. Правнтельство каждой Стороиы Конвенцин обязуется обеспечить, чтобы терминалы для выгрузки груза были оборудованы устройствами, облегчающими зачистку грузовых танков судов, выгружающих вредные жидкие вещеетва у этих нричалов. Грузовые шлангн н трубонроводы терминала, содержащие выгружаемые с судов вредные жидкие вещеетва, ие должны допускать сток этих веществ обратно иа судно.»

Существующий текст пункта 3 переиумерован в пункт 4 и заменяется следующим:

«4. Каждая Сторона уведомляет Организацию для извещепия заинтересованиых Сторои о любом случае предполагаемой недостаточностп требуемых пунктом 1 настоящего правила ссоружений или требуемых пунктом 3 иастоящего правила устройств.»

Существующий текст правила 8 заменяется следующим:

«*Правило 8.* Меры контроля

1. *a*) Правительство каждой Сторопы Конвеиции назначает илн уполномочивает испекторов для целей выполпепия настоящего правила. Инспектора осуществляют контроль в соответствии с процедурой коитроля, разработанной Органнзацией.

b) Капитан судиа, перевозящего вредиые жидкие вещества наливом, обеспечивает выполненне положений правила 5 и иастоящего правила н залолпение Журнала грузовых операций в соотвстствии с правилом 9 настоящего Приложепия во всех случаях, когда проводятся операции, уномяиутые в зтом правиле.

c) Освобождение, уномянутое в пунктах 2*b*, 5*b*, 6*c* илн 7*c* настоящего правила, может быть предоставлеио только правительством получающей груз Стороиы судпу, занятому в рейсах в порты или терминалы, находящиеся под юрнсдикцией других государств-Сторои настоящей Конвеиции. Если такое освобождепие было предоставлеио, соответствующая запись в Журпале грузовых операций заверяется инспектором, уномяиутым в подпункте «*a*» иастоящего пункта.

Вещества категории А во всех районах

2. В отиошеиии веществ категории А во всех райоиах примепяются следующие положеиня:

a) С учетом положений подпункта «*b*» настоящего пуикта танк, из которого выгружеи груз, подвергается мойке в соответствии с требоваииямн пункта 3 или 4 настоящего правила, прежде чем судно покинет порт выгрузки.

b) По просьбе капитана судиа правительство получающей груз Сторопы может освободить судио от выполиения требоваиий, упомянутых в подпункте «*a*» настоящего пуикта, эсли оно удостоверилось, что:

i) разгруженный таик подлежит загрузке тем же веществом или иным веществом, совместимым с предыдущим, и что до погрузки таик ие будет подвергаться мойке или балластнровке; илн

ii) разгруженный тапк ие будет подвергаться ни мойке, ни балластировке в море, и положения пункта 3 или 4 настоящего правила будут выполнеиы в другом порту при условни, что письмеиио подтверждено, что в этом порту имеется приемиое сооружение, достаточное для такой цели; или

iii) остатки груза будут удалены методом вентиляции, одобреиным Администрацией и основанным на Стандартах, разработанных Организацией.

3. Еслн таик подлежит мойке в соответствии с пунктом 2*a* настоящего правила, то промывочные воды, образовавшиеся при мойке танка, сбрасываются в прнемное сооружеине по меньшей мере до тех пор, пока коицеитрация вещества в сбрасываемом стоке, определяемая анализом проб стока, взятых инспектором, не сннзится до остаточной концентрации, установленной для этого вещества в Дополиеиии II к настоящему Приложению. Когда требуемая остаточная коицеитрация достигнута, оставшуюся в танке промывочную воду продолжают сбрасывать в приемиое сооружение до тех пор, пока танк не будет опорожиеи. Соответству-

ющие записи об этих операциях вносятся в Журнал грузовых операций п заверяются инспектором, упомяиутым в пункте 1*a* настоящего правила.

4. Если правительство получающей груз Стороны удостоверилось в практической невозможности замера концентрацин веществ в стоке без чрезмерной задержки судна, эта Сторона может допустить другой метод, если он является эквивалеитиым методу, указанному в пункте 3 пастоящего правила, при условии, что:

a) танк подвергнут предварительной мойке в соответствни с методом, одобренным Адмииистрацией и основанным на Стандартах, разработаниых Органпзацией;

b) инспектор, упомянутый в пункте 1*a*, удостоверил в Журнале грузовых операций, что:

i) таик, его насосы и трубопроводы опорожнены;

ii) предварительпая мойка произведена в соответствии с методом предварнтельной мойки, одобренным Адмииистрацией для данного танка и для даиного вещества;

iii) промывочиые воды, образовавщиеся в результате такой предварительной мойки танка, сброшены в приемиое сооружение, н танк опорожпеи.

Вещества категорий B и C вне особых районов

5. В отнощеиии веществ категорий B и C вие особых районов примеияются следующие положеиия:

a) С учетом положений подпункта «*b*» иастоящего пункта танк, из которого выгружен груз, подвергается предварительной мойке, прежде чем судио покинет порт выгрузки, всякий раз, когда:

i) выгружеиное вещество отнесено в Стандартах, разработанных Организацией, к веществам, образующим остатки в количестве, превыщающем максимальное количество, которое может быть сброщено в море в соответствии с пунктом 2 илн 3 правила 5 иастоящего Приложеиия для перевозки веществ категории B или C соответствеиио; или

ii) выгрузка производится не в соответствни с условиями выкачки нз данного танка, одобреииыми Администрацией и осиованными на Стандартах, разработаиных Организацией и упомяиутых в пункте 5 правила 5A иастоящего Приложения, если только ие приняты альтернативные меры, удовлетворяющие упомяиутого в пункте 1*a* иастоящего правила инспектора, для удаления с судиа остатков груза до соответствующего количества, указапного в правиле 5A иастоящего Приложения.

Примеияемый метод предварительной мойки должен быть одобреи Адмииистрацией и основан на Стандартах, разработаииых Организацией, а образовавшиеся в результате мойки танка промывочные воды сбрасываются в приемное сооружение в порту выгрузки.

b) По просьбе капитана судпа правительство получающей груз Стороны может освободить судио от выполнения требоваиий подпункта «*a*» иастоящего пункта, если оио удостоверилось, что:

i) разгружениый танк подлежит загрузке тем же веществом или иным веществом, совместнмым с предыдущим, и что до погрузки танк не будет подвергаться мойке или балластировке; или

ii) разгружеииый танк не будет подвергаться ни мойке, ии балластировке в море, а будет подвергиут предварительной мойке в другом порту в соответствии с методом, одобреииым Адмииистрацией и основаииым иа Стандартах, разра-

ботаиных Организацней, а образовавшиеся в результате мойки танка промывочные воды будут сброшены в приемное сооруженне при условии, что письменио подтверждено, что в этом порту имеется приемное сооружение, достаточное для такой цели; нли

iii) остатки груза будут удалены методом вентиляции, одобренным Адмннистрацией и основанным на Стандартах, разработанных Организацией.

Вещества категории B в особых районах

6. В отношении вешеств категорни B в особых районах прнменяются следующне положения:

a) С учетом положений подпунктов «*b*» и «*c*» танк, нз которого выгружен груз, подвергается предварительной мойке, прежде чем судно покииет порт выгрузки. Применяемый метод предварительной мойки должеи быть одобрен Админнстрацией н основан на Стандартах, разработанных Организацией, а образовавшнеся в результате мойки танка промывочные воды сбрасываются в приемное сооруженне в порту выгруэки.

b) Требования подпункта «*a*» настоящего пункта не нрименяются, когда одновременно соблюдаются все следующие условия:

i) выгруженное вещество категории B отнесено в Стандартах, разработанных Организацией, к веществам, образующим остатки в количестве, не превышающем максимальное количество, которое может быть сброшено в море вне особых районов в соответствии с пунктом 2 правила 5 настоящего Приложения, и остатки сохраняются на борту для последующего сброса в море впе особого района в соответствин с спунктом 2 правила 5 настоящего Приложения;

ii) выгрузка нронзводится в соответствии с условнями выкачки из данного танка, одобреинымн Админиетрацией и основанными иа Стандартах, разработаниых Организацией н уномянутых в пункте 5 нравила 5A настоящего Приложения, или, если нельзя соблюсти одобренные условия выкачки, прииняты альтернативные меры, удовлетворяющие упомянутого в пункте 1*a* иастоящего правила инспектора, для удаления с судна оетатков груза до соответствующего колнчества, указанного в правиле 5A настоящего Приложения.

c) По нросьбе капитана судна правительство нолучающей груз Стороны может освободить судно от выполиения требований ноднункта «*a*», настоящего пункта, еслн оно удостоверилось, что:

i) разгруженный танк подлежит загрузке тем же веществом илн ниым веществом, совместимым с предыдущим, н что до погрузки танк не будет подвергаться мойке или бапластировке; или

ii) разгруженный танк не будет нодвергаться ии мойке, ни балластировке в море, а будет нодвергнут предварительной мойке в другом порту в соответствии с мстодом, одобренным Администрацией н основанным на Стандартах, разработанных Организацией, а образовавшиеся в результате мойки танка промывочные воды будут сброшеиы в приемиое сооружеиие при условии, что письменно нодтверждено, что в этом порту имеется приемное сооружение, достаточное для такой цели; или

iii) остатки груза будут удалены методом вентиляцин, одобреиным Админнстрацией и основанным на Стандартах, разработанных Организацией.

Вещества категории C в особых районах

7. В отношении веществ категории C в особых районах применяются следующие положения:

a) С учетом положенний подпунктов «*b*» и «*c*» настоящего пункта танк, из которого выгружен груз, подвергается предварнтельной мойке прежде чем судно покииет порт выгрузки всякий раз, когда:

i) выгруженное вещество категорин С отнесеио в Стандартах, разработанных Организацией, к веществам, образующим остатки в количестве, превышающем максимальное количество, которое может быть сброщено в море в соответствни с пунктом 9 правила 5 настоящего Приложеиия; или

ii) выгрузка производится ие в соответствин с условиями выкачки из даиного танка, одобренными Администрацией и основаннымн на Стандартах, разработанных Организацией и упомянутых в пункте 5 правнла 5А иастоящего Приложения, если только ие припяты альтернативные меры, удовлетворяющие упомянутого в пуикте 1*a* иастоящего правила ниспектора, для удалеиня с судиа остатков груза до соответствующего количества, указанного в правиле 5А настоящего Приложення.

Применяемый метод предварительной мойки должен быть одобрен Администрацией и основан на Стандартах, разработаниых Организацией, а образовавшиеся в результате мойки танка промывочные воды сбрасываются в приемное сооружение в порту выгрузки.

b) Требоваиня подпункта «*a*» настоящего пункта не применяются, когда одновременно удовлетворяются все следующие условия:

i) выгружеиное вещество категории С отнесено в Стандартах, разработанных Организацией, к веществам, образующим остатки в количестве, ие превышающем максимального количества, которое может быть сброщено в море вне особых районов в соответствии с пунктом 3 правила 5 иастоящего Приложеиия, и остатки сохраняются на борту для последующего сброса в море вне особого района в соответствии с пунктом 3 правила 5 иастоящего Приложения;

ii) выгрузка проводится в соответствии с условнями выкачки из даиного танка, одобренными Адмииистрацией и основанными иа Стандартах, разработанных Организацией и упомянутых в пункте 5 правила 5А настоящего Приложения, или, если пельзя соблюстн одобреииые условия выкачки, прииняты альтернативные меры, удовлетворяющие упомянутого в пуикте 1*a* настоящего правила инспектора, для удалеиия с судна остатков груза до соответствующего количества, указаниого в правиле 5А настоящего Приложеиия.

c) По просьбе капитана судна правительство получающей груз Стороиы может освободить судно от выполнения требований подпункта «*a*» иастоящего пупкта, если оио удостоверилось, что:

i) разгруженный танк подлежит загрузке тем же веществом или иным веществом, совместимым с предыущим, и что до погрузки тапк не будет подвергаться мойке или балластировке; или

ii) разгруженный танк ие будет подвергнум ни мойке, ни балластировке в море, а будет подвергнут предварительиой мойке в другом порту в соответствии с методом, одобренным Администрацией и основанным иа Стандартах, разработанных Органнзацией, а образовавщиеся в результате мойки танка иромывочные воды будут сброшены в приемное сооружение при условии, что письменно подтверждено, что в этом порту имеется прнемиое сооружение, достаточное для такой цели; или

iii) остатки груза будут удалены методом веитиляции, одобрениым Адмииистрацией и осиованным на Стандартах, разработаиных Органиизацией.

Вещества категории D во всех районах

8. В отношении веществ категории D — либо танк, из которого выгружен груз, подвергается мойке, а образовавшиеся в результате мойки танка промывочные воды сбрасываются в приемное сооружение, либо сохранившиеся в танке остатки разбавляются и сбрасываются в море в соответствии с пунктом 4 правила 5 настоящего Приложения.

Сброс из отстойного танка

9. Любые остатки, сохраняемые на борту судна в отстойном танке, включая остатки льял насосного отделения, содержащие вещества категорий А либо, в пределах особого района, содержащие вещества категорий А или В, сбрасываются в приемное сооружение в соответствии с положениями пунктов 1, 7 или 8 правила 5 настоящего Приложения в зависимости от того, какое из них применимо.»

Правило 9. Журнал грузовых операций

Существующий текст подпунктов 2i — ix заменяется следующим:

«i) погрузка груза;

ii) внутрисудовая перекачка груза;

iii) выгрузка груза;

iv) очистка грузовых танков;

v) прием балласта в грузовые танки;

vi) сброс балласта из грузовых танков;

vii) удаление остатков в приемные сооружения;

viii) сброс в море или удаление остатков методом вентиляции в соответствии с правилом 5 настоящего Приложения.»

Во втором предложении существующего текста пункта 5 слова «если судно имеет экипаж, то» исключаются.

В третьем предложении существующего текста пункта 5 исключается дата «(1973 г.)» и включаются слова «или Свидетельство, упомянутое в Правиле 12А настоящего Приложения.»

Во втором предложении существующего текста пункта 6 слово «двух» заменяется на слово «трех».

Существующий текст правил 10-12 заменяется следующим:

«*Правило 10.* Освидетельствования

1. Суда, перевозящие вредные жидкие вещества наливом, подлежат установленным ниже освидетельствованиям:

a) первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей Свидетельства, требуемого правилом 11 настоящего Приложения, которое включает полный осмотр конструкции, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов в объеме требований, предъявляемых к судну настоящим Приложением. Это освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что конструкция, оборудование, системы, устройства, приспособления и материалы полностью отвечают применимым к ним требованиям настоящего Приложения.

b) периодическим освидетельствованиям через промежутки времени, установленные Администрацией, но не превышающие пяти лет, чтобы удостовериться, что конструкция, оборудование, системы, устройства, приспособления и матери-

алы полностью отвечают применимым к ннм требоваииям настоящего Прнложения.

c) как минимум одиому промежуточному освидетельствованию в течение срока действия Свидетельства, чтобы удостовериться, что оборудование и связанные с ним насосы н системы трубопроводов полностью отвечают применнмым к ним требованням иастоящего Приложення н находятся в хорошем рабочем состоянии. В тех случаях, когда проводится только одно такое промежуточное освидетельствование в течение какого-лнбо одного из сроков действия Свидетельства, оно должно проводиться не раиее шести месяцев до и ие позднее шести месяцев после даты, соответствующей половине срока действия Свидетельства. О таких промежуточиых освидетельствоваииях производится запись в Свидетельстве, выдаином в соответствни с правилом 11 настоящего Приложеиия.

d) ежегодному освидетельствованию в течение трех месяцев до или после дня и месяца выдачи Свидетельства, которое включает общую проверку, чтобы удостовериться, что конструкция, устройства, приспособления и материалы продолжают удовлетворять во всех отношениях тем условиям эксплуатации, для которых судно предназначено. О таких ежегодных освидетельствованиях производится заннсь в Свидетельстве, выданиом в соответствии с правилом 11 настоящего Приложения.

2. *a*) Освидетельствования судов во исполнение положений иастоящего Приложения осуществляются должностиыми лицами Администрации. Однако Администрация может поручить проведение освидетельствоваиий назначеиным для этой целн инспекторам или признанным ею организациям.

b) Администрация, назиачающая ииспекторов пли признающая организации для проведения освидетельствоваиий и проверок, как это предусмотреио в подпункте «*a*» настоящего пункта, как минимум уполномочивает иазначенного инспектора или признанную организацию:

i) требовать ремоита судна;

ii) проводить освидетельствоваиня и проверки по просьбе компетентных властей государства порта.

Адмииистрация уведомляет Оргаиизацию о конкретных обязаиностях и условиях полномочий, предостанленных назиаченным ииспекторам или признанным организациям, для распространеиия среди Сторон настоящей Конвенции с целью информации их должностных лнц.

c) Если назначенный инспектор илн прнзнанная организация определяет, что состояиие судна или его оборудования существенно не соответствует данным Свидетельства илн что их состояние таково, что судно ие подготовлено к выходу в море, не представляя чрезмерной угрозы морской среде, такой инспектор или такая организация немедленно обеспечивает принятне мер по устранению недостатков, и должным образом уведомляет об этом Администрацию. Если меры по устранению недостатков не выполияются, то Свидетельство нзымается и Администрация немедленно уведомляется об этом. Если же судно иакоднтся в порту другой Стороны, то об этом немедленно уведомляются также компетентные власти государства порта. Если должностное лицо Администрации, назначенный инспектор или призианная организация уведомилн компетентные власти государства порта, то Пранительство соответствующего государства порта оказывает такому должностному лицу, инспектору или органнзации всю необходимую помощь в выполнении их обязанностей в соответствии с настоящим правилом. В необходимых случаях Правнтельство соответствующего государства порта принимает меры, обеспечнвающие, чтобы судно не уходило до тех пор, пока оно не сможст

выйти в море или покииуть порт для следования на ближайшую судоремонтную верфь, не представляя чрезмерной угрозы морской среде.

d) В каждом случае соответствующая Администрация полностью гарантирует полноту и тщательность освидетельствования н проверки и обеспечивает принятие необходимых мер для выполнеиия этого обязательства.

3. *a*) Состояние судна и его оборудоваиия должно поддерживаться в соответствии с положениями настоящей Конвенции для обеспечения того, чтобы судно оставалось во всех отношеииях подготовленным к выходу в море, не представляя чрезмерной угрозы морской среде.

b) После проведения любого освидетельствования судна в соответствии с пунктом 1 настоящего правила без санкции Администрации не допускается производить никаких изменений в конструкции, оборудовании, системах, устройствах, приспособлеииях или материалах, подвергшихся освидетельствованию, за исключеиием замены этого оборудования илн устройства на такие же.

c) Всякий раз, когда с судном происходит авария или на нем обнаруживается иеисправиость, которая существенным образом влияет на целостность судна либо на зксплуатациоиную прнгодность его оборудования, охватываемого настоящим Приложением, капитан плн судовладелец при первой же возможности сообщает об этом ответственным за выдачу соответствующего Свидетельства Адмииистрации, призианиой организации или назначенному инспектору, которые проводят обследование для определения необходимости освидетельствовация, требуемого пунктом 1 иастоящего правила. Если судио находится в порту другой Стороиы, капитан или судовладелец также немедленно сообщает об этом компетентным властям государства порта, а назначениый ииспектор или призиациая организация должиы убедиться, что такое сообщение сделано.

Правило 11. Выдача Свидетельства

1. Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредиых жидких веществ наливом выдается после освидетельствования в соответствии с положеииями правила 10 настоящего Приложения каждому судну, перевозящему вредные жидкне вещества наливом, которое занято в рейсах в порты или терминалы, находящиеся под юрисднкцией других Сторон Конвеиции.

2. Такое Свидетельство выдается Администрацией лнбо лицом или организацией, должным образом ею уполномоченными. В каждом случае Администрация несет нолную ответственность за Свидетельство.

3. *a*) Правнтельство Стороны Коивенции может по просьбе Администрации прииять к освидетельствоваиию судно и, удостоверившись, что на судне выполнены все положения иастоящего Приложения, выдает или поручает выдать судиу Международное свидетельство о предотвращеиии загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом в соответствии с иастоящим Приложением.

b) Копия Свидетельства и копия акта об освидетельствовании передаются как можно скорее Администрации, по просьбе которой осуществляется освидетельствование.

c) Выдапное таким образом Свидетельство должно содержать запись о том, что оно выдаио по просьбе Администрации, и имеет такую же силу и получает такое же признание, как и Свидетельство, выдаиное в соответствии с пунктом 1 иастоящего правила.

d) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом не выдается судну, которое нмеет прапо плавать под флагом государства, ие являющегося Стороной Конвенции.

4. Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом составляется на официальном языке выдающей его страны по форме, соответствующей образцу, приведенному в Дополнении V к настоящему Приложению. Если используемый язык не является английским или французским, то текст Свидетельства должен содержать перевод на один из этих языков.

Правило 12. Срок действия Свидетельства

1. Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом выдается на срок, установленный Администрацией, но не превышающий пяти лет со дня его выдачи.

2. Свидетельство теряет силу, если на судне без санкций Администрации произведены существенные изменения в требуемых конструкции, оборудовании, системах, устройствах, приспособлениях или материалах, за исключением замены такого оборудования или устройств на такие же, если не проведены промежуточные или ежегодные освидетельствования, установленные Администрацией в соответствии с пунктом 1*c* или 1*d* правила 10 настоящего Приложения.

3. Выданное судну Свидетельство также теряет силу при передаче судна под флаг другого государства. Новое Свидетельство выдается ему только тогда, когда правительство, выдающее новое Свидетельство, полностью удостоверилось, что судно полностью удовлетворяет требованиям пунктов 3*a* и 3*b* правила 10 настоящего Приложения. При передаче судна от одной Стороны другой правительство Стороны, под флагом которой судно прежде имело право плавать, если оно получило запрос не позднее трех месяцев после такой передачи, как можно скорее передает Администрации копию Свидетельства, которое имело судно до его передачи, и копию соответствующего акта об освидетельствовании.»

К существующему тексту добавляется следующее новое правило 12A:

«*Правило 12A.* Освидетельствование и выдача Свидетельств танкерам-химовозам

Несмотря на положения правил 10, 11 и 12, танкеры-химовозы, которые освидетельствованы и которым выданы соответствующие Свидетельства государствами-Сторонами Конвенции в соответствии с положениями Международного кодекса по химовозам или Кодекса по химовозам, рассматриваются как удовлетворяющие указанным правилам, а Свидетельство, выданное в соответствии с таким Кодексом, имеет такую же силу и получает такое же признание, как и Свидетельство, выданное в соответствии с правилом 11 настоящего Приложения.»

Правило 13. Требования по сведению к минимуму аварийного загрязнения

Существующий текст правила 13 заменяется следующим:

«1. Конструкция, оборудование и эксплуатация судов, перевозящих вредные жидкие вещества категорий A, B или C наливом, должны быть такими, чтобы свести к минимуму неконтролируемый сброс в море таких веществ.

2. Танкеры-химовозы, построенные 1 июля 1986 года или после этой даты, должны отвечать требованиям Международного кодекса по химовозам.

3. Танкеры-химовозы, построенные до 1 июля 1986 года, должны отвечать следующим требованиям:

a) следующие танкеры-химовозы должны отвечать требованиям Кодекса по химовозам, применимым к судам, упомянутым в пункте 1.7.2 этого Кодекса:

i) суда, контракт на постройку которых заключен 2 ноября 1973 года или после этой даты и которые заняты в рейсах между портами или терминанамн, находящимнся под юрнсднкцией других государств-Сторои Конвенцин;

ii) суда, построенные 1 июля 1983 года или после этой даты, которые заняты в рейсах между портамн или терминалами только государства, под флагом которого судно нмеет право плавать;

b) следующие танкеры-химовозы должиы отвечать требованням Кодекса по химовозам, прнменимым к судам, упомяиутым в пункте 1.7.3 этого Кодекса:

i) суда, контракт на постройку которых заключен до 2 ноября 1973 года и которые заняты в рейсах в порты илн терминалы, иакодящиеся под юрисдикцией другпх государств-сторон Конвенции;

ii) суда, построенные до 1 июля 1983 года, которые заняты в рейсах между портами или терминалами государства, под флагом которого судно имеет право илавать, за нсключеннем того, что для судов валовой вместимостью менее 1600 рег.т необходнмость отвечать требованиям Кодекса в отношении конструкции и оборудования наступает не позднее 1 нюля 1994 года.

4. В отношении судов, не являющихся танкерамн-химовозами и перевозящих вредные жидкие вещества категорнй А, В пли С наливом, Админнстрация принимает надлежащие меры, основаниые на руководстве, выработанном Организацией, для обеспечения выполнепня положеннй пункта 1 настоящего правила.»

К существующему тексту добавлястся следующее новое правило 14:

«*Правило 14.* Перевозка н сброс нефтеподобных веществ

Несмотря на положення других правил настоящего Приложення, вредные жидкие вещества, указанные в Дополнепин II к настоящему Приложению как подпадающие под категорию С илн D и отиесенные Организацией к иефтенодобным веществам в соответствни с критернямн, разработанными Органнзацией, могут перевозиться на нефтяном танкере, определение которого дано в Приложеннн I к Конвенции, н сбрасываться в соотвстствин с положеннями Приложения I к иастоящей Конвенции при условнн одновремеиного соблюдеиня всех следующих условнй:

a) судно удовлетворяет положениям Приложения 1 к настоящей Конвенции, применнмым к новым н существующим нефтепродуктовозам, определение которых дано в этом Приложении;

b) судно имеет Международное свидетельство о предотвращенин загрязнения нефтью с добавленнем к пему по форме В, в котором сделана запись о том, что судно можст перевозить нефтеподобные вещества в соответствин с настоящим правилом и приложеннем перечня нефтеподобных вредных веществ, которые судну разрешено перевозить;

c) в случае перевозки веществ категорни С судно отвечает требованням по остойчивостн в поврежденном состоянии к судам типа 3 согласно:

i) Международному кодексу по химовозам, еслн судно построено 1 нюля 1986 года илн после этой даты; илн

ii) Кодексу по химовозам в соответствин с применимостью, указаниой в правпле 13 настоящего Приложения, еслн судно построено до 1 нюля 1986 года; и

d) прнбор для нзмерения иефтесодержания в снстеме автоматического замера, регистрации н управления сбросом нефти одобрен Адмннистрацией для цслей контроля сброса нефтеподобных веществ, подлежащих перевозке».

Дополнение II. Перечень вредных жидких веществ, перевозимых наливом

Существующий перечень заменяется следующим:

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Ацетальдегид	1089	C		
Уксусная кислота	2789* 2790*	C		
Ангидрид уксусной кислоты	1715	C		
Ацетонциангидрин	1541	A	0,1	0,05
Ацетофенон		D		
Ацетилхлорид	1717	C		
Раетвор акриламида (50% илн менее)	2074	D		
Акриловая кислота	2218	D		
Акрилонитрил	1093	B		
Ацнпоннтрил	2205	D		
Спирты, C_4, C_5, C_6 смеси		D		
Спирты, C_5, C_6 в виде отдельных спиртов		D		
Спирты, C_7, C_8, C_9 в виде отдельных спиртов и смеси		C		
Спирты, C_{10}, C_{11}, C_{12} в виде отдельных спиртов н смеси		B		
Алкогольэтоксилат (высший вторичный)		D		
Алкоголь (C_{13}/C_{15}) поли-(3-11) этоксилаты		B		
Сополнмер алкилакрилат-винилпиридина в толуоле		(C)		
Алкиламиновые смесн		C		
Алкил (C_9-C_{17}) бензоловые смеси (прямая или разветвлеиная цепь)		D		
Алкилбензолсульфонат (разветвленная цель)		B		
Алкилбензолсульфонат (прямая цель)		C		
Алкилбензолсульфоновая кислота	2584 2586	C		
Аллиловый сппрт	1098	B		

Категория загрязнителя в скобках показывает, что вещество включено в настоящий перечень в предварнтельном порядке и что для окончательной оценки степени опасности вещества для окружающей среды н, особенно, для живых ресурсов необходимы дополнительные данные. До завершения оценки опасности нспользуется назначенная категория загрязнителя.

* Номер ООН 2789 относится к раствору с содержанием вещества более 80%, а номер 2790 — краствору с содержанием вещества от 10% до 80%.

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Хлористый аллил	1100	B		
2-(2-Аминоэтокси) этаиол	3055	D		
Амииоэтнлэтаноламии		(D)		
N-Аминоэтнлпнперазин	2815	D		
Водный раствор аммнака (28% или менее)	2672*	C		
Раствор азотнокислого аммония (93% или менее)	2426	D		
Раствор сернокнслого аммоння		D		
Раствор сернистого аммония (45% или менее)	2683	B		
Амилацетат, технический	1104	C		
n-Амилацетат	1104	C		
Амилацетат, вторнчный	1104	C		
n-Амнловый спнрт	1105	D		
Амиловый спнрт, вторичиый	1105	D		
Амиловый спирт, первнчный	1105	D		
Аиилин	1547	C		
Беизальдегид		C		
Бензол н смеси, содержащне 10% бензола или более	1114**	C		
Бензосульфохлорид	2225	D		
Бензилацетат		C		
Бензиловый спнрт		C		
Хлористый бензил	1738	B		
Бутенолнгомер		D		
n-Бутнлацетат	1123	C		
Бутнлацетат, вторичный	1123	D		
n-Бутнлакрилат	2348	D		
Бутиламин (все изомеры)	1125(норм) 1214(изо)	C		
Бутилбензилфталат		A	0,1	0,05
n-Бутилбутират		(B)		
Бутил/децил/цетил/эйкозилметакрилат, смесь		D		
Бутиленгликоль		D		
1,2-Окись бутилеиа	3022	C		
n-Бутиловый эфир	1149	C		

* Номер ООН относится к 10-35%.
** Номер ООН 1114 применяется к беизолу.

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Бутиллактат		D		
Бутилметакрилат		D		
n-Масляный альдегид	1129	B		
Масляная кислота	2820	B		
гамма-Бутиролактон		D		
Алкнлсалицилат кальция		D		
Раствор хлорида кальция		D		
Раствор гидроксида кальция		D		
Раствор гипохлорита кальция		B		
Нефтенат кальция в нефти		A	0,1	0,05
Камфориое масло	1130	B		
Капролактам		D		
Карболовое масло		A	0,1	0,05
Сероуглерод	1131	A	0,01	0,005
Четыреххлористый углерод	1846	B		
Масло скорлупы ореха кэшью (неочищенное)		D		
Касторовое масло		D		
Хлороуксусиая кислота	1750	C		
Хлорацетон	1695	C		
Хлоробензол	1134	B		
Хлороформ	1888	B		
1-Хлоргептан		A	0,1	0,05
Хлоргидрины, сырые		(D)		
о-Хлорнитробензол	1578	B		
2-Хлорпропионовая кислота	2511	(C)		
3-Хлорпропноновая кислота		(C)		
Хлорсульфоновая кислота	1754	C		
m-Хлортолуол	2238	B		
о-Хлортолуол	2238	A	0,1	0,05
р-Хлортолуол	2238	B		
Хлортолуол (смешанные нзомеры)	2238	A	0,1	0,05
Раствор хлорида холина		D		
Лимонная кислота		D		
Камеиноугольный сольвент		B		
Нафтенат кобальта в сольвенте		A	0,1	0,05
Кокосовое масло		D		
Кокосовое масло, мстиловый эфир жирной кислоты		D		
Рыбий жнр		D		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Кукурузное масло		D		
Хлопковое масло		D		
Креозот (угольный деготь)		(C)		
Креозот (древесный)		A	0,1	0,05
Креозолы (смешанные изомеры)	2076	A	0,1	0,05
Крезилдифенилфосфат		A	0,1	0,05
Технический крезол	2022	A	0,1	0,05
Кротоиовый альдегид	1143	B		
Циклогептан	2241	D		
Циклогексан	1145	C		
Смесь циклогексан/циклогексанол		C		
Циклогексанол		C		
Циклогексанои	1915	D		
Циклогексиламни	2357	C		
p-Цимол	2046	C		
Декагидронафталин	1147	(D)		
n-Декальдегид		B		
Декаи		(D)		
Децен		B		
Децилакрилат		A	0,1	0,05
Дециловый спирт (все изомеры)		B		
Диацетоновый спирт	1148	D		
Диалкил (C_7-C_9) фталаты		(D)		
Диалкил (C_9-C_{13}) фталаты		D		
Дибензиловый эфир		(C)		
Дибутиламии		C		
Дибутилфталат		A	0,1	0,05
m-Дихлорбеизол		B		
o-Дихлорбензол	1591	B		
1,1-Дихлорэтан	2362	B		
1,2-Дихлорэтилен	1150	(D)		
Дихлорэтиловый эфир	1916	B		
1,6-Дихлоргексан		B		
2,2-Дихлоризопропиловый эфир	2490	C		
Дихлорметан	1593	D		
2,4-Дихлорфенол	2021	A	0,1	0,05
2,4-Дихлорфеноксиуксусиая кислота		(A)	0,1	0,05
2,4-Дихлорфеиоксиуксусная кислота, раствор днэтаноламиновой соли		(A)	0,1	0,05

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
2,4-Дихлорфеноксиуксусная кислота, раствор диметил-амииовой солн (70% или менее)		(A)	0,1	0,05
2,4-Дихлорфеноксиуксусная кислота, раствор трнизопропаноламиновой соли		(A)	0,1	0,05
1,1-Дихлорпропан		B		
1,2-Дихлорпропан	1279	B		
1,3-Дихлорпропан		B		
1,3-Дихлорпропен	2047	B		
Смесн днхлорпропен/днхлорпропан		B		
2,2-Дихлорпропноновая кислота		D		
Дихлорпропиловый эфнр		(B)		
Диэтиламии	1154	C		
Диэтиламиноэтанол	2686	C		
Диэтилбензол	2049	C		
Диэтилкарбонат	2366	D		
Дибутиловый эфир диэтиленглнколя		D		
Бутилацетат диэтиленглнколя		(D)		
Этилацетат днэтиленглнколя		(D)		
Метиловый эфир диэтилеигликоля		C		
Метилацетат диэтиленгликоля		(D)		
Диэтилеитриамии	2079	(D)		
Ди (2-этилгексил) адилат		D		
Ди (2-этилгексил) фосфорной кислоты	1902	C		
Ди (2-этилгексил) фталат		D		
Днэтилмалоиат		C		
Диэтилфталат		C		
Диэтилсульфат	1594	(B)		
Диглицидиловый эфир бисфеиола A		B		
1,4-Дигидро-9, 10-дигидроксиантрацеи, раствор двунатриевой соли		D		
Диизобутиламин	2361	(C)		
Диизобутилен	2050	B		
Диизобутилкетои	1157	D		
Диизобутилфталат		B		
Диизодецилфталат		D		
Диизоиоииладипат		(D)		
Диизоионилфталат		D		
Динзопропаноламин		C		
Диизопропиламин	1158	C		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Диизопропилбензол (все изомеры)		A	0,1	0,05
Диизопропилнафталин		D		
Диметилацетамид		(B)		
Раствор диметиламина (45% или менее)	1160	C		
Раствор диметиламина (более 45%, но не более 55%	1160	C		
Раствор диметиламина (более 55%, но не более 65%)	1160	C		
N,N-Диметилциклогексиламин	2264	C		
Диметилэтаноламин	2051	D		
Диметилформамид	2265	D		
Диметилфталат		C		
Динитротолуол (плавленый)	1600	B		
Диноилфталат		D		
1,4-Диоксан	1165	D		
Дипентен	2052	C		
Смесь дифенил/окись дифенила		A	0,1	0,05
Дифениловый эфир		A	0,1	0,05
Дифенилметандиизоцианат	2489	(B)		
Смесь окись дифенила/дифенилфениловый эфир		A	0,1	0,05
Ди-п-пропиламин	2383	C		
Метиловый эфир дипропиленгликоля		(D)		
Дитридецилфталат		D		
Диундецилфталат		D		
Дивинилацетилен		(D)		
Додекан		(D)		
Додецен (все изомеры)		B		
Додециловый спирт		B		
Додецилбензол		C		
Раствор додецилдифенил-оксидди-сульфоната		B		
Додецилфенол		A	0,1	0,05
Эпихлоргидрин	2023	C		
Этаноламин	2491	D		
2-Этоксиэтанол	1171	D		
2-Этоксиэтиланетат	1172	C		
Этилацетат	1173	D		
Этилацетоацетат		(D)		
Этилакрилат	1917	B		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Этиламии	1036	C		
Растворы этиламиа (72% или менее)	2270	C		
Этиламилкетон	2271	C		
Этилбензол	1175	C		
N-Этилбутиламин		(C)		
Этилциклогексан		D		
N-Этилциклогексиламин		D		
Этиленхлоргидрнн	1135	C		
Этилеициангидрии		(D)		
Этилеиднамин	1604	C		
Этилендиамин, четырехуксусиая кислота, раствор четыреххлористого иатрия		D		
Этилендибромид	1605	B		
Двухлорнстый этилен	1184	B		
Этилеигликоль		D		
Метилбутиловый эфир этиленгликоля		D		
Ацетат этиленгликоля		(D)		
Бутилацетат этилеиглнколя		D		
Метиловый эфир этиленглнколя	1188	D		
Метилацетат этиленглнколя	1189	D		
Фениловый эфир этилеигликоля		D		
Смесь этиленгликольфениловый эфир/диэтиленглнкольфениловый эфир		D		
Смеси окнсь этилена/окись пропнлеиа с содержаннем окисн этилена, не превышающим 30% веса	2983	D		
2-Этилгексановая кислота		D		
2-Этилгексилакрилат		D		
2-Этилгексиламнн	2276	B		
Этилиденнорборнен		B		
Этиллактат	1192	D		
Этилмстакрилат	2277	(D)		
о-Этилфенол		(A)	0,1	0,05
2-Этил-3-пропилакролени		B		
Этилтолуол		(B)		
Спирты жириого ряда (C_{12} – C_{20})		B		
Раствор хлорного железа	2582	C		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Железная гидроксиэтил-этилендиаминтриуксусная кислота, раствор трихлористого натрия		D		
Рыбий жир		D		
Растворы формальдегида (45% или менее)	2209 1198	C		
Формамид		D		
Муравьиная кислота	1779	D		
Фумаровый аддукт смолы, водяная дисперсия		B		
Фурфурол	1199	C		
Фурфуриловый спирт	2874	C		
Растворы глутарового альдегида (50% или менее)		D		
Глицидиловый эфир C_{10} триалкилуксусной кислоты		B		
Арахидное масло		D		
Гептановая кислота		(D)		
Гептанол (все изомеры)		C		
Гептен (смешанные изомеры)		C		
Гептилацетат		(B)		
Гексагидроцимол		(C)		
Раствор гексаметилендиамина	1783	C		
Гексаметилендиаминадипат (50% в воде)		D		
Гексаметиленимин	2493	C		
1-Гексанол	2282	D		
1-Гексен	2370	C		
Гексилацетат	1233	B		
Соляная кислота	1789	D		
Растворы перекиси водорода (более 60%, но не более 70%)	2015	C		
Растворы перекиси водорода (более 8%, но не более 60%)	2014 2984	C		
2-Гидроксиэтилакрилат		B		
N-(Гидроксиэтил) этилендиаминтриуксусная кислота, раствор трихлористого натрия		D		
Смесь хлористого железа и хлористой меди		A	0,1	0,05
Изоамилацетат	1104	C		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остатачная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложенил II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Йзоамиловый спирт	1105	D		
Изобутилацетат	1213	C		
Изобутилакрилат	2527	D		
Изобутилформат	2393	D		
Смеси изобутилформат/изобутанол		(C)		
Изобутилметакрилат	2283	D		
Изобутилальдегид	2045	C		
Изодекальдегид		C		
Изодецилакрилат		A	0,1	0,05
Изонониановая кислота		D		
Изооктан	1262	(D)		
Изопентан	1265	D		
Изофорон		D		
Изофорондиамии	2289			
Изофорондиизоцианат	2290	B		
Изопреи	1218	C		
Изопропаноламин		C		
Изопропиламин	1221	C		
Изопропилбеизол	1918	B		
Изопропилциклогексан		D		
Изопропиловый эфир	1159	D		
Изовалеральдегид	2058	C		
Молочная кислота		D		
Раствор лактонитрила (80% илн менее)		B		
Латекс (ингибнрованный аммнак)		D		
Льняное масло		D		
Малеиновый ангидрид	2215	D		
Меркаптобеизтиазол, раствор хлористого иатрня		(B)		
Окись мезитила	1229	D		
Метакриловая кислота	2531	D		
Метакриловая смола в растворе 1,2-Дихлорэтана		(D)		
Метакрилонитрил		(B)		
Метантнол		A	0,1	0,05
3-Метоксибутилацетат	2708	D		
Метилакрилат	1919	C		
Растворы метиламина (42% или менее)	1235	C		
Метиламилацетат	1233	(C)		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Метиламиловый спирт	2053	(C)		
Метиламилкетон	1110	(C)		
Метилбензоат	2938	B		
Метил терт-бутиловый эфир	2398	D		
2-Метилбутиральдегид		(C)		
4,4'-Метилендианилин и смеси его полимеры с высшим молекулярным весом/о-Дихлорбензол		B		
Метилэтаноламин		C		3
2-Метил-6-этиланилин		C		
Метилэтилкетон	1193	D		
2-Метил-5-этилпиридин	2300	(B)		
Метилформиат	1243	D		
Метилизобутилкетон	1245	D		
Метилметакрилат	1247	D		
альфа-Метилнафталин		A	0,1	0,05
бета-Метилнафталин		(A)	0,1	0,05
Метилнафталин		A	0,1	0,05
2-Метил-1-пентен	2288	C		
Метилпропилкетон	1249	D		
2-Метилпиридин	2313	B		
4-Метилпиридин	2313	B		
N-Метил-2-пирролилон		B		
Метилсалицилат		(B)		
альфа-Метилетирол	2303	A	0,1	0,05
Морфолин	2054	D		
Антидетонационные присадки к моторному топливу	1649	A	0,1	0,05
Нафталин (плавленый)	2304	A	0,1	0,05
Нафталиновый кислоты		(A)	0,1	0,05
Неодекановая кислота		(B)		
Нитрующая кислота (смесь серной и азотной кислот)	1796	(C)		
Азотная кислота (менее 70%)	2031	C		
Азотная кислота (70% и более)	2031 2032	C		
Нитрилотриуксусная кислота, раствор трихлористого натрия		D		
Нитробензол	1662	B		
Нитроэтан	2842	(D)		
Нитрометан	1261	(D)		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
о-Нитрофенол (плавленый)	1663	B		
1-или 2-Нитропропан	2608	D		
Смесь нитропропан (60%)/ нитроэтан (40%)	1993	D		
Нитротолуолы	1664	C		
Нонан	1920	(D)		
Нонановая кислота		D		
Нонеи		B		
Ниниловый спирт		C		
Нониофеиол		A	0,1	0,05
Ноиилфеиолполи (4-12)-этоксилаты		B		
9,12-Октадекадиеновая кислота (лиолевая кислота)		D		
9,12,15-Октадекадиеиовая кислота (лннолевая кислота)		D		
Октан	1262	(D)		
Октанол (все изомеры)		C		
Октеи (все изомеры)		B		
п-Октилацетат		(D)		
Октилдецилфталат		D		
Олефины, прямая цель, смесн		B		
Олефины ($C_6 - C_8$ смесн)		B		
альфа-Олефины ($C_6 - C_{18}$ смеси)		B		
Олеиновая кислота		(D)		
Олеум	1831	C		
Оливковое масло		D		
Щавелевая кислота (10-25%)		D		
Пальмоядровое масло		D		
Пальмовое масло		D		
Пальмовое масло, метиловый эфир		D		
Пальмовый стеарин		D		
п-Парафины ($C_{10} - C_{20}$)		(D)		
Паральдегид	1264	C		
Пеитахлороэтан	1669	B		
1,3-Пентадиен		C		
Смесь пентаэтиленгексамин/тетраэтиленпеитамии		D		
п-Пентан	1265	C		
1-Пеитанол	1105	D		
2-Пеитанол	1105	(D)		
3-Пеитанол	1105	(D)		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Пентен (все изомеры)		C		
Перхлорэтилен	1897	B		
Фенол	2312	B		
1-Фенил-1-ксилилэтан		C		
Фосфорная кислота	1805	D		
Фосфор, желтый или белый	2447	A	0,01	0,005
Хлористый фосфорил	1810	D		
Треххлористый фосфор	1809	D		
Фталевый ангидрид	2214	C		
Пинен	2368	A	0,1	0,05
Бутиловый эфир полиалкиленгликоля		(D)		
Полиэтиленполиамины	2734 2735	(C)		
Полиметиленполифенил-изоцианат	2206 2207	D		
Полипропиленгликоли		D		
Раствор гидроокиси калия	1814	C		
Раствор силиката калия		(D)		
n-Пропаноламин		C		
бета-Пропиолактон		D		
Пропиональдегид	1275	D		
Пропионовая кислота	1848	D		
Пропионовый ангидрид	2496	C		
Пропионитрил	2404	C		
n-Пропилацетат	1276	D		
n-Пропиловый спирт	1274	D		
n-Пропиламин	1277	C		
n-Пропилбензол	2364	(C)		
n-Пропилхлорид	1278	B		
Пропилендимер		(C)		
Этиловый эфир пропиленгликоля		(D)		
Метиловый эфир пропиленгликоля		(D)		
Окись пропилена	1280	D		
Тример пропилена	2057	B		
Пиридин	1282	B		
Рапсовое масло		D		
Рисовое масло		D		
Смола		A	0,1	0,05
Смоляное мыло (диспропорционированное), раствор		B		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Сафлоровое масло		D		
Кунжутное масло		D		
Четыреххлористый кремний	1818	D		
Раетвор алюмината иатрия	1819	C		
Раствор борогидрида иатрия (15% илн менее)/гидроокись натрия		C		
Раствор дихромата иатрия (70% или менее)		B		
Раствор бисульфнта натрия	2693	D		
Раствор гидросульфида иатрия (45% или меиее)	2949	B		
Раствор гидросульфид иатрия/сульфид аммоиия		B		
Раствор гидроокиси натрия	1824	D		
Раствор гипохлорнта натрия (15% или меиее)	1791	B		
Раствор нитрита натрия	1577	B		
Раствор силиката натрия		D		
Раетвор сульфида иатрня	1849	B		
Раствор сульфита натрия		(C)		
Соевое масло		D		
Спермацетовое масло		D		
Стирол мономер	2055	B		
Сериая кнслота	1830	C		
Серная кислота, отработаиная	1832	C		
Серннстая кислота	1833	(C)		
Подсолпечное масло		D		
Талловое масло, неочищеиное и дистиллированное		A	0,1	0,05
Жирная кислота таллового масла (смоляные кислоты менее 20%)		(C)		
Раствор мыла из таллового масла (диспропорционированное)		B		
Твердые жиры		D		
Дубильная кислота		C		
Тетрахлорэтан	1702	V		
Тетраэтилеипеитамин	2320	D		
Тетрагидрофуран	2056	D		
Тетрагидронафталнн		C		
1,2,3,5-Тетраметилбензол		(C)		
Четыреххлорнстый тнтан	1838	D		

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	(Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Толуол	1294	C		
Толуолдиамин	1709	C		
Толуолдиизоцианат	2078	C		
о-Толуидин	1708	C		
Трибутилфосфат		B		
1,2,4-Трихлорбеизол	2321	B		
1,1,1-Трихлорэтан	2831	B		
1,1,2-Трихлорэтан		B		
Трихлорэтилеи	1710	B		
1,2,3-Трихлорпропан		B		
1,1,2-Трихлор-1,2,2-Трифтористый этил		C		
Трикрезилфосфат (содержащий менее 1% орто-изомера)		A	0,1	0,05
Трикрезилфосфат (содержащий 1% или более орто-изомера)	2574*	A	0,1	0,05
Триэтаноламин		D		
Триэтиламни	1296	C		
Триэтилбензол		A	0,1	0,05
Метиловый эфнр триэтиленгликоля		(D)		
Триэтилентетрамин	2259	D		
Триэтилфосфат		D		
Тринзопропаноламин		D		
Трнметилуксуная кислота		D		
Триметиламин		C		
1,2,3-Триметилбензол		(B)		
1,2,4-Триметилбензол		B		
1,3,5-Триметилбеизол	2325	(B)		
Триметилгексаметилендиамин (2,2,4- или 2,4,4-изомеры)	2327	D		
Триметилгексаметилендиизоцианат (2,2,4- и 2,4,4- изомеры)	2328	B		
Триметилолпропанполиэтоксилат		D		
2,2,4-Триметил-1,3-пентандиол-1-изобутнрат		C		
Метиловый эфнр трипропилеп-гликоля		(D)		
Триксилилфосфат		A	0,1	0,05
Тунговое масло		D		

* Номер ООН применяется к трикрезилфосфату, содержащему более 3% орто-изомера.

Вещество	Номер ООН	Категория загрязнителя для эксплуатационного сброса (Правило 3 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 1 Правила 5 Приложения II)	Остаточная концентрация (% по весу) (Пункт 7 Правила 5 Приложения II)
	I	II	III Вне особых районов	IV В особых районах
Терпентин	1299	B		
Ундекан	2330	(D)		
1-Ундецен		B		
Ундециловый спирт		B		
Карбамид, раствор нитрата аммония		D		
Карбамид, раствор фосфата аммония		D		
Карбамид, раствор аммония (содержащий водный раствор аммиака)		C		
п-Валеральдегид	2058	D		
Винилацетат	1301	C		
Винилэтиловый эфир	1302	C		
Хлористый винилиден	1303	B		
Винилисодеканоат		C		
Винилтолуол	2618	A	0,1	0,05
Уайт-спирит, низкий (15%-20%, ароматический	1300	(B)		
Ксилол	1307	C		
Ксиленол	2261	B		

ДОПОЛНЕНИЕ III. ПЕРЕЧЕНЬ ДРУГИХ ЖИДКИХ ВЕЩЕСТВ

Существующий перечень заменяется следующим:

Вещество	*Номер ООН*
Ацетон	1090
Ацетонитрил	1648
Спирты, C_1, C_2, C_3 в виде отдельных спиртов и смесей	
Спирты C_4	
Спирты, C_{13} и выше в виде отдельных спиртов и смесей	
Квасцы (15%-ный раствор)	
трет-Амиловый спирт	1105
n-Бутиловый спирт	1120
втор-Бутиловый спирт	1120
трет-Бутиловый спирт	1120
Бутилстеарат	
Раствор бромистого кальция	
Смесь цетил/эйкозилметакрилат	
Лимонный сок	
Раствор декстрозы	
Дибутилсебацинат	
Дициклопентадиен	2048
Диэтаноламин	
Диэтиленгликоль	
Диэтиловый эфир диэтиленгликоля	
Бутиловый эфир диэтиленгликоля	
Этиловый эфир диэтиленгликоля	
Раствор пентахлористого натрия диэтилентриаминпентауксусной кислоты	
Диэтиловый эфир	1155
Диэтилкетон	1156
Дигептилфталат	
Дигексилфталат	
Диизооктилфталат	
Диоктилфталат	
Дипропиленгликоль	
Додецилметакрилат	
Смесь додецил/пентадецилметакрилат	
Этиловый спирт	1170
Этиленкарбонат	
Бутиловый эфир этиленгликоля	2369
Третичный бутиловый эфир этиленгликоля	
Этилен-винилацетат сополимер (эмульсия)	
Глицерин	
Раствор глицинхлористого натрия	
1-Гептадецен	
n-Гептан	1206
1-Гексадецен	

Вещество	*Номер ООН*
n-Гексан	1208
Гексилеигликоль	
Изобутиловый спирт	1212
Изопропилацетат	1220
Изопропиловый спирт	1219
Полутвердый жир	
Латекс (карбоксилированиый стнрен/бутадиен сополимер)	
Раствор соли (низкий COD) лигиинсульфокислоты	
Раствор хлористого магния	
Суспензия гидроокиси магния	
3-Метокси-1-бутанол	
Мстиладетат	1231
Мстиловый спнрт	1230
2-Метил-2-гидрокси-3-бутин	
3-Мстил-3-метокснбутанол	
3-Метил-3-метокснбутилацетат	
2-Метилпентац*	1208
Молоко	
Меласса	
1-Октадеканол	
Олефииы (C_{13} н выше, все изомеры)	
Парафнн	
1-Пентадецен	
Петролейный спнрт	1271
Раствор хлорида полналюминия	
Полнбутен	
Полнэтиленглнколн	
Днметиловый зфнр полиэтиленглнколя	
Мстиловый эфир полнпропиленгликоля	
Полисилоксан	
1,2-Пропиленгликоль	
Тетрамер пропилена	2850
Суспензия натрневоалюмннневого силиката	
Раствор хлорноватокнслого натрия (50% или менее)	2428
Салнцилат натрня	
Сорбнт	

Знак * показывает, что вещество включено в настоящий перечень в предварнтельном порядке и что для окоичательной оценки степенн опасностн вещества для окружающей среды н, особенио, лия живых ресурсов необходимы дополнительные данные.

Вещество	*Номер ООН*
Сульфолан*	
Сера (плавленая)	2448
1-Тетрадеканол	
Тетрадецен	
Тридеканол	
Тридецен	
Трнэтпленгликоль	
Бутиловый эфнр триэтиленглнколя	
Трннэобутилен	2324
Трнпропиленглнколь	
Раствор карбамида	
Раствор карбамидной смолы	
Раствор растнтельных белков (гидролнзованный)	
Внно	

Знак* показывает, что вещество включено в настоящий неречень в предварительном порядке и что для окончательной оценки степени опасности вещества для окружающей среды и, особенно, лия живых ресурсов необходнмы дополинтельные данные.

ДОПОЛНЕНИЕ IV. ЖУРНАЛ ГРУЗОВЫХ ОПЕРАЦИЙ ДЛЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ ВРЕДНЫЕ ЖИДКИЕ ВЕЩЕСТВА НАЛИВОМ

Существующее Дополнение IV заменяется следующим:

«Дополнение IV. Форма журнала грузовых операций

Журнал грузовых операций для судов, перевозящих вредные жидкие вещества наливом

Название судна: .....

Регистровый номер
или позывной сигнал: .....

Валовая вместимость: .....

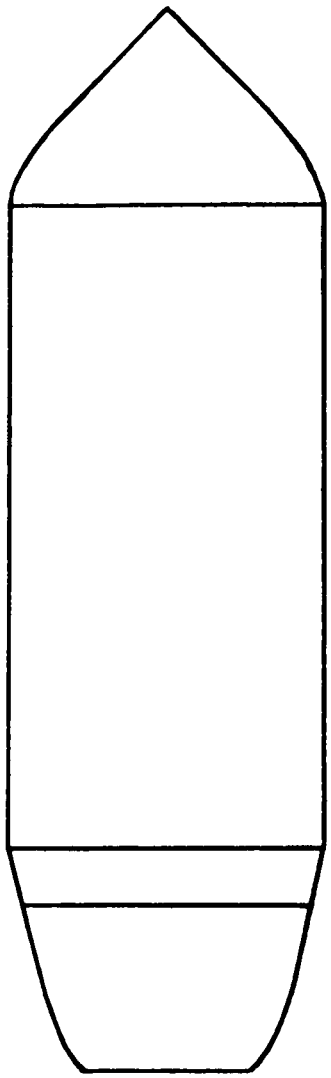
Период с: ..... до: .....

Примечание. Каждое судно, перевозящее наливом вредные жидкие вещеетва, должно иметь Журнал грузовых операций для регистрации соответствующих грузовых/балластных операций.

НАЗВАНИЕ СУДНА: .....

РЕГИСТРОВЫЙ НОМЕР
ИЛИ ПОЗЫВНОЙ СИГНАЛ: .....

РАСПОЛОЖЕНИЕ ГРУЗОВЫХ И ОТСТОЙНЫХ ТАНКОВ
(заполняется на борту судна)



Обозначения танков	Вместимость

(Под таблицей указать вместимость каждого танка в метрах кубических)

Введение

На следующих страннцах приведен всеобъемлющий перечень пунктов грузовых и балластных операций, которые, при необходимости, подлежат регистрации в Журиале грузовых операций по прннципу от танка к танку в соответствии с пунктом 2 правила 9 Приложения II к Международной коивенции по предотвращению загрязиения с судов 1973 года, измененной Протоколом к ней 1978 года с поправками. Пункты сгруппированы в эксплуатациоииые разделы, каждому из которых присвоеи буквенный код.

При внесеиии запнсей в Журиал грузовых операций дата, эксплуатациониый код и номер пункта проставляются в соответствующей колонке. Требуемые подробиости записываются в хронологическом порядке в пустых пространствах.

Каждая закоичеиная операция визпруется и датируется должиостным лицом плн должностными лицами, а в соответствующих случаях ивспектором, уполномоченным компетеитными властями государства, на территории которого судно производнт выгрузку. Каждая заполнеииая страница визируется капитаном судна.

Заниси в Журнале грузовых операций требуются только для операций, связанных с веществами категорий A, B, C и D.

Перечень Пунктов, подлежащих регистрации

Записи требуются только для операций, связанных с веществами категорий A, B, C и D.

A. Погрузка груза

1. Место погрузки.
2. Обозиачеиие танка (ов), вещества (ств) и категорнн (ий).

B. Внутрисудовая перекачка груза

3. Наименование и категория перекачиваемого груза (ов).
4. Обозначение таика
   .1 из:
   .2 в:
5. Был (и) ли опорожнен (ы) танк (и), упомянутый (ые) в пункте 4.1?
6. Если нет, указать оставшееся количество груза в танке (ах).

C. Выгрузка груза

7. Место выгрузки.
8. Обозначение разгруженного танка (ов).
9. Был (и) ли опорожнен (ы) таик (и)?
   .1 Если да, подтверднть, что процедура опорожнения и зачистки была проведена в соответствии с Руководством по методам и устройствам (т.е. крен, штифка и температура при зачистке).
   .2 Если нет, указать оставшееся количество груза в танке (ах).
10. Требует ли Руководство по методам и устройствам предварительиой мойки с последующим сбросом в приемные сооружения?
11. Выход из строя насосной н/или зачистной системы.
    .1 Время н характер иеисправиости.
    .2 Причины выхода из строя.
    .3 Время, когда система была приведена в рабочее состояиие.

D. Обязательиая предварительиая мойка в соответствии с руководством по методам и устройствам

12. Обозиачеиие танка (ов), вещества (ств) и категории (ий).

13. Метод мойки:

.1 Количество моечиых машинок иа танк.

.2 Продолжительиость мойки/моечиых циклов.

.3 Горячая/холодиая мойка.

14. Смывки, полученные в результате предварительиой мойки, перекачеиы в:

.1 Приемиое сооружение в порту выгрузки (указать порт).

.2 Другое приемиое сооружение (указать порт).

E. Очистка грузовых танков кроме обязательной предварительиой мойки (другие операции по предварительиой мойке, окоичательная мойка, вентиляция и т.д.)

15. Указать время, обозиачить таик (н), вещество (а) и категорию (ни) и указать:

.1 Использованный метод.

.2 Средство (а), используемое (ые) для очистки (указать средство (а) и количество).

.3 Разбавлеиие остатков груза водой, указать, какое количество воды использоваио (только для веществ категории D).

.4 Используемый метод веитиляции (указать количество веитнляторов, продолжительиость веитиляции).

16. Промывочиые воды перекачеиы:

.1 В море.

.2 В прнемное сооружение (указать порт).

.3 В сборный отстойный таик (указать таик).

F. Сброс в море промывочных вод из танков

17. Обозначить танк (и)

.1 Были ли промывочиые воды сброшены во время очнстки танка (ов); если да, то с какой интеисивиостью?

.2 Была (и) ли промывочная (ые) вода (ы) сброшеиа (ы) из сборного отстойного таика; если да, указать количество и интеисивиость сброса.

18. Время начала и окоичания выкачки.

19. Скорость судиа во время сброса.

G. Прием балласта в грузовые танки

20. Обозиачеиие таика (ов), заполиенного (ых) балластом.

21. Время иачала приема балласта.

H. Сброс балластиой воды из грузовых танков

22. Обозначение танка (ов).

23. Сброс балласта:

.1 В море

.2 В приемные сооружеиия (указать порт)

24. Время пачала и окончания сброса балласта.

25. Скорость судна во время сброса.

I. Аварийиый или иной исключительный сброс

26. Время происшествия.
27. Приблизительное количество и категория (и) вещества (ств).
28. Обстоятельства сброса или утечки и общие замечаиия.

J. Коитроль со стороиы уполномоченных инспекторов

29. Обозиачить порт.
30. Обозначить танк (и), вещество (а), категорию (ии), сбошенные на берег.
31. Был (и) ли опорожнен (ы) танк (и), иасос (ы) н снстема (ы) трубопроводов?
32. Была ли проведеиа предварительная мойка в соответствии с Руководством по методам и устройствам?
33. Былн ли промывочные воды, полученные в результате предварительной мойки, сброшены на берег и опорожнен ли танк?
34. Было ли предоставлено освобождение от обязательной предварительиой мойки?
35. Причнны предоставления освобождення.
36. Фамилия и подпнсь уполномоченного инспектора.
37. Органнзация, компания, правительственное учрежденне, в которых работает инспектор.

K. Дополинтельные эксплуатациоиные методы и замечания

Название судиа: .....

Регнстровый номер Или позывной сигиал: .....

ГРУЗОВЫЕ/БАЛЛАСТНЫЕ ОПЕРАЦИИ

Дата	*Код (буква)*	*Пункт (номер)*	*Запись операции/подпись лица, ответственного за операцию/фамилия и подпись уполномоченного инспектора*

Подпнсь калитана .....»

ДОПОЛНЕНИЕ V. ФОРМА СВИДЕТЕЛЬСТВА

Существующая Форма Свидетельства заменяется следующей:

«Международное свидетельство о предотвращении загрязнения при перевозке вредных жидких веществ наливом

Выдано в соответствии с положениями Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом к ней 1978 года с поправками (именуемой далее «Конвенция») по уполномочию правительства .....

.....

(полное официальное наименование страны)

.....

(полное официальное наименование компетентного лица или организации, уполномоченных в соответствии с положениями Конвенции)

Название судна	*Регистровый номер или позывной сигнал*	*Порт приписки*	*Валовая вместимость*

Настоящим удостоверяется, что:

1. Судно освидетельствовано в соответствии с положениями правила 10 Приложения II к Конвенции.

2. Освидетельствованием установлено, что конструкция, оборудование, системы, арматура, устройства и материалы судна и их состояние являются во всех отношениях удовлетворительными и что судно удовлетворяет применимым к нему требованиям Приложения II к Конвенции.

3. Освидетельствованием установлено, что на судне имеется руководство в соответствии со Стандартами на методы и устройства согласно требованиям правил 5, 5А и 8 Приложения II к Конвенции и что устройства и оборудование судна, предписанные руководством, во всех отношениях удовлетворяют и соответствуют применимым требованиям упомянутых стандартов.

4. Судно может перевозить наливом следующие вредные жидкие вещества при условии соблюдения всех соответствующих эксплуатационных положений Приложения II к Конвенции.

Вредные жидкие вещества	*Условия перевозки (номера танков и т.д.)*

* Продолжение на дополнительных подписанных и датированных листах

* Ненужное зачеркнуть.

Настоящее свидетельство действительно до .....
при условии проведения освидетельствований в соответствии с правилом 10 Приложения II к Конвенции.

Выдано в .....
(Место выдачи свидетельства)

..... 19... .....
(Дата выдачи) *(подпись должным образом уполномоченного лица, выдавшего свидетельство)*

(ПЕЧАТЬ ИЛИ ШТАМП ОРГАНИЗАЦИИ)

* Ненужное зачеркнуть.

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЕЖЕГОДНЫХ И ПРОМЕЖУТОЧНЫХ ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЙ

Настоящим удостоверяется, что при проведении освидетельствования, требуемого правилом 10 Приложения II к Конвенции установлено, что судно удовлетворяет соответствующим положениям Конвенции:

Ежегодное освидетельствование: Подпнсано: .....
(подпись должным образом уполномоченного лица)

Место: .....

Дата: .....

(ПЕЧАТЬ ИЛИ ШТАМП ОРГАНИЗАЦИИ)

Ежегодпое*/промежуточное* освидетельствование: Подпнсано: .....
(подпись должным образом уполномоченного лица)

Место: .....

Дата: .....

(ПЕЧАТЬ ИЛИ ШТАМП ОРГАНИЗАЦИИ)

Ежегодиое*/промежуточное* освидетельствование: Подписано: .....
(подпись должным образом уполномоченного лица)

Место: .....

Дата: .....

(ПЕЧАТЬ ИЛИ ШТАМП ОРГАНИЗАЦИН)

Ежегодиое освидетельствование: Подписано: .....
(подпись должным обрузом уполномоченного лица)

Место: .....

Дата: .....

(ПЕЧАТЬ ИЛИ ШТАМП ОРГАНИЗАЦИН)»

---

* Ненужное зачеркнуть.

AMENDEMENTS à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, concernant l'Annexe II de la Convention internationale de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif[1]

Les amendements ont été adoptés le 5 décembre 1985 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 6 avril 1987, soit six mois après la date a laquelle ils ont été considerés comme acceptés (5 octobre 1986, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément aux sous-alinéas *f*, iii et *g*, ii du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

ANNEXE II. RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES TRANSPORTÉES EN VRAC

Règle 1. DÉFINITIONS

Ajouter les nouveaux paragraphes 10) à [13)] dont le texte suit :

«10) «Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques» désigne le Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation a adopté par la résolution MEPC.19(22)[2], y compris les amendements qui pourraient lui être apportés par l'Organisation, à condition que ces amendements soient adoptés et mis en vigueur conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables aux appendices des Annexes.

11) «Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques» désigne le Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation a adopté par la résolution MEPC.20(22), y compris les amendements qui pourraient lui être apportés par l'Organisation, à condition que ces amendements soient adoptés et mis en vigueur conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables aux appendices des Annexes.

12) «Navire construit» désigne un navire dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade équivalent. Un navire, quelle que soit sa date de construction, qui est transformé en navire-citerne pour produits chimiques doit être considéré comme étant un navire-citerne pour produits chimiques construit à la date à laquelle une telle

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe) et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol).

[2] *Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac*, deuxième édition, 1987, OMI Londres, 1986, p. vii.

transformation a été entreprise. Cette disposition concernant la transformation ne s'applique pas à la modification d'un navire qui satisfait à toutes les conditions ci-après :

a) Le navire est construit avant le 1er juillet 1986; et

b) Il a été délivré au navire un certificat prévu dans le Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques, qui indique qu'il peut seulement transporter des produits définis dans le Recueil comme étant des substances présentant uniquement des risques de pollution.

13) L'expression «dont la construction se trouve à un stade équivalent» désigne le stade auquel :

a) Une construction identifiable à un navire particulier commence; et

b) Le montage du navire considéré a commencé, employant au moins 50 tonnes ou 1 p. 100 de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure.»

Règle 2. CHAMP D'APPLICATION

Ajouter les nouveaux paragraphes 4), 5) et 6) dont le texte suit :

«4) Les dispositions de la règle 5 de la présente Annexe s'appliquent à partir du 1er janvier 1988 aux navires construits avant le 1er juillet 1986 en ce qui concerne le rejet sous la flottaison et la concentration maximale dans le sillage à l'arrière du navire.

5) L'Autorité peut autoriser la mise en place sur un navire d'installations, de matériaux, de dispositifs ou d'appareils, en remplacement de ceux qui sont prescrits par la présente Annexe, à condition que ces installations, matériaux, dispositifs ou appareils soient au moins aussi efficaces que ceux qui sont prescrits par la présente Annexe. Cette compétence de l'Autorité ne va pas jusqu'à lui permettre de remplacer, à titre d'équivalence, les prescriptions des règles de la présente Annexe en matière de conception et de construction par des méthodes d'exploitation visant à contrôler les rejets de substances liquides nocives.

6) L'Autorité qui autorise, en application des dispositions du paragraphe 5) de la présente règle, la mise en place d'installations, de matériaux, de dispositifs ou d'appareils, en remplacement de ceux qui sont prescrits par la présente Annexe, communique des renseignements à cet égard à l'Organisation qui les diffuse aux Parties à la Convention pour information et pour qu'il y soit donné suite, le cas échéant.»

Règle 3. CLASSEMENT EN CATÉGORIES ET LISTE DES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES

Au paragraphe 1), supprimer le membre de phrase «à l'exception de la règle 13,».

Règle 5. REJET DE SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES

Au paragraphe 1), remplacer la dernière prase qui précède l'alinéa *a*) par ce qui suit : «Toute eau ajoutée par la suite à la citerne peut être rejetée à la mer quand toutes les conditions ci-après se trouvent réunies :».

Au paragraphe 5), remplacer la troisième phrase par ce qui suit : «Toute eau introduite par la suite dans la citerne est considérée comme propre et n'est pas soumise aux dispositions des paragraphes 1), 2), 3) ou 4) de la présente règle.»

Au paragraphe 7) remplacer la dernière phrase qui précède l'alinéa *a*) par ce qui suit : «Toute eau ajoutée par la suite à la citerne peut être rejetée à la mer quand toutes les conditions ci-après se trouvent réunies :».

Au paragraphe 8), modifier l'alinéa *a*) comme suit :

«*a*) La citerne a été prélavée conformément à la procédure approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et les résidus de lavage de la citerne qui en résultent ont été rejetés dans une installation de réception.»

Au paragraphe 10), remplacer la troisième phrase par ce qui suit : «Toute eau introduite par la suite dans la citerne est considérée comme propre et n'est pas soumise aux dispositions des paragraphes 7), 8) ou 9) de la présente règle.»

Insérer la nouvelle règle 5A dont le texte suit :

«*Règle 5A.* INSTALLATIONS DE POMPAGE, DE TUYAUTAGE ET DE DÉCHARGEMENT

1) Tout navire construit le 1er juillet 1986 ou après cette date est muni d'installations de pompage et de tuyautage dont il est démontré, par des essais effectués dans des conditions favorables de pompage, qu'elles garantissent que chacune des citernes désignées pour le transport d'une substance de la eatégorie B garde, dans ses tuyautages associés et au voisinage immédiat de son point d'aspiration, une quantité de résidus qui n'est pas supérieure à 0,1 mètre cube.

2) *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, tout navire construit avant le 1er juillet 1986 est muni d'installations de pompage et de tuyautage dont il est démontré, par des essais effectués dans des conditions favorables de pompage, qu'elles garantissent que chacune des citernes désignées pour le transport d'une substance de la catégorie B garde, dans ses tuyautages associés et au voisinage immédiat de son point d'aspiration, une quantité de résidus qui n'est pas supérieure à 0,3 mètre cube.

b) Jusqu'au 2 octobre 1994, les navires visés à l'alinéa *a*) du présent paragraphe, s'ils ne satisfont pas aux prescriptions de cet alinéa, sont au moins munis d'installations de pompage et de tuyautage dont il est démontré, par des essais effectués dans des conditions favorables de pompage et par calcul des résidus adhérant aux surfaces, qu'elles garantissent que chacune des citernes désignées pour le transport d'une substance de la catégorie B garde elle-même et dans ses tuyautages associés une quantité de résidus qui n'est pas supérieure à 1 mètre cube ou a 1/3000 de sa capacité en mètres cubes si cette quantité est supérieure.

3) Tout navire construit le 1er juillet 1986 ou après cette date est muni d'installations de pompage et de tuyautage dont il est démontré, par des essais effectués dans des conditions favorables de pompage, qu'elles garantissent que chacune des citernes désignées pour le transport d'une substance de la catégorie C garde, dans ses tuyautages associés et au voisinage immédiat de son point d'aspiration, une quantité de résidus qui n'est pas supérieure à 0,3 mètre cube.

4) *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, tout navire construit avant le 1er juillet 1986 est muni d'installations de pompage et de tuyautage dont il est démontré, par des essais effectués dans des conditions favorables de pompage, qu'elles garantissent que chacune des citernes désignées pour le transport d'une substance de la catégorie C garde, dans ses tuyautages associés et au voisinage immédiat de son point d'aspiration, une quantité de résidus qui n'est pas supérieure à 0,9 mètre cube.

b) Jusqu'au 2 octobre 1994, les navires visés à l'alinéa *a*) du présent paragraphe, s'ils ne satisfont pas aux prescriptions de cet alinéa, sont au moins munis d'installations de pompage et de tuyautage dont il est démontré, par des essais effectués dans des conditions favorables de pompage et par calcul des résidus adhérant aux surfaces, qu'elles garantissent que chacune des citernes désignées pour le transport d'une substance de la catégorie C garde elle-même et dans ses tuyautages associés une quantité de résidus qui n'est pas supérieure à 3 mètres cubes ou à 1/1000 de sa capacité en mètres cubes si cette quantité est supérieure.

5) Les conditions de pompage mentionnées aux paragraphes 1), 2), 3) et 4) de la présente règle doivent être approuvées par l'Autorité et fondées sur les normes établies par l'Organisation. Les essais portant sur l'efficacité du système de pompage qui sont mentionnés dans ces paragraphes sont effectués avec de l'eau comme agent d'essai et doivent

être approuvés par l'Autorité et fondés sur les normes établies par l'Organisation. Les résidus adhérant aux surfaces des citernes à cargaison et mentionnés à l'alinéa *b*) des paragraphes 2 et 4 de la présente règle sont calculés conformément aux normes établies par l'Organisation.

6) *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes 2) et 4) de la présente règle peuvent ne pas s'appliquer aux navires construits avant le 1er juillet 1986 qui effectuent des voyages restreints déterminés par l'Autorité, entre :

i) Des ports ou des terminaux situés dans un Etat Partie à la présente Convention; ou

ii) Des ports ou des terminaux d'Etats Parties à la présente Convention;

b) Les dispositions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe s'appliquent uniquement aux navires construits avant le 1er juillet 1986 si :

i) Chaque fois qu'une citerne contenant des substances ou des mélanges de la catégorie B ou de la catégorie C doit être lavée ou ballastée, la citerne est lavée conformément à une méthode de prélavage approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et les eaux de lavage de la citerne sont rejetées dans une installation de réception;

ii) Les eaux de lavages ultérieurs ou les eaux de ballast sont rejetées dans une installation de réception ou en mer, conformément à d'autres dispositions de la présente Annexe;

iii) Aux fins du présent paragraphe, les installations de réception dans les ports ou terminaux mentiounés ci-dessns sont approuvées comme étant adéquates par les Gouvernements des Etats Parties à la présente Convention dans lesquels ces ports ou terminaux sont situés;

iv) Si le navire effectue des voyages à destination de ports ou terminaux relevant de la juridiction d'autres Etats Parties à la présente Convention, l'Autorité communique des renseignements sur l'exemption à l'Organisation qui les diffuse aux Parties à la Convention, pour information et pour qu'il y soit donné suite, le cas échéant; et

v) Le certifieat prescrit au titre de la présente Annexe porte un visa attestant que le navire effectue uniquement de tels voyages restreints.

7) L'Autorité peut exempter de l'applieation des dispositions des paragraphes 1), 2), 3) et 4) de la présente règle un navire dont les caractéristiques de construction et d'exploitation sont telles qu'il n'est pas nécessaire de procéder à un ballastage des citernes à cargaison et qu'il ne faut procéder à un lavage des citernes à cargaison qu'en vue de réparatious ou d'une mise en cale sèche du navire, sous reserve que toutes les conditions suivantes soient réunies :

a) La conception, la construetion et l'équipement du navire ont été approuvés par l'Autorité, eu égard au service auquel il est destiné;

b) Tout effluent provenant d'un lavage des citernes qui serait effectué avant une réparation ou une mise en cale sèche du navire est rejeté dans une installation de réception jugée satisfaisante par l'Autorité;

c) Le certificat prescrit au titre de la présente Annexe comporte :

i) Une mention selon laquelle le certificat n'est valable que pour le transport, dans chaque citerne, de la seule substance spécifiée pour cette citerne; et

ii) Des renseignements sur l'exemption;

d) Le navire est pourvu d'un manuel d'exploitation approprié approuvé par l'Autorité; et

e) Si le navire effectue des voyages à destination de ports ou terminaux relevant de la juridiction d'autres Etats Parties à la présente Convention, l'Autorité commuuique des renseignements sur l'exemption à l'Organisation qui les diffuse aux Parties à la Convention, pour information et pour qu'il y soit donné suite, le cas échéant.»

Règle 7

Remplacer le titre de cette règle par : «Installations de réception et dispositions prévues dans les terminaux de déchargement des cargaisons».

Ajouter le nouveau paragraphe 3) dont le texte suit :

«3) Les Gouvernements des Parties à la Convention s'engagent à faire en sorte que les terminaux de déchargement des cargaisons prévoient des dispositions de nature à faciliter l'assèchement des citernes à cargaison des navires qui déchargent des substances liquides nocives dans ces terminaux. La vidange des manches à cargaison et des circuits de tuyautages du terminal qui contiennent des substances liquides nocives provenant des navires déchargeant ces substances au terminal ne doit pas s'effectuer vers le navire.»

Renuméroter le paragraphe 3) qui devient le nouveau paragraphe 4) et qui est modifié comme suit :

«4) Les Parties notifient à l'Organisation, pour transmission aux Parties intéressées, tous les cas où elles estiment inadéquates les installations prescrites en vertu du paragraphe 1) ou les dispositions prescrites en vertu du paragraphe 3) de la présente règle.»

Remplacer la règle 8 par ce qui suit :

«*Règle 8.* MESURES DE CONTRÔLE

1) *a*) Les Gouvernements des Parties à la Convention désignent ou agréent des inspecteurs pour assurer la mise en œuvre de la présente règle. Ces inspecteurs procèdent au contrôle en appliquant les méthodes mises au point par l'Organisation.

b) Le eapitaine d'un navire transportant des substances liquides nocives en vrac doit s'assurer que les dispositions de la règle 5 et de la présente règle ont été respectées et que le registre de la cargaison a été rempli conformément à la règle 9 de la présente Annexe, chaque fois que sont effectuées des opérations visées dans cette règle.

c) Le Gouvernement de la Partie réceptionnaire ne peut octroyer les exemptions visées à l'alinéa *b*) du paragraphe 2) ou du paragraphe 5) ou à l'alinéa *c*) du paragraphe 6) ou du paragraphe 7) de la présente règle qu'à un navire effectuant des voyages à destination des ports ou terminaux relevant de la juridiction d'autres Etats Parties à la présente Convention. Lorsqu'une telle exemption a été octroyée, la mention appropriée portée dans le registre de la cargaison est visée par l'inspecteur mentionné à l'alinéa *a*) du présent paragraphe.

Substances de la catégorie A dans toutes les zones

2) En ce qui concerne les substances de la catégorie A, les dispositions ci-dessous s'appliquent dans toutes les zones :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, une citerne qui a été déchargée est lavée conformément aux prescriptions du paragraphe 3) ou du paragraphe 4) de la présente règle avant que le navire ne quitte le port de déchargement.

b) A la demande du capitaine du navire, le Gouvernement de la Partie réceptionnaire peut excmpter le navire des prescriptions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe s'il a l'assurance :

i) Que la citerne ainsi déchargée est destinée à recevoir un chargement identique ou une autre substance compatible avec la précédente et que la citerne ne sera ni lavée ni ballastée avant son chargement; ou

ii) Que la citerne ainsi déchargée ne sera ni lavée ni ballastée en mer et que les dispositions des paragraphes 3) ou 4) de la présente règle seront appliquées dans un autre port sous réserve de confirmation par écrit qu'une installation de réception dans ce port est disponible et appropriée à cette fin; ou

iii) Que les résidus de cargaison seront éliminés par une méthode de ventilation approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation.

3) Si la citerne doit être lavée conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 2) de la présente règle, l'effluent résultant de l'opération de lavage est rejeté dans une installation de réception, du moins jusqu'à ce que la concentration de la substance dans le rejet, telle que l'indique l'analyse des échantillons de l'effluent prélevés par l'inspecteur, tombe au niveau de la concentration résiduelle stipulée pour cette substance dans l'appendice II de la présente Annexe. Ouand la concentration résiduelle requise a été atteinte, les produits restants de lavage de la citerne continuent à être rejetés dans l'installation de réception jusqu'à ce que la citerne soit vide. Les mentions appropriées de ces opérations sont portées dans le registre de la cargaison et visées par l'inspecteur mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe I) de la présente règle.

4) Lorsque le Gouvernement de la Partie réceptionnaire s'est assuré qu'il est impossible de mesurer la concentration de la substance dans l'effluent sans causer un retard anormal au navire, cette Partie peut accepter une autre procédure à titre d'équivalent à la procédure du paragraphe 3) de la présente règle, à condition :

a) Que la citerne soit prélavée conformément à une méthode approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation; et

b) Que l'inspecteur mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe 1) ci-dessus certifie dans le registre de la cargaison :

i) Que la citerne et ses dispositifs de pompage et de tuyautage ont été vidés;

ii) Que les opérations de prélavage ont été effectuées conformément à la méthode de prélavage approuvée par l'Autorité pour la citerne et la substance considérées; et

iii) Que les eaux résultant du prélavage de la citerne ont été rejetées dans une installation de réception et que la citerne est vide.

Substances des catégories B et C hors des zones spéciales

5) En ce qui concerne les substances des catégories B et C, les dispositions ci-dessous s'appliquent en dehors des zones spéciales :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, une citerne qui a été déchargée est prélavée avant que le navire ne quitte le port de déchargement, lorsque

i) La substance déchargée est identifiée dans les normes établies par l'Organisation comme donnant une quantité de résidus qui dépasse la quantité maximale qui peut être rejetée à la mer en vertu des paragraphes 2) ou 3) de la règle 5 de la présente Annexe dans le cas respectivement des substances des catégories B ou C; ou

ii) Le déchargement n'est pas effectué conformément aux conditions de pompage de la citerne approuvées par l'Autorité et fondées sur les normes établies par l'Organisation, qui sont visées au paragraphe 5) de la règle 5A de la présente Annexe, à moins que d'autres mesures jugées satisfaisantes par l'inspecteur mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe 1) de la présente règle ne soient prises pour éliminer les résidus de la cargaison du navire de manière à atteindre les quantités applicables qui sont spécifiées à la règle 5A de la présente Annexe.

La méthode de prélavage appliquée est approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et les eaux résultant du prélavage de la citerne sont rejetées dans une installation de réception dans le port de déchargement.

b) A la demande du capitaine du navire, le Gouvernement de la Partie réceptionnaire peut exempter le navire des prescriptions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe s'il a l'assurance :

i) Que la citerne ainsi déchargée est destinée à recevoir un chargement identique ou une autre substance compatible avec la précédente et que la citerne ne sera ni lavée ni ballastée avant son chargement; ou

ii) Que la citerne ainsi déchargée ne sera ni lavée ni ballastée en mer, qu'elle sera prelavée selon une méthode approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et que les eaux qui résulteront de ce prélavage seront rejetées dans une installation de réeeption dans un autre port sous réserve de confirmation par écrit qu'une installation de réception dans ce port est disponible et appropriée à cette fin; ou

iii) Que les résidus de cargaison seront éliminés par une méthode de ventilation approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation.

Substances de la catégorie B dans les zones spéciales

6) En ce qui concerne les substances de la catégorie B, les dispositions ci-dessous s'appliquent dans les zones spéciales :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b*) et *c*), une citerne qui a été déehargée est prélavée avant que le navire ne quitte le port de déchargement. La méthode de prélavage appliquée est approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et les eaux résultant du prélavage de la citerne sont rejetées dans une installation de réception dans le port de déehargement.

b) Les prescriptions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans les cas où toutes les conditions ci-dessous sont réunies :

i) La substance de la catégorie B qui a été déchargéc est identifiéc dans les normes établies par l'Organisation comme donnant une quantité de résidus qui ne dépasse pas la quantité maximale qui peut être rejetée à la mer hors des zones spéciales en vertu du paragraphe 2 de la règle 5 de la présente Annexe et les résidus sont conservés à bord du navire pour être rejetés ensuite à la mer hors de la zone spéciale conformément au paragraphe 2) de la règle 5 de la présente Annexe; et

ii) Le déchargement est effectué conformément aux conditions de pompage de la citerne approuvées par l'Autorité et fondées sur les normes établies par l'Organisation, qui sont visées au paragraphe 5) de la règle 5A de la présente Annexe ou, s'il n'est pas conforme aux conditions de pompage approuvées, d'autres mesures jugées satisfaisantes par l'inspecteur mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe 1) de la présente règle sont prises pour éliminer les résidus de la cargaison du navire de manière à atteindre les quantités applicables qui sont spécifiées à la règle 5A de la présente Annexe.

c) A la demande du capitaine du navire, le Gouvernement de la Partie réceptionnaire peut exempter le navire des prescriptions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe s'il a l'assurance :

i) Que la citerne ainsi déchargée est destinée à recevoir un chargement identique ou une autre substance compatible avec la précédente et que la citerne ne sera ni lavée ni ballastée avant son chargement; ou

ii) Que la citerne ainsi déchargée ne sera ni lavée ni ballastée en mer, qu'elle sera prélavée selon une méthode approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et que les eaux qui résulteront de ce prélavage seront rejetées dans une installation de réception dans un autre port sous réserve de confirmation par écrit qu'une installation de réception dans ce port est disponible et appropriée à cette fin; ou

iii) Que les résidus de cargaison seront éliminés par une méthode de ventilation approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation.

Substances de la catégorie C dans les zones spéciales

7) En ce qui concerne les substances de la catégorie C, les dispositions ci-dessous s'appliquent dans les zones spéciales :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b*) et *c*) du présent paragraphe, une citerne qui a été déchargée est prélavée avant que le navire ne quitte le port de déchargement, lorsque

i) La substance de la catégorie C qui a été déchargée est identifiée dans les normes établies par l'Organisation comme donnant une quantité de résidus qui dépasse la quantité maximale qui peut être rejetée à la mer en vertu du paragraphe 9) de la règle 5 de la présente Annexe; ou

ii) Le déchargement n'est pas effectué conformément aux conditions de pompage de la citerne approuvées par l'Autorité et fondées sur les normes établies par l'Organisation, qui sont visées au paragraphe 5) de la règle 5A de la présente Annexe, à moins que d'autres mesures jugées satisfaisantes par l'inspecteur mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe 1) de la présente règle ne soient prises pour éliminer les résidus de la cargaison du navire de manière à atteindre les quantités applicables qui sont spécifiées à la règle 5A de la présente Annexe.

La méthode de prélavage appliquée est approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et les eaux résultant du prélavage de la citerne sont rejetées dans une installation de réception dans le port de déchargement.

b) Les prescriptions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans les cas où toutes les conditions ci-dessous sont réunies :

i) La substance de la catégorie C qui a été déchargée est identifiée dans les normes établies par l'Organisation comme donnant une quantité de résidus qui ne dépasse pas la quantité maximale qui peut être rejetée à la mer hors des zones spéciales en vertu du paragraphe 3) de la règle 5 de la présente Annexe et les résidus sont conservés à bord du navire pour être rejetés ensuite à la mer hors de la zone spéciale conformément au paragraphe 3) de la règle 5 de la présente Annexe; et

ii) Le déchargement est effectué conformément aux conditions de pompage de la citerne approuvées par l'Autorité et fondées sur les normes établies par l'Organisation, qui sont visées au paragraphe 5) de la règle 5A de la présente Annexe ou, s'il n'est pas conforme aux conditions de pompage approuvées, d'autres mesures jugées satisfaisantes par l'inspecteur mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe 1) de la présente règle sont prises pour éliminer les résidus de la cargaison du navire de manière à atteindre les quantités applicables qui sont spécifiées à la règle 5A de la présente Annexe.

c) A la demande du capitaine du navire, le Gouvernement de la Partie réceptionnaire peut exempter le navire des prescriptions de l'alinéa *a*) du présent paragraphe s'il a l'assurance :

i) Que la citerne ainsi déchargée est destinée à recevoir un chargement identique ou une autre substance compatible avec la précédente et que la citerne ne sera ni lavée ni ballastée avant son chargement; ou

ii) Que la citerne ainsi déchargée ne sera ni lavée ni ballastée en mer, qu'elle sera prélavée selon une méthode approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation et que les eaux qui résulteront de ce prélavage seront rejetées dans une installation de réception dans un autre port sous réserve de confirmation par écrit qu'une installation de réception dans ce port est disponible et appropriée à cette fin; ou

iii) Que les résidus de cargaison seront éliminés par une méthode de ventilation approuvée par l'Autorité et fondée sur les normes établies par l'Organisation.

Substances de la catégorie D dans toutes les zones

8) En ce qui concerne les substances de la catégorie D, lorsqu'une citerne a éte déchargée, il est procédé soit au lavage de la citerne et au rejet des eaux de lavage dans une

installation de réception, soit à la dilution des résidus restant dans la citerne et à leur rejet à la mer conformément aux dispositions du paragraphe 4) de la règle 5 de la présente Annexe.

Rejets provenant d'une citerne à résidus

9) Tous les résidus conservés dans une citerne à résidus, y compris les eaux de cale provenant de la chambre des pompes à cargaison, qui contiennent une substance de la catégorie A ou, dans une zone spéciale, une substance des catégories A ou B, sont rejetés dans une installation de réception conformément aux dispositions des paragraphes 1), 7) ou 8) de la règle 5 de la présente Annexe, selon le cas.»

Règle 9. REGISTRE DE LA CARGAISON

Remplacer les alinéas i) à ix) du paragraphe 2) par ce qui suit :

«i) Chargement de la cargaison;

ii) Transfert interne de la cargaison;

iii) Déchargement de la cargaison;

iv) Nettoyage des citernes à cargaison;

v) Ballastage des citernes à cargaison;

vi) Déballastage des citernes à cargaison;

vii) Evacuation des résidus dans des installations de réception;

viii) Rejet à la mer ou élimination des résidus par ventilation, effectués conformément aux dispositions de la règle 5 de la présente Annexe.»

Au paragraphe 3), remplacer «l'article 7» par «l'article 8».

Dans la deuxième phrase du paragraphe 5), supprimer les mots «, lorsque le navire est armé,».

Dans la troisième phrase du paragraphe 5), supprimer «(1973)» et insérer «ou de l'un des certificats mentionnés à la règle 12A de la présente Annexe».

Dans la deuxième phrase du paragraphe 6), remplacer le mot «deux» par «trois».

Remplacer les règles 10 à 12 par ce qui suit :

«*Règle 10.* VISITES

1) Les navires transportant des substances liquides nocives en vrac sont soumis aux visites indiquées ci-après :

a) Avant la mise en service d'un navire ou avant que le Certificat prescrit par la règle 11 de la présente Annexe ne lui soit délivré pour la première fois, une visite initiale qui comprend une visite complète de sa structure, de son équipement, de ses systèmes, de ses installations, de ses aménagements et de ses matériaux dans la mesure où le navire est soumis aux dispositions de la présente Annexe. Cette visite permet de vérifier que la structure, l'équipement, les systèmes, les installations, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions applicables de la présente Annexe.

b) Des visites périodiques à intervalles spécifiés par l'Autorité, mais ne dépassant pas cinq ans, qui permettent de vérifier que la structure, l'équipement, les systèmes, les installations, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions de la présente Annexe.

c) Une visite intermédiaire au minimum pendant la période de validité du Certificat. Cette visite permet de vérifier que le matériel et les systèmes de pompage et de tuyautage associés satisfont pleinement aux prescriptions applicables de la présente Annexe et sont en bon état de marche. Dans les cas où une seule visite intermédiaire est effectuée pendant une période de validité quelconque du Certificat, elle ne doit avoir lieu ni avant les six mois qui précèdent ni après les six mois qui suivent la date à laquelle le Certificat parvient à la

moitié de sa période de validité. Ces visites intermédiaires sont portées sur le Certificat délivré en vertu de la règle 11 de la présente Annexe.

d) Une visite annuelle dans un délai de trois mois avant ou après la date (jour et mois) de la délivrance du Certificat. Cette visite doit comprendre un examen général afin de vérifier que la structure, les installations, les aménagements et les matériaux restent en tous points satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné. Ces visites annuelles sont portées sur le Certificat délivré en vertu de la règle 11 de la présente Annexe.

2) *a*) Les visites de navires, en ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Annexe, sont effectuées par des fonctionnaires de l'Autorité. Toutefois, l'Autorité peut confier les visites soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par elle.

b) L'Autorité qui désigne des inspecteurs ou des organismes reconnus pour effectuer des visites et des inspections comme prévu à l'alinéa *a*) du présent paragraphe, habilite au moins tout inspecteur désigné ou organisme reconnu à :

i) Exiger qu'un navire subisse des réparations; et

ii) Effectuer des visites et des inspections si les autorités compétentes de l'Etat du port le lui demandent.

L'Autorité notifie à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de l'autorité qui leur a été déléguée, afin qu'elle les diffuse aux Parties à la présente Convention pour l'information de leurs fonctionnaires.

c) Lorsqu'un inspecteur désigné ou un organisme reconnu détermine que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications du Certificat ou est tel que le navire ne peut pas prendre la mer sans danger excessif pour le milieu marin, l'inspecteur ou l'organisme doit immédiatement veiller à ce que des mesures correctives soient prises et doit en informer l'Autorité en temps utile. Si ces mesures correctives ne sont pas prises, le Certificat devrait être retiré et l'Autorité doit en être informé immédiatement; si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, les autorités compétentes de l'Etat du port doivent aussi être informées immédiatement. Lorsqu'un fonctionnaire de l'Autorité, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'Etat du port, le Gouvernement de l'Etat du port intéressé doit apporter au fonctionnaire, à l'inspecteur ou à l'organisme en question toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente règle. Le cas échéant, le Gouvernement de l'Etat du port intéressé doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'a ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation approprié le plus proche qui soit disponible, sans danger excessif pour le milieu marin.

d) Dans tous les cas, l'Autorité intéressée doit se porter pleinement garante de l'exécution complète et de l'efficacité de la visite et de l'inspection et doit s'engager à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation.

3) *a*) L'état du navire et de son armement doit rester conforme aux dispositions de la présente Convention de manière que le navire demeure en tous points apte à prendre la mer sans danger excessif pour le milieu marin.

b) Après l'une quelconque des visites prévues au paragraphe 1) de la présente règle, aucun changement autre qu'un simple remplacement de l'équipement et des installations ne doit être apporté sans l'autorisation de l'Autorité à la structure, à l'équipement, aux systèmes, aux installations, aux aménagements ou aux matériaux ayant fait l'objet de la visite.

c) Lorsqu'un accident survenu à un navire ou un défaut constaté à bord compromet fondamentalement l'intégrité du navire ou l'efficacité ou l'intégralité de son équipement

visées par la présente Annexe, le capitaine ou le propriétaire du navire doit faire rapport dès que possible à l'Autorité, à l'organisme reconnu ou à l'inspecteur désigné chargé de délivrer le certificat pertinent, qui doit faire entreprendre une enquête afin de déterminer s'il est nécessaire de procéder à une visite conformément aux prescriptions du paragraphe 1) de la présente règle. Si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, le capitaine ou le propriétaire doit également faire rapport immédiatement aux autorités compétentes de l'Etat du port et l'inspecteur désigné ou l'organisme reconnu doit s'assurer qu'un tel rapport a bien été fait.

Règle 11. DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS

1) Un Certificat international de prévention de la pollution liée au transport des substances liquides nocives en vrac est délivré, après une visite effectuée conformément aux dispositions de la règle 10 de la présente Annexe, à tout navire transportant des substances liquides nocives en vrac et effectuant des voyages à destination de ports ou de terminaux relevant de la juridiction d'autres Parties à la Convention.

2) Ce certificat est délivré soit par l'Autorité, soit par tout agent ou organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Autorité assume l'entière responsabilité du certificat.

3) *a*) Le Gouvernement d'une Partie à la Convention peut, à la demande de l'Autorité, faire visiter un navire; s'il estime que les dispositions de la présente Annexe sont observées, il délivre au navire un Certificat international de prévention de la pollution liée au transport des substances liquides nocives en vrac, ou en autorise la délivrance, conformément à la présente Annexe.

b) Une copie du certificat et une copie du rapport de visite sont remises dès que possible à l'Autorité qui a fait la demande.

c) Un certificat ainsi délivré comporte une déclaration établissant qu'il est délivré à la demande de l'Autorité; il a la même valeur et est accepté dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en application du paragrapbe 1) de la présente règle.

d) Il n'est pas délivré de Certificat international de prévention de la pollution liée au transport des substances liquides nocives en vrac aux navires autorisés à battre le pavillon d'un Etat qui n'est pas Partie à la Convention.

4) Le Certificat international de prévention de la pollution liée au transport des substances liquides nocives en vrac est établi dans une langue officielle du pays qui le délivre conformément au modèle figurant à l'appendice V de la présente Annexe. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comprend une traduction dans l'une de ces langues.

Règle 12. DURÉE DE VALIDITÉ DU CERTIFICAT

1) Le Certificat international de prévention de la pollution liée au transport des substances liquides nocives en vrac est délivré pour une période dont la durée est fixée par l'Autorité, sans que cette durée puisse excéder cinq ans à compter de la date de délivrance.

2) Le certificat cesse d'être valable si la structure, l'équipement, les systèmes, les installations, les aménagements ou les matériaux prescrits ont subi des modifications importantes de nature autre qu'un simple remplacement de l'équipement ou des installations, sans l'accord de l'Autorité, ou si les visites intermédiaires ou annuelles spécifiées par l'Autorité en application de l'alinéa *c*) ou de l'alinéa *d*) du paragraphe 1) de la règle 10 de la présente Annexe n'ont pas été effectuées.

3) Le certificat délivré à un navire cesse également d'être valable si le navire passe sous le pavillon d'un autre Etat. Un nouveau certificat ne doit pas être délivré à moins que le gouvernement délivrant le nouveau certificat n'ait la certitude que le navire satisfait pleinement aux prescriptions des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 3) de la règle 10 de la présente

Annexe. Dans le cas d'un transfert de pavillon entre Parties, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, le Gouvernement de la Partie dont le navire était autorisé précédemment à battre le pavillon adresse dès que possible à l'Autorité une copie du certificat dont le navire était pourvu avant le transfert ainsi qu'une copie du rapport de visite pertinent, le cas échéant.»

Insérer la nouvelle règle 12A dont le texte suit :

«*Règle 12A.* VISITE DES NAVIRES-CITERNES POUR PRODUITS CHIMIQUES ET DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS

Nonobstant les dispositions des règles 10, 11 et 12 de la présente Annexe, les navires-citernes pour produits chimiques qui ont fait l'objet de visites et auxquels des certificats ont été délivrés par des Etats Parties à la présente Convention conformément aux dispositions du Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques ou du Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques, selon le cas, sont considérés comme ayant satisfait aux dispositions desdites règles et le certificat qui leur est délivré en application du recueil de règles en question à la même valeur et est accepté dans les mêmes conditions que le certificat délivré en application de la règle 11 de la présente Annexe.»

Règle 13. DISPOSITIONS VISANT À RÉDUIRE LA POLLUTION ACCIDENTELLE

Remplacer la règle 13 par ce qui suit :

«1) La conception, la construction, l'équipement et l'exploitation des navires qui transportent en vrac des substances liquides nocives des catégories A, B ou C doivent être de nature à réduire les rejets involontaires à la mer de telles substances.

2) Les navires-citernes pour produits chimiques construits le 1er juillet 1986, ou après cette date, doivent satisfaire aux prescriptions du Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques.

3) Les navires-citernes pour produits chimiques construits avant le 1er juillet 1986 doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

a) Les navires-citernes pour produits chimiques ci-après doivent satisfaire aux prescriptions du Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques qui sont applicables aux navires visés au paragraphe 1.7.2 de ce recueil :

i) Navires dont le contrat de construction est passé le 2 novembre 1973, ou après cette date, et qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux relevant de la juridiction d'autres Etats Parties à la Convention; et

ii) Navires construits le 1er juillet 1983, ou après cette date, qui effectuent uniquement des voyages entre des ports ou des terminaux de l'Etat dont ils sont autorisés à battre le pavillon;

b) Les navires-citernes pour produits chimiques ci-après doivent satisfaire aux prescriptions du Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques qui sont applicables aux navires visés au paragraphe 1.7.3 de ce recueil :

i) Navires dont le contrat de construction est passé avant le 2 novembre 1973 et qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux relevant de la juridiction d'autres Etats Parties à la Convention; et

ii) Navires construits avant le 1er juillet 1983, qui effectuent des voyages entre des ports ou des terminaux de l'Etat dont ils sont autorisés à battre le pavillon; toutefois, dans le cas des navires d'une jauge brute inférieure à 1 600 tonneaux, la date d'application des dispositions du Recueil relatives à la construction et à l'équipement est le 1er juillet 1994 au plus tard.

4) Dans le cas des navires autres que des navires-citernes pour produits chimiques qui transportent en vrac des substances liquides nocives des catégories A, B ou C, l'Auto-

rité prend les mesures nécessaires fondées sur les directives établies par l'Organisation pour assurer l'application des dispositions du paragraphe 1) de la présente règle.»

Insérer la nouvelle règle 14 dont le texte suit :

«*Règle 14.* TRANSPORT ET REJET DE SUBSTANCES ANALOGUES AUX HYDROCARBURES

Nonobstant les dispositions des autres règles de la présente Annexe, les substances liquides nocives spécifiées dans l'appendice 11 de la présente Annexe comme relevant des catégories C ou D et répertoriées par l'Organisation comme substances analogues aux hydrocarbures en vertu des critères arrêtés par l'Organisation peuvent être transportées à bord de pétroliers, tels qu'ils sont définis à l'Annexe I de la Convention, et rejetées conformément aux dispositions de ladite Annexe I, à condition que toutes les conditions ci-après se trouvent réunies :

a) Le navire satisfait aux dispositions de l'Annexe I de la présente Convention telles qu'elles s'appliquent aux transporteurs de produits définis dans ladite Annexe;

b) Le navire est muni d'un Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures et de son supplément B; il est apposé à ce certificat un visa indiquant que le navire est autorisé à transporter des substances analogues aux hydrocarbures conformément à la présente règle et ce visa comprend une liste des substances analogues aux hydrocarbures que le navire est autorisé à transporter;

c) Pour ce qui est des substances de catégorie C, le navire satisfait aux critères de stabilité après avarie prescrits pour les navires du type 3 par :

i) Le Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques, dans le cas d'un navire construit le 1er juillet 1986 ou après cette date; ou

ii) Le Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques tel qu'il s'applique en vertu de la règle 13 de la présente Annexe, dans le cas d'un navire construit avant le 1er juillet 1986; et

d) Le détecteur d'hydrocarbures du dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures du navire est approuvé par l'Autorité pour la surveillance des substances analogues aux hydrocarbures que le navire est appelé à transporter.»

APPENDICE II. LISTE DES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES TRANSPORTÉES EN VRAC

Remplacer la liste actuelle par la suivante :

Substance	*Numéro ONU*	*Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation* (*règle 3 de l'Annexe II*)	*Concentration résiduelle (pourcentage de poids)* (*règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II*) III *Hors des zones spéciales*	(*règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II*) IV *Dans les zones spéciales*
	I	*II*		
Acétaldéhyde	1089	C		
Acétate d'amyle, commercial	1104	C		
Acétate d'amyle normal	1104	C		
Acétate d'amyle seeondaire	1104	C		
Acétate de benzyle		C		
Acétate de butyle normal	1123	C		
Acétate de butyle secondaire	1123	D		
Acétate de l'éther butylique du diéthylèneglycol		(D)		
Acétate de l'éther butylique de l'éthylèneglycol		D		
Acétate de l'éther éthylique du diéthylèneglyeol		(D)		
Acétate de l'éther méthylique du diéthylèneglycol		(D)		
Acétate de l'éther méthylique de l'éthylèneglycol	1189	D		
Acétate d'éthoxy-2 éthyle	1172	C		
Acétate d'éthyle	1173	D		
Acétate d'éthylèneglyeol		(D)		
Acétate d'heptyle		(B)		
Acétate d'hexyle	1233	B		
Acétate d'isoamyle	1104	C		
Acétate d'isobutyle	1213	C		
Acétate de méthoxy-3 butyle	2708	D		
Acétate de méthylamyle	1233	(C)		
Acétate d'octyle normal		(D)		
Acétate de propyle normal	1276	D		
Acétate de vinyle	1301	C		
Acétophénone		D		
Acétylacétate d'éthyle		(D)		

Les parenthèses autour de la catégorie de pollution indiquent que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour finir d'évaluer les risques qu'elle présente pour le milieu et, en particulier, pour les ressources biologiques. Cette catégorie de pollution sera utilisée jusqu'à ce que l'évaluarion des risques ait été achevée.

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
Acide acétique	2789* 2790*	(D)		
Acide acrylique	2218	D		
Acide alkylbenzène-sulfonique	2584 2586	C		
Acide butyrique	2820	B		
Acide chloracétique	1750	C		
Acide chlorhydrique	1789	D		
Acide chloro-2 propionique	2511	(C)		
Acide chloro-3 propionique		(C)		
Acide chlorosulfonique	1754	C		
Acide citrique		D		
Acide crésylique	2022	A	0,1	0,05
Acide dichloro-2,2 propionique		D		
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique		(A)	0,1	0,05
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diéthanolamine en solution		(A)	0,1	0,05
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diméthylamine en solution (à 70% ou moins)		(A)	0,1	0,05
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de triisopropanolamine en solution		(A)	0,1	0,05
Acide éthyl-2 hexanoïque		D		
Acide formique	1779	D		
Acide gras de tall oil (avec moins de 20% d'acides résiniques)		(C)		
Acide heptanoïque		(D)		
Acide isononanoïque		D		
Acide lactique		D		
Acide méthacrylique	2531	D		
Acides naphténiques		(A)	0,1	0,05
Acide néodécanoïque		(B)		
Acide nitrilotriacétique, sel de trisodium en solution		D		
Acide nitrique (à moins de 70%)	2031	C		

* Le numéro ONU 2789 s'applique aux solutions à plus de 80% tandis que le numéro 2790 s'applique aux solutions entre 10% et 80%.

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) Dans les zones spéciales
	I	II	III	IV
Acide nitrique à 70% et au-dessus	2031 2032	C		
Acide nonanoïque		D		
Acide octadécatriène-9,12,15 oïque (Acide linolénique)		D		
Acide octadiène-9,12 oïque (Acide linoléique)		D		
Acide oléique		(D)		
Acide oxalique (10-25%)		D		
Acide phosphorique	1805	D		
Acide phosphorique de di(éthyl-2 hexyle)	1902	C		
Acide propionique	1848	D		
Acide sulfureux	1833	(C)		
Acide sulfurique	1830	C		
Acide sulfurique, résiduaire	1832	C		
Acide tannique		C		
Acide triacétique de N-(Hydroxyéthyl)éthylènediamine, sel de trisodium en solution		D		
Acide triacétique d'hydroxyéthyléthylènediamine ferrique, sel de trisodium en solution		D		
Acide triméthylacétique		D		
Acrylamide en solution (à 50% ou moins)	2074	D		
Acrylate de butyle normal	2348	D		
Acrylate de décyle		A	0,1	0,05
Acrylate d'éthyle	1917	B		
Acrylate d'éthyl-2 hexyle		D		
Acrylate d'hydroxy-2 éthyle		B		
Acrylate d'isobutyle	2527	D		
Acrylate d'isodécyle		A	0,1	0,05
Acrylate de méthyle	1919	C		
Acrylonitrile	1093	B		
Adipate de di(éthyl-2 hexyle)		D		
Adipate de diisononyle		(D)		
Adipate d'hexaméthylènediamine en solution (aqueuse à 50%)		D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
Adiponitrile	2205	D		
Alcool allylique	1098	B		
Alcool amylique normal	1105	D		
Alcool amylique primaire	1105	D		
Alcool amylique secondaire	1105	D		
Alcool benzylique		C		
Alcool décylique (tous isomères)		B		
Alcool dodécylique		B		
Alcool furfurylique	2874	C		
Alcool isoamylique	1105	D		
Alcool méthylamylique	2053	(C)		
Alcool nonylique		C		
Alcool propylique normal	1274	D		
Alcool undécylique		B		
Alcools, C_4, C_5, C_6, en mélanges		D		
Alcools, C_5, C_6 séparément		D		
Alcools, C_7, C_8, C_9, séparément et en mélanges		C		
Alcools, C_{10}, C_{11}, C_{12} séparément et en mélanges		B		
Alcools gras (C_{12}-C_{20})		B		
Aldéhyde crotonique	1143	B		
Aldéhyde glutarique en solution (à 50% ou moins)		D		
Aldéhyde propionique	1275	D		
Alkylamine en mélanges		C		
Alkylbenzène (C_9-C_{17}), en mélanges (chaîne droite ou chaîne ramifiée)		D		
Alkylbenzènesulfonate (chaîne droite)		C		
Alkylbenzènesulfonate (chaîne ramifiée)		B		
Alkylsalicylate de calcium		D		
Aluminate de sodium en solution	1819	C		
(Amino-2 éthoxy)-2 éthanol	3055	D		
Aminoéthyléthanolamine		(D)		
N-Aminoéthylpipérazine	2815	D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
Ammoniac en solution aqueuse (à 28% ou moins)	2672*	C		
Amylméthylcétone	1110	(C)		
Anhydride acétique	1715	C		
Anhydride maléique	2215	D		
Anhydride phtalique	2214	C		
Anhydride propionique	2496	C		
Aniline	1547	C		
Benzaldéhyde		C		
Benzène et mélanges dont la teneur en benzène est égale ou supérieure à 10%	1114**	C		
Benzoate de méthyle	2938	B		
Borohydrure de sodium (à 15% ou moins) /hydroxyde de sodium en solution		C		
Butène oligomère		D		
Butylamine (tous isomères)	1125 (normal) 1214(iso)	C		
Butylèneglycol		D		
Butyraldéhyde normal	1129	B		
Butyrate de butyle normal		(B)		
gamma-Butyrolactone		D		
Caprolactam		D		
Carbonate d'éthyle	2366	D		
Chloracétone	1695	C		
Chlorhydrines brutes		(D)		
Chlorobenzène	1134	B		
Chloroforme	1888	B		
Chloro-1 heptane		A	0,1	0,05
o-Chloronitrobenzène	1578	B		
o-Chlorotoluène	2238	A	0,1	0,05
m-Chlorotoluène	2238	B		
p-Chlorotoluène	2238	B		
Chlorotoluène (mélange d'isomères)	2238	A	0,1	0,05
Chlorure d'acétyle	1717	C		

* Le numéro ONU s'applique aux solutions entre 10% et 35%.
** Le numéro ONU 1114 s'applique au benzène.

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) Dans les zones spéciales
	I	II	III	IV
Chlorure d'allyle	1100	B		
Chlorure de benzène-sulfonyle	2225	D		
Chlorure de benzlye	1738	B		
Chlorure de calcium en solution		D		
Chlorure de choline en solution		D		
Chlorure de fer III en solution	2582	C		
Chlorure de fer/chlorure de cuivre en mélange		A	0,1	0,05
Chlorure de propyle normal	1278	B		
Chlorure de vinylidène	1303	B		
Composé d'addition fumarique de résine, en dispersion aqueuse		B		
Composés antidétonants pour carburants	1649	A	0,1	0,05
Copolymère d'alkylacrylate et de vinylpyridine dans du toluène		(C)		
Créosote (bois)		A	0,1	0,05
Créosote (goudron de houille)		(C)		
Crésol (mélange d'isomères)	2076	A	0,1	0,05
Cyanhydrine d'acétone	1541	A	0,1	0,05
Cyanhydrine d'éthylène		(D)		
Cycloheptane	2241	D		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexane/cyclohexanol en mélange		C		
Cyclohexanol		C		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine	2357	C		
p-Cymène	2046	C		
Décahydronaphtalène	1147	(D)		
Décaldéhyde normal		B		
Décane		(D)		
Décène		B		
Diacétone-alcool	1148	D		
Dialkylphtalates (C_7-C_9)		(D)		
Dialkylphtalates (C_9-C_{13})		D		
Dibromure d'éthylène	1605	B		
Dibutylamine		C		
o-Dichlorobenzène	1591	B		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
m-Dichlorobenzène		B		
Dichloro-1,1 éthane	2362	B		
Dichloro-1,2 éthylène	1150	(D)		
Dichloro-1,6 hexane		B		
Dichlorométhane	1593	D		
Dichloro-2,4 phénol	2021	A	0,1	0,05
Dichloro-1,1 propane		B		
Dichloro-1,2 propane	1279	B		
Dichloro-1,3 propane		B		
Dichloro-1,3 propène	2047	B		
Dichloropropène/dichloropropane en mélanges		B		
Dichlorure d'éthylène	1184	B		
Dichromate de sodium en solution (à 70% ou moins)		B		
Diéthylamine	1154	C		
Diéthylaminoéthanol	2686	C		
Diéthylbenzène	2049	C		
Diéthylènetriamine	2079	(D)		
Dihydro-1,4 dihydroxy-9,10 anthracène, sel de disodium en solution		D		
Diisobutylamine	2361	(C)		
Diisobutylcétone	1157	D		
Diisobutylène	2050	B		
Diisocyanate de diphénylméthane	2489	(B)		
Diisocyanate d'isophorone	2290	B		
Diisocyanate de toluène	2078	C		
Diisocyanate de triméthylhexaméthylène (isomères 2,2,4 et 2,4,4)	2328	B		
Diisopropanolamine		C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropylbenzène (tous isomères)		A	0,1	0,05
Diisopropylnaphtalène		D		
Diméthylacétamide		(B)		
Diméthylamine en solution (à 45% ou moins)	1160	C		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) Dans les zones spéciales
	I	II	III	IV
Diméthylamine en solution (supérieure à 45%, mais pas supérieure à 55%)	1160	C		
Diméthylamine en solution (supérieure à 55%, mais pas supérieure à 65%)	1160	C		
N,N-Diméthylcyclohexylamine	2264	C		
Diméthyléthanolamine	2051	D		
Diméthylformamide	2265	D		
Dinitrotoluène (fondu)	1600	B		
Dioxanne-1,4	1165	D		
Dipentène	2052	C		
Diphényle/oxyde de diphényle en mélanges		A	0,1	0,05
Dipropylamine normale	2383	C		
Disulfonate d'oxyde de dodécyldiphényle en solution		B		
Disulfure de carbone	1131	A	0,01	0,005
Divinylacétylène		(D)		
Dodécane		(D)		
Dodécène (tous isomères)		B		
Dodécylbenzène		C		
Dodécylphénol		A	0,1	0,05
Epichlorhydrine	2023	C		
Ester glycidylique d'acide trialkylacétique C_{10}		B		
Ethanolamine	2491	D		
Ether butylique normal	1149	C		
Ether butylique du polyalkyléneglycol		(D)		
Ether dibenzylique		(C)		
Ether dibutylique du diéthylèneglycol		D		
Ether dichloréthylique	1916	B		
Ether dichloro-2,2 isopropylique	2490	C		
Ether dichloropropylique		(B)		
Ethet diglycidylique de bisphénol A		B		
Ether diphénylique		A	0,1	0,05
Ether éthylvinylique	1302	C		
Ether isopropylique	1159	D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) Dans les zones spéciales
	I	II	III	IV
Ether méthyl tert-butylique	2398	D		
Ether méthylbutylique de l'éthylèneglycol		D		
Ether éthylique du propylèneglycol		(D)		
Ether méthylique du diéthylèneglycol		C		
Ether méthylique du dipropylèneglycol		(D)		
Ether méthylique de l'éthylèneglycol	1188	D		
Ether méthylique du propylèneglycol		(D)		
Ether méthylique du triéthylèneglycol		(D)		
Ether méthylique du tripropylèneglycol		(D)		
Ether phénylique de l'éthylèneglycol		D		
Ether phénylique de l'éthylèneglycol/éther phénylique du diéthylèneglycol en mélange		D		
Ethoxy-2 éthanol	1171	D		
Ethoxylate d'alcool (secondaire supérieur)		D		
Ethylamine	1036	C		
Ethylamine en solution (à 72% ou moins)	2270	C		
Ethylamylcétone	2271	C		
Ethylbenzène	1175	C		
N-Ethylbutylamine		(C)		
Ethylcyclohexane		D		
N-Ethylcyclohexylamine		D		
Ethylènediamine	1604	C		
Ethylènediamine, acide tétracétique, sel de tétrasodium en solution		D		
Ethylèneglycol		D		
Ethyl-2 hexylamine	2276	B		
o-Ethylphénol		A	0,1	0,05
Ethyl-2 propyl-3 acroléine		B		
Ethyltoluène		(B)		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
Formaldéhyde en solution (à 45% ou moins)	1198 2209	C		
Formamide		D		
Formiate d'isobutyle	2393	D		
Formiate d'isobutyle/isobutanol en mélanges		(C)		
Formiate de méthyle	1243	D		
Furfural	1199	C		
Heptanol (tous isomères)		C		
Heptène (mélange d'isomères)		C		
Hexahydrocymène		(C)		
Hexaméthylènediamine en solution	1783	C		
Hexaméthylèneimine	2493	C		
Hexanol-1	2282	D		
Hexène-1	2370	C		
Huile d'arachide		D		
Huile de balle de riz		D		
Huile de camphre	1130	B		
Huile carbolique		A	0,1	0,05
Huile de carthame		D		
Huile de colza		D		
Huile de coque de cajou (non traitée)		D		
Huile de foie de morue		D		
Huile de graines de coton		D		
Huile de lin		D		
Huile de maïs		D		
Huile de noix de coco		D		
Huile de noix de coco, ester méthylique d'acide gras d'		D		
Huile d'olive		D		
Huile de palme		D		
Huile de palme, ester méthylique d'		D		
Huile de palmiste		D		
Huile de poisson		D		
Huile de ricin		D		
Huile de sésame		D		
Huile de soja		D		
Huile de spermaceti		D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
Huile de tournesol		D		
Huile de tung		D		
Hydrogénosulfite de sodium en solution	2693	D		
Hydrogénosulfure de sodium en solution (à 45% ou moins)	2949	B		
Hydrogénosulfure de sodium/ sulfure d'ammonium en solution		B		
Hydroxyde de calcium en solution		D		
Hydroxyde de potassium en solution	1814	C		
Hydroxyde de sodium en solution	1824	C		
Hypochlorite de calcium en solution		B		
Hypochlorite de sodium en solution (15% ou moins)	1791	B		
Isobutyraldéhyde	2045	C		
Isobutyrate de triméthyl-2,2,4 pentanediol-1,3		C		
Isocyanate de polyméthylène polyphényle	2206 2207	D		
Isodécaldéhyde		C		
Isooctane	1262	(D)		
Isopentane	1265	D		
Isophorone		D		
Isophoronediamine	2289	D		
Isoprène	1218	C		
Isopropanolamine		C		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropylbenzène	1918	B		
Isopropylcyclohexane		D		
Isovaléraldéhyde	2058	C		
Lactate de butyle		D		
Lactate d'éthyle	1192	D		
Lactonitrile en solution (à 80% ou moins)		B		
Latex (stabilisé à l'ammoniaque)		D		
Malonate de diéthyle		C		
Mercaptobenzothiazole, sel de sodium en solution		(B)		
Méthacrylate de butyle		D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) Dans les zones spéciales
	I	II	III	IV
Méthacrylate de butyle/décyle/cétyle/eicosyle en mélange		D		
Méthacrylate d'éthyle	2277	(D)		
Méthacrylate d'isobutyle	2283	D		
Méthacrylate de méthyle	1247	D		
Méthacrylonitrile		(B)		
Méthanethiol		A	0,1	0,05
Méthylamine en solution (à 42% ou moins)	1235	C		
Méthyl-2 butyraldéhyde		(C)		
Méthylène-4,4'dianiline et ses polymères de poids moléculaire supérieur/o-dichlorobenzène en mélanges		B		
Méthyléthanolamine		C		3
Méthyl-2 éthyl-6 aniline		C		
Méthyléthylcétone	1193	D		
Méthyl-2 éthyl-5 pyridine	2300	(B)		
Méthylisobutylcétone	1245	D		
Méthylnaphtalène		A	0,1	0,05
alpha-Méthylnaphtalène		A	0,1	0,05
bêta-Méthylnaphtalène		(A)	0,1	0,05
Méthyl-2 pentène-1	2288	C		
Méthylpropylcétone	1249	D		
Méthyl-2 pyridine	2313	B		
Méthyl-4 pyridine	2313	B		
N-Méthyl-2 pyrrolidone		B		
alpha-Méthylstyrène	2303	A	0,1	0,05
Monochlorhydrine du glycol	1135	C		
Morpholine	2054	D		
Naphtaline (fondue)	2304	A	0,1	0,05
Naphta-solvant de goudron de houille		B		
Naphténate de calcium dans de l'huile minérale		A	0,1	0,05
Naphténate de cobalt en solvant-naphta		A	0,1	0,05
Néodécanoate de vinyle		C		
Nitrate d'ammonium en solution (à 93% ou moins)	2426	D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) Dans les zones spéciales
	I	II	III	IV
Nitrite de sodium en solution	1577	B		
Nitrobenzène	1662	B		
Nitroéthane	2842	(D)		
Nitrométhane	1261	(D)		
o-Nitrophénol (fondu)	1663	B		
Nitro-1 ou -2 propane	2608	D		
Nitropropane (en solution à 60%)/ nitroéthane (en solution à 40%) en mélange	1993	D		
Nitrotoluènes	1664	C		
Nonane	1920	(D)		
Nonène		B		
Nonylphénol		A	0,1	0,05
Norbornène d'éthylidène		B		
Octane	1262	(D)		
Octanol (tous isomères)		C		
Octène (tous isomères)		C		
Oléfines, chaîne droite, en mélanges		B		
Oléfines (C_6-C_8 en mélanges)		B		
alpha-Oléfines (C_6-C_{18} en mélanges)		B		
Oléum	1831	C		
Oxychlorure de phosphore	1810	D		
Oxyde de butylène-1,2	3022	C		
Oxyde de diphényle/éther phénylique de diphényle en mélange		A	0,1	0,05
Oxyde d'éthylène/oxyde de propylène en mélange contenant au plus 30% d'oxyde d'éthylène en poids	2983	D		
Oxyde de mésityle	1229	D		
Oxyde de propylène	1280	D		
Paraffines normales (C_{10}-C_{20})		(D)		
Paraldéhyde	1264	C		
Pentachloréthane	1669	B		
Pentadiène-1,3		C		
Pentaéthylènehexamine/tétraéthylènepentamine en mélange		D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
Pentane normal	1265	C		
Pentanol-1	1105	D		
Pentanol-2	1105	(D)		
Pentanol-3	1105	(D)		
Pentène (tous isomères)		C		
Pentène normal	1108	(C)		
Perchloréthylène	1897	B		
Peroxyde d'hydrogène en solutions (à plus de 8% mais pas à plus de 60%)	2014 2984	C		
Peroxyde d'hydrogène en solutions (à plus de 60% mais pas à plus de 70%)	2015	C		
Phénol	2312	B		
Phényl-1 xylyl-1 éthane		C		
Phosphate de crésyldiphényle		A	0,1	0,05
Phosphate de tributyle		B		
Phosphate de tricrésyle (contenant au moins 1% d'isomère ortho)		A	0,1	0,05
Phosphate de tricrésyle (contenant 1% ou plus d'isomère ortho)	2574*	A	0,1	0,05
Phosphate de triéthyle		D		
Phosphate de trixylyle		A	0,1	0,05
Phosphore, jaune ou blanc	2447	A	0,01	0,005
Phtalate de butylbenzyle		A	0,1	0,05
Phtalate de dibutyle		A	0,1	0,05
Phtalate de diéthyle		C		
Phtalate de di(éthyle-2 hexyle)		D		
Phtalate de diisobutyle		B		
Phtalate de diisodécyle		D		
Phtalate de diisononyle		D		
Phtalate de diméthyle		C		
Phtalate de dinonyle		D		
Phtalate de ditridécyle		D		
Phtalate de diundécyle		D		
Phtalate d'octyldécyle		D		
Pinène	2368	A	0,1	0,05

* Le numéro ONU 2574 s'applique au Phosphate de tricrésyle contenant plus de 3% d'isomère ortho.

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II)	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II)
	I	II	III Hors des zones spéciales	IV Dans les zones spéciales
Poly(3-11) éthoxylates d'alcool (C_{13}/C_{15})		B		
Poly(4-12)éthoxylates de nonylphénol		B		
Polyéthoxylate de triméthylol propane		D		
Polyéthylène polyamines	2734 2735	(C)		
Polypropylèneglycols		D		
Propanolamine normale		C		
bêta-Propiolactone		D		
Propionitrile	2404	C		
Propylamine normale	1277	C		
Propylbenzène normal	2364	(C)		
Propylène dimère		(C)		
Propylène trimère	2057	B		
Pyridine	1282	B		
Résine		A	0,1	0,05
Résine méthacrylique dans du dichloro-1,2 éthane en solution		(D)		
Salicylate de méthyle		(B)		
Savon de résine (non équilibrée) en solution		B		
Savon de tall oil (non équilibré) en solution		B		
Silicate de potassium en solution		(D)		
Silicate de sodium en solution		D		
Stéarine de palme		D		
Styrène monomère	2055	B		
Suif		D		
Sulfate d'ammonium en solution		D		
Sulfate de diéthyle	1594	(B)		
Sulfite de sodium en solution		(C)		
Sulfure d'ammonium en solutions (à 45% ou moins)	2683	B		
Sulfure de sodium en solution	1849	B		
Tall oil, brut ou distillé		A	0,1	0,05
Tétrachloréthane	1702	B		
Tétrachlorure de carbone	1846	B		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) Dans les zones spéciales
	I	II	III	IV
Tétrachlorure de silicium	1818	D		
Tétrachlorure de titane	1838	D		
Tétraéthylènepentamine	2320	D		
Tétrahydrofuranne	2056	D		
Tétrahydronaphtalène		C		
Tétraméthyl-1,2,3,5 benzène		(C)		
Térébenthine	1299	B		
Toluène	1294	C		
Toluènediamine	1709	C		
o-Toluidine	1708	C		
Trichloro-1,2,4 benzène	2321	B		
Trichloro-1,1,1 éthane	2831	B		
Trichloro-1,1,2 éthane		B		
Trichloréthylène	1710	B		
Trichloro-1,2,3 propane		B		
Trichloro-1,1,2 trifluoro-1,2,2 éthane		C		
Trichlorure de phosphore	1809	D		
Triéthanolamine		D		
Triéthylamine	1296	C		
Triéthylbenzène		A	0,1	0,05
Triéthylènetétramine	2259	D		
Triisopropanolamine		D		
Triméthylamine		C		
Triméthyl-1,2,3 benzène		(B)		
Triméthyl-1,2,4 benzène		B		
Triméthyl-1,3,5 benzène	2325	(B)		
Triméthylhexaméthylènediamine (isomères 2,2,4 et 2,4,4)	2327	(B)		
Undécane	2330	(D)		
Undécène-1		B		
Urée/nitrate d'ammonium en solution		D		
Urée/ammonium en solution contenant de l'ammoniaque liquide)		C		
Urée/phosphate d'ammonium en solution		D		
Valéraldéhyde normal	2058	D		

Substance	Numéro ONU	Catégorie de pollution en fonction de laquelle doivent s'effectuer les rejets en exploitation (règle 3 de l'Annexe II)	Concentration résiduelle (pourcentage de poids) (règle 5, paragraphe 1, de l'Annexe II) III Hors des zones spéciales	(règle 5, paragraphe 7, de l'Annexe II) IV Dans les zones spéciales
	I	II		
Vinyltoluène	2618	A	0,1	0,05
White spirit, à faible teneur aromatique (15-20%)	1300	(B)		
Xylène	1307	C		
Xylénol	2261	B		

APPENDICE III. LISTE D'AUTRES SUBSTANCES LIQUIDES

Remplacer la liste actuelle par la suivante :

Substance	*Numéro ONU*
Acétate d'isopropyle	1220
Acétate de méthyle	1231
Acétate de méthyl-3 méthoxy-3 butyle	
Acétone	1090
Acétonitrile	1648
Acide lignosulfonique, en solution saline (faible DCO)	
Acide pentacétique de diéthylènetriamine, sel de pentasodium en solution	
Alcools, C_1, C_2, C_3 séparément et en mélanges	
Alcools, C_4	
Alcools, C_{13} et au-dessus, séparément et en mélanges	
Alcool amylique tertiaire	1105
Alcool butylique normal	1120
Alcool butylique secondaire	1120
Alcool butylique tertiaire	1120
Alcool éthylique	1170
Alcool isobutylique	1212
Alcool isopropylique	1219
Alcool méthylique	1230
Alun (en solution à 15%)	
Boue d'aluminosilicate de sodium	
Boue d'hydroxyde de magnésium	
Bromure de calcium en solution	
Carbonate d'éthylène	
Chlorate de sodium en solution (à 50% ou moins)	2428
Chlorure de magnésium en solution	
Chorure de polyaluminium en solution	
Cire de paraffine	
Copolymère d'acétate d'éthylènevinyle (émulsion)	
Dextrose en solution	
Dicyclopentadiène	2048
Diéthanolamine	
Diéthylcétone	1156
Diéthylèneglycol	
Dipropylèneglycol	
Essence minérale légère	1271
Ether butylique du diéthylèneglycol	
Ether butylique de l'éthylèneglycol	2369
Ether butylique tertiaire de l'éthylèneglycol	
Ether butylique du triéthylèneglycol	
Ether diéthylique	1155

Substance	*Numéro ONU*
Ether diéthylique du diéthylèneglycol	
Ether diméthylique du polyéthylèneglycol	
Ether éthylique du diéthylèneglycol	
Ether méthylique du polypropylèneglycol	
Glycérine	
Heptadécène-1	
Heptane normal	1206
Hexadécène-1	
Hexane normal	1208
Hexylèneglycol	
Jus citriques	
Lait	
Latex (copolymère de styrène-butadiène carboxylé)	
Ligroine	
Mèlasses	
Méthacrylate de cétyle/eicosyle en mélanges	
Méthacrylate de dodécyle	
Méthacrylate de dodécyle/pentadécyle en mélanges	
Méthoxy-3 butanol-1	
Méthyl-2 hydroxy-2 butyne-3	
Méthyl-3 méthoxy-3 butanol	
Méthyl-2 pentane*	1208
Octadécanol-1	
Oléfines (C_{13} et au-dessus, tous isomères)	
Pentadécène-1	
Phtalate de diheptyle	
Phtalate de dihexyle	
Phtalate de düsooctyle	
Phtalate de dioctyle	
Polybutène	
Polyéthylèneglycols	
Polysiloxane	
Propylène-1,2 glycol	
Protéine végétale en solution (hydrolysée)	
Résine urée en solution	
Saindoux	
Salicylate de sodium	
Sébacate de dibutyle	
Sel sodique de glycine en solution	
Sorbitol	
Soufre (fondu)	2448

* L'astérisque indique que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour évaluer parfaitement les risques qu'elle présente pour le milieu, et en particulier pour les ressources vivantes.

Substance	*Numéro ONU*
Stéarate de butyle	
Sulfolane*	
Tétradécanol-1	
Tétradécène	
Tétrapropylène	2850
Tridécanol	
Tridécène	
Triéthylèneglycol	
Triisobutylène	2324
Tripropylèneglycol	
Urée en solution	
Vin	

* L'astérisque indique que la substance a été incluse dans la présente liste à titre provisoire et qu'il faudra des renseignements supplémentaires pour finir d'évaluer les risques qu'elle présente pour le milieu et, en particulier, pour les ressources biologiques.

APPENDICE IV. REGISTRE DE LA CARGAISON POUR LES NAVIRES TRANSPORTANT DES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES EN VRAC

Remplacer l'appendice IV actuel par le suivant :

«APPENDICE IV. MODÈLE DE REGISTRE DE LA CARGAISON

REGISTRE DE LA CARGAISON POUR LES NAVIRES TRANSPORTANT DES SUBSTANCES LIQUIDES NOCIVES EN VRAC

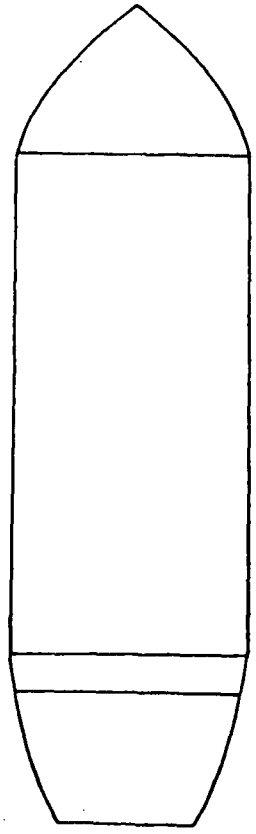
Nom du navire : .....
Numéro ou lettres distinctifs : .....
Jauge brute : .....
Période allant du ..... au .....(date)

NOTE. Tout navire transportant des substances liquides nocives en vrac doit être muni d'un registre de la cargaison où sont consignées les opérations pertinentes concernant la cargaison et le ballast.

NOM DU NAVIRE : .....

NUMÉRO OU
LETTRES DISTINCTIFS : .....

VUE EN PLAN DES CITERNES À CARGAISON ET
DES CITERNES À RÉSIDUS
(a remplir à bord)



Identification des citernes	Capacité

(Indiquer la capacité de chaque citerne en mètree cubee)

INTRODUCTION

On trouvera ci-après la liste complète des renseignements sur les opérations concernant la cargaison et le ballast qui doivent, le cas échéant, être consignés dans le registre de la cargaison, pour chacune des citernes, conformément aux dispositions du paragraphe 2) de la règle 9 de l'Annexe II de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 amendé y relatif. Les renseignements ont été groupés par opération, chaque opération étant designée par une lettre.

Pour consigner une opération dans le registre de la cargaison, il convient d'indiquer dans les colonnes appropriées la date, le code (lettre) de l'opération et le numéro de la rubrique et de donner dans la partie en blanc les informations requises en suivant l'ordre chronologique.

Les renseignements concernant chaque opération, lorsque celle-ci est terminée, sont signés et datés par l'officier ou les officiers responsables et, le cas échéant, par un inspecteur agréé par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le navire est déchargé. Chaque page, lorsqu'elle est remplie, est contresignée par le capitaine du navire.

Seules doivent être consignées dans le registre de la cargaison les opérations portant sur des substances des catégories A, B, C et D.

LISTE DES RENSEIGNEMENTS À CONSIGNER

Seules doivent être consignées les opérations portant sur des substances des catégories A, B, C et D.

A) Chargement de la cargaison
   1. Lieu de chargement
   2. Indiquer la (les) citerne(s), substances(s) et catégorie(s)

B) Transfert interne de la cargaison
   3. Nom et catégorie de la (des) cargaison(s) transférée(s)
   4. Indiquer les citernes
      .1 De :
      .2 A :
   5. A-t-on vidé la (les) citerne(s) mentionnée(s) sous 4.1 ?
   6. Dans la négative, quantité restant dans la (les) citerne(s)

C) Déchargement de la cargaison
   7. Lieu du déchargement
   8. Indiquer la (les) citerne(s) déchargée(s)
   9. A-t-on vidé la (les) citerne(s) ?
      .1 Dans l'affirmative, il doit être attesté que les opérations de vidange et d'assèchement ont été exécutées en conformité du Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du navire (bande, assiette, assèchement et température).
      .2 Dans la négative, quantité restant dans la (les) citerne(s).
   10. Le Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du navire spécifie-t-il le prélavage et le rejet dans des installations de réception ?
   11. Défaillance du système de pompage et/ou d'assèchement
      .1 Heure et nature de la défaillance
      .2 Causes de la défaillance
      .3 Heure à laquelle le système a été remis en service

D) Prélavage obligatoire en conformité du manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet du navire

12. Indiquer la (les) citerne(s) substance(s) et catégorie(s)
13. Méthode de lavage
    .1 Nombre d'appareils de lavage par citerne
    .2 Durée du lavage/des cycles de lavage
    .3 Lavage à froid/chaud
14. Eaux de prélavage rejetées dans :
    .1 Une installation de réception au port de déchargement (indiquer le port)
    .2 Une autre installation de réception (indiquer le port)

E) Nettoyage des citernes à cargaison autre que prélavage obligatoire (autres opérations de prélavage, lavage final, ventilation, etc.)

15. Indiquer l'heure, la (les) citerne(s), substance(s) et catégorie(s) et préciser :
    .1 Méthode de lavage employée
    .2 Agent(s) de nettoyage (indiquer agent(s) et quantités)
    .3 Dilution des résidus de cargaison dans l'eau : indiquer la quantité d'eau utilisée (substances de la catégorie D uniquement)
    .4 Méthode de ventilation utilisée (préciser le nombre de ventilateurs utilisés et la durée de la ventilation)
16. Eaux de lavage rejetées :
    .1 A la mer
    .2 Dans une installation de réception (indiquer le port)
    .3 Dans une citerne à résidus (indiquer la citerne)

F) Rejet à la mer des eaux de lavage des citernes

17. Indiquer la (les) citerne(s)
    .1 Les eaux de lavage des citernes ont-elles été rejetées pendant le lavage de la (des) citerne (s) ? Dans l'affirmative, préciser le taux de rejet
    .2 Les eaux de lavage des citernes ont-elles été rejetées à partir d'une citerne à résidus ? Dans l'affirmative, préciser la quantité et le taux de rejet
18. Heure au début et à la fin du pompage
19. Vitesse du navire pendant le rejet

G) Ballastage des citernes à cargaison

20. Indiquer la (les) citerne(s) ballastée(s)
21. Heure au début du ballastage

H) Déballastage des citernes à cargaison

22. Indiquer la (les) citerne(s)
23. Déballastage :
    .1 A la mer
    .2 Dans une installation de réception (indiquer le port)
24. Heure au début et à la fin du déballastage
25. Vitesse du navire pendant le déballastage

I) Rejets accidentels ou exceptionnels
   26. Heure
   27. Quantité approximative, substance(s) et catégorie(s)
   28. Circonstances du rejet ou de la fuite et observations générales

J) Contrôle par des inspecteurs agréés
   29. Indiquer le port
   30. Indiquer la (les) citerne(s), substance(s) et catégorie(s) rejetées à terre
   31. A-t-on vidé la (les) citerne(s), la (les) pompe(s) et le (les) tuyautage(s) ?
   32. A-t-on effectué un prélavage en conformité du Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet ?
   33. A-t-on rejeté les eaux de prélavage des citernes à terre et la citerne est-elle vide ?
   34. Le navire est exempté du prélavage obligatoire
   35. Motif de l'exemption
   36. Nom et signature de l'inspecteur agréé
   37. Organisation, société, organisme public qui emploie l'inspecteur

K) Autres méthodes appliquées et observations

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

OPÉRATIONS CONCERNANT LA CARGAISON ET LE BALLAST

Date	*Code (lettre)*	*Rubrique (numéro)*	*Opération/signature de l'officier responsable/ Nom et signature des inspecteurs agréés*

Signature du capitaine .....»

APPENDICE V. MODÈLE DE CERTIFICAT

Remplacer le modèle actuel de certificat par le suivant :

«Certificat international de prévention de la pollution liée au transport des substances liquides nocives en vrac

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif amendé (ci-après dénommé «la Convention»), au nom du Gouvernement .....

.....

(nom officiel complet du pays)

par

.....

(titre officiel complet de la personne ou de l'organisme compétent désigné en vertu des dispositions de la Convention)

Nom du navire	*Numéro ou lettres distinctifs*	*Port d'immatriculation*	*Jauge brute*

Il est certifié :

1. Que le navire a été visité conformément aux dispositions de la règle 10 de l'Annexe II de la Convention;

2. Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que la structure, l'équipement, les systèmes, les installations, les aménagements et les matériaux du navire ainsi que leur état sont satisfaisants sous tous les rapports et que le navire est conforme aux dispositions pertinentes de l'Annexe II de la Convention;

3. Que le navire est muni du manuel prévu dans les Normes relatives aux méthodes et dispositifs de rejet qui sont exigées par les règles 5, 5A et 8 de l'Annexe II de la Convention, et que les aménagements et l'équipement du navire qui sont prescrits par le manuel sont en tous points satisfaisants et sont conformes aux dispositions pertinentes desdites normes;

4. Que le navire convient au transport en vrac des substances liquides nocives ci-après, à condition que toutes les dispositions pertinentes de l'Annexe II de la Convention relatives à l'exploitation soient observées.

Substances liquides nocives	*Conditions de transport (numéros de citerne, etc.)*

*Donner le reste de la liste sur des pages supplémentaires signées et datées

* Rayer la mention inutile.

Le présent Certificat est valable jusqu'au .....
sous réserve des visites prévues à la règle 10 de l'Annexe de la Convention.

Délivré à .....
(lieu de délivrance du Certificat)

le ..... 19 ... .
(date de délivrance) *(signature du fonctionnaire dûment autorisé qui délivre le Certificat)*

(CACHET OU TAMPON, SELON LE CAS, DE L'AUTORITÉ QUI DÉLIVRE LE CERTIFICAT)

ATTESTATION DE VISITES ANNUELLES ET INTERMÉDIAIRES

Il est certifié que, lors d'une visite prescrite par la règle 10 de l'Annexe II de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait aux dispositions pertinentes de ladite convention :

Visite annuelle :

Signé .....
(*signature du fonctionnaire dûment autorisé*)
Lieu .....
Date .....

(CACHET OU TAMPON, SELON LE CAS DE L'AUTORITÉ)

Visite annuelle*/intermédiaire* :

Signé .....
(*signature du fonctionnaire dûment autorisé*)
Lieu .....
Date .....

(CACHET OU TAMPON, SELON LE CAS DE L'AUTORITÉ)

Visite annuelle*/intermédiaire* :

Signé .....
(*signature du fonctionnaire dûment autorisé*)
Lieu .....
Date .....

(CACHET OU TAMPON, SELON LE CAS DE L'AUTORITÉ)

Visite annuelle :

Signé .....
(*signature du fonctionnaire dûment autorisé*)
Lieu .....
Date .....

(CACHET OU TAMPON, SELON LE CAS DE L'AUTORITÉ)»

Textes authentiques des amendements : anglais, russe, français et espagnol

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 20 avril 1987.

---

* Rayer la mention inutile.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL ANEXO II DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

ANEXO II. REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR SUSTANCIAS NOCIVAS LÍQUIDAS TRANSPORTADAS A GRANEL

Regla 1. DEFINICIONES

Los nuevos párrafos 10) a [(13)] siguientes se añaden al texto existente:

"10) Por "Código Internacional de Quimiqueros" se entiende el Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel, aprobado por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización mediante la resolución MEPC.19(22), según pueda dicho código quedar enmendado por la Organización, a condición de que las enmiendas de que se trate sean aprobadas y puestas en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del presente Convenio acerca de los procedimientos de enmienda aplicables a un apéndice de un anexo.

11) Por "Código de Graneleros Químicos" se entiende el Código para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel, aprobado por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización mediante la resolución MEPC.20(22), según pueda dicho código quedar enmendado por la Organización, a condición de que las enmiendas de que se trate sean aprobadas y puestas en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del presente Convenio acerca de los procedimientos de enmienda aplicables a un apéndice de un anexo.

12) Por "Buque construido" se entiende todo buque cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente. Todo buque que sea transformado en buque tanque quimiquero, independientemente de la fecha de construcción, será considerado buque tanque quimiquero construido en la fecha en que comenzó dicha transformación. Esta disposición relativa a transformación no será aplicable a la modificación de un buque que cumpla con todas las condiciones siguientes:

a) Que el buque se construya antes del 1 de julio de 1986; y

[*b*)] Que el buque tenga certificación dada con arreglo a lo dispuesto en el Código de Graneleros Químicos sólo para transportar los productos desiguados en dicho código como sustancias con riesgos de contaminación solamente.

13) La expresión "cuya construcción se halle en una fase equivalente" indica la fase en que:

a) Comienza la construcción que pueda identificarse como propia de un buque concreto; y

b) Ha comenzado, respecto del buque de que se trate, el montaje que suponga la utilización de no menos de 50 toneladas del total estimado de material estructural o un uno por ciento de dicho total, si este segundo valor es menor".

Regla 2. AMBITO DE APLICACIÓN

Los nuevos párrafos 4), 5) y 6) siguientes se añaden al texto existente:

"4) Respecto de los buques construidos antes del 1 de julio de 1986, las disposiciones de la regla 5 del presente Anexo que prescriben que las descargas se efectúen por debajo de la línea de flotación y estipulan la máxima concentración de éstas en la porción de la estela del buque inmediata a su popa se aplicarán a partir del 1 de enero de 1988.

5) La Administración podrá permitir la instalación en un buque de cualquier accesorio, material, dispositivo o aparato en sustitución de los prescritos en el presente anexo

si dichos accesorio, material, dispositivo o aparato resultan al menos tan eficaces como los prescritos en el presente Anexo. Esta facultad de la Administración no comprenderá la utilización de métodos de orden operacional para efectuar el control de la descarga de sustancias nocivas líquidas en sustitución de las características de proyecto y construcción prescritas en las reglas del presente Anexo, considerándolas equivalentes a dichas características.

6) La Administración que permita la utilización de un accesorio, material, dispositivo o aparato en sustitución de los preseritos en el presente Anexo comunicará los pormenores correspondientes a la Organización de modo que ésta pueda transmitirlos a las Partes en el Convenio, a fines de información y para la adopción de medidas adecuadas, si procede."

Regla 3. DIVISIÓN EN CATEGORÍAS Y LISTA DE SUSTANCIAS NOCIVAS LÍQUIDAS

En el párrafo 1) del texto existente se suprime la frase "exceptuada la regla 13,".

Regla 5. DESCARGAS DE SUSTANCIAS NOCIVAS LÍQUIDAS

En el párrafo 1), la última frase anterior al subpárrafo *a*) queda sustituida por el texto siguiente; "Toda agua que ulteriormente se añada al tanque podrá descargarse en el mar cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:"

En el párrafo 5), el texto existente de la tercera frase queda sustituido por el texto siguiente; "Toda agua que ulteriormente se introduzca en el tanque será considerada como agua limpia y no estará sometida a lo dispuesto en los párrafos 1), 2), 3) y 4) de la presente regla."

En el párrafo 7), el texto existente de la última frase anterior al subpárrafo *a*) queda sustituido por el texto siguiente: "Toda agua que ulteriormente se añada al tanque podrá descargarse en el mar cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:"

En el párrafo 8), el texto existente del párrafo *a*) queda sustituido por el texto siguiente:

"*a*) Que el tanque haya sido sometido a prelavado de conformidad con el procedimiento aprobado por la Administración y basado en las normas elaboradas por la Organización y que las aguas resultantes del lavado de los tanques se hayan descargado en una instalación receptora".

En el párrafo 10), la tercera frase del texto existente queda sustituida por el texto siguiente: "Toda agua que ulteriormente se introduzca en el tanque será considerada como agua limpia y no estará sometida a lo dispuesto en los párrafos 7), 8) y 9) de la presente regla."

La nueva regla 5A siguiente se añade al texto existente:

"*Regla 5A.* MEDIOS DE BOMBEO, MEDIOS PARA EL TRASIEGO POR TUBERÍAS Y MEDIOS PARA DESEMBARCAR LA CARGA, INSTALADOS EN LOS BUQUES TANQUE QUIMIQUEROS

1) Todo buque construido el 1 de julio de 1986 o posteriormente estará provisto de medios de bombeo y para el trasiego por tuberías que garanticen, tras efectuar pruebas en condiciones favorables de bombeo, que ningún tanque destinado al transporte de sustancias de la categoría B retiene en sus correspondientes tuberías y en las inmediaciones de su punto de aspiración una cantidad de residuos que exceda de 0,1 metro cúbico.

2) *a*) A reserva de lo dispuesto en el subpárrafo *b*) del presente párrafo, todo buque construido antes del 1 de julio de 1986 estará provisto de medios de bombeo y para el trasiego por tuberías que garanticen, tras efectuar pruebas en condiciones favorables de bombeo, que ningún tanque designado para el transporte de una sustancia de la categoría B retiene en sus correspondientes tuberías y en las inmediaciones de su punto de aspiración una cantidad de residuos que exceda de 0,3 metros cúbicos.

b) Hasta el 2 de octubre de 1994, los buques a que se hace referencia en el subpárrafo *a*) del presente párrafo, si no cumplen con lo prescrito en el subpárrafo *a*) del pre-

sente párrafo, estarán provistos, como mínimo, de medios de bombeo y para el trasiego por tuberías que garanticen, tras efectuar pruebas en condiciones favorables de bombeo y cuantificar los residuos adheridos a sus superficies, que ningún tanque designado para el transporte de una sustancia de la categoría B retiene en sí mismo y en sus correspondientes tuberías una cantidad de residuos que exceda de 1 metro cúbico o de 1/3000 de la capacidad del tanque en metros cúbicos, si este valor es mayor.

3) Todo buque construido el 1 de julio de 1986 o posteriormente estará provisto de medios de bombeo y para el trasiego por tuberías que garanticen, tras efectuar pruebas en condiciones favorables de bombeo, que ningún tanque designado para el transporte de una sustancia de la categoría C retiene en sus correspondientes tuberías y en las inmediaciones de su punto de aspiración una cantidad de residuos que exceda de 0,3 metros cúbicos.

4) *a*) A reserva de lo dispuesto en el subpárrafo *b*) del presente párrafo, todo buque construido antes del 1 de julio de 1986 estará provisto de medios de bombeo y para el trasiego por tuberías que garanticen, tras efectuar pruebas en condiciones favorables de bombeo, que ningún tanque designado para el transporte de una sustancia de la categoría C retiene en sus correspondientes tuberías y en las inmediaciones de su punto de aspiración una cantidad de residuos que exceda de 0,9 metros cúbicos.

b) Hasta el 2 de octubre de 1994, los buques a que se hace referencia en el subpárrafo *a*) del presente párrafo, si no cumplen con lo prescrito en el subpárrafo *a*) del presente párrafo, estarán provistos, como mínimo, de medios de bombeo y para el trasiego por tuberías que garanticen, tras efectuar pruebas en condiciones favorables de bombeo y cuantificar los residuos adheridos a sus superficies, que ningún tanque designado para el transporte de una sustancia de la categoría C retiene en sí mismo y en sus correspondientes tuberías una cantidad de residuos que exceda de 3 metros cúbicos o de 1/1000 de la capacidad del tanque en metros cúbicos, si este valor es mayor.

5) Las condiciones de bombeo a que se hace referencia en los párrafos 1), 2), 3) y 4) de la presente regla habrán de ser aprobadas por la Administración y se basarán en normas elaboradas por la Organización. Las pruebas de eficiencia de bombeo a que se hace referencia en los párrafos 1), 2), 3) y 4) de la presente regla se efectuarán utilizando agua como medio, habrán de ser aprobadas por la Administración y se basarán en normas elaboradas por la Organización. Los residuos adheridos a las superficies de los tanques de carga, mencionados en los párrafos 2) *b*) y 4) *b*) de la presente regla, se cuantificarán de acuerdo con las normas elaboradas por la Organización.

6) *a*) A reserva de lo dispuesto en el subpárrafo *b*) del presente párrafo, no será necesario que lo dispuesto en los párrafos 2) y 4) de la presente regla se aplique a los buques construidos antes del 1 de julio de 1986 que estén destinados a realizar viajes restringidos, según queden éstos determinados por la Administración, entre:

i) Puertos o terminales situados dentro de un Estado Parte en el presente Convenio; o

ii) Puertos o terminales de Estados Partes en el presente Convenio.

b) Lo dispuesto en el subpárrafo *a*) del presente párrafo se aplicará únicamente a los buques construidos antes del 1 de julio de 1986, a condición de que:

i) Cada vez que haya de ser lavado o lastrado un tanque que contenga sustancias o mezclas de las categorías B o C, lo sea de conformidad con un procedimiento de prelavado aprobado por la Administración y basado en normas elaboradas por la Organización y las aguas de lavado del tanque se descarguen en una instalación receptora;

ii) Las aguas de lavados posteriores y las de lastre se descarguen en una instalación receptora o en el mar, de conformidad con otras disposiciones del presente Anexo;

iii) Las instalaciones receptoras de los puertos y terminales a que antes se hace referencia, hayan sido aprobadas como idóneas, a los efectos del presente párrafo, por los

Gobiernos de los Estados Partes en el presente Convenio en cuyos respectivos territorios estén situados dichos puertos o terminales;

iv) En el caso de buques dedicados a realizar viajes a puertos o terminales sujetos a la jurisdicción de otros Estados Partes en el presente Convenio, la Administración comunique a la Organización, para envío a las Partes en el Convenio, los pormenores de la exención a fines de información y para que éstas tomen medidas, si procede; y

v) En el certificado prescrito en el presente Anexo se consigne que el buque está destinado exclusivamente a realizar tales viajes restringidos.

7) En el caso de un buque cuyas características de construcción y operacionales hagan que el lastrado de los tanques de carga sea innecesario y que el lavado de dichos tanques sea sólo necesario a fines de reparación o para entrada en dique seco, la Administración podrá conceder una exención respecto de lo dispuesto en los párrafos 1), 2), 3) y 4) de la presente regla, siempre que, y éstas son condiciones que habrá que satisfacer:

a) El proyecto, la construcción y el equipo del buque hayan sido aprobados por la Administración, habida cuenta del servicio a que el buque esté destinado;

b) Todo efluente resultante de las operaciones de lavado de los tanques que se efectúen antes de que el buque sea sometido a reparaciones o de que entre en dique seco, se descargue en instalaciones receptoras cuya idoneidad determine la Administración; y

c) El certificado prescrito en virtud del presente Anexo indique:

i) Que respecto de cada uno de los tanques de carga se ha extendido certificación para el transporte de una sola sustancia nombrada; y

ii) Los pormenores de la exención;

d) El buque lleve un manual de operaciones adecuado aprobado por la Administración; y

e) En el caso de buques dedicados a realizar viajes a puertos o terminales sujetos a la jurisdicción de otros Estados Partes en el presente Convenio, la Administración comunique a la Organización, para envío a las Partes en el convenio, los pormenores de la exención a fines de información y para que éstas tomen medidas, si procede".

Regla 7

Se sustituye el título actual de esta regla por el siguiente: "Instalaciones receptoras y medios disponibles en los terminales de descarga"

Se añade al texto actual el siguiente nuevo párrafo 3):

"3) El Gobierno de cada Parte en el Convenio se obligará a hacer que los terminales de descarga cuenten con medios que faciliten el agotamiento de los tanques de carga de los buques que descarguen sustancias nocivas líquidas en dichos terminales. Los conductos flexibles y los sistemas de tuberías del terminal que contengan sustancias nocivas líquidas recibidas de los buques que descargnen tales sustancias en el terminal no podrán drenarse con retorno hacia el buque."

El texto existente del párrafo 3) pasa a ser 4) y se sustituye por el siguiente:

"4) Las Partes notificarán a la Organización, para que ésta lo comunique a las Partes interesadas, todos los casos en que las instalaciones prescritas en el párrafo 1) o los medios prescritos en el párrafo 3) de la presente regla les parezcan inadecuados."

Se sustituye el texto actual de la regla 8 por el siguiente:

"*Regla 8.* MEDIDAS DE SUPERVISIÓN

1) *a*) Los Gobiernos de las Partes en el Convenio designarán a sus propios inspectores o delegarán en otros autoridad a fines de aplicación de la presente regla. Los inspec-

tores ejercerán la supervisión de conformidad con los procedimientos elaborados al efecto por la Organización.

b) El capitán de un buque que transporte sustancias nocivas líquidas a granel hará que se dé cumplimiento a las disposiciones de la regla 5 y de la presente regla y que en el Libro registro de carga se hagan todos los asientos pertinentes de conformidad con la regla 9 del presente Anexo siempre que se efectúen las operaciones mencionadas en esa regla.

c) Unicamente el Gobierno de la Parte receptora podrá conceder una de las exenciones a que se hace referencia en los párrafos 2 *b*), 5 *b*), 6 *c*) o 7 *c*) de la presente regla a un buque que realice viajes a puertos o terminales petroleros bajo la jurisdicción de Estados que sean Partes en el presente Convenio. Cuando se haya concedido tal exención, el asiento pertinente que se haga en el Libro registro de carga será refrendado por el inspector al que se refiere el apartado *a*) del presente párrafo.

Sustancias de la categoría A en todas las zonas

2) Respecto de las sustancias de la categoría A se aplicarán las siguientes disposiciones en todas las zonas:

a) A reserva de lo dispuesto en el subpárrafo *b*) del presente párrafo, todo tanque, una vez descargado, será lavado de conformidad con lo prescrito en los párrafos 3) ó 4) de la presente regla antes de que el buque salga del puerto de descarga.

b) A petición del capitán del buque, el Gobierno de la Parte receptora podrá eximir al buque de lo prescrito en el subpárrafo *a*) del presente párrafo cuando le conste:

i) Que el tanque descargado será cargado nuevamente con la misma sustancia o con otra sustancia compatible con aquélla, y que el tanque no será lavado ni utilizado a fines de lastrado antes de cargarlo; o

ii) Que el tanque descargado no será lavado ni lastrado en el mar y que se cumplirá en otro puerto con las disposiciones de los párrafos 3) ó 4) de la presente regla, a condición de que se haya confirmado por escrito que en dicho puerto hay disponible una instalación receptora y que ésta es adecuada para tal fin; o

iii) Que los residuos de la carga serán eliminados por un procedimiento de ventilación aprobado por la Administración y basado en las normas elaboradas por la Organización.

3) Cuando el tanque sea lavado de conformidad con el párrafo 2) *a*) de la presente regla, el efluente resultante de la operación de lavado se descargará en una instalación receptora hasta que la concentración de la sustancia en las aguas de descarga, comprobada mediante análisis de las muestras del efluente tomadas por el inspector, se haya reducido de modo que sea la concentración residual especificada para esa sustancia en el apéndice II del presente Anexo. Una vez conseguida la concentración residual prescrita, las aguas de lavado que queden en el tanque se seguirán descargando en la instalación receptora hasta que el tanque esté vacío. En el Libro registro de la carga se harán los asientos correspondientes a estas operaciones, que el inspector al que se refiere el párrafo 1) *a*) de la presente regla refrendará.

4) Cuando el Gobierno de la Parte receptora se haya cerciorado de que es imposible medir la concentración que de la sustancia haya en el efluente sin ocasionar una demora innecesaria al buque, dicha Parte podrá aceptar otro método equivalente al del párrafo 3) a condición de que:

a) El tanque sea prelavado de conformidad con un procedimiento aprobado por la Administración, basado en las normas elaboradas por la Organización; y

b) El inspector al que se refiere el párrafo 1) *a*) certifique en el Libro registro de carga:

i) Que se han vaciado el tanque y su sistema de bombeo y de tuberías;

ii) Que el prelavado se ha efectuado de conformidad con el procedimiento de prelavado aprobado por la Administración aplicable al tanque y a la sustancia en cuestión; y

iii) Que las aguas de lavado del tanque resultantes de dicho prelavado se han descargado en una instalación receptora y que el tanque está vacío.

Sustancias de las categorías B y C fuera de las zonas especiales

5) Respecto de las sustancias de las categorías B y C se aplicarán las siguientes disposiciones fuera de las zonas especiales:

a) A reserva de lo dispuesto en el subpárrafo *b*) del presente párrafo, todo tanque, una vez descargado, será prelavado antes de que el buque salga del puerto de descarga, siempre que:

i) La sustancia desembarcada sea identificada en las normas elaboradas por la Organización como originaria de una cantidad de residuos que excede de la cantidad máxima que de esa sustancia se permite descargar en el mar en virtud de los parrafos 2) ó 3) de la regla 5 del presente Anexo por lo que respecta a sustancias de las categorías B o C, respectivamente; o que

ii) El desembarque no se efectúe de conformidad con las condiciones de bombeo aplicables al tanque aprobadas por la Administración y basadas en las normas elaboradas por la Organización a que se hace referencia en la regla 5A 5) del presente Anexo, a menos que se tomen otras medidas, que a juicio del inspector al que se hace referencia en el párrafo 1) *a*) de la presente regla sean satisfactorias, para extraer los residuos de la carga del buque de modo que las cantidades que queden no excedan de las especificadas en la regla 5A del presente Anexo, según proceda.

El procedimiento de prelavado habrá de ser aprobado por la Administración y estará basado en las normas elaboradas por la Organización, y las aguas de lavado del tanque resultantes se descargarán en una instalación receptora del puerto de descarga.

b) A petición del capitán del buque el Gobierno de la Parte receptora podrá eximir al buque de lo prescrito en el subpárrafo *a*) del presente párrafo cuando, le conste:

i) Que el tanque descargado será cargado nuevamente con la misma sustancia o con otra sustancia compatible con aquélla y que el tanque no será lavado ni utilizado a fines de lastrado antes de cargarlo; o

ii) Que el tanque descargado no será lavado ni lastrado en el mar y que el tanque será prelavado de conformidad con un procedimiento aprobado por la Administración y basado en normas elaboradas por la Organización, y que las aguas de lavado del tanque resultantes se descargarán en una instalación receptora en otro puerto, a condición de que se haya confirmado por escrito que en dicho puerto hay disponible una instalación receptora y que ésta es adecuada para tal fin; o

iii) Que los residuos de la carga serán eliminados por un procedimiento de ventilación aprobado por la Administración y basado en las normas elaboradas por la Organización.

Sustancias de la categoría B dentro de las zonas especiales

6) Respecto de las sustancias de la categoría B se aplicarán las disposiciones siguientes dentro de las zonas especiales:

a) A reserva de lo dispuesto en los subpárrafos *b*) y *c*), todo tanque, una vez descargado, será prelavado antes de que el buque salga del puerto de descarga. El procedimiento de prelavado habrá de ser aprobado por la Administración y estará basado en las normas elaboradas por la Organización, y las aguas de lavado del tanque resultantes se descargarán en una instalación receptora del puerto de descarga.

b) No será de aplicación lo prescrito en el apartado *a*) del presente párrafo cuando se satisfagan las condiciones siguientes:

i) Que la sustancia de la categoría B desembarcada sea identificada en las normas elaboradas por la Organización como originaria de una cantidad de residuos que no excede de la cantidad máxima que de esa sustancia se permite descargar en el mar fuera de las zonas especiales en virtud de la regla 5) 2) del presente Anexo, y que los residuos se retienen a bordo para descargarlos ulteriormente en el mar fuera dc la zona especial de que se trate, en cumplimiento de la regla 5 2) del presente Anexo; y

ii) Que el desembarque se efectúe de conformidad con las condiciones de bombeo aplicables al tanque aprobadas por la Administración y basadas en las normas elaboradas por la Organización a que se hace referencia en la regla 5A 5) del presente Anexo o, si no es posible satisfacer las condiciones de bombeo aprobadas, se tomen otras medidas, que a juicio del inspector al que se hace referencia en el párrafo 1) *a*) de la presente regla sean satisfactorias, para extraer los residuos de la carga del buque de modo que las cantidades que queden no excedan de las especificadas en la regla 5A del presente Anexo, según proceda.

c) A petición del capitán del buque, el Gobierno de la Parte receptora podrá eximir al buque de lo prescrito en el apartado *a*) del presente párrafo cuando le conste:

i) Que el tanque descargado será cargado nuevamente con la misma sustancia o con otra sustancia compatible con aquélla, y que el tanque no será lavado ni utilizado a fines de lastrado antes de cargarlo; o

ii) Que el tanque descargado no será lavado ni lastrado en el mar y que el tanque será prelavado de conformidad con un procedimiento aprobado por la Administración y basado en normas elaboradas por la Organización, y que las aguas de lavado del tanque resultantes se descargarán en una instalación receptora en otro puerto, a condición de que se haya confirmado por escrito que en dicho puerto hay disponible una instalación receptora y que ésta es adecuada para tal fin; o

iii) Que los residuos de la carga serán eliminados por un procedimiento de ventilación aprobado por la Administración y basado en las normas elaboradas por la Organización.

Sustancias de la categoría C dentro de las zonas especiales

7) Respecto de las sustancias de la categoría C se aplicarán las siguientes disposiciones dentro de las zonas especiales:

a) A reserva de lo dispuesto en los subpárrafos *b*) y *c*) del presente párrafo, todo tanque, una vez descargado, será prelavado antes de que el buque salga del puerto de descarga siempre que:

i) La sustancia de la categoría C desembarcada sea identificada en las normas elaboradas por la Organización como originaria de una cantidad de residuos que excede de la cantidad máxima que de esa sustancia se permite descargar en el mar en virtud de la regla 5 9) del presente Anexo; o

ii) Que el desembarque no se efectúe de conformidad con las condiciones de bombeo aplicables al tanque, aprobadas por la Administración y basadas en las normas elaboradas por la Organización a que se hace referencia en la regla 5A 5) del presente Anexo, a menos que se tomen otras medidas, que a juicio del inspector al que se hace referencia en el párrafo 1) *a*) de la presente regla sean satisfactorias, para extraer los residuos de la carga del buque de modo que las cantidades que queden no excedan de las especificadas en la regla 5A del presente Anexo, según proceda.

El procedimiento de prelavado habrá de ser aprobado por la Administración y estará basado en las normas elaboradas por la Organización, y las aguas de lavado del tanque resultantes se descargarán en una instalación receptora del puerto de descarga.

b) No será de aplicación lo prescrito en el apartado *a*) del presente párrafo cuando se satisfagan las condiciones siguientes:

i) Que la sustancia de la categoría B desembarcada sea identificada en las normas elaboradas por la Organización como originaria de una cantidad de residuos que no excede de la cantidad máxima que de esa sustancia se permite descargar en el mar fuera de las zonas especiales en virtud de la regla 5) 2) del presente Anexo, y que los residuos se retienen a bordo para descargarlos ulteriormente en cl mar fuera de la zona especial de que se trate, en cumplimiento de la regla 5 2) del presente Anexo; y

ii) Que el desembarque se efectúe de conformidad con las condiciones de bombeo aplicables al tanque aprobadas por la Administración y basadas en las normas elaboradas por la Organización a que se hace referencia en la regla 5A 5) del presente Anexo o, si no es posible satisfacer las condiciones de bombeo aprobadas, se tomen otras medidas, que a juicio del inspector al que se hace referencia en el párrafo 1) *a*) de la presente regla sean satisfactorias, para extraer los residuos de la carga del buque de modo que las cantidades que queden no excedan de las especificadas en la regla 5A del presente Anexo, según proceda.

c) A petición del capitán del buque, el Gobierno de la Parte receptora podrá eximir al buque de lo prescrito en el subpárrafo *a*) del presente párrafo cuando le conste:

i) Que el tanque descargado será cargado nuevamente con la misma sustancia o con otra sustancia compatible con aquélla, y que el tanque no será lavado ni utilizado a fines de lastrado antes e cargarlo; o

ii) Que el tanque descargado no será lavado ni lastrado en el mar y que el tanque será prelavado de conformidad con un procedimiento aprobado por la Administración y basado en normas elaboradas por la Organización, y que las aguas de lavado del tanque resultantes se descargarán en una instalación receptora en otro puerto, a condición de que se haya confirmado por escrito que en dicho puerto hay disponible una instalación receptora y que ésta es adecuada para tal fin; o

iii) Que los residuos de la carga serán eliminados por un procedimiento de ventilación aprobado por la Administración y basado en las normas elaboradas por la Organización.

Sustancias de la categoría D en todas las zonas

8) Respecto de las sustancias de la categoría D, todo tanque, una vez descargado, será lavado y las aguas resultantes de ese lavado se descargarán en una instalación receptora, o bien los residuos que queden en el tanque se diluirán y descargarán en el mar de conformidad con la regla 5 4) del presente Anexo.

Descargas procedentes de un tanque de lavazas

9) Los residuos retenidos a bordo en un tanque de lavazas, incluidos los residuos procedentes de las sentinas de la cámara de bombas de carga, que contengan alguna sustancia de la categoría A o, si el buque está en una zona especial, alguna sustancia de la categoría A o de la categoría B, se descargarán a una instalación receptora de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1), 7) u 8) de la regla 7 del presente Anexo, según corresponda."

Regla 9. LIBRO REGISTRO DE CARGA

Se sustituye el texto de los subpárrafos i) a ix) del párrafo 2) por los siguientes:

"i) Embarque de carga;

ii) Trasvase interno de carga;

iii) Desembarque de carga;

iv) Limpieza de los tanques de carga;

v) Lastrado de los tanques de carga;

vi) Descarga de lastre de los tanques de carga;

vii) Eliminación de residuos depositándolos en instalaciones receptoras;

viii) Descarga de residuos en el mar o eliminación de los mismos mediante ventilación, de conformidad con la regla 5 del presente anexo."

En el texto existente del párrafo 3), sustitúyase "artículo 7" por "artículo 8".

En la segunda frase del párrafo 5) suprímanse las palabras: ", cuando el buque esté tripulado,".

En la línea 9 del párrafo 5), suprímase "(1973)" e intercálese "o un certificado al que se hace referencia en la regla 12A del presente Anexo".

En la segunda frase del párrafo 6), sustitúyase la palabra "dos" por la palabra "tres".

Sustitúyanse los textos actuales de las reglas 10 a 12 por los siguientes:

"*Regla 10.* RECONOCIMIENTOS

1) Los buques que transporten sustancias nocivas líquidas a granel serán objeto de los reconocimientos que se especifican a continuación:

a) Un reconocimiento inicial, antes de que el buque entre en servicio o de que se expida por primera vez el certificado prescrito en la regla 11 del presente Anexo, el cual comprenderá un reconocimiento completo de la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, la disposición y los materiales del buque en la medida en que éste esté sujeto a lo dispuesto en el presente Anexo. Este reconocimiento se realizará de modo que garantice que la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, la disposición y los materiales cumplen plenamente con las prescripciones pertinentes del presente Anexo.

b) Reconocimientos periódicos a intervalos especificados por la Administración, pero que no excederán de cinco años, los cuales se realizarán de modo que garanticen que la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, la disposición y los materiales cumplen plenamente con las prescripciones del presente Anexo.

c) Un reconocimiento intermedio, como mínimo, durante el período de validez del certificado, que se realizará de modo que garantice que el equipo y los sistemas de bombas y tuberías correspondientes cumplen plenamente con las prescripciones aplicables del presente Anexo y están en buen estado de funcionamiento. Cuando se efectúe solamente un reconocimiento intermedio durante uno cualquiera de los períodos de validez del certificado, se efectuará no más de seis meses antes ni más de seis meses después de transcurrida la mitad del período de validez del certificado. Estos reconocimientos intermedios se consignarán en el certificado expedido en virtud de la regla 11 del presente Anexo.

d) Un reconocimiento anual dentro de los tres meses anteriores o posteriores a la fecha de expedición del certificado, que comprenderá un examen general que garantice que la estructura, los accesorios, la disposición y los materiales continúan siendo satisfactorios en todos los aspectos para el servicio a que el buque esté destinado. Estos reconocimientos anuales se consignarán en el certificado expedido en virtud de la regla 11 del presente Anexo.

2) *a*) El reconocimiento de buques, por lo que respecta a la aplicación de lo prescrito en el presente Anexo, será realizado por funcionarios de la Administración. No obstante, la Administración podrá confiar los reconocimientos a inspectores nombrados al efecto o a organizaciones reconocidas por ella.

b) La Administración que nombre inspectores o reconozca organizaciones para realizar reconocimientos e inspecciones según lo estipulado en el subpárrafo *a*) del pre-

sente párrafo, facultará a todo inspector nombrado u organización reconocida para que, como mínimo, puedan:

i) Exigir la realización de reparaciones en el buque; y

ii) Realizar reconocimientos e inspecciones cuando lo soliciten las autoridades competentes de un Estado rector del puerto.

La Administración notificará a la Organización cuáles son las atribuciones concretas que haya asignado a los inspectores nombrados o a las organizaciones reconocidas, y las condiciones en que les haya sido delegada autoridad, para que las comunique a las Partes en el convenio a fin de que sus funcionarios estén informados al respecto.

c) Cuando el inspector nombrado o la organización reconocida dictaminen que el estado del buque o de su equipo no corresponde en lo esencial a los pormenores del certificado, o que es tal que el buque no puede hacerse a la mar sin que ello suponga un riesgo inaceptable para el medio marino por los daños que pueda ocasionarle, el inspector o la organización harán que inmediatamente se tomen medidas correctivas y, a su debido tiempo, notificarán esto a la Administración. Si no se toman dichas medidas correctivas, se retirará el certificado y esto será inmediatamente notificado a la Administración; y cuando el buque se encuentre en el puerto de otra Parte, también se dará notificación inmediata a las autoridades competentes del Estado rector del puerto. Cuando un funcionario de la Administración, un inspector nombrado o una organización reconocida hayan facilitado la oportuna notificación a las autoridades competentes del Estado rector del puerto, el Gobierno de este Estado prestará al funcionario, inspector u organización mencionados toda la asistencia necesaria para el cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente regla. Cuando ello sea procedente, el Gobierno del Estado rector del puerto de que se trate tomará las medidas necesarias para garantizar que el buque no zarpa hasta poder hacerse a la mar o salir del puerto con objeto de dirigirse al astillero de reparaciones más próximo que mejor convenga y que haya disponible sin que ello suponga un riesgo inaceptable para el medio marino por los daños que pueda ocasionarle.

d) En todo caso la Administración garantizará plenamente la integridad y la eficacia del reconocimiento o de la inspección y se comprometerá a hacer que se tomen las disposiciones necesarias para dar cumplimiento a esta obligación.

3) *a*) El estado del buque y de su equipo será mantenido de modo que se ajuste a lo dispuesto en el presente convenio, a fin de garantizar que el buque seguirá estando, en todos los aspectos, en condiciones de hacerse a la mar sin que ello suponga un riesgo inaceptable para el medio marino por los daños que pueda ocasionarle.

b) Realizado cualquiera de los reconocimientos del buque en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1) de la presente regla, no se efectuará ningún cambio en la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, la disposición y los materiales que fueron objeto del reconocimiento, sin previa autorización de la Administración, salvo que se trate de la sustitución directa de tales equipo y accesorios.

c) Siempre que el buque sufra un accidente o que se le descubra algún defecto que afecte seriamente a la integridad del buque o a la eficacia o la integridad de su equipo comprendido en el presente anexo, el capitán o el propietario del buque informarán lo antes posible a la Administración, a la organización reconocida o al inspector nombrado que esté encargado de expedir el certificado pertinente, quienes harán que se inicien las investigaciones encaminadas a determinar si es necesario realizar el reconocimiento prescrito en el párrafo 1) de la presente regla. Cuando el buque se encuentre en un puerto perteneciente a otra Parte, el capitán o el propietario informarán también inmediatamente a las autoridades competentes del Estado rector del puerto, y el inspector nombrado o la organización reconocida comprobarán si se ha rendido ese informe.

Regla 11. EXPEDICIÓN DEL CERTIFICADO

1) A todo buque que transporte sustancias nocivas líquidas a granel y que realice viajes a puertos o a terminales sometidos a la jurisdicción de otras Partes en el Convenio se le expedirá, tras un reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla 10 del presente Anexo, un Certificado internacional de prevención de la contaminación para el transporte de sustancias nocivas líquidas a granel.

2) El certificado será expedido por la Administración o por cualquier persona u organización autorizadas por aquélla. En todos los casos la Administración será plenamente responsable del certificado.

3) *a*) El Gobierno de una Parte en el Convenio podrá hacer, a petición de la Administración, que un buque sea objeto de reconocimiento y, si estima que cumple con lo dispuesto en el presente Anexo, expedir o autorizar a que se expida a ese buque un Certificado internacional de prevención de la contaminación para el transporte de sustancias nocivas líquidas a granel, de conformidad con el presente Anexo.

b) Se remitirá lo antes posible a la Administración que lo solicite una copia del certificado y una copia del informe relativo al reconocimiento.

c) En el certificado así expedido se hará constar que fue expedido a petición de la Administración, y tal certificado tendrá la misma fuerza y gozará de la misma consideración que el expedido en virtud del párrafo 1) de la presente regla.

d) No se expedirá el Certificado internacional de prevención de la contaminación para el transporte de sustancias nocivas líquidas a granel a ningún buque que tenga derecho a enarbolar el pabellón de un Estado que no sea Parte en el Convenio.

4) El Certificado internacional de prevención de la contaminación para el transporte de sustancias nocivas líquidas a granel se redactará en un idioma oficial del país que lo expida, ajustándolo en la forma al modelo que figura en el apéndice V del presente Anexo. Si el idioma utilizado no es el francés ni el inglés, el texto irá acompañado de una traducción a uno de estos dos idiomas.

Regla 12. DURACIÓN DEL CERTIFICADO

1) El Certificado internacional de prevención de la contaminación para el transporte de sustancias nocivas líquidas a granel se expedirá para un período especificado por la Administración, que no excederá de cinco años contados a partir de la fecha de expedición.

2) El certificado perderá su validez si se efectúan alteraciones importantes en la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, la disposición o los materiales prescritos sin la aprobación de la Administración, salvo que se trate de la sustitución directa de tales equipo o accesorios, o si no se han efectuado los reconocimientos intermedios o anuales especificados por la Administración en cumplimiento de los párrafos 1) *c*) o 1) *d*) de la regla 10 del presente Anexo.

3) Todo certificado expedido a un buque perderá asimismo su validez cuando el buque cambie su pabellón por el de otro Gobierno. Sólo se expedirá un nuevo certificado cuando el Gobierno que lo expida se haya cerciorado plenamente de que el buque cumple con lo prescrito en los subpárrafos *a*) y *b*) del párrafo 3) de la regla 10 del presente Anexo. En el caso de un cambio entre Partes, el Gobierno de la Parte cuyo pabellón tenía antes el buque derecho a enarbolar, transmitirá lo antes posible a la Administración, previa petición de ésta cursada dentro de un plazo de tres meses después de efectuado el cambio, copia del certificado que llevaba el buque antes del cambio y, si está disponible, una copia del informe del reconocimiento pertinente."

Añádase la nueva regla 12A siguiente al texto existente:

"*Regla 12A.* RECONOCIMIENTO Y CERTIFICACIÓN DE LOS BUQUES TANQUE QUIMIQUEROS

No obstante lo dispuesto en las reglas 10, 11 y 12 del presente Anexo, se entenderá que los buques tanque quimiqueros que hayan sido objeto de reconocimiento y certificación, efectuados por Estados Partes en el presente Convenio, de conformidad con lo dispuesto en el Código Internacional de Quimiqueros o el Código de Graneleros Químicos, según proceda, han cumplido con lo dispuesto en dichas reglas, y el certificado que se expida en virtud del código de que se trate tendrá la misma fuerza y gozará de la misma consideración que el expedido en virtud de la regla 11 del presente Anexo."

Regla 13. PRESCRIPCIONES PARA REDUCIR AL MÍNIMO LA CONTAMINACIÓN ACCIDENTAL

Sustitúyase el texto actual de la regla 13 por el siguiente:

"1) El proyecto, la construcción, el equipo y la utilización de buques que transporten sustancias nocivas líquidas de las categorías A, B o C a granel serán tales que reduzcan al mínimo las descargas fortuitas de tales sustancias en el mar.

2) Los buques tanque quimiqueros construidos el 1 de julio de 1986 o posteriormente cumplirán con lo prescrito en el Código Internacional de Quimiqueros.

3) Los buques tanque quimiqueros construidos antes del 1 de julio de 1986 cumplirán con las siguientes prescripciones:

a) Los buques tanque quimiqueros indicados a continuación cumplirán con las prescripciones del Código de Graneleros Químicos que sean aplicables a los buques a que se hace referencia en 1.7.2 de dicho código:

i) Buques respecto de los cuales se haya adjudicado el oportuno contrato de construcción el 2 de noviembre de 1973 o posteriormente y que estén dedicados a efectuar viajes a puertos o a terminales sujetos a la jurisdicción de otros Estados Partes en el Convenio; y

ii) Buques construidos el 1 de julio de 1983 o posteriormente, que estén dedicados exclusivamente a efectuar viajes entre puertos o terminales en aguas del Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar el buque;

b) Los buques tanque quimiqueros indicados a continuación cumplirán con las prescripciones del Código de Graneleros Químicos que sean aplicables a los buques a que se hace referencia en 1.7.3 de dicho código:

i) Buques respecto de los cuales se haya adjudicado el oportuno contrato de construcción antes del 2 de noviembre 1973 y que estén dedicados a efectuar viajes a puertos o terminales sujetos a la jurisdicción de otros Estados Partes en el Convenio; y

ii) Buques construidos antes del 1 de julio de 1983 que estén dedicados a efectuar viajes entre puertos o terminales en aguas del Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar el buque, si bien en el caso de buques de arqueo bruto inferior a 1 600 toneladas el cumplimiento del código en cuanto a la construcción y el equipo comenzará el 1 de julio de 1994 a más tardar.

4) Respecto de los buques que no sean buques tanque quimiqueros que transporten sustancias nocivas líquidas de las categorías A, B o C a granel, la Administración dictará medidas basadas en las normas elaboradas por la Organización que sean apropiadas para garantizar el cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 1) de la presente regla."

Añádase la nueva regla 14 siguiente al texto existente:

"*Regla 14.* TRANSPORTE Y DESCARGA DE SUSTANCIAS PARAOLEOSAS

No obstante lo dispuesto en las demás reglas del presente Anexo, las sustancias nocivas líquidas designadas en el apéndice II del presente Anexo como pertenecientes a la categoría C y que sean consideradas por la Organización como sustancias paraoleosas en virtud de los criterios por ella elaborados, podrán transportarse en un petrolero, tal como éste queda definido en el Anexo I del presente Convenio, y descargarse de conformidad con lo dispuesto en el Anexo I del presente Convenio, a condición de que se cumplan todas las condiciones siguientes:

a) Que el buque cumpla con las disposiciones del Anexo I del presente Convenio aplicables a los petroleros para productos del petróleo tal como dichos petroleros quedan definidos en dicho Anexo;

b) Que el buque lleve un Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos válido y su correspondiente suplemento B y en el Certificado se haya anotado que el buque está autorizado para transportar sustancias paraoleosas de conformidad con la presente regla y la autorización incluya una lista de las sustancias paraoleosas que el buque está autorizado a transportar;

c) Que el buque, por lo que respecta a sustancias de la categoría C, cumpla con las prescripciones relativas a la estabilidad después de avería de los buques de tipo 3 de:

i) El Código Internacional de Quimiqueros, en el caso de los buques construidos el 1 de julio de 1986 o posteriormente, o

ii) El Código de Graneleros Químicos, según sea aplicable en virtud de la regla 13 del presente Anexo, en el caso de los buques construidos antes del 1 de julio de 1986.

d) Que el hidrocarburómetro instalado en el sistema de vigilancia y control de las descargas de hidrocarburos del buque sea aprobado por la Administración para ser utilizado a fines de monitorización de las sustancias paraoleosas que se vayan a transportar."

APÉNDICE II. LISTA DE SUSTANCIAS NOCIVAS LÍQUIDAS TRANSPORTADAS A GRANEL

Se sustituye la lista actual por la siguiente:

Sustancia	*Número ONU*	*Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional*	*Concentración residual (porcentaje de peso)*	
		Regla 3 del Anexo II	*Regla 5 1) del Anexo II*	*Regla 5 7) del Anexo II*
	I	*II*	*III Fuera de las zonas especiales*	*IV Dentro de las zonas especiales*
Aceite carbólico		A	0,1	0,05
Aceite de afrecho de arroz		D		
Aceite de alcanfor	1130	B		
Aceite de cártamo		D		
Aceite de cáscara de nuez de anacardo (sin tratar)		D		
Aceite de coco		D		
Aceite de esperma		D		
Aceite de girasol		D		
Aceite de hígado de bacalao		D		
Aceite de linaza		D		
Aceite de maíz		D		
Aceite de nuez de palma		D		
Aceite de nuez subterránea		D		
Aceite de oliva		D		
Aceite de palma		D		
Aceite de pescado		D		
Aceite de ricino		D		
Aceite de semilla de algodón		D		
Aceite de semilla de colza		D		
Aceite de semilla de soja		D		
Aceite de sésamo		D		
Aceite de tung		D		
Acetaldehído	1089	C		
Acetato de n-amilo	1104	C		
Acetato de sec-amilo	1104	C		
Acetato de amilo comercial	1104	C		
Acetato de bencilo		C		
Acetato de n-butilo	1123	C		
Acetato de sec-butilo	1123	D		
Acetato de etilenglicol		(D)		
Acetato de etilo	1173	D		
Acetato de 2-etoxietilo	1172	C		

Cuando la categoría de contaminación va entre paréntesis indica que la sustancia ha sido provisionalmente incluida en esta lista y que se necesita más información para completar la evaluación de los riesgos que encierra para el medio ambiente, sobre todo por lo que se refiere a los recursos vivos. Hasta que se haya concluido la evaluación de la peligrosidad seguirá rigiendo la contaminación asignada.

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Acetato de heptilo		(B)		
Acetato de hexilo	1233	B		
Acetato de isoamilo	1104	C		
Acetato de isobutilo	1213	C		
Acetato de metilamilo	1233	(C)		
Acetato de 3-metoxibutilo	2708	D		
Acetato de propilo normal	1276	D		
Acetato de vinilo	1301	C		
Acetato del éter butílico del dietilenglicol		(D)		
Acetato del éter butílico del etilenglicol		D		
Acetato del éter etílico del dietilenglicol		(D)		
Acetato del éter metílico del dietilenglicol		(D)		
Acetato del éter metílico del etilenglicol	1189	D		
Acetato de n-octilo		(D)		
Acetoacetato de etilo		(D)		
Acetofenona		D		
Acido acético	2789* 2790*	C		
Acido acrílico	2218	D		
Acido alquilbencenosulfónico	2584 2586	C		
Acido butírico	2820	B		
Acido cítrico		D		
Acido clorhídrico	1789	D		
Acido cloroacético	1750	C		
Acido 2-cloropropiónico	2511	(C)		
Acido 3-cloropropiónico		(C)		
Acido clorosulfónico	1754	C		
Acido cresílico	2022	A		
Acido 2,4-diclorofenoxiacético		(A)	0,1	0,05
Acido 2,2-dicloropropiónico		D		
Acido 2-etilhexanoico		D		
Acido fórmico	1779	D		
Acido fosfórico	1805	D		

* El número ONU 2789 se refiere a la solución del 50% y el 2790 a la solución entre el 10% y el 80%.

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Acido di (2-hetilhexil) fosfórico	1902	C		
Acido heptanoico		(D)		
Acido isononanoico		D		
Acido láctico		D		
Acido metacrílico	2531	(D)		
Acido neodecanoico		(B)		
Acido nitrante en mezclas (mezclas sulfonítricas)	1796	(C)		
Acido nítrico (menos de un 70%)	2031	C		
Acido nítrico (70% y más)	2031 2032	C		
Acido nonanoico		(D)		
Acido 9-12-octadecadienoico (Acido linoleico)		D		
Acido 9-12-15-octadecatrienoico (Acido linolénico)		D		
Acido oleico		D		
Acido oxálico (10-25%)		D		
Acido propiónico	1848	D		
Acido sulfúrico	1830	C		
Acido sulfúrico agotado	1832	C		
Acido sulfuroso	1833	(C)		
Acido tánico		C		
Acido trimetilacético		D		
Acidos grasos del tall oil (ácidos resínicos de un 20% como máximo)		(C)		
Acidos naftémicos		(A)	0,1	0,05
Acrilamida en solución (50% o menos)	2074	D		
Acrilato de butilo normal	2348	D		
Acrilato de 2-etilhexilo		D		
Acrilato de etilo	1917	B		
Acrilato de 2-hidroxietilo		B		
Acrilato de isobutilo	2527	D		
Acrilato de isodecilo		A	0,1	0,05
Acrilato de metilo	1919	C		
Acrilato decílico		A	0,1	0,05
Acrilonitrilo	1093	B		
Adipato de di-2-etilhexilo		D		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Adipato diisononílico		(D)		
Adipato de hexametilendiamina (50% en solución acuosa)		D		
Adiponitrilo	2205	D		
Alcohol alílico	1098	B		
Alcohol amílico normal	1105	D		
Alcohol amílico primario	1105	D		
Alcohol amílico secundario	1105	D		
Alcohol bencílico		C		
Alcohol decílico (todos los isómeros)		B		
Alcohol dodecílico		B		
Alcohol furfurílico	2874	C		
Alcohol isoamílico	1105	D		
Alcohol metilamílico	2053	(C)		
Alcohol nonílico		C		
Alcohol propílico normal	1274	D		
Alcohol undecílico		B		
Alcoholes C_4, C_5 y C_6, en mezcla		D		
Alcoholes C_5 y C_6, separadamente		D		
Alcoholes C_7, C_8 y C_9, separadamente y en mezcla		C		
Alcoholes C_{10}, C_{11} y C_{12}, separadamente y en mezcla		B		
Alcoholes (C_{13}/C_{15}), poli (3-11) etoxilatos		C		
Alcoholes grasos C_{12}-C_{20}		B		
Aldehído isovaleriánico	2058	C		
Alquilamina en mezclas		C		
Alquilbenceno (C_9-C_{17}) en mezclas (cadena recta o ramificada)		D		
Aluminato sódico en solución	1819	C		
Aminoetiletanolamina		(D)		
N-Aminoetilpiperacina	2815	D		
2-(2-Aminoetoxi) etanol	3055	D		
Amoníaco acuoso (28% o menos)	2672*	C		

* El número ONU se refiere al 10-35%.

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Anhídrido acético	1715	C		
Anhídrido ftálico	2214	C		
Anhídrido maleico	2215	D		
Anhídrido propiónico	2496	C		
Anilina	1547	C		
Benceno y mezclas que contengan un 10% o más de benceno	1114*	C		
Benzaldehído		C		
Benzoato de metilo	2938	B		
Borohidruro sódico de un 15% o menos/hidróxido sódico en solución		C		
Buteno oligómero		D		
Butilamina (todos los isómeros)	1125 (normal) 1214 (iso)	C		
Butilenglicol		D		
Butiraldehído normal	1129	B		
Butirato de butilo normal		(B)		
gamma-Butirolactona		D		
Caprolactama		D		
Carbonato de dietilo	2366	D		
Cianhidrina de la acetona	1541	A	0,1	0,05
Cicloheptano	2241	D		
Ciclohexano	1145	C		
Ciclohexano/ciclohexanol en mezclas		C		
Ciclohexanol		C		
Ciclohexanona	1915	D		
Ciclohexilamina	2357	C		
para-Cimeno	2046	C		
Clorhidrina etilénica	1135	C		
Clorhidrinas crudas		(D)		
Cloroacetona	1695	C		
Clorobenceno	1134	B		
Cloroformo	1888	B		
1-Cloroheptano		A	0,1	0,05
orto-Cloronitrobenceno	1578	B		
orto-Clorotolueno	2238	A	0,1	0,05
meta-Clorotolueno	2238	B		

** El número ONU 1114 se refiere al benceno.

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
para-Clorotolueno	2238	B		
Clorotoluenos (isómeros en mezcla)	2238	A	0,1	0,05
Cloruro cálcico en solución		D		
Cloruro de acetilo	1717	C		
Cloruro de alilo	1100	B		
Cloruro de bencenosulfonilo	2225	D		
Cloruro de bencilo	1738	B		
Cloruro de colina en solución		D		
Cloruro de hierro y cloruro de cobre, en mezcla		A	0,1	0,05
Cloruro de propilo normal	1278	B		
Cloruro de vinilideno	1303	B		
Cloruro férrico en solución	2582	C		
Colofonia		A	0,1	0,05
Colofonia, compuesto de inclusión fumárico, en dispersión acuosa		B		
Copolímero de vinilpiridina/acrilato alquílico en tolueno		(C)		
Creosota (alquitrán de hulla)		(C)		
Creosota (madera)		A	0,1	0,05
Cresoles (isómeros en mezcla)	2076	A	0,1	0,05
Crotonaldehído	1143	B		
Decahidronaftaleno	1147	(D)		
Decaldehído normal		B		
Decano		(D)		
Deceno		B		
Diacetón-alcohol	1148	D		
Dibromuro de etileno	1605	B		
Dibutilamina		C		
meta-Diclorobenceno		B		
orto-Diclorobenceno	1591	B		
1,1-Dicloroetano	2362	B		
1,2-Dicloroetileno	1150	(D)		
2,4-Diclorofenol	2021	A	0,1	0,05
1,6-Diclorohexano		B		
Diclorometano	1593	D		
1,1-Dicloropropano		B		
1,2-Dicloropropano	1279	B		
1,3-Dicloropropano		B		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
1,3-Dicloropropeno	2047	B		
Dicloropropeno/dicloropropano, en mezcla		B		
Dicloruro de etileno	1184	B		
Dicromato sódico en solución (70% o menos)		B		
Dietilamina	1154	C		
Dietilaminoetanol	2686	C		
Dietilbenceno	2049	C		
Dietilentriamina	2079	(D)		
Difenilo/óxido de difenilo (en mezclas)		A	0,1	0,05
Diisobutilamina	2361	(C)		
Diisobutilcetona	1157	D		
Diisobutileno	2050	B		
Diisocianato de difenilmetano	2489	(B)		
Diisocianato de tolueno	2078	C		
Diisopropanolamina		C		
Diisopropilamina	1158	C		
Diisopropilbenceno (todos los isómeros)		A	0,1	0,005
Diisopropilnaftaleno		D		
Dímero del propileno		(C)		
Dimetilacetamida		(B)		
Dimetilamina en solución (45% o menos)	1160	C		
Dimetilamina en solución (de más de un 45% pero no más de un 55%)	1160	C		
Dimetilamina en solución (de más de un 55% pero no más de un 65%)	1160	C		
N,N-Dimetilciclohexilamina	2264	C		
Dimetiletanolamina	2051	D		
Dimetilformamida	2265	D		
Dinitrotolueno (fundido)	1600	B		
1,4-Dioxano	1165	D		
Dipenteno	2052	C		
Dipropilamina normal	2383	C		
Disolvente nafta de alquitrán de hulla		B		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Disulfonato de óxido de dodecildifenilo en solución		B		
Disulfuro de carbono	1131	A	0,01	0,005
Divinilacetileno		(D)		
Dodecano		(D)		
Dodeceno (todos los isómeros)		B		
Dodecilbenceno		C		
Dodecilfenol		A	0,1	0,05
Epiclorhidrina	2023	C		
Espíritu blanco, aromático inferior (15-20%)	1300	(B)		
Estearina de palma		D		
Ester glicidílico del ácido tridecilacético C_{10}		B		
Ester metílico de ácido graso del aceite de coco		D		
Ester metílico del aceite de palma		D		
Estireno monómero	2055	B		
Etanolamina	2491	D		
Eter butílico del polialquilenglicol		(D)		
Eter butílico normal	1149	C		
Eter del etilenglicolfenil/ éter del dietilenglicolfenil en mezcla		D		
Eter dibencílico		(C)		
Eter dibutílico del dietilenglicol		D		
Eter dicloroetílico	1916	B		
Eter 2,2-dicloroisopropílico	2490	C		
Eter dicloropropílico		(B)		
Eter difenílico		A	0,1	0,005
Eter diglicílico del Bisfenol A		B		
Eter metílico del trietilenglicol		(D)		
Eter etilvinílico	1302	C		
Eter isopropílico	1159	D		
Eter metilbutílico del etilenglicol		D		
Eter butílico del polialquilenglicol		(D)		
Eter etílico del propilenglicol		(D)		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Eter fenílico del etilenglicol		D		
Eter metílico del dietilenglicol		C		
Eter metílico del etilenglicol	1188	D		
Eter metílico del dipropilenglicol		(D)		
Eter metílico del propilenglicol		(D)		
Eter metílico del tripropilenglicol		(D)		
Etilamina	1036	(C)		
Etilamilcetona	2271	C		
Etilamina en solución (72% o menos)	2270	(C)		
N-Etilciclohexilamina		D		
Etilendiamina	1604	C		
Etilenglicos		D		
o-Etilfenos		(A)	0,1	0,05
2-Etilhexilamina	2276	B		
Etiliden-norborneno		B		
2-Etil-3-propilacroleína		B		
Etiltolueno		(B)		
Etilbenceno	1175	C		
N-Etilbutilamina		(C)		
Etilciclohexano		D		
Etilencianhidrina		(D)		
2-Etoxietanol	1171	D		
Etoxilato de alcohol (secundario superior)		D		
1-Fenil-1-xililoetano		C		
Fenol	2312	B		
Formaldehído en solución (45% o menos)	1198 2209	C		
Formamida		D		
Formiato de isobutilo	2393	D		
Formiato de isobutilo e isobutanol (en mezcla)		(C)		
Formiato de metilo	1243	D		
Fosfato de tributilo		B		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Fósforo amarillo o blanco	2447	A	0,01	0,005
Fosfato de difenilcresilo		A	0,1	0,05
Fosfato de trietilo		D		
Fosfato de tricres (con menos de un 1% de isómero orto)		A	0,1	0,05
Fosfato de tricres (con un 1% o más de isómero orto)	2574*	A	0,1	0,05
Fosfato de trixilenilo		A	0,1	0,05
Ftalato de butilbencilo		A	0,1	0,05
Ftalato de dibutilo		A	0,1	0,05
Ftalato de dietilo		C		
Ftalato de diisobutilo		B		
Ftalato de diisodecilo		D		
Ftalato de di(2-hetilhexilo)		D		
Ftalato de diisononilo		D		
Ftalato de dimetilo		C		
Ftalato de dinonilo		D		
Ftalato ditridecílico		D		
Ftalato de diundecilo		D		
Ftalato de octilo y decilo		D		
Ftalatos (C_7-C_9) de dialquilo		(D)		
Ftalatos (C_9-C_{13}) de dialquilo		D		
Furfural	1199	C		
Glutaraldehído en solución (50% o menos)		D		
Heptanol (todos los isómeros)		C		
Hepteno (isómeros en mezcla)		C		
Hexahidocumeno		(C)		
Hexametilendiamina en solución	1783	C		
Hexametilenimina	2493	C		
1-Hexanol	2282	D		
1-Hexeno	2370	C		
Hidrosulfito sódico en solución	2693	D		
Hidrosulfuro sódico en solución (45% o menos)	2949	B		
Hidrosulfuro sódico/sulfuro amónico en solución		B		
Hidróxido cálcico en solución		D		
Hidróxido potásico en solución	1814	C		

* El número ONU 2574 se refiere al fosfato de tricresilo con más de un 3% de isómero erto.

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Hidróxido sódico en solución	1824	D		
Hipoclorito cálcico en solución		B		
Hipoclorito sódico en solución (15% o menos)	1791	B		
Isobutiraldehído	2045	C		
Isobutirato de 2,2,4-trimetil--1,3-pentanodiol		C		
Isocianato de polimetilenpolifenilo	2206 2207	D		
Isodecaldehído		C		
Isoforona		D		
Isoforondiamina	2289	D		
Isoforondiisocianato	2290	B		
Isooctano	1262	(D)		
Isopentano	1265	D		
Isopreno	1218	C		
Isopropanolamina		C		
Isopropilamina	1221	C		
Isopropilbenceno	1918	B		
Isopropilciclohexano		D		
Isovaleraldehído	2058	C		
Jabón de colofonia (desproporcionada) en solución		B		
Jabón de tall oil (desproporcionado) en solución		B		
Lactato de butilo		D		
Lactato de etilo	1192	D		
Lactonitrilo en solución (80% como máximo)		B		
Látex (amoníaco inhibido)		D		
Malonato de dietilo		C		
Metacrilato de butilo		D		
Metacrilato de butilo/decilo/cetilo/eicosilo en mezcla		D		
Metacrilato de etilo	2277	(D)		
Metacrilato de isobutilo	2283	D		
Metacrilato de metilo	1247	D		
Metacrilonitrilo		(B)		
Metanetiol		A	0,1	0,05
Metilamilcetona	1110	(C)		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Metilamina en soluciones (42% o menos)	1235	C		
Metilterc-butiléter	2398	D		
2-Metilbutiraldehído		(C)		
4,4-Metilendianilina y sus polímeros de peso molecular superior/mezclas de orto-Diclorobenceno		B		
alfa-Metilestireno	2303	A	0,1	0,05
Metiletanolamina		C		
2-Metil-6-etilanilina		C		
Metiletilcetona	1193	D		
2-Metil-5-etilpiridina	2300	(B)		
Metilisobutilcetona	1245	D		
alfa-Metilnaftaleno		A	0,1	0,05
beta-Metilnaftaleno		(A)	0,1	0,05
Metilnaftaleno		A	0,1	0,05
2-Metil-1-penteno	2288	C		
2-Metilpiridina	2313	B		
4-Metilpiridina	2313	B		
N-Metil-2-pirrolidona		B		
Metilpropilcetona	1249	D		
Mezclas antidetonantes para carburantes de motores	1649	A	0,1	0,05
Morfolina	2054	D		
Naftaleno (fundido)	2304	A	0,1	0,05
Naftenato cálcico en aceite mineral		A	0,1	0,05
Naftenato de cobalto en disolvente nafta		A	0,1	0,05
Neodecanato de vinilo		C		
Nitrato amónico en solución (93% o menos)	2426	(D)		
Nitrito sódico en solución	1577	B		
Nitrobenceno	1662	B		
Nitroetano	2842	(D)		
orto-Nitrofenol (fundido)	1663	B		
Nitrometano	1261	(D)		
1- ó 2-Nitropropano	2608	D		
Nitropropano (60%)/nitroetano (40%) en mezclas	1993	D		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Nitrotoluenos	1664	C		
Nonano	1920	(D)		
Noneno		B		
Nonilfenol		A	0,1	0,05
Nonilfenol, poli(4-12) etoxilatos		B		
Octano	1262	(D)		
Octanol (todos los isómeros)		C		
Octeno (todos los isómeros)		B		
Olefinas de cadena recta, en mezclas		B		
Olefinas (C_6-C_8 en mezclas)		B		
alfa-Olefinas (C_6-C_{18} en mezclas)		B		
Oleum	1831	C		
Oxicloruro de fósforo	1810	D		
Oxido de 1,2-butileno	3022	C		
Oxido de difenilo/éter difenilfenílico en mezcla		A	0,1	0,05
Oxido de etileno y óxido de propileno en mezclas con un contenido de óxido de etileno de un 30%, en peso, como máximo	2983	D		
Oxido de mesitilo	1229	D		
Oxido de propileno	1280	D		
Parafinas normales (C_{10-20})		(D)		
Paraldehído	1264	C		
Pentacloroetano	1669	B		
1,3-Pentadieno		C		
Pentano normal	1265	C		
1-Pentanol	1105	D		
2-Pentanol	1105	(D)		
3-Pentanol	1105	(D)		
Penteno (todos los isómeros)		C		
Percloroetileno	1897	B		
Peróxido de hidrógeno en soluciones (de más de un 8% pero no más de un 60%)	2014 2984	C		
Peróxido de hidrógeno en soluciones (de más de un 60% pero no más de un 70%)	2015	C		
Pineno	2368	A	0,1	0,05

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Piridina	1282	B		
Polietilenpoliaminas	2734 2735	(C)		
Polietoxilato de trimetilolpropano		D		
Polipropilenglicoles		D		
Propanolamina normal		C		
Propilamina normal	1277	C		
n-Propilbenceno	2364	(C)		
beta-Propiolactona		D		
Propionaldehído	1275	D		
Propionitrilo	2404	C		
Resina metacrílica en 1,2-dicloroetano en solución		(D)		
Sal dietanolamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución		(A)	0,1	0,05
Sal dimetilamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución (70% o menos)		(A)	0,1	0,05
Sal disódica del 1,4-dihidro--9,10-dihidroxiantraceno (en solución)				
Sal sódica del mercaptobenzotiazol en solución		(B)		
Sal tetrasódica del ácido etilendiaminotetraacético		D		
Sal triisopropanolamina del acido 2,4-diclorofenoxiacético en solución		(A)	0,1	0,05
Sal trisódica del ácido férrico hidroxietil etilendiamintriacético en solución		D		
Sal trisódica del ácido nitrilotriacético en solución		D		
Sal trisódica del acido triacético de la n-hidroxietiletilendiamina en solución		D		
Salicilato de calcio alquilo		D		
Salicilato de metilo		(B)		
Sebo		D		
Silicato potásico en solución		(D)		
Silicato sódico en solución		D		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
Sulfato amónico en solución		D		
Sulfato de dietilo	1594	(B)		
Sulfito sódico en solución		(C)		
Sulfonato de alquilbenceno (cadcna ramificada)		B		
Sulfonato de alquilbenceno (cadena recta)		C		
Sulfuro amónico en solución (45% conio niáximo)	2683	B		
Sulfuro sódico en solución	1849	B		
Tall oil (bruto y destilado)		A	0,1	0,05
Tetracloroetano	1702	B		
Tetracloruro de carbono	1846	B		
Tetracloruro de silicio	1818	D		
Tetracloruro de titanio	1838	D		
Tetraetilenpentamina	2320	D		
Tetraetilpentamina/pentaetilenhexamina, en mezclas		D		
Tetrahidrofurano	2056	D		
Tetrahidronaftaleno		C		
1,2,3,5-Tetrametil benceno		(C)		
Toluendiamina	1709	C		
Tolueno	1294	C		
orto-Toluidina	1708	C		
Trementina	1299	B		
1,2,4-Triclorobenceno	2321	B		
1,1,1-Tricloroetano	2831	B		
1,1,2-Tricloroetano		B		
Tricloroetileno	1710	B		
1,2,3-Tricloropropano		B		
1,1,2-Tricloro-1,2,2-trifluoroetano		C		
Tricloruro de fósforo	1809	D		
Trietanolamina		D		
Trietilamina	1296	C		
Trietilbenceno		A	0,1	0,05
Trietilentetramina	2259	D		
Triisopropanolamina		D		
Trímero del propileno	2057	B		
Trimetilamina		C		

Sustancia	Número ONU	Categoría de contaminación que regirá para las descargas en régimen operacional	Concentración residual (porcentaje de peso)	
		Regla 3 del Anexo II	Regla 5 1) del Anexo II	Regla 5 7) del Anexo II
	I	II	III Fuera de las zonas especiales	IV Dentro de las zonas especiales
1,2,3-Trimetilbenceno		(B)		
1,2,4-Trimetilbenceno		B		
1,3,5-Trimetilbenceno	2325	(B)		
Trimetilhexametilendiamina (isómeros 2,2,4- y 2,4 4-)	2327	D		
Trimetilhexametilendiisocianato (isómeros 2,2,4- y 2,4,4-)	2328	B		
Undecano	2330	(D)		
1-Undeceno		(B)		
Urea/fosfato amónico en solución		D		
Urea/nitrato amónico en solución		D		
Urea, solución amónica (con un contenido de agua amoniacal)		C		
Valeraldehído normal	2058	D		
Viniltolueno	2618	A	0,1	0,05
Xilenoles	2261	B		
Xileno	1307	C		

APÉNDICE III. LISTA DE OTRAS SUSTANCIAS LÍQUIDAS

Se sustituye la lista actual por la siguiente:

Sustancia	*N° ONU*
Acetato de isopropilo	1220
Acetato de metilo	1231
Acetona	1090
Acetonitrilo	1648
Alcohol amílico terciario	1105
Alcohol butílico normal	1120
Alcohol butílico secundario	1120
Alcohol butílico terciario	1120
Alcohol etílico	1170
Alcohol isobutílico	1212
Alcohol isopropílico	1219
Alcohol metílico	1230
Alcoholes C_4	
Alcoholes C_1, C_2 y C_3, separadamente y en mezcla	
Alcoholes C_{13} y superiores, separadamente y en mezcla	
Alumbre (en solución de un 15%)	
Aluminosilicato sódico en suspensión acuosa espesa	
Azufre (fundido)	2448
Bromuro cálcico en solución	
Carbonato de etileno	
Cera de parafina	
Clorato sódico en solución (50% como máximo)	2428
Cloruro de magnesio en solución	
Cloruro de polialuminio en solución	
Copolímero etileno-acetato de vinilo (en emulsión)	
Dextrosa en solución	
Diciclopentadieno	2048
Dietanolamina	
Dietilcetona	1156
Dietilenglicol	
Dipropilenglicol	
Espíritu de petróleo	1271
Estearato de butilo	
Eter terc-butílico del etilenglicol	
Eter dietílico	1155
Eter dietílico del dietilenglicol	
Eter dimetílico del polietilenglicol	
Eter metílico del propilenglicol	
Eter butílico del dietilenglicol	
Eter butílico del etilenglicol	2369
Eter butílico del trietilenglicol	
Eter etílico del dietilenglicol	
Ftalato de diheptilo	

Sustancia	*Nº ONU*
Ftalato de dihexilo	
Ftalato de diisooctilo	
Ftalato de dioctilo	
Glicerina	
1-Heptadeceno	
Heptano normal	1206
1-Hexadeceno	
Hexano normal	1208
Hexilenglicol	
Látex (copolímero carboxilatado estireno-butadieno)	
Leche	
Magma de hidróxido magnésico	
Manteca	
Melaza	
Metacrilato de cetilo/eicosilo en mezcla	
Metacrilato de dodecilo	
Metacrilato de dodecilo/pentadecilo en mezcla	
2-Metil-2-hidroxi-3-butino	
3-Metil-3-metoxi-butanol	
3-Metil-3-metoxi-butilacetato	
2-Metilpentano*	1208
3-Metoxi-1-butanol	
1-Octadecanol	
Olefinas (C_{13} y superiores, todos los isómeros)	
1-Pentadeceno	
Polibuteno	
Polietilenglicoles	
Polisiloxano	
1,2-Propilenglicol	
Proteína vegetal en solución (hidrolizada)	
Resina ureica en solución	
Sal lignínica del ácido sulfónico (de baja demanda química de oxígeno), en solución	
Sal pentasódica del ácido dietilen-triamina pentaacético en solución	
Sal sódica de glicina en solución	
Salicilato sódico	
Sebacato de dibutilo	
Sorbitol	
Sulfolano*	
1-Tetradecanol	
Tetradeceno	
Tetrámero del propileno	2850
Tridecanol	

* El asterisco indica que la sustancia ha sido provisionalmente incluida en esta lista y que se necesita más información para completar la evaluación de los riesgos que encierra para el medio ambiente, sobre todo por lo que se refiere a los recursos vivos.

Sustancia	*N° ONU*
Trideceno	
Trietilenglicol	
Triisobutileno	2324
Tripropilenglicol	
Urea en solución	
Vino	
Zumo cítrico	

APÉNDICE IV. LIBRO DE REGISTRO DE CAROA PARA BUQUES QUE TRANSPORTEN SUSTANCIAS NOCIVAS LÍQUIDAS A GRANEL

Se sustituye el texto actual del Apéndice IV por el siguiente:

"APÉNDICE IV. MODELO DE LIBRO REGISTRO DE CARGA

LIBRO DE REGISTRO DE CARGA PARA EUQUES QUE TRANSPORTEN SUSTANCIAS NOCIVAS LÍQUIDAS A GRANEL

Nombre del buque: .....

Número o letras distintivos: .....

Arqueo bruto: .....

Período, desde: .....hasta: .....

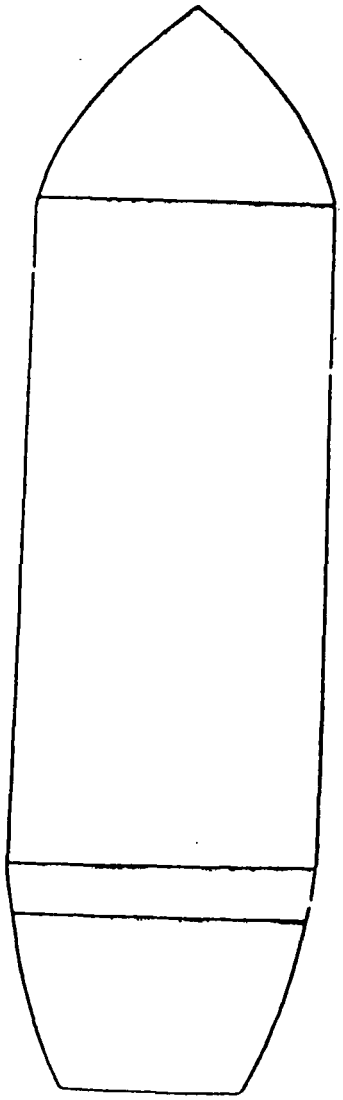
NOTA. Todo buque que transporte sustancias nocivas líquidas a granel irá provisto de un Libro registro de carga en el que se consignarán las operaciones de carga/lastrado pertinentes.

NOMBRE DEL BUQUE: .....

NUMERO O LETRAS DISTINTIVOS: .....

PROYECCION HORIZONTAL DE LOS TANQUES DE CARGA Y DE LOS TANQUES DE LAVAZAS

(se cumplimentará a bordo)



Identificación de los tanques	Capacidad

(Indíquese la capacidad de cada tanque en metros cúbicos)

INTRODUCCIÓN

En las páginas siguientes se da una amplia lista de los puntos relativos a las operaciones de carga y lastrado que, cuando proceda, habrá que consignar, tanque por tanque, en el Libro registro de carga de conformidad con el párrafo 2 de la regla 9 del Anexo II del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio, en su forma enmendada. Esos puntos se han agrupado en secciones operacionales, cada una de las cuales viene designada por una letra clave.

Al hacer anotaciones en el Libro registro de carga se inscribirán la fecha, la clave operacional y el número del punto de que se trate en las columnas correspondientes, y los pormenores necesarios se consignarán anotándolos por orden cronológico en el espacio en blanco.

Cada anotación correspondiente a una operación ultimada será firmada y fechada por el oficial o los oficiales a cuyo cargo estuvo la misma y, si procede, por un inspector autorizado por la autoridad competente del Estado en que el buque desembarque la carga. Cada página completa será refrendada por el capitán del buque.

Solamente se tendrán que anotar en el Libro registro de carga las operaciones relativas a sustancias de las categorías A, B, C y D.

LISTA DE PUNTOS QUE PROCEDE CONSIGNAR

Solamente se tienen que anotar las operaciones relativas a sustancias de las categorías A, B, C y D

A) Embarque de carga
   1. Lugar de embarque
   2. Identificación de tanque(s), denominación y categoría(s) de sustancia(s)

B) Trasvase interno de carga
   3. Denominación y categoría [de la] (de las) carga(s) trasvasada(s)
   4. Identidad de los tanques
      .1 de
      .2 a
   5. ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s) mencionado(s) en 4.1?
   6. Si no, cantidad que quedó en el (los) tanque(s)

C) Desembarque de carga
   7. Lugar de desembarque
   8. Identidad del (de los) tanque(s) descargado(s)
   9. ¿Se vació (vaciaron) el (los) tanque(s)?
      .1 En caso afirmativo, indíquese si se siguió el procedimiento para vaciar y agotar de conformidad con el Manual de procedimientos y medios del buque (a saber, escora, asiento y temperatura de agotamiento)
      .2 Si no, indíquese la cantidad que quedó en el (los) tanque(s)
   10. ¿Prescribe el Manual de procedimientos y medios del buque un prelavado con la consiguiente descarga en la instalación receptora?
   11. Fallos del sistema de bombeo y del de agotamiento, o de uno de ambos
      .1 Hora en que se produjo el fallo y naturaleza del mismo
      .2 Causas del fallo
      .3 Hora en que se puso en funcionamiento el sistema

D) Prelavado obligatorio de conformidad con el manual de procedimientos y medios del buque

12. Identificación de tanque(s), sustancia(s) y categoría(s)
13. Método de lavado:
    - .1 Número de máquinas de lavar por tanque
    - .2 Duración del lavado/de los ciclos de lavado
    - .3 Lavado en caliente/en frío
14. Lavazas resultantes del prelavado trasvasadas a:
    - .1 Instalación receptora en el puerto de descarga (identifíquese el puerto)
    - .2 Instalación receptora distinta (identifíquese el puerto)

E) Limpieza de los tanques de carga, salvo el prelavado obligatorio (otras operaciones de prelavado, lavado final, ventilación, etc.)

15. Hora, identificación de tanque(s), sustancia(s) y categoría(s); indíquese:
    - .1 Procedimiento de lavado utilizado
    - .2 Agente(s) de limpieza (indíquese el (los) agente(s) y las cantidades)
    - .3 Dilución de los residuos de la carga en agua: indíquese la cantidad de agua utilizada (sólo respecto de sustancias de la categoría D)
    - .4 Procedimiento de ventilación utilizado (indíquese el número de ventiladores utilizados, duración de la ventilación)
16. Aguas de lavado de tanques trasvasadas:
    - .1 Al mar
    - .2 A la instalación receptora (identifíquese el puerto)
    - .3 A un tanque de acumulación de lavazas (identifíquese el tanque)

F) Descarga de aguas de lavado de tanques en el mar

17. Identifíquese el (los) tanque(s)
    - .1 ¿Se descargaron las aguas de lavado de tanques durante la limpieza de (de los) tanque(s)? En caso afirmativo, dígase cuál fue el régimen de descarga
    - .2 ¿Se descargaron las aguas de lavado de tanques desde un tanque de acumulación de lavazas? En caso afirmativo, indíquese la cantidad descargada y el régimen de descarga
18. Hora en que comenzó el bombeo y hora en que terminó
19. Velocidad del buque durante la descarga

G) Lastrado de los tanques de carga

20. Identidad del (de los) tanque(s) lastrado(s)
21. Hora en que comenzó el lastrado

H) Descarga de agua de lastre desde los tanques de carga

22. Identidad del (de los) tanque(s)
23. Descarga de lastre:
    - .1 En el mar
    - .2 En instalaciones receptoras (identifíquese el puerto)
24. Hora en que comenzó la descarga de lastre y hora en que terminó
25. Velocidad del buque durante la descarga

I) Descarga accidental o exceptional

26. Hora del acaecimiento
27. Cantidad aproximada y nombre(s) y categoría(s) de la(s) sustancia(s)
28. Circunstancias en que se produjo la descarga o el escape y observaciones de carácter general

J) Supervisión realizada por inspectores autorizados

29. Identifíquese el puerto
30. Identificación de tanque(s), sustancia(s) y categoría(s) en relación con las descargas a tierra
31. ¿Se vaciaron el (los) tanque(s), la(s) bomba(s) y el (los) sistema(s) de tuberías?
32. ¿Se efectuó el prelavado de conformidad con el Manual de procedimientos y medios del buque?
33. ¿Se descargaron a tierra las aguas de lavado de tanques resultantes del prelavado y se vació el tanque?
34. Se ha concedido una exención en cuanto al prelavado
35. Causas de la exención, si procede
36. Nombre y firmas del inspector autorizado
37. Organización, compañía, órgano gubernamental a cuyo servicio trabaja el inspector

K) Procedimientos operacionales y observaciones adicionales

Nombre del buque: .....

Numero o letras distintivos: .....

OPERACIONES DE CARGA/LASTRADO

Fecha	*Clave (letra)*	*Punto (número)*	*Registro de operaciones/firma del oficial encargado/nombre y firma del inspector autorizado*

Firma del capitán .....”

APÉNDICE V. MODELO DE CERTIFICADO

Se sustituye el modelo de certificado existente por el siguiente:

"Certificado internacional de prevención de la contaminación para el transporte de sustancias nocivas líquidas a granel

Expedido en virtud de lo dispuesto en el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio, en su forma enmendada (en adelante llamado 'el Convenio'), con autoridad conferida por el Gobierno de: .....

(nombre oficial completo del país)

por

.....

(título oficial completo de la persona u organización competente autorizada en virtud de los dispuestos en el Convenio)

Nombre del buque	*Número o letras distintivos*	*Puerto de matrícula*	*Arqueo bruto*

Se certifica:

1. Que el buque ha sido objeto de reconocimiento, de conformidad con lo dispuesto en la regla 10 del Anexo II del Convenio.

2. Que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que la estructura, el equipo, los sistemas, los accesorios, la disposición, los materiales del buque y el estado de todo ello son satisfactorios en todos los sentidos y que el buque cumple con las prescripciones aplicables del Anexo II del Convenio.

3. Que se ha facilitado al buque un manual de conformidad con las normas aplicables a los procedimientos y medios cuya necesidad indican las reglas 5, 5A y 8 del Anexo II del Convenio, y que los medios y el equipo del buque prescritos en dicho manual son satisfactorios en todos los sentidos y cumplen con las prescripciones aplicables de dichas normas.

4. Que el buque es apto para el transporte a granel de las sustancias nocivas líquidas indicadas a continuación, siempre y cuando se observen todas las disposiciones de orden operacional del Anexo II del Convenio que sean pertinentes.

Sustancias nocivas líquidas	*Condiciones de transporte (números de los tanques, etc.)*

*Sigue en páginas adicionales firmadas y fechadas

* Táchese según proceda.

El presente certificado es válido hasta el .....
a reserva de que se efectúen los pertinentes reconocimientos de conformidad con la regla 10 del Anexo II del Convenio.

Expedido en .....
(lugar de expedición del certificado)

a .....19... .....
(fecha de expedición) *(firma del funcionario que, debidamente autorizado, expide el certificado)*

(SELLO O ESTAMPILLA, SEGÚN CORRESPONDA, DE LA AUTORIDAD EXPEDIDORA)

REFRENDO DE RECONOCIMIENTOS ANUALES E INTERMEDIOS

Se certifica que en el reconocimiento prescrito en la regla 10 del Anexo II del Convenio se ha comprobado que el buque cumple con las disposiciones pertinentes del Convenio.

Reconocimiento anual: Firmado .....
(firma del funcionario debidamente autorizado)
Lugar .....
Fecha .....

(SELLO O ESTAMPILLA, SEGÚN CORRESPONDA, DE LA AUTORIDAD)

Reconocimiento anual*/intermedio*: Firmado .....
(firma del funcionario debidamente autorizado)
Lugar .....
Fecha .....

(SELLO O ESTAMPILLA, SEGÚN CORRESPONDA, DE LA AUTORIDAD)

Reconocimiento anual*/intermedio*: Firmado .....
(firma del funcionario debidamente autorizado)
Lugar .....
Fecha .....

(SELLO O ESTAMPILLA, SEGÚN CORRESPONDA, DE LA AUTORIDAD)

Reconocimiento anual: Firmado .....
(firma del funcionario debidamente autorizado)
Lugar .....
Fecha .....

(SELLO O ESTAMPILLA, SEGÚN CORRESPONDA, DE LA AUTORIDAD)"

---

* Táchese según proceda.

DECLARATION relating to article 16 (2) (*f*) (ii) of the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973[1]

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 July 1986

COLOMBIA

DÉCLARATION relative au sous-alinéa *f*, ii, du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires[1]

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 juillet 1986

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el Artículo 16 2) *g*) ii) del Convenio . . . la aceptación expresa por parte de Colombia es necesaria antes de que las enmiendas entren en vigor con respecto a ella.

Si bien es cierto que el Convenio MARPOL 73/78 fue ratificado por Colombia en su totalidad, esto es el Convenio /73, su Protocolo /78 y los cinco anexos; como es de su conocimiento se ha dificultado su implantación efectiva principalmente debido al alto costo financiero de los requerimientos prescritos en el Convenio. De lo anterior se deduce que si no hemos podido cumplir con todos los requisitos, mucho menos se podrá cumplir con enmiendas que hasta cierto punto son más elevadas que las exigidas por el Convenio.

Una vez se logre dotar los puertos de las instalaciones de recepción adecuadas, y dotar los buques de pabellón nacional de los requisitos exigidos a bordo, se pensará en asimilar normas más elevadas.

Finalmente me permito comentarle que la solicitud de aceptación expresa de las enmiendas por parte de Colombia, no quiere decir que existan criterios de inconveniencia respecto de éstas, sino por el contrario, que el país reconociendo la importancia de las mismas efectuará un profundo estudio a fin de adoptar toda la infraestructura marítima y portuaria, y por lo tanto la inclusión de las mismas en futura reglamentación."

[TRANSLATION][2]

In accordance with article 16(2)(*g*)(ii) of the Convention . . . express approval by Colombia is necessary before the amendments enter into force with respect to it.

Although it is true that MARPOL 73/78 has been fully ratified by Colombia, namely the 1973 Convention, its 1978 Protocol and the five Annexes, . . . there have been difficulties in implementing it effectively mainly due

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts).

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION][2]

Conformément à l'alinéa *g*, ii, du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, . . . il est nécessaire que la Colombie approuve expressément les amendements concernés pour que ceux-ci puissent entrer en vigueur à l'égard de ce pays.

Bien qu'il soit vrai que la Colombie ait pleinement ratifié MARPOL 73/78, c'est-à-dire la Convention de 1973, son protocole de 1978 et ses cinq annexes, . . . elle s'est heurtée à des difficultés dans le cadre de la mise en

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol).

[2] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

to the high financial cost of the Convention requirements. It follows from the above that if we have not been able to meet all the requirements, we shall be even less able to comply with the amendments which, to some extent, are more stringent than the Convention.

Once the ports have been successfully equipped with adequate reception facilities and ships flying the national flag are equipped in accordance with the requirements of the Convention, consideration will be given to incorporating higher standards.

The requirement of express approval of the amendments by Colombia does not imply that they are considered inappropriate; on the contrary, Colombia recognizes the importance of the amendments and will be making a thorough study of them with a view to adopting the full maritime and port infrastructure so as to include the amendments in future regulations.

œuvre effective qui sont imputables principalement au coût élevé de l'application de prescriptions de la Convention. Il s'ensuit que, si la Colombie n'a pu satisfaire à toutes les prescriptions, elle sera encore moins en mesure de se conformer à ces amendements qui, dans une certaine mesure, sont plus rigoureux que la Convention.

Une fois que les ports auront été dotés des installations de réception appropriées et que le matériel de bord des navires battant le pavillon national sera conforme aux prescriptions, la Colombie envisagera la possibilité de prévoir des normes plus élevées.

La mention de la clause prévoyant l'approbation expresse des amendements par la Colombie n'implique pas que ceux-ci sont jugés inappropriés; bien au contraire, la Colombie reconnaît l'importance de ces amendements et les examinera de très près en vue d'adopter l'infrastructure complète requise, tant maritime que portuaire, de sorte qu'ils puissent être inclus dans une réglementation future.

DECLARATION under paragraph 13 of Regulation 5 of annex II to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973[1]

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 October 1986

FINLAND

(In the name of the Baltic States. With effect from 6 April 1987.)

"I have the honour to inform you that the Governments of the Baltic Sea States at the 7th meeting of the Helsinki Commission decided that the notification to the International Maritime Organization according to regulation 5(13) of MARPOL 73/78 Annex II on the date at which the special area requirement shall take effect in the Baltic Sea Area should be submitted at such a time as to ensure that the MARPOL 73/78 special area provisions would be applied in the Baltic Sea Area right from the start of the application of Annex II to MARPOL 73/78.

"On the understanding that the said amendments are deemed to have been accepted by 5 October 1986 and that the Annex so amended will be applied from 6 April 1987 the present letter constitutes notification on behalf of the Governments of the Baltic Sea States that the special area provisions shall apply in the Baltic Sea Area as of 6 April 1987."

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 20 April 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts).

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 13 du Règlement 5 de l'annexe II à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires[1]

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 octobre 1986

FINLANDE

(Au nom des Etats de la mer Baltique. Avec effet au 6 avril 1987.)

«J'ai l'honneur de vous informer que les Gouvernements des Etats riverains de la mer Baltique ont décidé, lors de la septième réunion de la Commission d'Helsinki, que la notification à l'Organisation maritime internationale, en application du paragraphe 13 de la règle 5 de l'Annexe II de MARPOL 73/78 quant à la date à laquelle les prescriptions relatives aux zones spéciales prendront effet dans la zone de la mer Baltique, serait soumise en temps utile pour que les dispositions de MARPOL 73/78 relatives aux zones spéciales soient appliquées dans la zone de la mer Baltique dès l'entrée en vigueur de l'Annexe II de MARPOL 73/78.

Etant entendu que lesdits amendements sont réputés avoir été approuvés le 5 octobre 1986 et que l'Annexe ainsi modifiée sera appliquée à compter du 6 avril 1987, la présente communication constitue une notification au nom des Gouvernements des Etats riverains de la mer Baltique en vertu de laquelle les dispositions relatives aux zones spéciales seront appliquées dans la zone de la mer Baltique à partir du 6 avril 1987.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 20 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol).

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 April 1987

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 22 July 1987.)

With the following reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich als nicht an die Bestimmungen des Artikels 20, Absätze 2 bis 7 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien einem Schiedsverfahren zu unterwerfen ist."

„Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden."

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 20 paragraphs 2 to 7 of the Convention according to which a dispute regarding the interpretation or application of the Convention not settled by negotiation shall be subject to arbitration upon the request of one of the Contracting Parties party to the dispute.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583, and annex A in volumes 1417 and 1456.

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 avril 1987

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 à 7 de l'article 20 de la Convention en vertu desquels tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation sera soumis, à la requête de l'une des parties en litige, à un tribunal arbitral.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417 et 1456.

In this connection thc German Democratic Republic takes the view that in each case the consent of all Contracting Parties to the dispute is required to settle a dispute by arbitration.

Registered ex officio *on 22 April 1987.*

La République démocratique allemande est d'avis que, dans chaque cas d'espèce, l'accord de toutes les parties au litige est nécessaire pour qu'un différend soit réglé par décision d'un tribunal arbitral.

Enregistré d'office le 22 avril 1987.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 April 1987

TOGO

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for Togo which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (1).)

Registered ex officio *on 23 April 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457 and 1458.

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 avril 1987

TOGO

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour le Togo qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 69.)

Enregistré d'office le 23 avril 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457 et 1458.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963[2]

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1987

IRAQ

(With effect from 6 March 1988.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 1038, 1050, 1256 and 1372.

[3] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, as well as annex A in volumes 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050, 1055, 1078, 1092, 1106 and 1302.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963[2]

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÈNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1987

IRAQ

(Avec effet au 6 mars 1988.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 1038, 1050, 1256 et 1372.

[3] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 959, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038, 1050, 1055, 1078, 1092, 1106 et 1302.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

TERRITORIAL APPLICATION superseding the previous declaration of application to Aruba registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 February 1986[2]

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 March 1987

NETHERLANDS

(Application without modification to Aruba. With effect from 24 March 1987. Specifying, pursuant to article 2, paragraphs 1 and 4 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977[3]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 March 1987

GREECE

(With effect from 17 March 1988.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 April 1987.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422 and 1423.

[2] *Ibid.*, vol. 1422, No. A-14862.

[3] *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434 and 1441.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

APPLICATION TERRITORIALE remplaçant une précédente déclaration d'application à Aruba enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 février 1986[2]

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 mars 1987

PAYS-BAS

(Application sans modification à Aruba. Avec effet au 24 mars 1987. Il est spécifié, conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est 14 ans.)

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977[3]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 mars 1987

GRÈCE

(Avec effet au 17 mars 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 avril 1987.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422 et 1423.

[2] *Ibid.*, vol. 1422, n° A-14862.

[3] *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434 et 1441.